LE PATOIS DE
SAINT-PIERRE D'ALVEY
(SAVOIE)

Charles VIANEY

septembre 2019

(le sommaire est en dernière page)

Le patoisant et l'enquête patoise

Le patois de Saint-Pierre d'Alvey a été recueilli par mes soins auprès de quelques personnes nées dans les années 1910-1920 et de M Gilbert Grandjean. Les deux enquêtes ont été menées séparément.

Ce fascicule est consacré au patois de Gilbert Grandjean.

Le patoisant

M Grandjean, né en 1933, aujourd'hui en maison de retraite, habitait le village du Carrel. Il était cultivateur. Sa bonne connaissance du patois et de la société paysane d'autrefois lui vient entre autres de son grand-père Joseph Vachon et sa grand-mère Joséphine Revel Lutrin née à Saint-Maurice. Son épouse, originaire du proche Bugey, connaissait le patois de Massignieu de Rives qui n'est pas très différent de celui de Saint-Pierre.

Il a été maire de sa commune.

Lui et son épouse m'ont toujours accueilli avec beaucoup de gentillesse. Nos rencontres, assez espacées, ont duré 10 ans. Il a fini par se lasser de mes visites et l'enquête a cessé en 2016.

Que ce petit livre soit un hommage pour lui et son épouse.

L'enquête patoise

12 séances de 2007 à 2016. D'où 7 h d'enregistrements et 48 pages de notes manuscrites prises au vol.

Les séances étaient en général des conversations à bâtons rompus. Une multitude de sujets ont ainsi été abordés de façon superficielle. Quelques thèmes ont été examinés plus en détail : animaux, char, charrue, chasse, corps humain, faucher, fêtes et coutumes, forêt, forger, lieux-dits, maison, nœuds, outils...

Au fur et à mesure des séances, je suis parvenu à une meilleure perception des sons et j'ai affiné ma technique de transcription. Pour ces raisons, il y a une certaine hétérogénéité dans mes notes, et sans doute quelques erreurs.

Mais la variabilité des formes rencontrées n'est en général pas de mon fait : c'est une caractéristique propre au patois, comme à toute langue non figée.

Exploitation de l'enquête

Je n'ai pas réécouté les enregistrements sonores. Mais j'ai essayé d'extraire de mes notes manuscrites toute l'information possible : diverses formes des mots, grammaire, fragments de conjugaison, etc. J'ai évité d'extrapoler : un mot au pluriel reste au pluriel dans le glossaire, un adjectif au féminin reste au féminin. Cependant pour des raisons de classement alphabétique, j'ai été amené à supposer les infinitifs de certains verbes : ils sont précédés ou suivis du signe * ; de même dans la partie grammaire pour combler certaines lacunes. Mais les suppositions faites ne sont jamais gratuites : elles sont cohérentes avec la structure interne de ce patois et avec ce qu'on peut observer pour les patois voisins.

Graphie du patois et utilisation du glossaire

Graphie

C'est la graphie dite de Conflans pour le patois Savoyard. Les lettres se prononcent comme en français, sauf **e**, **eu**, **eû**, **y**, **sh**, **zh** (**e** : son e initial de Grenoble quelle que soit la consonne suivante, **eu** : son eu de peur, **eû** : son eu de deux, **y** : son i très bref de pied, **sh** : son th du mot anglais thin, **zh** : son th du mot anglais that).

Pour mieux refléter la prononciation réelle, j'ai dû apporter quelques compléments à cette graphie : doubles consonnes lorsque cela s'entend (mais **rr** = r roulé), voyelles longues (le **aa** de **naajjyè** représente un **a** long), **ò** (son intermédiaire entre **a** et **o**), **à** (son intermédiaire entre **a** et **è**), semi-consonne **w** (son **ou** bref rencontré devant voyelle), **eù** (son difficile à analyser, diphtongue **eu-u** peut-être), **eun** (probablement **eu** nasalisé), diphtongue **aè**. Deux séries de lettres reliées par un trait d'union représentent un seul mot. L'accent tonique est systématiquement souligné dans tous les mots ayant plus d'une syllabe.

Typographie

Patois : caractères gras.

Français : caractères normaux.

Abréviations et indications grammaticales : italiques.

Abréviations

adj adjectif.

adv adverbe.

art article.

conj conjonction.

déf défini.

ex exemple

f féminin.

indéf indéfini

m masculin.

n nom.

pl pluriel.

p p participe passé.

prép préposition.

pron pronom.

rmq remarque

s, sing singulier.

syn synonyme

v verbe.

v r verbe réfléchi.

n m f signifie que le nom peut être masculin ou féminin ; *adj m* qu'on a seulement recueilli le masculin.

* placé devant un mot ou une abréviation signifie que ce mot ou cette abréviation n'est qu'une hypothèse vraisemblable (exemple *n pl *f* : nom pluriel, vraisemblablement féminin).

Nombre de mots

Environ 1850 entrées, dont 150 pour les noms propres. Un dictionnaire exhaustif recenserait sans doute 10 000 mots. Cependant l'échantillonnage recueilli donne une bonne vue de ce patois.

Variabilité des formes recueillies

Un même mot peut se présenter sous plusieurs formes : avec ou sans double consonne, avec présence ou disparition du son **e**, avec présence du son **é** ou du son **è**, du son **eu** ou du son **o**, etc. Toutes les formes rencontrées ont été reproduites. Les variantes figurent en général dans la même rubrique, sous une seule entrée.

Masculins, féminins, singuliers et pluriels

Ils sont indiqués systématiquement lorsqu'ils sont connus, éventuellement sous forme d'exemples.

Verbes

Ils sont classés selon leur infinitif. Lorsque celui-ci n'est pas connu, on peut en général en supposer la forme sans beaucoup de risque (**infinitif*** signifie « infinitif vraisemblable »). Sinon, c'est l'infinitif français qui sert d'entrée.

La rubrique d'un verbe contient toutes les formes conjuguées recueillies pour ce verbe, de préférence sous forme d'exemples (ordre habituel : infinitif, participe passé, gérondif, indicatif, conditionnel, subjonctif, impératif).

Glossaire

1. **a prép** à.
 1. *prép* cas général. **a miné** : à minuit. **a gôsh** : à gauche. **a Ayin**, **a San Meûri** : à Ayn, à Saint-Maurice. **a rò tèra** : à ras terre. **sharfò a blan** : chauffer à blanc. **on shòr a bènna** : un char à benne. **le martyô a èshaplò** : le marteau à battre (pour battre) la faux. **on passazh a piy** : un passage à pied. **le go-n a Rubô** : le gone à Rubod (de Rubod). **fòrè a mezhiyè** : faire à manger. **snò a kou ou a la volò** : sonner à coups ou à la volée.
 2. *prép + art défini*. **a la bovò** : à l'étable. **tapò a la mas** : taper à la masse. **dè na fleur a l ootra** : d'une fleur à l'autre. **bèni a l égliz** : bénir à l'église. **grinpò a l òbr** : grimper à l'arbre. **byè a l èr** : bien à l'air. **u sèr plu k a le rnò** : il (le pont) ne sert plus qu'aux renards. **le prò ta a màtya a le Vyana** : le pré était à moitié aux Vianey. **a lè Gran Rà** : aux Grandes Raies. **on la fèyòvè bàrè a lè vashè** : on la faisait boire aux vaches.
2. **abéchiyè** *v* abaisser. **abéchiyè la pwèta** : abaisser la pointe.
3. **abérò** *v* abreuver.
4. **abi** *n m (ici au pl)* habits. **dè vyeuz abi** : des vieux habits.
5. **abitàn** *n *m (ici au pl)* habitants. **lez abitan dè Nans** : les habitants de Nances.
6. **abituda** *n *f* habitude. **u fòò sè pè abituda** : il fait ça par habitude.
7. **abouti** *v* aboutir. **on kòran kè vin abouti chu le lé** : un courant qui vient aboutir sur le lac.
8. **absante** *adj f pl* absentes (mot français). **èl rèstòvon absante tra zheu** : elles (les cloches) restaient absentes trois jours.
9. **abwaè**, **abwà** *n m* nœud (d'un genre facile à réaliser). **n abwà**, **douz abwà** : un nœud, deux nœuds de ce type. **I abwaè sinpl è l abwaè deubl** : le nœud simple de ce type et le nœud double (faux nœud selon le patoisant).
10. **Adèl** *n f* Adèle (prénom). **I Adèl Beurô** : l'Adèle Burod.
11. **adjwin** *n *m* adjoint (du maire). **sn adjwin** : son adjoint.
12. **agrècha** *p p* agressé. **u m a na briz agrècha** : il m'a un peu agressé (en paroles).
13. **agruètò** *v* donner une sensation d'âpreté dans la bouche. **y agruètè** : ça (la prune) donne une sensation d'âpreté...
14. **aj** *n *m* âge. **a sèt an : I aj dè ràzon** : à sept ans : l'âge de raison.
15. **ajustò** *v* ajuster. **fô ajustò l fèr** : il faut ajuster le fer (du cheval). **è sèyan, on-n ajustè tou lez épi du mém koté** : en fauchant, on ajuste tous les épis du même côté. **avwé l piyè on-n ajustòvè l an-andè** : avec le pied on ajustait l'andain.
16. **akordéonist** *n *m (ici au pl)* accordéonistes. **a San Meûri y avà mé dèz akordéonist kè tyè nou** : à Saint-Maurice il y avait plus d'accordéonistes que chez nous.
17. **akoutramè** *n *m (ici au pl)* accoutrements. **dèz akoutramè dè vyeu è pwé on mòske** : des accoutrements de vieux et puis un masque (pour mardi gras).
18. **aktivò** *v* activer. **p aktivò le fwà** : pour activer le feu.
19. **Almany** *n* Allemagne. **èn Almany** : en Allemagne.
20. **almò** *v* allumer. **almò le fwà** : allumer le feu. **na mèch dè soufr almò** : une mèche de soufre allumée.
21. **alò** *v* aller. **alò vit** : aller vite. **i pou alò dè sinkanta santimètrè a dou mètrè dè yò** : ça peut aller de 50 cm à 2 m de haut. **lè darirè màzon èn alan vé l pon** : les dernières maisons en allant vers le pont. **de vé** : je vais. **on vò a Ayin** : on va à Ayn. **i vò pleuvà** : ça va pleuvoir. **èl von dè na fleur a l ootra** : elles vont d'une fleur à l'autre. **kant y alòvè plouvè** : quand ça allait pleuvoir. **on-n alòv u katsim** : on allait au catéchisme. **y alòvon u marshiy u Pon** : ils allaient au marché au Pont de Beauvoisin.
22. **alonzha** *p p* allongé.
23. **alòr**, **alò** *adv* alors. **alò d é répondu** : alors j'ai répondu.
24. **alumineyum** *n *m* aluminium. **I aluminyeum** : l'aluminium.
25. **alyeur** *adv* ailleurs. **on pon, ul y è tozheu d alyeur, u sèr plu k a le rnò** : un pont, il y est toujours d'ailleurs, il ne sert plus qu'aux renards.
26. **amènò*** *v* amener. **ul amènòvè dè sindrè dyè na chéta** : il (le curé) amenait des cendres dans une assiette.
27. **amin-insi** *v* amincir.
28. **amolò** *v* aiguïser. **on l amoulè, on l amolòvè** : on l'aiguïse, on l'aiguïsait (la faux). *rmq* : la grand-mère du patoisant, née à Saint-Maurice, disait à son mari : **Dyozé, amoula ma beshèta !** : Joseph, aiguïse ma pioche de jardin ! **Dyeuzé, amoula-mè la beshèta !** : Joseph, aiguïse-moi la pioche de jardin !
29. **amortò** *v* éteindre.
30. **amzò** *p p* amusé. **on s èt amzò a...** : on s'est amusé à (on a eu la fantaisie de)...
31. **an** *n m* an, année. **I an passò** : l'an passé. **sou-ètò le ben an** : souhaiter la bonne année. **dyè lez an swassanta** : dans les ans 60 (1960). **tou lez an** : tous les ans.

Gilbert Grandjean

32. **an-andè** *n *m* andain. **avwé l piyè on-n ajustòvè l an-andè** : avec le pied on ajustait l'andain (de blé coupé).
33. **anbeûron, anbeûreun, anbeur** *n *m* nombril. **l anbeur = l anbeûron** : le nombril.
34. **anchè** *n f (ici au pl)* hanches. **lè anchè** : les hanches (français patoisé).
35. **angl** *n *m* angle. **i fou réglò l angl dè koppa** : il faut régler l'angle de coupe (de la faux).
36. **anglé** *adj* anglais. **le martyô anglé** : le marteau anglais (voir § **martyô**).
37. **animô** *n *m (ici au pl)* animaux. **lez animô ou lè bétyé** : les animaux ou les bêtes.
38. **anivèrsér** *n *m* anniversaire. **y a le rà, k i ta l anivèrsér dè le rà maj** : il y a les rois, que c'était l'anniversaire des rois mages.
39. **anjélus** *n* angélu. **l anjélus** : l'angélu.
40. **anklum** *n f* 1. enclume de forgeron. **èn ivèr, i falyòvè sharfò l anklum** : en hiver, il fallait chauffer l'enclume. 2. enclumette pour battre la faux. **le martyô è n anklum** : le marteau et une enclumette (voir § **martyô**).
41. **ansan** *n *m* encens. **brelò l ansan** : brûler l'encens.
42. **ansyin** *adj (ici au pl)* anciens. **dèz ansyin, dè vyeu tir jeu** : des anciens, des vieux trous d'effondrement.
43. **aparà** *n f* paroi en bois séparant un escalier intérieur clos de la pièce de rez-de-chaussée d'où il part. **n aparà, dyuéz aparà** : une paroi, deux parois en bois séparant...
44. **apélachon** *n *f (ici au pl)* appellations. **y a dè ta d apélachon** il y a des tas d'appellations.
45. **apèlò** *v et v r* appeler, s'appeler. **kmè d m apél** : **Granjan** : comment je m'appelle : Grandjean. **on-n apélé l talon la partì kontra l manzh** : on appelle le talon la partie (de la lame de faux) contre le manche. **y a n èdrà k ul apélon la Gran Tan-na** : il y a un endroit qu'ils appellent la Grande Tanière. **u s apèlòvè Parè** : il s'appelait Perret. **y apèlòvon sè l klòtr** : ils appelaient ça le « clâtre ».
46. **apôr** *n *m* apport. **soudò, sèz apôr dè métal s èt a dirè dè tàl a soudò** : souder, sans apport de métal c'est-à-dire de toile à souder.
47. **aprà** *p p* appris. **d é aprà teu sè avwé le vyeu** : j'ai appris tout ça avec les vieux.
48. **aprè** *prép et adv* après, en train de. **la demèzh apré la San Pyèrè** : le dimanche après la Saint-Pierre. **on l amolòvè è pwé apré on l èshaplòvè** : on l'aiguisait et puis après on la battait (la faux). **lè Chwàrè, apré le pti krwà du Tron** : les Chouares, après (il y a) le petit ravin boisé du Tronc. **l kou d apré** : la fois d'après. **aprè vetò** : en train d'essaimer. **aprè breliyé** : en train de briller.
49. **aprè dèman** *adv* après-demain.
50. **apwètò** *v* appointer. **èl ton byè apwètò** : elles étaient bien appointées.
51. **ar** *n *m* art. **n ar dè trèpò** : un art de tremper (l'acier).
52. **arachwar** *n *m* arrachoir (de pommes de terre). **on mètòvè l arachwar** : on mettait l'arrachoir.
53. **aramôtè** *n f (ici au pl)* lézards gris. **dèz aramôtè : dè pti lwazòr kè monton pè le mur** : des petits lézards qui montent par les murs.
54. **arashiyè** *v* arracher. **on l arashòvè, on l kopòvè pò** : on l'arrachait (le chanvre), on ne le coupait pas.
55. **arbarétiyè, arbarétiyè n m** arbalétrier. **n arbarétiyè, douz arbarétiyè** : un arbalétrier, deux arbalétriers. **lè sablirè chu l arbarétiyè è chu l mur** : les sablières sur l'arbalétrier et sur le mur.
56. **arbelya** *n f* contenu du filet à foin. **n arbelya, duéz arbelyé** : un contenu, deux contenus de filet à foin.
57. **arbelyè** *n pl *f* « arbilles » : filet à foin avec armature en bois formée de deux montants en forme de demi-cercle se rabattant l'un sur l'autre pour être attachés ensemble (diamètre 150, 180 cm).
58. **arbelyon** *n *m (ici au pl)* « arbillons » : montants en demi-cercle du filet à foin. **ul a dèz arbelyon** : il a des jambes arquées.
59. **arjil** *n* argile (mot français). **d arjil** : de l'argile.
60. **Armwà** *n* Armoi, dans **l Armwà** : l'Armoi (lieu-dit et ruisseau de Saint-Pierre).
61. **arshé** *n *m* arceau (qu'on peut adapter à la faux pour couper le blé). **n arshé : pwè, ma** : un arceau : (je n'en avais) point, moi.
62. **arta** *n m* orteil. **le grou arta** : le gros orteil. **lez arta, lez artà** : les orteils.
63. **artezon** *n *m* artisan : ver ou insecte qui attaque le bois. **n artezon, dez artezon** : un artisan, des artisans. *syn* : **shéron**.
64. **artò** *v r* s'arrêter. **i s artòvon** : ils s'arrêtaient.
65. **arvò** *v* arriver. **arvò** : arrivé. **on-n ariv a fransiziyè** : on arrive à franciser (il arrive qu'on francise le patois). **kan le blu arvòvè u beu, on trèpòvè dyè l éga** : quand le bleu arrivait au bout (de la broche), on trempait dans l'eau.
66. **arzhè** *n *m* argent (métal). **l ôr è l arzhè** : l'or et l'argent.
67. **asfiksyà** *p p* asphyxié.
68. **ashon** *n *f* hache. **n ashon** : une hache.
69. **ashtò** *v* acheter. **ashtò** : acheté. **kant on-n ashètè on zhòlyon, on-n ashètè le fèr** : quand on achète une faux, on achète le fer. **on lèz ashtòvè** : on les achetait.
70. **assanswar** *n *m* encensoir (mot patois douteux).

Gilbert Grandjean

71. **Assansyon, Achanson** *n *f* Ascension (fête). **I Assansyon, I Achanson** : l'Ascension (2^e mot douteux).
72. **assiyè** *n *m* acier. **èn assiyè** : en acier.
73. **atashiyè** *v* attacher. **dou platyô kè son atasha** : deux « plateaux » qui sont attachés. **t I atashè** : tu l'attaches. **on-n atashòvè le ptî vyô** : on attachait le petit veau. **y èn a k atashòvon** : il y en a qui attachaient.
74. attendre *verbe* **y atèdyòvè la né** : ça attendait le soir. **atè !** : attends !
75. **avà** *v* avoir. **yeu** : eu. **d é fan** : j'ai faim. **d é sèya** : j'ai fauché. **d é pò konu** : je n'ai pas connu. **t ò ètèèdu** : tu as entendu. **t èn ò fé na rés** : tu en as fait une scie. **y a pou dè fè** : il y a peu de foin. **ul a mò u kornyolon** : il a mal au gosier. **on-n a dancha** : on a dansé. **le dariyè k y a yeu** : le dernier qu'il y a eu. **neuz on na bròva chère** : nous avons une belle chaire. **neuz on refé I intèryeur** : nous avons refait l'intérieur. **lè fremi k on dèz òlè** : les fourmis qui ont des ailes. **èl on beuzò** : elles ont fait des bouses. **y on refé le trassé** : ils ont refait le tracé. **u I on lécha sha** : ils l'ont laissée tomber. **d avin fé na réunyon** : j'avais fait une réunion. **y évè na shèna** : il y avait une chaîne. **y avà le gran dzhou** : il y avait le jeudi saint. **mon pòrè avà ashtò on sharé** : mon père avait acheté un char. **ul avà na machina a man** : il avait une machine à main. **ul a teu gabolya s k ul avaa** : il a tout gaspillé ce qu'il avait. **i n avè na bèlla** : il y en avait une belle. **èl avon pò I tè** : elles n'avaient pas le temps. **de bou k avon le piyè tèdr** : des bœufs qui avaient le pied tendre. **le grou k avan le bé blan** : les gros (corbeaux) qui avaient le bec blanc. *rmq* : *indicatif imparfait 3* : **avà** dominant, **ava** assez fréquent, **avaa** et **avè** très rares. *indicatif imparfait 6* : **avan** douteux.
76. **avalò** *v* avaler. **ul avòlè** : il avale.
77. **avan** *n *m* osier, brin d'osier. **kopò lez avan** : couper les brins d'osier.
78. **Avan** *n* Avent. **Neuyé... i dyon I Avan, è fransé** : Noël... ils disent l'Avent, en français.
79. **avan** *prép et adv* avant. **avan mi nou san** : avant 1900. **karanta zheu avan Pòòkè** : quarante jours avant Pâques. **lè vyàlyè sharuj avan le braban** : les vieilles charrues avant le brabant. **avan d èshaplò** : avant de battre la faux. **avan i falyòve fòrè dè kartouchè** : avant il fallait faire des cartouches. **avwé dè fi dè fèr, ou avan avwé dez avan** : (on attachait) avec du fil de fer, ou avant (ou plus anciennement) avec des osiers.
80. **avan tà** *n *m* avant-toit. **a la chouta sò n avan tà** : à l'abri sous un avant-toit.
81. **avan vèly** *n *f* avant-veille. **I avan vèly dè la Toussan** : l'avant-veille de la Toussaint.
82. **avant yar, avant iyar** : avant-hier.
83. **aveyle, aveyl** *n f* abeille. **n aveyle, aveyl** : une abeille. **lèz aveylè, lez aveyle** : les abeilles.
84. **avoué, avwé** : avec, aussi. 1. *prép* avec. **i fèyòvon femò avoué dè soufre** : ils faisaient fumer avec du soufre. **byè a I èkèr avoué la més** : bien à l'équerre avec la traverse. **le lachiyè avwé on zheu** : les lier avec un joug. **on-n i saròvè avwé dè fi dè fèr** : on serrait ça avec du fil de fer. **on bòtì avwé kat rou è bwé** : un bâti avec quatre roues en bois. **d é aprà teu sè avwé le vyeu** : j'ai appris tout ça avec les vieux. 2. *adv*. aussi. **mà avoué d é fan** : moi aussi j'ai faim. **y avà avwé dè foursh è bwé** : il y avait aussi des fourches en bois. **la sevètta avwé a dè lyèppè** : la chouette aussi a des huppes. **I Tron avwé y è dè kmenò** : le Tronc aussi c'est des communaux.
85. **avva** *adv* en bas. **piy avva u bôr dè la Lavanch** : plus en bas au bord de la Lavanche.
86. **avwijiyè** *v* appointer. **le beu èt avwija** : le bout est appointé. **on-n avwijè, on-n avwij on pàchò** : on appointe un pousseau (piquet de vigne). **on-n avwijòvè** on appointait.
87. **avyon** *n m (ici au pl)* avions. **kant y avà le premiyz avyon dè la pôsta** : quand il y avait les premiers avions de la poste.
88. **Ayin** *n* Ayn (commune). **le Krapò d Ayin** : les Crapauds d'Ayn (surnom des habitants). **on vò a Ayin** : on va à Ayn. *rmq* : selon Gilbert Grandjean, en patois d'Ayn on dit : **on vò vér Ayin** : on va vers Ayn.
89. **azhèneuyé** *v r* s'agenouiller. **teu I mond s azhnolyòvè** : tout le monde s'agenouillait.
90. **bal** *n m* bal. **on bal** : un bal.
91. **balansiyè** *n m* balancier (d'horloge). **le balansiyè** : le balancier.
92. **balé** *n m* balai. **on balé** : un balai.
93. **balivò** *n m (ici au pl)* baliveaux : arbres ébranchés encore petits. **on mètòvè dou balivò è lon** : on mettait deux baliveaux en long (sur le char à bois).
94. **balon** *n m* 1. ballon dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. **I balon du kayon** : la vessie du cochon (qu'on gonflait comme un ballon).
95. **balyi** *v* donner. **si t u léchè, tè baly traz an d la sossyètò** : si tu laisses ça, (je) te donne trois ans de la société (si tu cesses de t'en occuper, la société de chasse ne durera pas plus de 3 ans). **u ballyon n otre non** : ils donnent un autre nom. **i balyòvè dè gou è dè koleur** : ça donnait du goût et de la couleur. **I keurò balyòve la kemenyon** : le curé donnait la communion.
96. **bansha** *n f* banche (pour pisé, sic a final). **na bansha, dè banshè** : une banche, des banches.
97. **bansha** *n f* banchée (ce qui a été tassé entre les banches). **on fèyòvè na bansha teu I teur** : on faisait une banchée tout le tour.
98. **banshiyè** *v* bancher.

Gilbert Grandjean

99. **barbwà** *n m* étang (10 m de long). **on barbwà** : un étang.
100. **bàrè** *v* boire. **ul òmòvè byè bàrè l kanon** : il aimait bien boire le canon. **la leuna bà, bèyòvè** : la lune a, avait un halo (litt. boit, buvait). **y èn a kè bèyon dè vin** : il y en a qui boivent du vin.
101. **bareutir** *n f* chaintre (patois de la Combe de Savoie). **la bareutir** : la chaintre.
102. **Barmèttè** *n f pl* Balmettes, dans **lè Barmèttè** : les Balmettes (lieu-dit de Saint-Pierre, la Balmette selon le cadastre).
103. **Barnò** *n* surnom d'une famille Cottarel. **le Barnò, na Barnò dè San Pyèrè** : les **Barnò**, une **Barnò** de Saint-Pierre.
104. **barô** *n m* « barot » : tombereau. **on barô** : un tombereau. *rmq* : **on bèrô** en patois des environs de Novalaise.
105. **barò** *n m* barral (tonneau de 50 L). **on barò de vin** : un barral de vin.
106. **barotin** *n m* avant-train de charrue ancienne. **dèvan y avà on barotin = on sharèton** : devant il y avait un avant-train = un petit chariot.
107. **Barté** *n* Berthet (nom de famille). **u s apèlòvè Barté** : il s'appelait Berthet.
108. **baryér** *n f* barrière. **la baryér dè komenyon** : la barrière de communion (séparant le chœur du reste de l'église).
109. **basha** *n m* « bachal » : auge du cochon, abreuvoir pour vaches. **on basha** : un bachal.
110. **bassina** *n f* bassine. **na bassina** : une bassine.
111. **batèyé** *v* baptiser. **on l avà batèya Trà Sou** : on l'avait baptisé (appelé) Trois Sous.
112. **batismô** *adj m pl* baptismaux. **le fon batismô** : les fonts baptismaux.
113. **battre** *verbe* **dè tèra batu** : de la terre battue. **la keubbla kè batòvè dèz òlè chu plas** : le rapace (nom français inconnu) qui battait des ailes sur place.
114. **bayòr** *n m* bayart ou bard : civière pour transport de matériaux. **on bayòr** : un bayart.
115. **bé** *n m* bec. **le grou k avan le bé blan** : les gros (corbeaux) qui avaient le bec blanc. **y a le bé dè kanòr** : il y a le « bec de canard » (pointe du soc du brabant à bœufs).
116. **béchiyè** *v* baisser.
117. **bèda** *n f* bande (quelque chose allongé). **na bèda** : une bande.
118. **bèdazhe, bèdazh** *n m* bandage (de roue de char). **on bèdazh** : un bandage. **dè patin kè fròton chu l bèdazh** : des patins qui frottent sur les bandages.
119. **bedô** *n m* bedeau (sacristain). **le bedô** : le bedeau.
120. **bèjwè** *n m* besoin. **yon u dou fezi pè èssòvazhiyè le leu ou u bèjwè pè sè dèfèdrè** : un ou deux fusils pour effrayer les loups ou au besoin pour se défendre.
121. **bèkafi, bekafi** *n m* becfigue (oiseau). **on bèkafi** : un becfigue.
122. **bekelye** *n f* béquille. **na bekelye** : une béquille.
123. **beliyè, bliyè** *v* « biller » : serrer le chargement du char à foin en faisant tourner à l'aide de barres de bois le treuil qui permet de tendre les cordes, du char à bois en faisant tourner une barre de bois horizontale autour d'un piquet planté verticalement dans le chargement pour tendre la corde qui l'entoure transversalement. **on-n a belya** : on a billé.
124. **bely** *n f* « bille » : barre de bois servant à actionner le frein arrière du char. **na bely = na tovola** : une « bille ».
125. **belyanta** *adj f* bouillante. **d éga shòda, belyanta** : de l'eau chaude, bouillante.
126. **bènàtiyè** *n m* bénitier. **le bènàtiyè** : le bénitier.
127. **béni** *m* **bènàta** *f adj* béni, bénite. **l pan béni, l éga bènàta** : le pain béni, l'eau bénite.
128. **béni, bènì** *v* bénir. **u portòvon bènì la sò** : ils portaient bénir le sel. **l èkeürò bènissòvè le ramô** : le curé bénissait les rameaux (de buis). **u bènichòvè lè tonbè** : il bénissait les tombes.
129. **bènna** *n f* benne. **on shòr a bènna** : un char à benne (pour transporter le fumier).
130. **benom** *n m* bonhomme. **on benom dè nà** : un bonhomme de neige.
131. **bèrshe** *n f* brèche. **on fò na bèrshe** : on fait une brèche (à la faux).
132. **beshètta** *n f* petite pioche de jardin (patois de Saint-Maurice). la grand-mère du patoisant, née à Saint-Maurice, disait à son mari : **Dyozé, amoula ma beshètta !** : Joseph, aiguise ma pioche de jardin !
133. **bèskwa** *n f* perce-oreille (peut-être aussi mille-pattes : hésitations du patoisant). **na bèskwa, dè bèskwé** : un perce-oreille, des perce-oreilles.
134. **bèton** *n *m* béton. **dè planshiyè ou dè bèton** : du plancher ou du béton.
135. **béty, bétche** *n f* bête. **na béty a bon dyeun** : une coccinelle (bête à bon dieu). **sè dèpè la bétche** : ça dépend de la bête. **la sò reuzhe pè lè bétyè** : le sel rouge pour les bêtes.
136. **beu, beun** *n m* bout. **on sharfòvè le beu d la bròsh** : on chauffait le bout de la broche. **u beu, u beun** : au bout (seul *ex* rencontré pour **beun**).
137. **beueudrèta** *n f* tocsin (succession de coups rapprochés). **u snòvon la beueudrèta pè l fwà** : ils sonnaient le tocsin pour le feu.
138. **beuny** *n f* bugne. **na beuny, dè beunyè** : une bugne, des bugnes.

Gilbert Grandjean

139. **Beurô** *n* Burod (surnom d'une famille Labeye de Saint-Maurice). **I Adèl Beurô** : l'Adèle Burod.
140. **beûza, beueuza** *n f* bouse. **na beûza** : une bouse.
141. **beûzô** *v* bouser. **èl beûzè** : elle (la vache) fait des bouses. **èl on beûzô** : elles ont bousé.
142. **beyya** *n f* lessive. **fôrè la beyya** : faire la lessive.
143. **bgôr** *n m* « bigard » : houe à main. **on bgôr : d on koté y a na krééta è dè l otr y a dué pwèt** : d'un côté il y a un tranchant et de l'autre il y a deux dents.
144. **bich** *n* **f* biche, dans **on pti piyè dè bich** : un petit pied-de-biche (outil).
145. **bin** *n m* bain. **i fèyovon trèpò lè forshètè è lè kelirè dyè on bin d étin** : ils faisaient tremper les fourchettes et les cuillères dans un bain d'étain.
146. **biz** *adj f* bise, dans **la pyèr biz** : la pierre bise (pierre granitique très dure en pays calcaire). *rmq* : **èl è bleuva** : elle est bleue (en réalité).
147. **biz** *n f* bise (vent). **la biz = l vè du nôr** : la bise = le vent du nord.
148. **blan** *n* **blansh** *f adj* blanc, blanche. **dè shnèv blan** : du chanvre blanc. **la motàla èl è blansh l ivèr** : la belette elle est blanche l'hiver. **èl èton prôprè è blanshè** : elles étaient propres et blanches. **èl èton blansh è rozh** : elles étaient blanches et rouges. *n m* dans **le blan** : le blanc (d'œuf). **sharfô a blan** : chauffer à blanc.
149. **blècha** *p p* blessé. **de l é blècha** : je l'ai blessé.
150. **blètta** *adj f* mouillée. **pò trô sètta è pò trô blètta** : pas trop sèche et pas trop mouillée.
151. **blèyé** *v* teiller (le chanvre). **on l a blèya** : on l'a teillé.
152. **blò** *n m* blé. **è sènan l blò** : en semant le blé.
153. **blokazh** *n m* blocage. **on blokazh dè pyèrè** : (on faisait) un blocage de pierres.
154. **blouza** *n f* blouse. **na blouza** : une blouse.
155. **blu** *m* **bleuva** *f adj* bleu, bleue. **le syèl è blu** : le ciel est bleu. **na rôba bleuva** : une robe bleue. *n m* dans **le blu** : le bleu (couleur).
156. **bô m** **bèlla** *f adj* beau, belle. **i fò bô tè** : il fait beau temps. **i n avè na bèlla** : il y en avait une belle.
157. **bò** *n m* bas (antonyme de haut). **le bò d la kemenna** : le bas de la commune. **è bò** : en bas.
158. **bô pòrè** *n m* beau-père. **son bô pòrè** : son beau-père.
159. **bôba** *n f* copeau de rabot. **dè bôbè, dè bôbè** : des copeaux (**ô** douteux).
160. **bokla, bokkla** *n f* boucle, anneau. **lè kourdè d on koté y avà na bokla** : les cordes d'un côté il y avait une boucle (fermée). **dè boklè, dè bokl è fèr** : des anneaux, des anneaux en fer.
161. **bokon** *n m* « bocon » : morceau. **on pti bokon** : un petit morceau, un petit bout. **on bokon dè golé dyè la tèra** : un bocon de trou (un petit trou) dans la terre.
162. **bôla, bolla** *n f* boule, tête. **la bolla, bôla** : la tête. **dè bôlè** : des boules (de neige).
163. **bon** *n* **m* (*ici au pl*) bonbons. **pè avà dè bon ou dè beunyè** : pour avoir des bonbons ou des bugnes.
164. **bon, ben** *m* **beuna, beu-*nna*** *f adj* bon, bonne. **s k è pò bon èl u léchon** : ce qui n'est pas bon elles « y » laissent. **bon pè soniyè le jeu** : (la fleur de sureau c'est) bon pour soigner les yeux. **sou-ètô le ben an** : souhaiter la bonne année. **te pou la bârè, èl è beu-*nna*** : tu peux la boire, elle est bonne. **dè benè seursè** : des bonnes sources. *n m* dans **i fò bon** : il fait bon (temps agréable).
165. **bôr** *n m* bord. **chu l bôr** : sur le bord. **u bôr d la reutta** : au bord de la route.
166. **bôra** *n f* barre. **na fôcheûz : la bôra** : une faucheuse : la barre (de coupe). **pè portò le kshon y è dué bôrè de bwé** : pour porter les « cuchons » c'est deux barres de bois.
167. **bôrba** *n f* boue. **la bôrba** : la boue.
168. **bôrba, bôôrba** *n f* barbe. **la bôrba, bôôrba** : la barbe.
169. **Bôrma** *n f* Balme, dans **la Bôrma** : la Balme (commune).
170. **bôrnye** *adj f* dans **la vir bôrnye** (voir § **vir**).
171. **bôrnye, bôrny** *n m* orvet. **on bôrnye** : un orvet.
172. **bornyô** *n m* « borniau » : tuyau verseur de l'eau dans une fontaine. **on bornyô** : un borniau.
173. **borra** *n f* cheveux, chevelure. **le cheveû = la borra** : les cheveux = la chevelure.
174. **bos** *n f* bosse. **na bos du tarin** : une bosse du terrain.
175. **bôs** *n f* tonneau. **la bôs** : le tonneau.
176. **bosh** *n f* bouche. **la bosh** : la bouche.
177. **bôsh** *n f* flaîche, « blache » : foin des prés marécageux. **la bôsh pè fôrè lè sèllè** : la blache pour faire les chaises (pour les empailler).
178. **bostrich** *n m* bostryche. **cheleu kè fon krèvò lè pàsè : y è l bostrich** : ceux qui font crever les sapins et épicéas : c'est le bostryche.
179. **botàron** *n m* (*ici au pl*) onglons de bovin. **le dou botàron** : les deux onglons (du pied).
180. **Boté** *n f pl* Bottets, dans **lè Boté** : les Bottets (lieu-dit de Saint-Pierre). *rmq* : patois *f*, français *m*.
181. **boteuly** *n f* bouteille. **na boteuly** : une bouteille.
182. **bôti** *n m* bâti. **on sharé : on bôti avwé kat rou è bwé** : un char : un bâti avec quatre roues en bois.
183. **bôtimè** *n m* bâtiment. **l bôtimè** : le bâtiment.

Gilbert Grandjean

184. **boton** *n m* bouton. **on grou boton** : un gros bouton.
185. **boton** *n m* moyeu. **le boton dè la rou** : le moyeu de la roue (d'un char).
186. **bòton, bòtòn** *n m (ici au pl)* bâtons. **lè polalyè dremon chu le bòton** : les poules dorment sur le perchoir (litt. sur les bâtons).
187. **bou** *n m* bœuf. **on bou** : un bœuf. **douou bou** : deux bœufs. **farò le bou** : ferrer les bœufs. **on jeu de bou** : une vieille pendule murale de forme ovale (litt. œil-de-bœuf).
188. **bouk** *n m* bouc (barbe). **on bouk** : un bouc.
189. **boulyot** *n f* bouillotte. **na boulyot** : une bouillotte.
190. **boura, bour** *n f* bourre (pour fusil). **na boura ètrè la pudra è le plon : dè krin, u alò dè bour è lyèzh** : une bourre entre la poudre et les plombs : des crins, ou alors de la bourre en liège.
191. **bour** *n m* beurre. **le bour** le beurre.
192. **bousha** *p p f* bouchée. **na narena bousha** : une narine bouchée.
193. **boushon** *n *m (ici au pl)* bouchons. **on kopòvè le boushon** : on coupait les bouchons (pour faire de la bourre de fusil).
194. **bovò** *n f* étable. **dyè la bovò** : dans l'étable.
195. **Bovò** *n f pl* dans **lè Bovò** (lieu-dit non cadastré de Saint-Pierre).
196. **bra** *n m* bras. **on bra, on kòde** : un bras, un coude. **le bra du sharé : dèvan è dariyè** : les bras du char : devant et derrière.
197. **braban** *n m* brabant. **on braban** : un brabant.
198. **bracha** *n f* brassée. **na bracha dè bwé** : une brassée de bois.
199. **bransh** *n f* branche. **na bransh dè bwà** : une branche de buis. **dè branshè byè folyé** : des branches bien feuillées.
200. **brassò** *v* brasser. **on-n u brassè dyè on saladiyè** : on brasse ça dans un saladier. **on brassòvè sè** : on brassait ça.
201. **brè** *n m* son (du blé). **le brè** : le son.
202. **brechiyè** *v* bercer.
203. **bréle** *m bréla f adj* « brèle » : menu, maigre, cassant. **korkon k è menu, on vyò k èta mégr, on bwé kassan on dyòv : ul è bréle** : quelqu'un qui est menu, un veau qui était maigre, un bois cassant on disait : il est brèle. **èl è bréla** : elle est brèle.
204. **breliyè** *v* briller. **i brelyòvè** : ça brillait.
205. **brèlò** *v* brûler. **lè tàlè d éranye nè brulon pò** : les toiles d'araignée ne brûlent pas.
206. **brenin** *n m* « brenin » : ensemble des débris de foin tombés du râtelier dans la crèche et refusés par les vaches. **le brenin, u modòvè dyè l femiyè** : le brenin, il partait dans le fumier.
207. **breshon** *n m* « brechon » : ruche ancienne. **on breshon** : une ruche ancienne. **lèz ôtrè fa, i ta dè breshon è paly ou è bwé, km on grou palya a la ranvèrsa : sinkanta, swassanta santimètrè, karanta dè yò** : autrefois, c'était des « brechons » en paille ou en bois, comme un gros « pailla » à la renverse : 50, 60 cm (de diamètre), 40 de haut.
208. **bretèla** *n f* bretelle (de fusil). **la bretèla** : la bretelle.
209. **breukèta, brokèta** *n f* verge (d'homme). **la breukèta, brokèta** : la verge.
210. **brèzèta** *n *f* braisette (charbon). **dè brèzèta dè fourzhe** : de la braisette de forge.
211. **brezon** *n m* petit morceau (de noix ou d'autre chose). **on brezon** : un petit morceau de...
212. **bri** *n m* 1. berceau d'enfant. **on bri** : un berceau. 2. « berceau » du char ancien : partie creuse recevant le chargement. **a la plas du planshiyè, on bri** : à la place du plancher, (il y avait) un berceau. **on kmèchèvè a ranpli le bri : teu le dèssò, s k ètà kreû** : on commençait à remplir le berceau : tout le dessous, ce qui était creux. 3. « berceau plat » du char à plancher plus moderne. **on planshiyè = on bri pla** : un plancher = un berceau plat.
213. **bri** *n m* bruit. **on bri** : un bruit.
214. **brika** *n f* brique. **na brika** : une brique.
215. **briyon** *n m* petit-lait (du beurre). **l briyon** : le petit-lait du beurre.
216. **briz** *n f* peu, dans **na briz** : un peu. **na briz d éga** : un peu d'eau. **na briz vèksò** : un peu vexé. **y èton na briz mokaaran** : ils étaient un peu moqueurs. **pè k i frènàzè na briz a la dèssèta** : pour que ça freine un peu à la descente. **l farou, y è na briz komè la biz** : le farou, c'est un peu comme la bise.
217. **bron** *n* dans **shvò dè bron** (voir ce mot).
218. **bròsh** *n f* broche. **la bròsh** : la broche. **lè bròshè dè masson** : les broches de maçon. **u fèyòvè de bròshe** : il (le forgeron) faisait des broches.
219. **bròva** *adj f* belle. **neuz on na bròva chèr** : nous avons une belle chaire.
220. **bròzè** *n *f (ici au pl)* braises. **on mètòvè na palò dè bròzè** : on mettait une pelletée de braises (dans le chauffe-lit).
221. **bròziyè** *n m* « braisier » : probablement récipient ou emplacement pour mettre les braises. **lèz otrè fà i mètòvon, y avon on bròziyè** : autrefois ils mettaient, ils avaient un « braisier ».

Gilbert Grandjean

222. **bushèyé** *v* « buchèyer » : mal faucher (avec une faucheuse ayant une section cassée). **i bushèyé, i bushèyovè** : ça fauche mal, ça fauchait mal.
223. **buza** *n f* buse, aigle. **na buza, i ta le lōrè** : une buse, c'était les aigles (pas de différence en patois). *pl* : **lè buzè**.
224. **buzhon** *n m* cheville ouvrière (du char). **le buzhon** : la cheville ouvrière.
225. **bwà** *n m* buis. **on bwà** : un buis. **y èn a yon k alòvè kopò on fagò dè bwà** : il y en a un qui allait couper un fagot de buis (pour la fête des Rameaux).
226. **bwàta, bwata** *n f* boîte. 1. au sens habituel. **u mètòvon le soufr dyè na bwàta, è na fà k i tà almò, u peùssòvon la bwata avwé na pèrsh** : (pour enfumer les renards) ils mettaient le soufre dans une boîte, et une fois que c'était allumé, ils poussaient la boîte avec une perche. 2. tube central du moyeu de roue de char (le moyeu est en bois mais sa partie centrale est un tube de fer ou de fonte). **dyè l boton y a la bwàta è fonta kè vîrè chu l èssi** : dans le moyeu il y a le tube en fonte qui tourne sur l'essieu. *rmq* : **bwata** n'est attesté que pour le sens 1.
227. **bwé, bwè** *n m* bois (forêt, matériau). **dè pezon è bwé** : des pilons en bois. **dè sharbon dè bwé** : du charbon de bois. **le bwé è shérnò** : le bois est vermoulu. **dè parazit kè pèrchon l bwé** : des parasites qui percent le bois (seul *ex* rencontré pour **bwé**).
228. **byè, bè** *adv* bien (ben), beaucoup, effectivement. **byè shò** : bien chaud. **pò byè kòré** : pas bien carré. **byè apwètò** : bien appointées. **y è byè p konplikò** : c'est bien plus compliqué. **vo modéré byè a l eura** : vous partirez bien à l'heure. **ul òmòvè byè bàrè l kanon** : il aimait bien boire le canon. **i fou byè lèvò la grés** : il faut bien enlever la graisse. **tin-tè byè !** : tiens-toi bien ! **si, bè chu !** : si, bien sûr ! **y a byè d éga** : il y a beaucoup d'eau. **pò byè d inportans** : pas beaucoup d'importance. **y avà byè dè mém non** : il y avait beaucoup de mêmes noms (de famille). **y èn a pò pleu byè** : il n'y en a plus beaucoup (litt. ça en a pas plus bien). **sa mòrè l a byè kopò l felé** : sa mère lui a bien (effectivement) coupé le frein de la langue. **t é bè na San Moryôta !** : tu es ben (effectivement) une San-Moriote ! **pt étrè bè** : peut-être ben. **on dyòvè bè le chulèdèman** : on disait ben le surlendemain.
229. **byola, byolla** *n f* bouleau. **na byola** : un bouleau. **dè branshè dè byolla** : des branches de bouleau.
230. **chantr** *m* **shanteuza** *f n* chantré, chanteuse (à l'église).
231. **charony** *adj* (*ici m pl*) « charognes » (pénibles, prompts à lancer des piques et à se moquer). **y èton na briz charony** : ils étaient un peu charognes.
232. **chèf lyeû** *n m* chef-lieu (de commune). **l pon kè vò du Karé u chèf lyeû** : le pont qui va du Carrel au chef-lieu.
233. **chèr** *n f* chaire (d'église). **la chèr... u montòvè è chèr** : la chaire... il montait en chaire.
234. **chéta** *n f* assiette. **na chéta, dyuè chété** : une assiette, deux assiettes.
235. **chétò** *n f* assiettée. **na chétò, dyuè chété dè seuppa** : une assiettée, deux assiettées de soupe.
236. **chètò** *v r* s'asseoir. **chéta-tè !** : assois-toi ! **chètò-vo !** : assoyez-vous !
237. **cheuffra** *n* chiffre, dans **on ka dè cheuffra** : un quatre-de-chiffre (piège à rats).
238. **cheveû** *n m* cheveu. **on cheveû** : un cheveu. **le cheveû = la borra** : les cheveux = la chevelure.
239. **chevreuy** *n *m* (*ici au pl*) chevreuils. **dè chevreuy** : des chevreuils.
240. **chivyè, ché, chéz** : six. **y èn a chivyè** : il y en a six. **i modòvon teuzheu è group sin chivyè, sèt ouît** : ils partaient toujours en groupe cinq six, sept huit. **sin ché pò** : cinq six pas. **ché bou, ché vashè** : six bœufs, six vaches. **chéz eurè** : 6 h.
241. **chô** *m* **chla** *f adj* ce, cette. **chô bou** : ce bœuf. **chô shnèv è blan** : ce chanvre est blanc. **t ò ètèèdu chô kou dè tenèr ?** : tu as entendu ce coup de tonnerre ? **chla ptîta bôra** : cette petite barre. *pl* **chleu bou** : ces bœufs.
242. **chô** *pron* celui, celui-ci ou celui-là. **chô kè diskutòvè trô** : celui qui discutait trop. **chô dè dariyè ul è fiks** : celui de derrière il est fixe. **y è l ptî da, chô** : c'est le petit doigt, celui-ci (ou celui-là). *pl* **cheleu kè fon krèvò lè pàssè** : ceux qui font crever les sapins et épicéas.
243. **chokolò** *n *m* chocolat. **le jwà dè chokolò** : les œufs de chocolat.
244. **chouta** *n f* abri, dans **a la chouta** : à l'abri de la pluie.
245. **chouza** *n f* chose. **pò gran chouza** : pas grand chose. **y è pò la ma chouza** : ce n'est pas la même chose. **pluzyeur chouzè** : plusieurs choses.
246. **chu** *adj* sûr, dans **byè chu, bè chu** : bien sûr. **bè chu k y èn a** : bien sûr qu'il y en a.
247. **chu** *prép* sur. **chu l bôr** : sur le bord. **chu Zharbé** : sur Gerbaix (sur son territoire). **l pon chu l Flon** : le pont sur le Flon. **na pnya chu l manzhe** : une poignée sur le manche. **è tiran chu la kourda** : en tirant sur la corde. **u vîrè chu plas** : il tourne sur place. **dè patin kè frôton chu l bédazh** : des patins qui frottent sur les bandages.
248. **chuéra** *n f* sœur (lien de parenté). **ma chuéra** : ma sœur.
249. **chuiví** *p p* suivi. **ul a chuiví la pyò d la lyévra** : il a suivi la trace du lièvre.
250. **chulèdèman** *n m* surlendemain. **le chulèdèman** : le surlendemain.
251. **Chwàrè** *n f pl* Chouares, dans **lè Chwàrè** : les Chouares (lieu-dit de Saint-Pierre).

Gilbert Grandjean

252. courir *verbe* **kantè lè polalyè koryòvon dyè le velazh** : quand les poules couraient dans le village.
253. couvrir *verbe* **u nè kouvé pò, u fò son jwà dyè l nyi d le ptiz ijô** : le coucou ne couve pas, il fait son œuf dans le nid des petits oiseaux.
254. craindre *verbe* **nou s kè neu krènyon y è la biz** : nous ce que nous craignons c'est la bise.
255. croire *verbe* **de krèy k i ta karanta zheu avan Pòkè** : je crois que c'était quarante jours avant Pâques.
256. **dà, da, daa** *n m* doigt. **on dà, on daa** : un doigt. **l pti dà** : le petit doigt.
257. **damazhe** *n *m* dommage. **y è damazhe** : c'est dommage.
258. **danchiyè** *v* danser. **on-n a dancha** : on a dansé.
259. **danye, dany** *n f* tige. **na lama dè fòcheûz : dè sèkchon montò chu na danye dè fèr** : une lame de faucheuse : des sections montées sur une tige de fer.
260. **dariyè, darij, daryè** *n m, prép et adv* derrière. **l dariyè du sharé** : le derrière (l'arrière) du char. **chò dè dariyè ul è fiks** : celui de derrière il est fixe. **dariyè l piyè** : derrière le pied. **rabatrè l beu du fèr, dariyè** : rabattre le bout du fer, derrière. **on teur dèvan è on teur dariyè** : un treuil devant et un treuil derrière. **i trènyèvè dariyè** : ça traînait derrière. **dariyè on mètovè dou balivô** : derrière on mettait deux baliveaux. **dariy y avà on trènyô** : derrière il y avait un traîneau. **i sè rèmvèvè darij** : ça se déplaçait derrière. **ul è dariyè, ul è daryè mà** : il est derrière, il est derrière moi. **daryè la granzhe** : derrière la grange. **daryè la Dè du Sha** : derrière la Dent du Chat. **daryè la baryér** : derrière la barrière. *rmq* : **daryè** existe seulement comme *prép*.
261. **dariyè, dariye** *m* **darir** *f n* dernier, dernière. **y è l dariyè, la darir** : c'est le dernier, la dernière. **le dariye i ta Zèf** : le dernier c'était Zèf. **la nà du koukou, y è la darir kè tonbòvè** : la neige du coucou, c'est la dernière qui tombait. *adj f* **la darir fa** : la dernière fois. **lè darirè màzon** : les dernières maisons.
262. **dàta** *n f* date. **i fèyòvon l kornavé ityeu dè vyàly dàta** : ils faisaient le feu de joie ici de vieille date.
263. **dè** *art (après négation)* de. **dè shén kè nè veu pò fòrè dè fwa** : du chêne qui ne veut pas faire de feu. **ul a pò dè glanda chò** : il n'a pas de glande celui-là. **y a pò dè dimèchon fiks** : il n'y a pas de dimension fixe.
264. **dè** *n f* dent. **la dè du jeu** : la dent de l'œil (canine supérieure). **l dè du ròtè** : les dents du râteau.
265. **Dè** *n f* Dent, dans **la Dè du Sha** : la Dent du Chat (montagne).
266. **dé** *n m* dais. **katrz om kè portòvon l dé, è l èkeurò ta sò l dé** : quatre hommes qui portaient le dais, et le curé était sous le dais.
267. **dé** *n m* faux (patois de Gerbaix). **on dé** : une faux.
268. **de, d** *pron* je. **de mòrshè** : je marche. **de sèy** : je fauche. **de sin modò** : je suis parti. **de sé pò** : je ne sais pas. **i fou kè de modaze** : il faut que je parte. **de y è tò kopò l fè** : j'y ai été (j'y suis allé, sic **de y è tò**) couper le foin. **d é mankò, de l é blècha** : j'ai manqué, je l'ai blessé. **d òme** : j'aime. **d é pò konu** : je n'ai pas connu. **d é nyon vyeun** : je n'ai vu personne. **kan d ètin go-n** : quand j'étais gone. **d mè sà kassò la shanba** : je me suis cassé la jambe. **d m apél Granjan** : je m'appelle Grandjean. *rmq* : ce *pron* disparaît parfois. **n è sé rè** : je n'en sais rien. **nè mè sà pò émòchnò** : je ne me suis pas émotionné.
269. **dè, de** (devant consonne), **dèz, dez** (devant voyelle) *art indéf pl m f* des.
1. devant consonne. **dè jwà** : des œufs. **dè martiyô** : des marteaux. **dè bon ou dè beunyè** : des bonbons ou des bugnes. **dè retyé** : des tartines. **dè groussè pyèrè** : des grosses pierres. **dè branshè byè folyé** : des branches bien feuillées. **dè maton dè nà** : des boules de neige. **dè kourdè dè shòr** : des cordes de char. **dè gran-nè dè shnève** : des graines de chanvre. **avwé dè bou** : avec des bœufs. **i fò dè knirè** : ça fait des congères. **u dyòvè dè kolyafrè** : il disait des conneries. **chu de granz òbr** : sur des grands arbres. **de bou k avon le piyè tèdr** : des bœufs qui avaient le pied tendre. **u fèyòvè de bròshe** : il faisait des broches.
 2. devant voyelle. **dèz ijô** : des oiseaux. **dèz oloniyè** : des noisetiers. **dèz ansyin, dè vyeu tir jeu** : des anciens, des vieux trous d'effondrement. **dèz ilyè** : des lierres. **dèz aramôtè** : des lézards gris. **dèz ôlè** : des ailes. **dèz étyèlè** : des échelles. **dez avan** : des osiers. **dez éranya** : des toiles d'araignée. **dez intonachon** : des intonations.
 3. *rmq* : **dè** et **dèz** sont dominants dans leurs catégories respectives.
270. **dè, de, d** *art partitif* du, de la. **kan y avà dè nà** : quand il y avait de la neige. **i fèyòvè dè bri** : ça faisait du bruit. **y è dè lyakka** : c'est de la neige fondante. **mezhiyè dè vyanda** : manger de la viande. **sharèyé dè bwé** : charrier du bois. **keudrè avwé dè fissèla** : coudre avec de la ficelle. **y èn a kè bèyon dè vin** : il y en a qui boivent du vin. **i l mètovon trèpò dyè dè gotta : i balyòvè dè gou è dè koleur** : ils les mettaient tremper dans de la goutte : ça donnait du goût et de la couleur. **u fèyòvan de chu plas** : ils faisaient du sur place. **y a d éga** : il y a de l'eau. **te sèye d èrba** : tu fauches de l'herbe. *rmq* : **dè** est dominant devant consonne.
271. **dè, de, d** *prép* de.
1. *prép* cas général. **on fagò dè bwé** : un fagot de bois. **na gota dè vnègr** : une goutte de vinaigre. **on nyi dè tònè** : un nid de guêpes. **la mèsà dè miné** : la messe de minuit. **dou mètrè dè yô** : 2 m de haut. **a kou dè martyô** : à coups de marteau. **u mà dè fèvriyè** : au mois de février. **du koté dè Yèna** : du côté de Yenne. **y a trô dè sò** : il y a trop de sel. **dè myézheu a chéz eurè** : de midi à 6 h. **èl von dè na fleur a l ootra** : elles vont d'une fleur à l'autre. **kokèrè dè mò fé** : quelque chose de mal fait. **d é èvya dè tessj** : j'ai

Gilbert Grandjean

- envie de tousser. **na dizèna de zheur** : une dizaine de jours. **I manzh de na trè** : le manche d'un trident. **a fourch de passò** : à force de passer. **n arbarétiyè de chu l seumiyè u pwèsson** : un arbalétrier (allant) de sur le sommier au poinçon. **na briz d éga** : un peu d'eau. **na tèla d éranj** : une toile d'araignée. **u mà d ou** : au mois d'août. **la sàzon d apré** : l'année d'après. **u sonzhon d San Pyèrè** : au sommet de Saint-Pierre. **dè grô d mur** : des écarteurs de mur. **lè pwètè d na grappa** : les dents d'une herse. **pò byè d inportans** : pas beaucoup d'importance. **avan d èshaplò** : avant de battre (la faux).
2. *prép + art défini*. **è dèchu dè l éssi** : en dessus de l'essieu. **uteur dè l òbr** : autour de l'arbre. **chu l èponda dè la kushe** : sur le pied du lit. **I intèryeur dè l égliz** : l'intérieur de l'église. **le ledèman dè la Toussan** : le lendemain de la Toussaint. **fòrè sòrti le rnò dè la tan-na** : faire sortir le renard de la tanière. **la fontan-na dè lè Lavutrè** : la fontaine des Lavutres. **I klòtr dè lè polalyè** : le « clâtre » des poules. **lè moulé dè le melin** : les meules des moulins. **i shanzhòvon l fon dè le sizèlin** : ils changeaient les fonds des seaux. **i prézarvòv le kevèr dè lez ouragan** : ça préservait le toit des ouragans. **sè raproshiyè de l éga** : se rapprocher de l'eau. **protèzhìyè lè rkòrtè de la gréla** : protéger les récoltes de la grêle. **I débu d la véprenò** : le début de l'après-midi. **a gòsh d la reutta** : à gauche de la route. **u beu d lè korbè** : au bout des traverses courbes. **dyè le golé d lè ròshe** : dans les trous des roches. **le zheu d le môr** : le jour des morts. **I nyi d le ptiz ijô** : le nid des petits oiseaux. **la nà d lez èpnyô** : la neige des arbustes épineux.
3. *rmq* : **dè** est dominant devant consonne ; è long dans **I shmin dèè kruj** : le chemin de croix.
272. **débara** *n m* débarras. **on débara** : un débarras.
273. **dèbarachiyè** *v r* se débarrasser. **s è dèbarachiyè** : s'en débarrasser.
274. **dèbeu** *adv* debout. **dè ressôr mètò dèbeu** : des ressorts mis debout (placés verticalement).
275. **débrouliyè** *v r* se débrouiller. **kè sè dèbroulyòvon** : qui se débrouillaient.
276. **débu** *n m* début. **I débu d la véprenò** : le début de l'après-midi. **u débu oktôbr** : au début octobre.
277. **dèchu, dechu** *n m, prép et adv* dessus. **y ava on dèchu dè fèr** : ça avait un dessus de fer. **dèchu la tòbla** : dessus (= sur) la table. **è dèchu dè l éssi** : en dessus de l'essieu. **a fourch de passò dèchu** : à force de passer dessus. **sè dèchu dèssò** : sens dessus dessous (litt. ça dessus dessous). **i son gri dèchu** : ils sont gris dessus. **pè kè la reuzò tonbàzè dèchu** : pour que la rosée tombe dessus. **on bokon dè golé dyè la tèra, on pozòvè l breshon dechu** : un petit trou dans la terre, on posait la ruche ancienne dessus.
278. **dèchu, dèchuu** *n f* sensation d'acidité ou d'âpreté dans la bouche. **lè pèlossè, na poma varda : i fou la dèchu** : les prunelles, une pomme verte ; ça agace les dents.
279. **dedyè, ddyè** *adv* dedans. **dè golé k y a byè d éga dedyè** : des trous où il y a beaucoup d'eau dedans. **na gamèlla k i fèyòvon fondrè dedyè = ddyè** : une gamelle où ils faisaient fondre (l'étain) dedans.
280. **dèfèdrè** *v r* se défendre. **yon u dou fezi pè sè dèfèdrè** : un ou deux fusils pour se défendre.
281. **dèfelò*** *v* défiler. **on dèfelòvè dèvan l èkeûrò** : on défilait devant le curé.
282. **dèglètò** *v* décoller. **on tapòvè pè tèra pè dèglètò lè sòkè** : on tapait par terre pour décoller les « socques » (de neige).
283. **degré, dgrè** *n *m (ici au pl)* degrés. **dyuéz étyèlè a karant sin degré** : deux échelles à 45 degrés.
284. **dèguizò*** *v r* se déguiser. **u sè dèguizòvon** : ils se déguisaient.
285. **dèklanshiyè*** *v* déclancher. **u dèklanshòvè l truk** : il déclanchait le truc.
286. **dèkshenò** *v* « décuchonner » : défaire les tas de foin provisoires sur le pré.
287. **dèman** *adv* demain. **dèman matin** : demain matin. **aprè dèman** : après-demain.
288. **dèmandò** *v* demander. **te nè pou u dèmandò a on zhuén** : tu ne peux demander ça à un jeune.
289. **dèmanzhiyè** *v* démancher.
290. **demèzhe, demèzh, dmèzh** *n f* dimanche. **la demèzh aprè la San Pyèrè** : le dimanche après la Saint-Pierre.
291. **dèmolj** *v* démolir.
292. **dèmontò*** *v* démonter. **u dèmontòvè le matèla** : il démontait le matelas.
293. **dèpassò** *v* dépasser. **pè pò k i dèpassàzè** : pour pas que ça dépasse.
294. dépendre *verbe* **sè dèpè** : ça dépend. **sè dèpè s k on fourzhè** : ça dépend (de) ce qu'on forge. **sè dèpè la grandeur** : ça dépend (de) la grandeur. **teu dèpè l tarin** : tout dépend le terrain (du terrain).
295. **dèpòr** *n m* départ. **i fèyòvè on dèpòr dè planshiyè** : ça faisait un début de plancher.
296. **dèpwé** *prép* depuis. **dèpwé Shevelu** : depuis Chevelu.
297. **dèrèyè** *v* antonyme inusité de **rèyè**. **on di pò dèrèyè... dèssèra la mèkanik !** : on ne dit pas **dèrèyè**, (on dit) desserre le frein !
298. descendre *verbe* **on va l kòran kè dèssè chu Nans** : on voit le courant (d'air) qui descend sur Nances.
299. **dèssalò** *v* dessaler. **falyòvè la mètrè trèpò dyè on sizèlin d éga pè la fòrè dèssalò** : il fallait la mettre tremper (la morue) dans un seau d'eau pour la faire dessaler.
300. **dèssanzhe** *n m* samedi. **on dèssanzhe** : un samedi.
301. **dèssèdyan** *n *m (ici au pl)* descendants. **dè dèssèdyan dè le Vyana** : des descendants des Vianey.
302. desserrer *verbe* **dèssèra la mèkanik !** : desserre le frein !
303. **dèssèta** *n f* descente. **a la dèssèta** : à la descente.

Gilbert Grandjean

304. **dèssô, dessô** *n m, prép et adv* dessous. **teu le dèssô** : tout le dessous. **dèssô la tòbla** : dessous (= sous) la table. **è dèssô d lè Mwène** : en dessous des Moines. **ul è dèssô** : il est dessous. **dèssô y avà la pwèta** : dessous il y avait la pointe. **sè dèchu dèssô** : sens dessus dessous (litt. ça dessus dessous).
305. **deubl** *adj m* double. **n abwà deubl** : un nœud double (de type particulier).
306. **deuzè** : douze. **le deuzè novanbr** : le 12 novembre.
307. **deuzèna** *n f* douzaine. **na deuzèna dè jwa** : une douzaine d'œufs.
308. **dèvan** *n m, prép et adv* devant. **l dèvan du sharé** : le devant (l'avant) du char. **chô dè dèvan ul è parcha** : celui de devant il est percé. **dèvan la mazon** : devant la maison. **ul è dèvan** : il est devant. **dèvan y avà on barotin** : devant il y avait un petit chariot. **yon dèvan è yon dariyè** : un devant et un derrière. **le mém sistém kè dèvan** : le même système que devant.
309. **Dèvè** *n m* Devet, dans **le Dèvè, vè le Dèvè** : le Devet, vers le Devet (lieu-dit non cadastré près d'Oncieux).
310. **devèdre, devèdr, dvèdre** *n m* vendredi. **pò mezhiyè dè vyanda, le devèdr** : pas manger de viande, le vendredi. **l gran dvèdre** : le vendredi saint.
311. devenir *verbe de sé pò s k u dèvin* : je ne sais pas ce qu'il devient. **i dèvnyòvè la koleur d l ètin, i brelyòvè** : ça devenait la couleur de l'étain, ça brillait.
312. **dévèr** *n *m (ici au pl)* dévers. **dyè le dévèr** : dans les dévers.
313. **di, diz** : dix. **di santimètrè** : 10 cm. **swasant di zhornô** : 70 journaux. **le di out** : le 10 août. **è diz nou san diz nou** : en 1919.
314. **difèrè** *adj (ici au pl)* différents. **douz eueuti difèrè** : deux outils différents.
315. **difèrès, difèrès** *n f* différence. **y a pò byè dè difèrès** : il n'y a pas beaucoup de différence.
316. **dimèchon** *n f* dimension. **t réglòvè a la dimèchon** : tu réglais à la dimension. **y a teuta sòrta dè dimèchon** : il y a toute sorte de dimensions.
317. **Dinan** *n* Dinand (diminutif de Ferdinand, prénom).
318. **dîrè, dîre** *v* dire. **s èt a dîrè, s t a dîre** : c'est-à-dire. **d é jamé ètèdu dîre** : je n'ai jamais entendu dire. **u m a deu** : il m'a dit. **è dyan** : en disant. **y è pò parteu k on di kmè tyè nou** : ce n'est pas partout qu'on dit comme chez nous. **y èn a kè dyon** : il y en a qui disent. **mon gran pòrè dyòvè, dyòve** : mon grand-père disait. **on-n u dyòv è fransé** : on disait ça en français. **le vyeu dyòvon, dyòvan** : les vieux disaient.
319. **dirèkteur** *n m* directeur. **d é fé vni le dirèkteur** : j'ai fait venir le directeur.
320. **disk** *n m* disque. **l disk dur èt uzò** : le disque dur est usé (la mémoire est parfois défaillante).
321. **diskutò*** *v* discuter, parler. **chô kè diskutòvè trô** : celui qui discutait trop.
322. **distribuo*** *v* distribuer. **u le distribuòvè** : il les distribuait.
323. **diyò, deyò** *adv* dehors. **èl kolòvè diyò** : l'eau sale coulait dehors. **kant on-n alòvè sèyé deyò** : quand on allait faucher dehors.
324. **dizèna** *n f* dizaine. **pèdan na dizèna de zheur** : pendant une dizaine de jours.
325. **dòlyon** *n m* faux (patois de la Chapelle Saint-Martin). **on dòlyon** : une faux.
326. **dòr** *n m* dard (d'abeille). **l dòr** : le dard.
327. **dou, douou, du, douz ; dué, duè, dyuè, dyuè, duéz, dyuéz** : deux.
 1. *m* **dou, douou, du, douz** : deux. **dou teur** : deux tours. **dou lèchu** : deux draps. **y a dou tra zheur** : il y a deux (ou) trois jours. **partazhà è dou** : partagé en deux. **dè gon, y è fô dou** : des gonds, il en faut deux. **douou bou** : deux bœufs (seul *ex* rencontré pour **douou**). **ètèrè du l Prò du Mon** : entre deux (il y a) le Pré du Mont. **douz arta** : deux orteils. **douz eueuti difèrè** : deux outils différents. **ètèrè le douz òbre** : entre les deux arbres.
 2. *f* **dué, duè, dyuè, dyuè, duéz, dyuéz** : deux. **dué forshé** : deux fourchées. **dué bòrè de bwé** : deux barres de bois. **duè planshè** : deux planches. **dué, dyuè vashè** : deux vaches. **dyuè kourdè** : deux cordes. **dyuè ou trà** : deux ou trois. **dyuè né** : deux nuits. **dyuè chétè dè seuppa** : deux assiettes de soupe. **duéz arbelyé** : deux contenus de filet à foin. **dyuéz étyèlè** : deux échelles. **dyuéz aparà** : deux parois en bois.
328. **douglà** *n *m (ici au pl)* douglas (variété de sapin). **de douglà** : des douglas.
329. **drà*** *m dràta f adj* droit, droite. **la pòla dràta** : la bêche à lame plate sans dents. *m pl* **dè manzh draè** : des manches droits. *adv* : **kan te koupè l blò te tîrè teu dra** : quand tu coupes le blé tu tires tout droit (mouvement rectiligne).
330. **dràtiyè** *adj* droitier. **si t ètò dràtiyè** : si tu étais droitier.
331. **drècha** *p p (ici au m pl)* dressés. **è pti fagò drècha** : en petits fagots dressés.
332. **dremi** *v* dormir. **se dremi** : se coucher pour dormir. **lè polalyè dremon, èl dremmon chu le bòton** : les poules dorment, elles dorment sur les bâtons (perchoir). **y a dè makizòr k i on yeu dremi dedyè** : il y a des maquisards qui y ont eu couché dedans.
333. **du** (devant consonne) *art défini contracté m s* du. **l balon du kayon** : la vessie du cochon. **du koté dè Yèna** : du côté de Yenne. **u momè du kornavé** : au moment du carnaval. **chu l dèvan du sharé** : sur le devant du char. **l Mon du Sha** : le Mont du Chat. **u fèyòvon le teur du velazh** : ils faisaient le tour du village. **sink eurè du matin** : 5 h du matin. **uteur du kô du vyô** : autour du cou du veau. **tou lez épi du mém koté** : tous les épis du même côté. **séparò le fibr du shanglyon** : séparer les fibres de la chènevotte. **i**

Gilbert Grandjean

- vin du fransé** : ça vient du français. **I pon kè vò du Karé u chèf lyeû** : le pont qui va du Carrel au chef-lieu.
334. **dur** *adj* dur. **èshaplò y ètirè l métal è i l rè dur** : battre la faux ça étire le métal et ça le rend dur. *adv* : **kopò dur pè rakressi le piyè** : couper dur pour raccourcir les pieds (enlever beaucoup de corne aux pieds des chevaux).
335. durcir *verbe* **i le dursà** : ça le durcit.
336. **dyamètrè** *n* **m* diamètre. **dou rondin dè kinzè santimètrè dè dyamètrè** : deux rondins de 15 cm de diamètre.
337. **dyarla, djarla, dzarla** *n f* « gerle » : cuveau en bois de 100 L environ utilisé pour les vendanges. **na djarla** : une gerle. **on pò dè dyarla** : un pal de gerle (voir § pò). *rmq* : **dzarla** semble être du patois de la Chapelle Saint-Martin.
338. **dyè** *prép et adv* dans, dedans.
 1. *prép* dans. **dyè la bovò** : dans l'étable. **dyè lè sizè** : dans les haies. **dyè lez an swassanta** : dans les ans 1960. **dyè le shan de blò** : dans les champs de blé. **dè golé dyè le rosha** : des trous dans les rochers. **dè sindrè dyè na chéta** : des cendres dans une assiette. **kasha dyè la vi** : caché dans le chemin creux. **y èn avà dyè teuté lè seursè** : il y en avait dans toutes les sources. **on trèpòvè dyè l éga** : on trempait dans l'eau. *rmq* : **dyè, dyin la fourzhe** : dans la forge (seul *ex* rencontré pour **dyin**).
2. *adv* dedans. **on fèyòvè n abwaè, on passòvè la kourda dyè** : on faisait un nœud de type particulier, on passait la corde dedans.
339. **dyeu, dyeun** *n m* dieu, dans **la Féta Dyeu** : la Fête-Dieu. **na béty a bon dyeun** : une bête à bon dieu (coccinelle).
340. **Dyeuzé, Dyozé** *n* Joseph (prénom).
341. **dyua** : voir **éga dyua**.
342. **dzhou** *n m* jeudi. **le gran dzhou** : le jeudi saint.
343. *è conj et. pròprè* **dè blanshè** : propres et blanches. **i son gri dèchu è pwé reuzh so l vètre** : les tritons sont gris dessus et puis rouges sous le ventre. **dèvan è dariyè** : devant et derrière. **I ôr è l arzhè** : l'or et l'argent. **na tòbla è dè sèllè** : une table et des chaises. **on grou ékrou è pwé na klavètta** : un gros écrou et puis une clavette. **ètrè le Trèblà è la Kartari** : entre le Tremblay et la Cartari. **i balyòvè dè gou è dè koleur** : ça donnait du goût et de la couleur. **vint è traz èktòr** : vingt (et) trois ha. **sè konfèssò è pwé kemenyé** : se confesser et puis communier. **y ètirè l métal è i l rè dur** : ça étire le métal et ça le rend dur. **u dèmontòvè le matèla è pwé u kardòvè la lan-na** : il démontait le matelas et puis il cardait la laine. **la pudra nàr : on tyèr dè sharbon dè bwé, on tyèr dè salpètr è pwé on tyèr dè soufr** : la poudre noire : un tiers de charbon de bois, un tiers de salpêtre et puis un tiers de soufre. *rmq* : **è pwé** : et puis - peut signifier et, et aussi, et ensuite, et finalement.
344. **è** (devant consonne), **èn** (devant voyelle) *prép en. è pateué* : en patois. **è karanta** : en 40 (1940). **è pezà** : en pisé. **è ptí fagò** : en petits fagots. **dè foursh è bwé** : des fourches en bois. **dou balivò è lon** : deux baliveaux en long. **partazha è dou** : partagé en deux. **è dèchu dè l éssi** : en dessus de l'essieu. **è dyan** : en disant. **è sènan l blò** : en semant le blé. **èn ivèr** : en hiver. **èn assiyè** : en acier. **èn ètépa** : en éteppe (en friche). **modò èn Almaný** : partir en Allemagne. **èn alan u beu** : en allant au bout.
345. **è, èn, nè, n** *pron en. y è vò la pèna* : ça en vaut la peine. **le zheuène nè sòyon plu s è sarvi** : les jeunes ne savent plus s'en servir. **dè fè molyà... s è dèbarachiyè** : du foin mouillé, (il faut) s'en débarasser. **dè gon, y è fò dou** : des gonds, il en faut deux. **y èn a chiyé** : il y en a six. **y èn a pwè** : il n'y en a point. **y èn a kè dyon** : il y en a qui disent. **y èn a preu, modè !** : il y en a assez, partons ! **t èn ò fé na rés !** : tu en as fait une scie ! **bè chu k y èn avà dè kankwèrnè !** : bien sûr qu'il y en avait des hannetons ! **i nè falyòvè pò trò nè léchiyé mezhiyè a lè polalyè** : il ne fallait pas trop en laisser manger aux poules. **i n a mé kè l an passò** : il y en a plus (litt. ça en a plus) que l'an passé. **i n avà l plè basha** : il y en avait les pleins bachals. **si i n avà dyué i kasséreu** : s'il y en avait deux (litt. si ça en avait deux) ça casserait. **i n a = y èn a rè kè yon** : il n'y en a rien qu'un. **dè chokolò i n avà pwè** : du chocolat il n'y en avait point. *rmq* : 1. le pron en est multiforme en patois : **è** entre consonnes, **èn** entre consonne et voyelle, **nè** entre voyelle et consonne, **n** entre voyelles (pour les *ex* où intervient le *pron y*, se rappeler que *y* est une semi-consonne). 2. les transcriptions du *pron en* sont arbitraires en phrase négative car la particule **n** de négation peut être omise : **i nè = i nè = i n è vò pò l kou** : ça ne = ça en = ça n'en vaut pas le coup. **nè = nè = n è sé rè** : je ne = j'en = je n'en sais rien (sujet je sous-entendu). 3. après le *pron on* qui n'a pas la même forme devant consonne et devant voyelle, les transcriptions sont toujours arbitraires car il est impossible de savoir où est la coupure : en phrase affirmative **on nè = on-n è** (on en) ; en phrase négative **on n è = on nè = on-n è** (on n'en, on ne, on en). exemples : **on nè = on-n è mètè dyué ou trà** : on en met deux ou trois. **on nè = on-n è fèyòvè dè paké** : on en faisait des paquets. **on n è = on nè = on-n è treuvòvè pò dè tál a soudò** : on n'en = on ne = on en trouvait pas de toile à souder.
346. **ébrèshiyè** *v* ébrécher.

Gilbert Grandjean

347. **èchon, inchon** *adv* ensemble. **i ton reliya èchon avwé dè fissèlè** : ils étaient reliés ensemble avec des ficelles. **tou inchon** : tout ensemble.
348. éclaircir *verbe* **pè kè l'éga s'èklarchàssè** : pour que l'eau s'éclaircisse.
349. écouter *verbe* **ékuta !** : écoute !
350. **èdrà, èdra** *n* endroit. **y a n'èdrà k ul apèlon la Gran Tan-na** : il y a un endroit qu'ils appellent la Grande Tanière. **dèz èdrà, èdra** : des endroits.
351. **édredon** *n* **m* édredon. **n'édredon** : un édredon.
352. **èdremi** *p p* endormi. **la véprenò, u s'èt èdremi a la tòbla** : l'après-midi, il s'est endormi à la table.
353. **èfan** *n* **m* enfant. **lez èfan de keur** : les enfants de cœur.
354. **èfelò, èfelò, èflò** *p p* effilé (français patoisé). **èl è èfelò** : l'aiguille est effilée.
355. **èfelò, èflò** *v* enfiler. **èfelò n'euyle** : enfiler une aiguille. **l'euyl on l'èèfijlè** : l'aiguille on l'enfile. **na mèch dè soufr... k on-n'èflòvè dyè la tan-na** : une mèche de soufre... qu'on enfilait dans la tanière.
356. **èfonsò*** *v* enfoncer. **on-n'èfonsòvè le kranpon a kou dè martyô** : on enfonçait les crampons à coups de marteau.
357. **èfrè** *n* effraie (oiseau). **n'èfrè** : une effraie.
358. **èfrèyé** *v* effrayer (mot français). **pè èfrèyé le leu** : pour effrayer les loups.
359. **éga dyua** *n* drain enterré. **n'éga dyua : y è on fossé k on ranpli dè pyérè, lòrzh kom la pòla korba, kè parmé a l'éga dè sè tériye** : c'est un fossé qu'on remplit de pierres, large comme la pelle de terrassier, qui permet à l'eau de s'en aller (litt. de se tirer). *rmq* : autre type de drain enterré (voir § **kanòr**).
360. **éga, ééga** *n f* eau. **on sizèlin d'éga** : un seau d'eau. **d'éga fràda, d'éga shòda** : de l'eau froide, de l'eau chaude. **l'éga bènàta** : l'eau bénite.
361. **Égabelètta** *n* Aiguebelette. **le lé d'Égabelètta** : le lac d'Aiguebelette.
362. **égliz, ègliz** *n* **f* église. **ntr'ègliz** : notre église.
363. **égò*** *v et v r* arranger, s'arranger. **on-n'égòvè dè branshè** : on arrangeait des branches (on les disposait comme il faut). **on s'égòv avwé lè sossyètè vzèn** : on s'arrangeait avec les sociétés voisines (pour la chasse).
364. **ègotò** *v* égoutter.
365. **ègzèpl** *n* exemple, dans **par ègzèpl** : par exemple.
366. **ègzistò** *v* exister. **y a ègzistò** : ça a existé. **tyè nou i n'ègzistòvè pò** : chez nous ça n'existait pas.
367. **èkartò*** *v* écarter, étendre. **na bòra dariyè k èkartòvè le platyô** : une barre derrière qui écartait les grosses planches (du chasse-neige ancien). **on l'èkartòvè u mà d'ou sèptèbr dyè on prò pè kè la reuzò tonbàzè dèchu... la né on l'èkartòvè chu l'èrba** : on l'étendait au mois d'août septembre dans un pré pour que la rosée tombe dessus... le soir on l'étendait sur l'herbe (rouissage du chanvre).
368. **ékaryô** *n* **m* (ici au pl) coques vertes (de noix). **lez ékaryô de nuï** : les coques vertes de noix.
369. **ékèr** *n* **f* équerre. **byè a l'ékèr** : bien à l'équerre.
370. **ékocheu** *n* **m* fléau. **n'ékocheu** : un fléau.
371. **ékòr** *n* écart. **vint an d'ékòr** : vingt ans d'écart.
372. **èkorshiyè** *v* écorcher.
373. **èkosh** *n* **f* encoche. **n'èkosh u fon du breshon (deuzè a kinzè santimètr)** : une encoche au fond de la ruche ancienne (12 à 15 cm, pour l'entrée des abeilles).
374. **ékreuéla** *n f* gammare. **n'ékreuéla, dyuéz ékreuélè** : un gammare, deux gammares **si y a dèz ékreuélè dyè l'éga, te pou la bàrè, èl è beu-anna** : s'il y a des gammares dans l'eau, tu peux la boire, elle est bonne.
375. **èkreutò** *v* enterrer (une bête). **on l'èkròtè** : on l'enterre.
376. **ékrirè** *v* écrire. **voz i vèyé preu pè ékrirè ?** : vous y voyez assez pour écrire ? **d'è ékri** : j'ai écrit.
377. **ékrou** *n m* écrou. **on grou ékrou** : un gros écrou.
378. **èkshenò** *v* mettre en « couchons » : faire des tas de foin provisoires sur le pré.
379. **èktòr** *n* **m* (ici au pl) hectares. **vint è traz èktòr** : 23 ha.
380. **éku** *n m* écu. **n'éku, douz éku** : un écu, deux écus.
381. **ékureuly** *n m* écureuil. **lez ékureuly** : les écureuils.
382. **ékwàchiyè** *v* déchirer. **ul a ékwàcha son feùdò** : il a déchiré son tablier.
383. **èl** *pron* elle, elles. **èl mòdè** : elle part. **èl sè moushèyè** : elle s'émouche. **èl kolòvè diyô** : elle coulait dehors. **èl vin sòrti vé l'é** : elle vient sortir vers le lac. **èl è pèzanta** : elle est lourde. **èl avà dè kournè** : elle avait des cornes. **èl dremmon** : elles dorment. **èl kwàlyon** : elles coassent. **èl vetton** : elles essaient. **èl von dè na fleur a l'ootra** : elles vont d'une fleur à l'autre. **èl avon pò l'tè** : elles n'avaient pas le temps. **èl u léchon** : elles « y » laissent. **èl on beuzò** : elles ont fait des bouses. **èl èton pròprè** : elles étaient propres.
384. **èlèvò** *v* enlever. **kant on-n'èlèvò le fi** : quand on a enlevé le fil. **on-n'èlèvòvè le planshiyè** : on enlevait le plancher (du char).
385. **èmanzhiyè** *v* emmancher.
386. **èmènò*** *v* emmener. **le go-n'èmènòvon na poma** : les gones emmenaient une pomme. **na kondujta k èménè l'éga** : une conduite qui emmène l'eau (voir § **mènò**).

Gilbert Grandjean

387. **émôchnò** *p p* émotionné. **nè mè sà pò émôchnò** = **énarvò** : (je) ne me suis pas émotionné = énérvé.
388. **empester** *verbe y* **èfutré** : ça empeste.
389. **énarvò** *p p* énérvé.
390. **épala** *n f* épaule. **lèz épale** : les épaules.
391. **Épenna** *n *f* Epine, dans **l Épenna** : l'Epine. **la montany dè l Épenna** : la montagne de l'Epine.
392. **épèsseur** *n *f* épaisseur. **l épèsseur** : l'épaisseur.
393. **épeunè, épenè** *n f (ici au pl)* 1. épines (mais on a omis de le vérifier). 2. ronces. **la golyòrda pè kopò lèz épeunè** : la « goyarde » pour couper les ronces.
394. **épi** *n m (ici au pl)* épis. **tou lez épi** : tous les épis.
395. **épnýò, èpnýò** *n *m (ici au pl)* épineux (arbustes épineux, en particulier aubépines). **la nà d lez èpnýò** : la neige des épineux.
396. **épok** *n *f* époque. **a l épok** : à l'époque.
397. **èponda, èponda** *n *f* pied du lit. **d é pozò mon moshu chu l èponda dè la kushe** : j'ai posé mon mouchoir sur le pied du lit.
398. **èprèsnò** *v* sortir les tas de foin des prés marécageux avec deux barres de bois (patois de Massignieu de Rives, Ain). **on vò èprèsnò** : on va porter avec des « pressons ».
399. **èr** *n* air. **sò n avan tà, byè a l èr** : sous un avant-toit, bien à l'air. **fotr è l èr** : foutre en l'air.
400. **éranýa** *n *f* toile d'araignée. **n éranýa, dez éranýa** ; une toile, des toiles d'araignées.
401. **éranýe, éraný** *n f* araignée. **na tèla d éraný** : une toile d'araignée. **lèz éranýè** : les araignées.
402. **èrba, èèrba** *n f* herbe. **lè môvèzèz èrbè** : les mauvaises herbes.
403. **èreuza** *adj f* heureuse.
404. **èrmenna** *n *f* hermine. **la motàla èl è blansh l ivèr, l ivèr y è n èrmenna** : la belette elle est blanche l'hiver, l'hiver c'est une hermine.
405. **èrmò** *p p* enrhumé.
406. **èròble** *n* érable. **l èròble** : l'érable.
407. **èshaliyè, èskaliyè** *n *m* escalier. **l èskaliyè : lèz otrè fà on dyovè l èshaliyè** : l'escalier : autrefois on disait **l èshaliyè**.
408. **èshaple** *n* partie battue de la lame de faux (2 ou 3 mm de large).
409. **èshaplò** *v* « enchapler » : battre la faux. **èshaplò y ètirè l métal è i l rè dur** : battre la faux ça étire le métal et ça le rend dur. **le martyò a èshaplò** : le marteau à battre la faux. **on l èshaplè, on l èshaplòvè** : on la bat, on la battait.
410. **èshavé, èshavé** *n *m* fane (de rave). dans l'Ain on disait : **Savoyòr pika la ròva, è Fransé pika l èshavé** : Savoyard pique la rave (vole la rave), et Français pique la fane.
411. **èspas** *n (ici au pl)* espaces. **traz èspas** : trois espaces.
412. **èspassò** *p p (ici au pl)* espacés. **dou rondin... èspassò dè di santimètre** : deux rondins... espacés de 10 cm.
413. **èssèbl** *n *m* ensemble. **l èssèbl du molòr** : l'ensemble du « mollard » (du mamelon).
414. **èssi** *n m* essieu. **n èssi a ôzhe ≠ n èssi a vis, a èkrou** : un essieu à clavette ≠ un essieu à vis, à écrou. **ètre le douz ééssi** : entre les deux essieux.
415. **èssin** *n *m* essaim (mot français).
416. **èssòvazhiyè** *v* « ensauvager » : effaroucher. **pè èssòvazhiyè le leu** : pour effaroucher les loups.
417. **étàla, étèla** *n f* étoile. **lèz étàlè** : les étoiles (du ciel). **i krashè dèz étinsèlè, dèz étàlè** : ça (le fer chauffé et forgé au marteau) crache des étincelles, des étoiles.
418. **ètamò** *v* étamer.
419. **étan** *n m* étang. **on ptit étan** : un petit étang.
420. **ètarò** *v* enterrer. **on grou teyò ètarò** : un gros tuyau enterré. **on l ètèrè** : on l'enterre (le mort). **kant y è pla, lè lòbyè èl s ètèron** : quand c'est plat, les « lâbyes » elles s'enterrent.
421. **étazhe** *n *m* étage. **l étazhe** : l'étage.
422. **ètèdu, ètèèdu, atèdu** *p p* entendu. **d é jamé ètèdu dìre** : je n'ai jamais entendu dire. **oua, d é atèdu** : oui, j'ai entendu.
423. **ètépa** *n *f* « éteppe » : mauvais pré occasionnellement pâturé, pouvant être partiellement boisé. **l morchò èt èn ètépa** : le morceau est en éteppe (en friche).
424. **ètèramè** *n *m* enterrement. **n ètèramè u semetyar** : un enterrement au cimetière.
425. **étin** *n *m* étain. **l étin pè soudò** : l'étain pour souder.
426. **étinsèlè** *n *f (ici au pl)* étincelles. **i krashè dèz étinsèlè** : ça crache des étincelles.
427. **étirer** *verbe* **èshaplò y ètirè l métal** : battre la faux ça étire le métal.
428. **ètòfò*** *v* étouffer. **kant i ta dyè on breshon, on-n ètòfòvè lez avelye** : quand c'était dans une ruche ancienne, on étouffait les abeilles.
429. **ètrà*** *m* **ètràta** *f* adj étroit, étroite. **y è l anklum k èt ètràta** : c'est l'enclumette qui est étroite.

Gilbert Grandjean

430. **ètra, zhètra** *n f* jante. **n ètra, lèz ètrè** : une jante, les jantes. **la zhètra** : la jante. **on morchô dè zhètra** : un morceau (arc) de jante.
431. **étrangla sha, ètrangla sha** *n *m* « étrangle-chat » : nœud coulant (avec boucle fermée déjà prête à une extrémité de la corde).
432. **étranglô*** *v* étrangler. **pè pò k étranglâze le vyô** : pour pas que (ça) étrangle le veau.
433. **étrassît** *n* anthracite. **dyè la fourzhe, i falyòvè d ètrassît** : dans la forge, il fallait de l'anthracite.
434. **ètrè** *v* être. **i pou ètrè dè tèra** : ça peut être de la terre. **d é tò i kopò l fè** : je suis allé (litt. j'ai été) y couper le foin. **y a tò vré** : ça a été vrai. **de sin modò** : je suis parti. **d mè sà kassò la shanba** : je me suis cassé la jambe. **t é bè na San Moryôta !** : tu es ben une San-Moriote ! **y è damazhe** : c'est dommage. **ul è prà** : il est pris. **y èt on grou mwé** : c'est un gros tas. **le beu èt avwija** : le bout est appointé. **èl t aprè beûzò** : elle est en train de faire des bouses. **neu son rètrò dyè l ègliz** : nous sommes rentrés dans l'église. **i son var, èl son grizè** : ils sont verts, elles sont grises. **d ètin, d ètin go-n** : j'étais gone (enfant). **si t ètò dràtiyè** : si tu étais droitier. **ul ètà, ètà, ètà, ètà, ètaa** : il était. **son lèvan ètà mezi** : son levain était moisi. **i tà tè** : c'était temps. **i ta frà** : c'était froid. **u tà, u ta meur** : il était mûr. **l seumiyè tà fé avwé dè ressôr** : le sommier était fait avec des ressorts. **l èkeûrò ta sô l dé** : le curé était sous le dais. **èl èton prôprè** : elles étaient propres. **èl ton groussè** : elles étaient grosses. **lez otr ton pti** : les autres étaient petits. **i sar trô rad** : ce serait trop raide. **pè kè l éga sassè klòra** : pour que l'eau soit claire. **i falyòvè kè l fèr sassè è fujon** : il fallait que le fer soit en fusion.
rmq : ci-après transcriptions arbitraires car il est impossible de savoir où est la coupure. **on vyeu k ètà seur = kè tà seur** : un vieux qui était sourd. **s k ètà = s kè ta dyè l ègliz** : ce qui était dans l'église. **dyué plansh... k èton fikssò = kè ton fikssò** : deux planches... qui étaient fixées.
435. **ètrè, ètre, ètr** *prép* entre. **na boura ètrè la pudra è le plon** : une bourre entre la poudre et les plombs. **ètre le douz ééssi** : entre les deux essieux. **ètr le dou** : entre les deux.
436. **ètrely** *n *f* étrille. **n ètrely** : une étrille.
437. **ètrò** *n *f* entrée (dans un pré).
438. **Ètrò** *n *f* Entrée, dans **l Ètrò** : l'Entrée (lieu-dit non situé).
439. **étui** *n* étui (de cartouche). **l étui, la pudra** : l'étui, la poudre.
440. **étyalon** *n m* 1. échelon. **n étyalon, douz étyalon** : un échelon, deux échelons. 2. barre de chaise ou de râtelier. description du râtelier : **dyué mæssè avwé dèz étyalon (trà santimètrè) rètrò dyè lè mæssè** : deux barres horizontales avec des barreaux (grosseur 3 cm) rentrés dans les barres.
441. **étyèla, ètchèla** *n *f* 1. échelle (pour monter). **la més dè l étyèla** : le montant de l'échelle. 2. bordure inclinée du berceau de char ancien, en forme d'échelle couchée latéralement. **on shòr a étyèla ≈ on shòr a gòrnamè** : un char à échelle (latérale, dans l'Ain) ≈ un char à « garnement » (chez nous). 3. échelette de l'avant ou de l'arrière du char. **n étyèla, dèz étyèlè** : une échelette, des échelettes.
442. **Eùcheun, Eueueheu, Eecheu** *n* Oncieux, dans **vé l Eùcheun, vé l Eueueheu, vé l Eecheu** : vers Oncieux = à Oncieux même. *rmq* : sonorités complexes mal analysées.
443. **eueuti** *n m (ici au pl)* outils. **douz eueuti difèrè** : deux outils différents.
444. **eulye, euly** *n *f* aiguille. 1. à coudre. **èfelò n eulye** : enfiler une aiguille. 2. d'horloge. **lez eulyè** : les aiguilles.
445. **eura** *n *f* heure. **kint eura k y è ?** : quelle heure est-il (litt. que c'est) ? **traz eurè, traz eûrè sin** : 3 h, 3 h 5 min.
446. **eûreulye, eûreuly, eûroly** *n f* oreille. **l pti da, pè sè gratò l eûroly** : le petit doigt, pour se gratter l'oreille. **lèz eûrolyè** : les oreilles.
447. **éviyè** *n *m* évier. **l éviyè** : l'évier (équipement lui-même et pièce où il est situé).
448. **èvòjon** *n *f* invasion. **tou le katr an y avà n èvòjon dè kankwèrnè** : tous les quatre ans il y avait une invasion de hannetons.
449. **èvyà** *n *f* envie. **d é èvyà dè tessi** : j'ai envie de tousser.
450. **èzè** *n pl *f* vaisselle, dans **fòrè lez èzè** : faire la vaisselle.
451. **fà, fa** *n f* fois. **la darir fa** : la dernière fois. **na fà pè sman-na** : une fois par semaine. **dè fa k-y-a = kòkè fà** : des fois qu'il y a = quelquefois. **lèz otrè fà = ôtre fa** : les autres fois = autrefois.
452. **fabrkan** *n m* fabricant. **le fabrkan** : le fabricant.
453. **fagô** *m* **fagôta** *f n* fagot. **on fagô dè bwé** : un fagot de bois. **shèshiyè... è pti fagô drècha** : sécher (le chanvre roui) en petits fagots dressés. **na groussa fagôta dè bwé** : un gros fagot de bois.
454. falloir *verbe* **i fou kè, i fô kè** : il faut que. **y è fô dou** : il en faut deux. **fô l amolò** : il faut l'aiguiser. **i fou rmontò l relôzhe** : il faut remonter l'horloge. **i fou byè lèvò la grés** : il faut bien enlever la graisse. **i falyòvè k u modazè** : il fallait qu'il parte. **avan i falyòve fòrè dè kartouchè** : avant il fallait faire des cartouches. **i fedreu regardò l kalandriyé** : il faudrait regarder le calendrier.
455. **falyoushe** *n f* étincelle. **na falyoushe, dè falyoushè** : une étincelle, des étincelles.
456. **fan** *n *f* faim. **mà avoué d é fan** : moi aussi j'ai faim.
457. **faraly** *n f* ferraille. **on grou morchô dè faraly** : un gros morceau de ferraille.

Gilbert Grandjean

458. **fare^{nna}** *n f* farine. **la fare^{nna}** : la farine.
459. **far^{ma}** *n f* ferme (assemblage de poutres de charpente). **dyuè farmè ou rè kè yeu-nna** : (pour une maison, il peut y avoir) deux fermes ou rien qu'une.
460. **far^{ma}** *n f* ferme (exploitation agricole). **la darir far^{ma} è venyan dè Zharbé** : la dernière ferme en venant de Gerbaix.
461. **farmantachon** *n f* fermentation. **i kopòvè la farmantachon** : ça coupait la fermentation.
462. **farò** *v* ferrer. **farò le shvò** : ferrer les chevaux. **farò a pla : on fèr (*sô) le dou botàron** : ferrer à plat : un fer sous les deux onglons (du bœuf). **I marshò fèrè le bou** : le maréchal-ferrant ferre les bœufs.
463. **farou** *n m* farou. **I farou** : le farou (phénomène météorologique localisé se manifestant par du vent froid et des nuages au voisinage du mont du Chat et de la montagne de l'Épine ; ce vent ne souffle pas à Saint-Pierre mais on voit les nuages qui lui sont associés).
464. **fassè** *n f (ici au pl)* faces. **on kub dè san trant trà chu teuté lè fassè** : un cube de 133 (cm) sur toutes les faces.
465. **fasson** *n f* façon. **na fasson spèssyal pè fòrè le pezaa** : (il y a) une façon spéciale pour faire le pisé. **y avà pluzyeur fasson** : il y avait plusieurs façons.
466. **fayans** *n* faïence. **lè chétè dè fayans** : les assiettes de faïence.
467. **fayè** *n f pl* « fayas » (feux de joie) : mot connu du patoisant, mais inusité à Saint-Pierre. **fòrè lè fayè... a dèz èdrà** : faire les « fayas » (se disait) à des endroits (non précisés).
468. **fè** *n m* foin. **kopò l fè** : couper le foin. **dè fè molya** : du foin mouillé.
469. **felé, felè** *n m* filet : frein de la langue. **y èn a kè le felé vnyòvè jusk u beu dè la lèga, i fèyòvè sheshetò** : il y en a pour qui le filet venait jusqu'au bout de la langue, ça faisait dire **sh** à la place de **s**. **chò kè diskutòvè trò i dyòvon : sa mòrè l a byè kopò l felé** : celui qui discutait trop, ils disaient : sa mère lui a bien coupé le filet.
470. **felò*** *v r* se filer. **i sè felòvè** : ça (le chanvre) se filait.
471. **felye, fely** *n f* fille. **y è le mèrè dè San Pyèrè k avà maryò sa felye** : c'est le maire de Saint-Pierre qui avait marié sa fille. **lè zhuénè felyè** : les jeunes filles.
472. **fèmyè, femiyè** *n m* fumier. **y è lyà kè montòvè le fèmyè u Varna avwé le bou è l barò** : c'est elle qui montait le fumier au Vernay avec les bœufs et le tombereau.
473. **femò, fmò** *v* fumer, enfumer. **pè fòrè sòrtj le rnò dè la tan-na, i fèyòvon femò avoué dè soufre** : pour faire sortir le renard de la tanière, ils faisaient enfumer avec du soufre. **le go-n femòvon lè zharbwj** : les gones fumaient les clématites.
474. fendre *verbe* **on l fèdyòvè pè l mèètè** : on le fendait par le milieu (le bois).
475. **fèna** *n f* femme. **na fèna** : une femme. **kan lè fènè alòvon diyò pè travaliyè** : quand les femmes allaient dehors pour travailler.
476. **fèr** *n m* fer (métal, fer pour pied d'animal). **on fi dè fèr** : un fil de fer. **kant on-n ashètè on zhòlyon, on-n ashètè le fèr** : quand on achète une faux, on achète le fer (la lame). **u shanzhòvan le fèr si i ton uzò** : ils changeaient les fers (des chevaux) s'ils étaient usés.
477. **fèssa, fès** *n f* fesse. **na fèssa, fès** : une fesse. **lè fèssè** : les fesses.
478. **fèta** *n f* fête. **la fèta dè la Vyèrj** : la fête de la Vierge. **ka tou k y a kemè fètè ?** : qu'est-ce qu'il y a comme fêtes ?
479. **Fèta Dyeu** *n f* Fête-Dieu. **la Fèta Dyeu** : la Fête-Dieu.
480. **fètj** *adj f* faïtière. **la pa-nna fètj** : la panne faïtière.
481. **feùdò, feùèudò** *n m* tablier. **ul a èkwàcha son feùdò** : il a déchiré son tablier.
482. **fèvriyè** *n* février. **u mà dè fèvriyè** : au mois de février.
483. **fèyè** *n *f (ici au pl)* brebis. **dè lan-na dè fèyè** : de la laine de brebis.
484. **fèzan** *m* **fèzana** *f n* faisan, faisane. **on fèzan, na fèzana** : un faisan, une faisane.
485. **fezi** *n m* fusil. **on kou dè fezi** : un coup de fusil. **le vyeu fezi y avon dè shin** : les vieux fusils ils avaient des chiens.
486. **fezò*** *v* « fuser » : se désagréger, tomber en fragments (bois en décomposition). **ul a fezò, ul è fezò** : il a fusé, il est fusé. **u fuzè** : il fuse.
487. **fi** *n m* fil. **on fi dè fèr** : un fil de fer.
488. **fibr** *n (ici au pl)* fibres. **blèyé, séparò le fibr du shanglyon** : teiller, séparer les fibres de la chènevotte.
489. **fidèl** *n m (ici au pl)* fidèles. **le fidèl k èton prèzè a la mèssa** : les fidèles qui étaient présents à la messe.
490. **fifre** *n m* fifre. **on fifre** : un fifre.
491. **fiks** *adj* fixe. **ul è fiks** : il est fixe. **y a pò dè dimèchon fiks** : il n'y a pas de dimension fixe.
492. **fiksò*** *v* fixer. **fiksò** : fixés. **dyuè plansh... k èton fiksò chu l bôr** : deux planches... qui étaient fixées sur les bords.
493. **fin** *n f* fin. **la fin** : la fin. **fin jwin** : fin juin.
494. **Fi-n** *n f* Fine (diminutif de Joséphine, prénom). **la Fi-n Letrin** : la Fine Letrin.

Gilbert Grandjean

495. **fissèla** *n f* ficelle. **keudrè avwé de fissèla** : coudre avec de la ficelle. **i ton reliya èchon avwé de fissèlè** : ils étaient reliés ensemble avec des ficelles.
496. **fleur** *n f* fleur. **èl von de na fleur a l outra** : elles vont d'une fleur à l'autre. **dè fleur** : des fleurs.
497. **Fleûré** *n* Fleuret (nom de famille). **so l for de Fleûré a Zharbé** : sous le four de Fleuret à Gerbaix.
498. **fmèla** *n f* femelle. **on mòle, la fmèla** : un mâle, la femelle.
499. **fnétra** *n f* fenêtre. **sô la fnétra** : sous la fenêtre.
500. **fô*** *m fôs f adj* faux, fausse. **na fôs lonzhe** : une fausse « longue » (voir § **lonzhe**). *n m* dans **y èn a k on sin teté, mè y a on fô : ul a pò de glanda chô** : il y en a (il y a des tétines) qui ont cinq trayons, mais il y a un faux : il n'a pas de glande celui-là.
501. **fôcheûz** *n f* faucheuse (machine agricole). **na lama de fôcheûz** : une lame de faucheuse.
502. **folya** *n m* rameau feuillu. **on folya** : un rameau feuillu.
503. **fôlyè** *n f (ici au pl)* feuilles. **lè fôlyè** : les feuilles.
504. **folyé** *p p (ici au f pl)* feuillées. **dè branshè byè folyé** : des branches bien feuillées.
505. **fon** *n m* fond. **le fon d la bèna** : le fond de la benne. **u fon du breshon** : au fond de la ruche ancienne. **i shanzhòvon l fon de le sizèlin** : ils changeaient les fonds des seaux.
506. **fon** *n m pl* fonts, dans **le fon batismô** : les fonts baptismaux.
507. **fondachon** *n f (ici au pl)* fondations. **lè fondachon** : les fondations (de maison).
508. **fondrè** *v* fondre. **la nà kè fon** : la neige qui fond.
509. **fonta** *n f* fonte (métal). **dyè l boton y a la bwàta è fonta kè virè chu l éssi** : dans le moyeu il y a le tube en fonte qui tourne sur l'essieu.
510. **fontan-na** *n f* « fontaine » : fontaine aménagée ou simple source. **la fontan-na de lè Lavutrè** : la fontaine des Lavutres. **dyè le fontan-nè** : dans les fontaines.
511. **Fontanyeu** *n m* Fontagneux, dans **l Fontanyeu** : le Fontagneux (lieu-dit de Saint-Pierre).
512. **for** *n m* four. **sô l for** : sous le four (à l'intérieur du petit bâtiment). **on for a shò** : un four à chaux. **dyè de for ètarò** : dans des fours enterrés.
513. **fòrè, fôr** *v* faire. **fòrè la beyya** : faire la lessive. **fòrè a mezhiyè** : faire à manger. **fòrè kwèrè** : faire cuire. **p fôr la granzh** : pour faire la grange. **te fò véryè l ôbr** : tu fais tourner l'arbre. **la né i fò friyè** : la nuit ça fait frais. **on fò deuzè teur** : on fait douze tours. **u fòò sè** : il fait ça. **èl fon de kòdre, de peuny** : les abeilles font des cadres, des rayons (de miel). **y èn a kè fon tra u katr mètr** : il y en a qui font 3 ou 4 m. **i féjè mwèri** : ça faisait mourir. **on l fèyòvè nàjiyè** : on le faisait rouir. **i fèyòvè de bri** : ça faisait du bruit. **on fèyòve rètamò lè forshètè** : on faisait rétamé les fourchettes. **u fèyòvon le teur du velazh** : ils faisaient le tour du village. **le go-n fèyòvan de maton de nà** : les gones faisaient des boules de neige. **vo le faaré bàrè on kou** : vous lui ferez boire un coup. **i fou k i fassè frà** : il faut que ça fasse froid. **la Maryon a fé son pan** : la Marion a fait son pain. **kokèrè de mò fé** : quelque chose de mal fait. **vit fé** : vite fait.
514. **forsha** *n f* fourchée. **na forsha, dué forshé** : une fourchée, deux fourchées.
515. **forshèta** *n f* fourchette. **na forshèta** : une fourchette. **lè forshètè è lè kelirè, lè forshèt è lè kelirè** : les fourchettes et les cuillères.
516. **forshon** *n m* « fourchon ». **on forshon = na groussa trè, èn assiyè** : un gros trident, en acier.
517. **forzhiyè** *v* forger. **u fourzhè, ul a forzha** : il forge, il a forgé.
518. **fossé** *n m* fossé. **kanbò on fossé** : enjamber un fossé.
519. **fosseûêrò** *v* « fossurer » : piocher les vignes. **pyardò, dyè lè venyè y è fosseûêrò** : piocher, dans les vignes c'est fossurer.
520. **fotr** *v* foutre. **i falyòvè la fotr è l èr** : il fallait la foutre en l'air (s'en débarrasser). **i fou la dèchu** : ça fout, donne la sensation d'acidité dans la bouche. **on lu fotyòvè on kou de fezi** : on lui (?) leur (?) foutait un coup de fusil. **fo l kan !** : fous le camp !
521. **fourch** *n *f* force. **a fourch de passò dèchu** : à force de passer dessus.
522. **fourshe** *n f* fourche. **on morchò k avà na fourshe u beu** : un morceau qui avait une fourche au bout (morceau de bois fourchu). **dè foursh è bwé** : des fourches en bois (pour faner).
523. **fourura** *n f* fourrure. **na fourura, na pyò de rnò** : une fourrure, une peau de renard.
524. **fourzhe, fourzh** *n f* forge. **sharfò na gamèlò d étin chu na fourzhe** : chauffer le contenu d'une gamelle d'étain sur une forge (portative). **dyè la fourzhe** : dans la forge (à l'intérieur de l'atelier).
525. **fòva** *n f* fève. **na fòva** : une fève. **lè fòvè pè ranplassi le rà è la rèna** : les fèves pour remplacer le roi et la reine (à l'Épiphanie).
526. **frà** *n f* froid. **la frà** : le froid. **k i fassè frà** : que ça fasse froid.
527. **frà, fra** *m fràda f adj* froid, froide. **i ta frà** : c'était froid. **l farou è fra** : le farou est froid. **d éga fràda** : de l'eau froide.
528. **frandò*** *v* jeter, lancer. **lè zhuènè felyè kè frandòvon de pétal de rouzè** : les jeunes filles qui jetaient des pétales de roses.
529. **fransé** *n m* français. **le fransé** : le français (langue). **on-n u dyòv è fransé** : on disait ça en français. *adj* dans **le martyò fransé** : le marteau français (voir § **martyò**).

Gilbert Grandjean

530. **Fransé** *n m* Français. **Fransé pika l èshavé** : Français pique la fane (voir § èshavé).
531. **fransiziyè** *v* franciser. **on-n ariv a fransiziyè** : on arrive à franciser (il arrive qu'on francise le patois). **fransija** : francisé.
532. **fré** *n *m *pl* frais (dépenses). **sè trô fòrè dè fré** : sans trop faire de frais.
533. **fré** *n f* poutre faîtière. **la fré = la pa-nna fêtir** : la panne faîtière.
534. **fremeliyè** *n m* fourmilière. **on fremeliyè** : une fourmilière.
535. **fremi** *n f* fourmi. **na fremi** : une fourmi. **lè fremi k on dèz òlè** : les fourmis qui ont des ailes (fourmis volantes).
536. **frèmò** *v* fermer. **pè l blò i fou frèmò l zhòlyon** : abéchiyè la pwèta èn alan kontra l sheushiyè : pour le blé il faut fermer la faux : abaisser la pointe en allant contre le manche. **y è la leukka kè frémè l golé d le poumon kant on-n avòlè** : c'est la luette qui ferme le trou des poumons quand on avale.
537. **fréne, frén** *n m* frêne. **le fréne** : le frêne. **è frén** : en frêne.
538. **frènd** *v* freiner (mais pas avec la « mécanique »). **dè bwé lon, i trèndvè dariyè, i frèndvè** : du bois long, ça traînait derrière, ça freinait. **y èn a k atashòvon on fagò dè bwé dariyè pè k i frènzè na briz a la dèssèta** : il y en a qui attachaient un fagot de bois derrière pour que ça freine un peu à la descente.
539. **fréz** *n f* « fraise ». **la fréz : na shèna avwé na tij dè fèr** : une chaîne avec une tige de fer. **la fréz èl rliyovè l planshiy avoué la lonzh du sharé, dariy. si i n avà dyué i kasséreu, i sar trô rad** : la « fraise » elle reliait le plancher avec la flèche du char, derrière. s'il y en avait deux (deux fraises) ça casserait, ce serait trop raide.
540. **frézò** *p p* « fraisé » : muni d'une « fraise » (en parlant d'un char à pancher).
541. **frin** *n *m* frein. **dè kòbl dè frin d vélò** : des câbles de frein de vélo.
542. **friyè** *n* frais (légèrement froid). **la né i fò friyè** : la nuit il fait frais.
543. **fromè** : froment (voir § grou fromè).
544. **fron** *n m* front. **le fron** : le front.
545. frotter *verbe* **dè patin kè fròton chu l bèdazh** : des patins qui frottent sur les bandages (des roues).
546. **fujon** *n *f* fusion. **è fujon** : en fusion.
547. **Fuzéra** *n f* Fusère, dans **la Fuzéra** : la Fusère (lieu-dit de Saint-Pierre).
548. **Fuzheur, Fuzeur** *n m* Fugiu, dans **le Fuzheur, u Fuzeur** : le Fugiu, au Fugiu (lieu-dit de Saint-Pierre).
549. **fwà** *n m* feu. **almò l fwà** : allumer le feu. **pè on fwà u snòvon la beueudrèta** : pour un feu ils sonnaient le tocsin. **on pika fwà** : un pique-feu.
550. **Fwàlyè** *n f pl* Folliets, dans **a lè Fwàlyè** : aux Folliets (lieu-dit de Saint-Pierre, les Folliets selon le cadastre).
551. **fwina** *n f* fouine. **na fwina** : une fouine.
552. **fwinòr** *adj* fouinard.
553. **fyafyatè** *n f (ici au pl)* draines (variété de grive). **lè fyafyatè, èl ton groussè** : les draines, elles étaient grosses.
554. **fyòrda** *n f* toupie (jouet d'enfant). **na fyòrda** : une toupie.
555. **gaboliyè** *v* gaspiller. **ul a teu gabolya s k ul avaa** : il a tout gaspillé ce qu'il avait.
556. **gaboly** *n f* « gabouille » : neige fondante. **la gaboly** : la neige fondante.
557. **galata, galta** *n m* galetas. **on galata** : un galetas.
558. **galètta** *n f* galette. **on mezhòvè na galètta** : on mangeait une galette.
559. **gamèlla** *n f* gamelle. **na gamèlla** : une gamelle.
560. **gamèlò** *n f* contenu d'une gamelle. **sharfò na gamèlò d étin chu na fourzhe** : (on faisait) chauffer le contenu d'une gamelle d'étain sur une forge.
561. **gamin** *n *m (ici au pl)* gamins. **nou, gamin on marshòvè...** : nous, gamins on marchait...
562. **gardò*** *v* garder. **l bon bwé èta gardò pè fòrè kwèrè l omèlèta** : le bon bois était gardé pour faire cuire l'omelette. **on gardòvè** : on gardait.
563. **gashèt** *n f* gâchette (de fusil). **lè gachètè** : les gâchettes.
564. **gaspiliyè** *v* gaspiller.
565. **gla** *n m* glas (mot français). **u senon le gla** : ils sonnent le glas.
566. **glanda** *n *f* glande. **y èn a k on sin teté, mè y a on fò : ul a pò dè glanda chô** : il y en a (il y a des tétines) qui ont cinq trayons, mais il y a un faux : il n'a pas de glande celui-là.
567. **Glarmin** *n (ici au pl)* Guillermin (nom de famille). **dè Glarmin** : des Guillermin.
568. **Godé** *n* Godet (Novel Godet, nom de famille). **tyé Godé** : chez Godet.
569. **golé, golè** *n m* trou. **le golé du nò** : le trou du nez (la narine). **dè golé dyè le rosha** : des trous dans les rochers. *rmq* : **golè** est rare.
570. **gòliyè** *v* croasser. **u gòlye** : le corbeau croasse.
571. **goly** *n f* « gouille » : trou d'eau assez profond. **dè golyè : dè golé k y a byè d éga dedyè** : des gouilles : des trous où il y a beaucoup d'eau dedans (2 à 3 m de profondeur).

Gilbert Grandjean

572. **golyòrda** *n f* « goyarde » : grand croissant au bout d'un long manche utilisé pour couper les ronces et débroussailler. **la golyòrda pè kopò lèz épeunè** : **na gran gwéta** : la goyarde pour couper les ronces : une grande serpette.
573. **go-n** *n m* « gone » : gamin. **kan d ètin go-n** : quand j'étais gone. **le go-n femòvon lè zharbwj** : le gones fumaient les clématites.
574. **gon** *n m* gond. **dè gon, y è fò dou** : des gonds, il en faut deux.
575. **gonviyè** *n m* coffre. **la moula è pyéra è on la mètè dyè l gonviyè** : (on prend) la meule en pierre et on la met dans le coffre.
576. **gònye** *n f* semaille. **fòrè la gònye u débu oktôbr** : faire la semaille au début octobre.
577. **gòrda** *n f* « garde ». 1. piquet incliné servant à bloquer le piquet d'extrémité d'une treille. **na gòrda** : une garde. 2. petite pièce de charpente permettant de bloquer une plus grosse poutre. **dyuè gòrdè pè teni l pwèsson** : deux gardes pour tenir le poinçon.
578. **gòrda reuba** *n f* garde-robe (meuble). **na gòrda reuba** : une garde-robe.
579. **gòrnamè** *n m* « garnement » : berceau de char ancien. **on sharé a gòrnamè** : un char à garnement = à berceau.
580. **gòsh** *n *f* gauche. **a gòsh** : à gauche.
581. **gòshiyè** *adj* gaucher.
582. **gota, gotta** *n f* goutte. 1. **ul a la gota u nò** : il a la goutte au nez. **na gota dè vnègr** : une goutte de vinaigre (très petite quantité). 2. eau-de-vie. **on morchô dè seukr avwé dè gotta** : un morceau de sucre avec de la goutte.
583. **gou** *n m* goût. **i balyòvè dè gou è dè koleur** : ça donnait du goût et de la couleur.
584. **gòz** *n m* gaz. **on-n avà le gòz** : on avait le gaz (pour chauffer l'église).
585. **gozh** *n f* « gouje » : grosse barre de bois plantée dans le « plemat » du char utilisé pour le transport du bois, et servant à maintenir le chargement. **on-n èlèvòvè le planshiyè, a la plas on mètòvè dè gozhè** : **katre morchô dè bwé k on plantòvè dyè le plemà** : on enlevait le plancher, à la place on mettait des goujes : quatre morceaux de bois qu'on plantait dans le plemat.
586. **gozhon** *n m* « gojon ». **on gozhon = na ptita gozh** : un gojon = une petite gouje. **dè gozhon** : des gojons (un chargement de fumier sur un char à benne pouvait être maintenu latéralement à l'aide de gojons).
587. **goziyè** *n m* gosier. **le goziyè** : le gosier.
588. **grafnò** *v* griffer.
589. **gran** *adj m f* grand, grande. **on gran golé** : un grand trou. **le gran dzhou** : le jeudi saint (litt. grand jeudi). **na gran gwéta** : une grande serpette. **pò gran chouza** : pas grand-chose. *m pl* **dou gran trétô** : deux grands tréteaux. **le gran go-n** : les grands gamins. **chu de granz òbr** : sur des grands arbres. *adv* dans **San Meürj n avà pò gran dè kmenô** : Saint-Maurice n'avait pas grand de communaux.
590. **Gran** *adj m f* Grand, Grande, dans **l Gran Pon** : le Grand Pont (entre le Carrel et le chef-lieu de la commune), **u Gran Prò** : au Grand Pré, **la Gran Tan-na** : la Grande Tanière. **la Mòrè Gran** : la Mère Grand. *pl l* **Gran Prò** : les Grands Prés. **lè Gran Rà** : les Grandes Raies. tous ces lieux-dits, cadastrés ou non étant à Saint-Pierre.
591. **gran** *n m f* grand-père, grand-mère. **mon gran, ma gran** : mon grand-père, ma grand-mère. *rmq* : autres formes **mon gran pòrè, ma gran mòrè** : mon grand-père, ma grand-mère.
592. **grandeur** *n f* grandeur. **sè dèpè la grandeur** : ça dépend (de) la grandeur.
593. **Granjan** *n* Grandjean (nom de famille). **d m apél Granjan** : je m'appelle Grandjean.
594. **Granjan** *n* Grandjean, dans **le velazh dè le Granjan** : le village des Grandjean (les Grandjean selon le cadastre de Saint-Pierre).
595. **gran-nè** *n f (ici au pl)* graines. **dè gran-nè dè shnève** : des graines de chanvre.
596. **granzhe, granzh** *n f* grange. **daryè la granzhe** : derrière la grange.
597. **grappa** *n f* herse. **lè pwètè d na grappa** : les dents d'une herse.
598. **gratò** *v r* se gratter. **sè gratò l èuroly** : se gratter l'oreille.
599. **graviyè** *n m* gravier. **le graviyè** : le gravier. **na trè a graviyè** : un trident à gravier.
600. **gréla** *n f* crécelle. **lè grèlè... kant on montòvè fòrè la prossèchon a la Montany, on nè prènyòvè** : les crécelles... quand on montait faire la procession à la Montagne, on en prenait.
601. **gréla** *n f* grêle. **pè protèzhiyè lè rkòrtè de la gréla** : pour protéger les récoltes de la grêle.
602. **grelyé** *n m* grillon. **on grelyé** : un grillon. *pl* : **le grelyé**. *syn* : **on krikri**.
603. **grelyé** *n m* probablement paturon. **le grelyé** : **y è dou ptiz onglon kè son dariyè l piyè** : les paturons : c'est deux petits onglons qui sont derrière le pied (du bœuf).
604. **gremon** *n m* amande (de noix). **on gremon** : une amande.
605. **grés** *n f* graisse. **la grés** : la graisse.
606. **greuba** *n f* « grobe » : gros morceau de bois ou quelque chose mal fait. **na greuba** : une grobe.
607. **Greuba** *n f* Groba, dans **la Greuba** : la Groba (lieu-dit de Saint-Pierre).

Gilbert Grandjean

608. **Grevèta, Grevètta, Grevèt** *n f* Grevette (nom de vache). **la Grevèt è la Zhalyèta** : la Grevette et la Jaillette.
609. **gri** *adj* gris. **dè shnèv gri** : du chanvre gris. *pl i son gri, èl son grizè* : ils sont gris, elles sont grises.
610. **grinpò*** *v* grimper. **ul a grinpò a l'òbr** : il a grimpé à l'arbre.
611. **grivè** *n f (ici au pl)* grives. **lè grivè** : les grives.
612. **griyè** *n m* pétrin. **l griyè** : le pétrin.
613. **grò** *adj* gras. **mòrdi grò** : mardi gras.
614. **grô** *n *m (ici au pl)* écarteurs : morceaux de bois (diamètre 5 cm) permettant de maintenir l'écartement entre les banches de coffrage du pisé. **na bansha... on mètòvè dè grô d mur** : une banche... on mettait des écarteurs de mur.
615. **grolla** *n f* chaudron (patois de l'Ain). **na grolla** : un chaudron.
616. **grosseur** *n f* grosseur. **la grosseur d le bou** : la grosseur des bœufs.
617. **grou fromè** *n m* maïs (litt. gros froment). **dè fôlyè dè grou fromè** : des feuilles de maïs.
618. **grou m groussa** *f adj* gros, grosse. **on grou morchô dè bwé** : un gros morceau de bois. **na groussa pyéra, dè groussè pyérè** : une grosse pierre, des grosses pierres. **pè le grou ra** : pour les gros rats. *n m pl* dans **le grou k avan le bé blan** : les gros qui avaient le bec blanc (en parlant de corbeaux).
619. **group** *n *m* groupe. **i modòvon teuzheu è group** : ils partaient toujours en groupe.
620. **guépè** *n f (ici au pl)* guêpes. **lè guépè** : les guêpes.
621. **guèra** *n f* guerre. **pèdan la guèra** : pendant la guerre.
622. **gheu** dans **ra gheu** (voir § ra).
623. **gwà** *n m* « goua » : serpe. **on gwà** : une serpe.
624. **gwàtr** *n m* goitre. **on gwàtr** : un goitre.
625. **gwàtru** *n m f* goitreux, goitreuse. **on gwàtru, na gwàtru** : un goitreux, une goitreuse (hésitation au f).
626. **gwéta** *n f* serpette. **na gwéta** : une serpette (pour couper raisins et brins d'osier).
627. **i** (devant consonne), **iy, y** (devant voyelle) *pron neutre sujet* ça, ce, il, il y.
1. **ça. i pou alò** : ça peut aller. **i montè** : ça monte. **on pté i chin mové** : un putois ça sent mauvais. **i fèyòvè dè bri** : ça faisait du bruit. **i sè di pò** : ça ne se dit pas. **i mè rvin pò** : ça ne me revient pas. **i valyòvè rè** : ça ne valait rien. **i balyòvè dè gou** : ça donnait du goût. **mé te tirè, mé i sèrè** : plus tu tires, plus ça serre. **k i pochàzè byè sè travaliyè** : que ça puisse bien se travailler. **èshaplò y ètirè l métal è i l rè dur** : battre la faux ça étire le métal et ça le rend dur. **y èfutèrè** : ça empeste. **y è vô la pèna** : ça en vaut la peine. **y atèdyòvè la né** : ça attendait le soir. **y a tèlamè shanzha** : ça a tellement changé. **y ègzistòvè** : ça existait. **y a tò vré** : ça a été vrai.
2. ce. **i ta frà** : c'était froid. **i nè sòvon pò s k iy è k on zhòlyon** : ils ne savent pas ce que c'est qu'une faux. **k i sassè byè shô** : que ce soit bien chaud. **y è sè** : c'est ça. **y è damazhe** : c'est dommage. **y è dou ptiz onglon** : c'est deux petits onglons. **kint eura k y è ?** : quelle heure que c'est ? **si y è = s iy è bô tè** : si c'est beau temps (ici transcription arbitraire car il est impossible de savoir où est la coupure).
3. il. **i fou k i fassè frà** : il faut que ça fasse froid. **y è fò dou** : il en faut deux. **i falyòvè parlò** : il fallait parler. **i fedreu regardò** : il faudrait regarder.
4. il, représenté par « ça » en français local. **i plou, i nà** : « ça » pleut, « ça » neige. **i fò bô tè** : « ça » fait beau temps. **i vô plouvèrè** : « ça » va pleuvoir. **i fò dè falyòushè** : « ça » fait des petits flocons. **y a nèvu** : « ça » a neigé. **kant y alòvè plouvèrè** : quand « ça » allait pleuvoir.
5. il y, parfois représenté par « ça » en français local. **i n a mé kè l an passò** : « ça » en a plus que l'an passé (il y en a plus...). **i n a rè kè yon = y èn a rè kè yon** : il n'y en a rien qu'un. **y a d éga** : il y a de l'eau. **y a pou dè fè** : il y a peu de foin. **y èn a kè dyon** : il y en a qui disent. **y avà le Ramô** : il y avait les Rameaux. **le dariyè k y a yeu** : le dernier qu'il y a eu. **ka tou k y a kemè fète ?** : qu'est-ce qu'il y a comme fêtes ? **si y a = s iy a = s i y a dèz èkreulé dyè l éga, te pou la bàrè** : s'il y a des gammars dans l'eau, tu peux la boire (ici transcription arbitraire car il est impossible de savoir où est la coupure).
628. **i, y** *pron y*. **voz i vèyé preu pè ékrirè ?** : vous y voyez assez pour écrire ? **y a dè makizòr k i on yeu dremi dedyè** : il y a des maquisards qui y ont eu couché dedans. **d é tò i kopò l fè** : je suis allé (litt. j'ai été) y couper le foin. **de y é tò kopò l fè** : j'y suis allé (litt. j'y ai été) couper le foin. **ul y è tozheu** : il y est toujours.
629. **ijô** *n m* oiseau. **n ijô, dèz ijô** : un oiseau, des oiseaux. **le ptiz ijô** : les petits oiseaux.
630. **ikeuva** *n *f* balai (patois de Massignieu de Rives). **n ikeuva** : un balai.
631. **ilyé** *adv* là, là-bas (sens assez flou). **y è lyé = ilyé u Mon Tournyé** : c'est là, là-bas (en réalité là-haut) au Mont Tournier.
632. **ilye, ily** *n f* lierre. **l ily è groussa** : le lierre est gros. **dèz ilyè** : des lierres.
633. **In** *n* Ain (département). **dyè l In chu Vrenyin** : dans l'Ain sur Virignin.
634. **indèks** *n *m* index (doigt). **l indèks** : l'index.
635. **inklinèzon** *n *f* inclinaison. **l angl d inklinèzon du zhòlyon chu l sheushiyè** : l'angle d'inclinaison de la lame de faux sur le manche.

Gilbert Grandjean

636. **inklinò** *p p* incliné. **pla ou inklinò** : plat ou incliné.
637. **inportans** *n* **f* importance. **pò byè d inportans** : pas beaucoup d importance.
638. **inpozichon** *n* **f* imposition. **l inpozichon d lè sindrè** : l'imposition des cendres.
639. **instalò** *v et v r* installer, s'installer. **neu vnyòvon d instalò le shòfazzh** : nous venions d'installer le chauffage. **i s instalòvon so l for dè Fleuré a Zharbé** : les rétameurs s'installaient sous le four de Fleuret à Gerbaix.
640. **intèrdi** *p p* interdit. **y èt intèrdi yeûra** : c'est interdit maintenant.
641. **intèrmèdyèr** *adj (ici au f pl)* intermédiaires. **lè panè intèrmèdyèr** : les pannes intermédiaires.
642. **intèryeur, intèryeur** *n* **m* intérieur. **neuz on refé teu l intèryeur** : nous avons refait tout l'intérieur (de l'église).
643. **intonachon** *n* **f (ici au pl)* intonations. **dez intonachon... le bò d la kemenna** : des intonations (un peu différentes pour le patois dans) le bas de la commune.
644. **Italyin** *n* **m (ici au pl)* Italiens. **dèz Italyin** : des Italiens.
645. **ityeu, tyeu, tyun ; itch, tche, tch** *adv* ici. **i fèyòvon l kornavé ityeu** : ils faisaient le feu de joie ici. **chò relòzh ityeu y è le relòzhe du pòrè dè mon gran pòrè** : cette horloge ici c'est l'horloge du père de mon grand-père. **pre tyeu, pre tyun, pre tche, pre tch** : par ici. **u débu jwin pre tyeu** : au début juin environ.
646. **ivèr** *n* hiver. **èn ivèr** : en hiver. **le shevò l ivèr on le kranpnòvè** : les chevaux l'hiver on leur mettait des crampons.
647. **iyar, yar** *adv* hier. **iyar né, iyar matin** : hier soir, hier matin. **avant yar, avant iyar** : avant-hier.
648. **jamé** *adv* jamais. **d é jamé ètèdu dire** : je n'ai jamais entendu dire.
649. **Jan** *n* Jean (prénom). **Jan d la Platîr** : Jean de la Plattière.
650. **jandormè** *n m* gendarmerie. 1. membre de la gendarmerie (mais on a omis de le vérifier). 2. pyrocoris : punaise allongée rouge et noire. **on jandormè (alonzha)** : un gendarme (allongé).
651. **jandr** *n m* gendre. **ul a deu a son jandr** : il a dit à son gendre.
652. **jansiva** *n f* gencive. **na jansiva** : une gencive. **na briz mò a lè jansivè, lè jèssivè** : un peu mal aux gencives.
653. **janviyè** *n* janvier. **le premiye janviyè** : le premier janvier.
654. **jénéral** *adj* général. **y è pò jénéral, y è lokalija** : ce n'est pas général, c'est localisé.
655. **jénifleksyon** *n f* gèneuflexion. **la jénifleksyon** : la gèneuflexion.
656. **jeu, jeuè** *n m* 1. œil. **on jeu, dou jeu** : un œil, deux yeux. **la dè du jeu, du jeuè** : la dent de l'œil (canine supérieure). **on jeu de bou** : un « œil-de-bœuf » (vieille pendule murale de forme ovale). 2. douille d'outil (hache, houe). **le jeu** : la douille. 3. voir § **tir jeu**.
657. **jibsyér** *n f* gibecière. **na jibsyér** : une gibecière.
658. **jibyè** *n m* gibier. **sharshiyè le jibyè** : chercher le gibier.
659. jouer *verbe* **i zheuyon, i zheuyòvon** : ils jouent, ils jouaient (la musique).
660. **journal** *n m* journal (quotidien imprimé). **d é lu l journal** : j'ai lu le journal.
661. **Jozé** *n* Joseph (prénom). **mon gran pòrè Jozé Vashon** : mon grand-père Joseph Vachon.
662. **jul** *n m* Jules (pot de chambre). **on jul** : un Jules.
663. **jusk** : jusque. **jusk u beu dè la lèga** : jusqu'au bout de la langue. **le Flon u vò jusk u Rhône** : le Flon il va jusqu'au Rhône.
664. **just** *adv* juste. **on-n alòvè a sin santimètrè just pè kopò lè môvèzèz èrbè** : on allait à 5 cm (de profondeur) juste pour couper les mauvaises herbes. *n m* dans **de sé pò u just** : je ne sais pas au juste.
665. **jwa** *n m* œuf. **on jwa** : un œuf. **na deuzèna dè jwa** : une douzaine d'œufs.
666. **jwin** *n* juin. **u débu jwin** : au début juin.
667. **ka dè cheuffra** *n m* quatre-de-chiffre (piège pour gros rats). **on ka dè cheuffra : u déklanshòvè l truk è u tonbòvè** : le rat déclanchait le truc et le truc tombait.
668. **Ka** : Quatre, dans **le Ka Zheurnò** : les Quatre Journaux (lieu-dit de Saint-Pierre).
669. **ka, kya** *pron interrogatif* que, quoi. **kya k y a ityeu ?** : quoi qu'il y a = qu'est-ce qu'il y a ici ? **ka tou k y a kemè fètè ?** : quoi t-il qu'il y a = qu'est-ce qu'il y a comme fêtes ? *rmq* : formes abrégées de la même question : **k iy a, k y a kmè fètè ?** (mais ici on aurait pu écrire **kya**).
670. **kadòstr** *n m* cadastre. **u kadòstr** : au cadastre.
671. **kadran** *n m* cadran (d'horloge). **l kadran** : le cadran.
672. **kakò** *v* « caquer » : déféquer.
673. **kalandriyé** *n m* calendrier. **de sé pò u just, i fedreu regardò l kalandriyé** : je ne sais pas au juste, il faudrait regarder le calendrier.
674. **kalkér** *n* calcaire.
675. **kan** *n m* camp, dans **fo l kan !** : fous le camp !
676. **kan, kantè, kante, kant** *conj* quand. **kan d ètin go-n** : quand j'étais gone. **kan t koupè dè fè** : quand tu coupes du foin. **kan y avà dè nà** : quand il y avait de la neige. **kan i ton meur** : quand ils étaient mûrs. **kan èl ton byè apwètò** : quand elles étaient bien appointées. **kantè lè polalyè koryòvon dyè le velazh** : quand

Gilbert Grandjean

- les poules couraient dans le village. **kantè neuz on refè l intèryeur dè l ègliz** : quand nous avons refait l'intérieur de l'église. **kante le monde dè la Shapèla alòvon a Novalàzè** : quand les gens de la Chapelle allaient à Novalaise. **kant y avà on keùrò** : quand il y avait un curé. **kant ul ètà byè naaja** : quand il était bien roui. **kant i fèyòvon kwèrè** : quand ils faisaient cuire. *adv* dans **kan mém** : quand même.
677. **kanbò** *v* enjamber, sauter. **on kanbè on fossé** : on enjambe un fossé. **ul a kanbò la size** : il a sauté la haie.
678. **kankwèrna** *n f* hanneton. **na kankwèrna** : un hanneton. **lè polalyè èl mezhòvan lè kankwèrnè... y avà dè trassè dè kankwèrnè dyè le jwa** : les poules elles mangeaient les hannetons... il y avait des traces de hannetons dans les œufs.
679. **kanon** *n m* canon. 1. de fusil. **le kanon, la kròsse** : le canon, la crosse. 2. de vin. **ul òmòvè byè bàrè l kanon** : il aimait bien boire le canon.
680. **kanòr** *m ka-nna f n* canard, cane. **on kanòr, na ka-nna** : un canard, une cane. **le bé dè kanòr** : le « bec de canard » (pointe du soc du brabant à bœufs). **on kanòr : on morchô dè seukr avwé dè gotta** : un morceau de sucre avec de l'eau-de-vie.
681. **kanòr** *n m* « canal » : drain enterré. 1. conduit ou tuyau. **on kanòr : y èt on konduj pè èlèvò l éga kè sòr dyè on tarin** : c'est un conduit pour enlever l'eau qui sort dans un terrain. 2. système plus ancien. **dou rondin dè kinzè santimètre dè dyamètre, èspassò dè di santimètre è pwé on mètòvè on tràjém rondin pozò chu le douz ootre** : deux rondins de 15 cm de diamètre, espacés de 10 cm et puis on mettait un troisième rondin posé sur les deux autres. *rmq* : autre type de drain enterré (voir § **éga dyua**).
682. **kanpanyè, kanpany** *n f (ici au pl)* campagnes. **dyè lè kanpanyè, lè kanpany** : dans les campagnes.
683. **kanpò** *v et v r* appuyer, s'appuyer. **u sè kanpè u mur** : il s'appuie au mur.
684. **karafa** *n f* carafe (accent tonique douteux).
685. **karanta, karant** : quarante. **è karanta** : en 40 (1940). **karanta ou sinkanta santimètre** : 40 ou 50 cm. **dyuéz étyèlè a karant sin degré** : deux échelles à 45 degrés.
686. **kardò*** *v* carder. **u kardòvè la lan-na** : il cardait la laine.
687. **Karé, Kaaré** *n m* Carrel, dans **le Karé** : le Carrel (village de Saint-Pierre). **I pon kè vò du Karé u chèf lyeù** : le pont qui va du Carrel au chef-lieu. **u Kaaré** : au Carrel.
688. **karècha** *p p* caressé. **Mastroké a karècha son bô pòrè pè sè fòrè balyi on morchô de kmenò** : Mastroquet a caressé (amadoué) son beau-père pour se faire donner un morceau de communaux.
689. **karém** *n m* carême. **I karém** : le carême.
690. **karkamyò** *n m* crachat. **on karkamyò, dè karkamyò** : un crachat, des crachats.
691. **karò** *n *m* carreau. 1. **ul a fé karò** : il a fait carreau (le chasseur a tiré juste). 2. **dè karò** : des carreaux (de carrelage).
692. **karon** *n m* « carron ». **I karon y è na brika plèna** : le carron c'est une brique pleine.
693. **Kartari** *n f* Cartari, dans **la Kartari** : la Cartari (lieu-dit de Saint-Pierre).
694. **kartouchè** *n f (ici au pl)* cartouches. **lè kartouchè** : les cartouches.
695. **kas** *n f* « casse » : poêle à frire. **on-n u fò kwèrè dyè la kas** : on fait cuire ça dans la poêle à frire.
696. **kasha** *p p* caché. **kasha dyè la vi** : caché dans le chemin creux.
697. **kassan** *adj* cassant. **on bwé kassan** : un bois cassant.
698. **kassò** *v et v r* casser, se casser. **u s è kassò la shanba** : il s'est cassé la jambe. **on kassòvè** : on cassait. **si i n avà dyuè i kasséreu** : s'il y en avait deux ça casserait.
699. **kassoula, kasséroula** *n f* casserole. **le vré vyeu dyòvon na kassoula** : les vrais vieux (nettement plus âgés) disaient une casserole. **na kasséroula** : une casserole (patois actuel).
700. **katliyè** *v* chatouiller.
701. **katòrzè** : quatorze.
702. **katre, katr, kat, katrz** : quatre. **katre morchô dè bwé** : quatre morceaux de bois. **tra u katr mètr dè yò** : 3 ou 4 m de haut. **katr eurè sin** : 4 h 5 min. **on bòtj avwé kat rou** : un bâti avec quatre roues. **katrz om kè portòvon l dé** : quatre hommes qui portaient le dais. **on katr** : un quatre (type de nœud non identifié).
703. **katsim** *n m* catéchisme. **on-n alòv u katsim** : on allait au catéchisme.
704. **kavèla** *n f* jument. **na kavèla, na polyèna** : une jument.
705. **kavò** *adj (ici au m pl)* creux. **dè sòzhe (kavò)** : des saules (creux).
706. **kayon** *n m* cochon. **I balon du kayon** : la vessie du cochon. **le tésson kayon** : le blaireau cochon (voir § **tésson**).
707. **kè** (devant consonne), **k** (devant voyelle) *conj* que.
1. introduisant une subordonnée. **i falyòvè kè l fèr sàssè è fujon** : il fallait que le fer soit en fusion. **lez abitan dè Nans dyon kè l farou è fra** : les habitants de Nances disent que le farou est froid. **y è la premir fà kè le go-n alòvon sè konfessò** : c'est la première fois que les gones allaient se confesser. **na fà k i tà almò** : une fois que c'était allumé. **on fèyòvè chu on molòr k i sè vèyàzè dè lwè** : on faisait (le feu de joie) sur un mamelon, que ça se voie de loin. **pè kè, pè k / pè pò kè, pè pò k + subj** : pour que / pour ne pas que. **pè pò k i roulyàzè** : pour que ça ne rouille pas.
2. marquant l'insistance. **bè chu k y èn a !** : bien sûr qu'il y en a ! **y è pò parteu k on di kmè tyè nou** : ce

Gilbert Grandjean

- n'est pas partout qu'on dit comme chez nous. **y a le rà, k i ta l anivèrsér dè le rà maj** : il y a les rois, que c'était l'anniversaire des rois mages (il y a les rois qui étaient...).
3. dans une interrogative. **tou kè te vin ?** : est-ce que tu viens ? **ka tou k y a kemè fètè ?** : qu'est-ce qu'il y a comme fêtes ? **kint eura k y è ?** : quelle heure que c'est ? **vo sètè parkà k on-n èshaplè ?** : vous savez pourquoi qu'on bat la faux ?
4. dans une comparaison. **pe peti kè la libèlula** : plus petit que la libellule. **son pan pò pe grou kè son lèvan** : son pain pas plus gros que son levain. **le mém sistém kè dèvan** : le même système que devant. **i n a mé kè l an passò** : il y en a plus que l'an passé.
5. indiquant la restriction. **u rakontè kè dè kolyafre** : il ne raconte que des conneries. **on vâ kè s k i sôrtyon** : on ne voit que ce qu'ils sortent. **y èn a rè kè yon** : il n'y en a rien qu'un. **u sèr plu k a le rnò** : ce pont ne sert plus qu'aux renards.
6. cas particuliers. **y è pè sè kè y a byè dè chouzè kè le zheuéne nè konétron pò** : c'est pour ça qu'il y a beaucoup de choses que les jeunes ne connaîtront pas (non élision exceptionnelle de **kè** devant voyelle). **y è na pyéra kè, a fourch de passò dèchu, i la rè lis** : c'est une pierre que, à force de passer dessus, ça la rend lisse (phrase de structure complexe).
708. **kè** (devant consonne), **k** (devant voyelle) *pron relatif* qui, que, dont, où, avec lequel.
1. qui. **la nâ kè fon** : la neige qui fond. **l éga kè sôr** : l'eau qui sort. **na tij dè fèr kè sè vichòvè** : une tige de fer qui se vissait. **dou ptiz onglon kè son dariyè** : deux petits onglons qui sont derrière. **y èn a kè dyon** : il y en a qui disent. **na màzon k è yôta** : une maison qui est haute. **s k è pò bon** : ce qui n'est pas bon. **chô k avâ chla ptîta bôra chu l koté** : celui qui avait cette petite barre sur le côté. **y èn a k on sin teté** : il y en a qui ont cinq trayons. **de bou k avon le piyè tèdr** : des bœufs qui avaient le pied tendre.
2. que. **dou gran trétô kè t réglòvè** : deux grands tréteaux que tu réglais. **l ôbr kè te veu montò chu l sharé** : l'arbre que tu veux monter sur le char. **de sé pò s k u dèvin** : je ne sais pas ce qu'il devient. **n èdrâ k ul apélon la Gran Tan-na** : un endroit qu'ils appellent la Grande Tanière. **l èssèbl du molòr k y a a gôsh** : l'ensemble du mamelon qu'il y a à gauche. **on pti palya k i mètòvon dèchu** : un petit « pailla » qu'ils mettaient dessus. **katre morchô dè bwè k on plantòvè** : quatre morceaux de bois qu'on plantait. **dè ptîtè krui k i portòvon bènî** : de petites croix qu'ils portaient bénir. *rmq* : **dè machin ke l éga a kreúzò** : des machins que l'eau a creusés (seul *ex* pour **ke**, erreur de transcription possible).
3. dont. **y èn a kè le felé vnyòvè jusk u beu dè la lèga** : il y en a pour qui le filet (il y a des enfants dont le frein) venait jusqu'au bout de la langue.
4. où. **dè golé k y a byè d éga dedyè** : des trous où il y a beaucoup d'eau dedans (dans lesquels il y a beaucoup d'eau). **na gamèlla k i fèyòvon fondrè dedyè** : une gamelle où ils faisaient fondre dedans (dans laquelle les rétameurs faisaient fondre l'étain).
5. avec quoi, avec lequel. **na zhoukla : s k on lachòvè le bou** : une « joucle » : ce avec quoi on liait les bœufs au joug. **na kourda k on fèyòvè l teur d la lonzh** : une corde avec laquelle on faisait le tour de la flèche (du char).
709. **kelîra, klir** *n f* cuillère. **na kelîra, na klir** : une cuillère. **lè forshètè è lè kelîrè** : les fourchettes et les cuillères.
710. **kemè, komè, kmè, kom, km** : comme. **ka tou k y a kemè fètè ?** : qu'est-ce qu'il y a comme fêtes ? **grou kemè, kmè le bra** : gros comme le bras. **y è na briz komè la biz** : c'est un peu comme la bise. **kmè sè** : comme ça. **kmè y avâ dè leu i prènyòvon teuzheu yon u dou fezi** : comme il y avait des loups ils prenaient toujours un ou deux fusils. **on fossé... lørzh kom la pòla** : un fossé... large comme la pelle. **le Varna km a San Meûri** : (à Saint-Pierre il y a) le Vernet comme à Saint-Maurice. **y è km on seulò** : c'est comme un soulier.
rmq : 1. **kmè** peut signifier comment. **kmè d m apél : Granjan** : comment je m'appelle : Grandjean. **kmè on l pòrlè, i shanzhè** : selon la façon dont on le parle, le patois change (litt. comme ou comment on le parle, ça change). 2. **kemè, komè, km** peuvent probablement signifier comment, mais non attesté.
711. **kemèna, kemèna, komèna, kmèna** *n f* commune. **l patyué u shanzhè dè na kmèna a l otra** : le patois il change d'une commune à l'autre. **dyè teutè lè kemèné** : dans toutes les communes.
712. **kemenò, kmènò** *n pl *m* communaux (terrains à vocation agricole ou forestière appartenant à la commune). **le kemenò dè Konba Nâr** : les communaux de Combe Noire.
713. **kemenyé** *v* communier.
714. **kemenyon, komenyon, kmenyon** *n f* communion. **la premîr kemenyon** : la première communion. **la tòbla dè kemenyon = la baryér dè kmenyon** : la table = la barrière de communion (voir § **baryér**).
715. **kenîr, knir** *n f* congère. **na knir, dè knîrè** : une congère, des congères.
716. **kérî** *v* chercher (pour ramener). **kérî dè bròzè tyé le vzin** : (on allait) chercher des braises chez le voisin.
717. **kés** *n f* caisse (de l'horloge). **la kés** : la caisse.
718. **ketò** *v* quitter.
719. **keubbla** *n f* oiseau rapace non identifié. **la keubbla kè batòvè dèz òlè chu plas** : le rapace qui battait des ailes sur place.

Gilbert Grandjean

720. **keudrè** *v* coudre.
721. **keur** *n m* chœur. **I keur dè l'égliz** : le chœur de l'église. **lez èfan de keur** : les enfants de chœur.
722. **keûrò, keurò, èkeûrò** *n m* curé. **I èkeûrò bènissòvè le ramò** : le curé bénissait les rameaux. **dou keûrò** : deux curés.
723. **kevèr** *n m* toit. **i prézarvòv le kevèr dè lez ouragan** : ça préservait le toit des ouragans.
724. **kevèrta, kevèrta** *n f* 1. linteau (de porte, de fenêtre). 2. couverture. **na kevèrta pekò, dè kevèrte peké** : une couverture piquée, des couvertures piquées.
725. **kezenna** *n f* cuisine. **la kezenna pè fòrè a mezhivè** : la cuisine pour faire à manger.
726. **kint** *adj f* quelle. **kint eura k y è ?** : quelle heure que c'est ?
727. **kinzè, kinz** : quinze. **kinzè santimètrè** : 15 cm. **I kinz ou** : le quinze août.
728. **kinzèna** *n f* quinzaine. **na kinzèna dè zheur** : une quinzaine de jours.
729. **klavètta** *n f* clavette. **na klavètta** : une clavette. *syn* : **n ôzh**.
730. **kliké** *n m* « cliquet » : dispositif à roue dentée permettant d'empêcher le treuil du char de tourner à contresens.
731. **klò** *n f* clé. **na klò** : une clé.
732. **klòra** *adj f* claire. **on nètèyòvè l golé pè kè l éga sassè klòra** : on nettoyait le trou pour que l'eau soit claire.
733. **klòshe** *n f* cloche. **senò lè klòshè** : sonner les cloches.
734. **klòshiyè** *n m* clocher. **on klòshiyè** : un clocher.
735. **klòtr** *n m* « clâtre » : grosseur proéminente sur le corps d'une poule (le patoisant en a entendu parler mais jamais vu). **I klòtr dè lè polalyè** : le « clâtre » des poules.
736. **klou** *n m* clou. **on klou, dè klou** : un clou, des clous.
737. **kloutò, *kloutrò** *v* clouer. **duè planshè kloutrò kontra na grappa** : deux planches clouées contre une herse.
738. **kmèchivè*** *v* commencer. **on kmèchòvè a ranpli** : on commençait à remplir.
739. **kò** *n m* cou. **chu l kò** : sur le cou (partie arrière du cou). **le kò dè shèvra dè Sint Mari** : les cous de chèvre de Sainte-Marie d'Alvey (allusion probable au goitre, autrefois assez fréquent dans cette commune).
740. **kobblla** *n f* corde de char (patois de Novalaise). **chu Neuvalàze, na kobblla y è na kourda** : sur Novalaise... c'est une corde. **dyuè koblè** : deux cordes de char.
741. **kòbl** *n *m (ici au pl)* câbles. **dè kòbl dè frin d vélò** : des câbles de frein de vélo.
742. **kòde** *n m* coude. **on kòde** : un coude.
743. **kòdre** *n *m (ici au pl)* cadres. **èl fon dè kòdre, dè peuny** : les abeilles font des cadres, des rayons (de miel).
744. **kòdrè*** *v* pousser de côté. **i nè viròvè pò la tèra kemè on braban, i kordyòvè la tèra** : (les vieilles charrues) ça ne retournait pas la terre comme un brabant, ça poussait la terre de côté.
745. **kòfé** *n *m* café. **dè kòfé** : du café.
746. **kofrò** *v* coffrer. **fò kofrò la tèra... pè fòrè le pezaa** : il faut coffrer la terre... pour faire le pisé. **on kofròvè** : on coffrait.
747. **kòkè** *adj* dans **kòkè fà** : quelquefois (litt. quelques fois).
748. **kòkely** *n f* coquille (d'œuf). **la kòkely** : la coquille. *syn* : **la krwàze**.
749. **kòkèrè** : quelque chose.
750. **kòkmèla** *n f* primevère (ordinaire). **na kòkmèla, lè kòkmèlè** : une primevère, les primevères.
751. **kol** *n m* col. **u kol d l Épenna** : au col de l'Épine.
752. **kòlan** *adj* coulant. **on neu kòlan** : un nœud coulant.
753. **kòlé** *n *m (ici au pl)* collets. **on mètòvè dè kòlé : dè kòbl dè frin d vélò** : on mettait des collets : des câbles de frein de vélo.
754. **Kolé** *n m* Collet. 1. nom de famille. **maryò avoué on Kolé** : mariée avec un Collet. 2. village de Saint-Pierre. **u Kolé** : au Collet (le Collet selon le cadastre).
755. **koleur** *n f* couleur. **on survèlyòvè la koleur d la bròsh** : on surveillait la couleur de la broche (pour la trempe de son acier).
756. **koleuvra** *n f* couleuvre. **lè koleuvrè** : les couleuvres.
757. **kolò** *v* 1. couler. **pè fòrè kolò l miyè** : pour faire couler le miel. **èl kolòvè diyò** : elle (l'eau sale) coulait dehors. 2. glisser. **I tarin k a kolò** : le terrain qui a glissé. **pè pò kè la sharò dè fè kolàzè** : pour que le chargement de foin ne glisse pas.
758. **kolò*** *v* coller. **la nà kè koulè sò le sabò** : la neige qui colle sous les sabots. **i kolòvè sò l sabò** : ça collait sous les sabots.
759. **kolyafra** *n f* bêtise, connerie. **u rakontè kè dè kolyafre, dè kolyafre** : il ne raconte que des conneries.
760. **kolyè** *n f pl* couilles. **lè kolyè** : les couilles (testicules plus enveloppe).
761. **Konba** *n f* Combe, dans divers lieux-dits de Saint-Pierre : **la Konba** : la Combe (3 endroits différents), **Konba Nàr** : Combe Noire.

Gilbert Grandjean

762. **kondi** *n m* conduit. **on kondi** *pè èlèvò l éga kè sôr dyè on tarin* : un conduit pour enlever l'eau qui sort dans un terrain.
763. **kondi** *n f* conduite. **na kondi** *k èménè l éga* : une conduite qui emmène l'eau.
764. **konètrè*** *v* connaître. **d é pò konu** : je n'ai pas connu. **dè chouzè kè le zheune nè konètron pò** : des choses que les jeunes ne connaîtront pas.
765. **konfèchnà, konfèchenu** *n m* confessionnal. **le konfèchnà, le konfèchenu** : le confessionnal.
766. **konfèchon** *n f* confession. **la konfèchon** : la confession.
767. **konfèssò** *v r* se confesser. **sè konfèssò è pwé kemenyé** : se confesser et puis communier.
768. **konfirmachon** *n f* confirmation (sacrement). **la konfirmachon** : la confirmation.
769. **konpleuva** *n f* salamandre (salamandre vraie et triton). **na konpleuva, dè konpleuvè** : une salamandre, des salamandres.
1. salamandre vraie. **lè zhôn è nèr èl alòvon pò dyè le basha, èl vivòvon chu la tèra, mé èl sharshòvon dè kwîn umîd kan mém** : les jaunes et noires elles n'allaient pas dans l'abreuvoir, elles vivaient sur la terre, mais elles cherchaient des coins humides quand même. **kant y alòvè plouvè èl montè, è si y è bô tè èl redèssè pè sè raproshiyè de l éga** : quand ça allait pleuvoir elle monte, et si c'est beau temps elle redescend pour se rapprocher de l'eau.
2. triton. **dyè le basha èl èton pò zhôn è nèr, è pwé sô l vètrè èl èton blansh è roz** : dans l'abreuvoir elles n'étaient pas jaunes et noires, et puis sous le ventre elles étaient blanches et rouges. **i n avà l plè basha, i son gri dèchu è pwé reuzh so l vètre** : il y en avait les pleins abreuvoirs, ils sont gris dessus et puis rouges sous le ventre.
770. **konplikò** *p p* compliqué. **y è byè p konplikò** : c'est bien plus compliqué.
771. **konpò** *n m* compas. **teu kmè on konpò** : tout comme un compas.
772. **konsà, konsa** *n m* conseil. 1. recommandation. **on konsa** : nè vè jamé l meuton ! vè la lan-na, èl repeùssè ! : un conseil : ne vends jamais le mouton ! vends la laine, elle repousse ! 2. conseil municipal.
773. **kontè** *adj* content. **teu l mond tà byè kontè** : tout le monde était bien content.
774. **kontra, kontra** *prép* contre. **duè planshè kloutrò kontra na grappa** : deux planches clouées contre une herse. **kontra l mur** : contre le mur. **on-n apèlè l talon la parti kontra l manzh** : on appelle le talon la partie contre le manche (la partie de la lame de faux proche du manche). **abèchiyè la pwèta èn alan kontra l sheushiyè** : abaisser la pointe en allant contre le manche (en se rapprochant du manche).
775. **kopa, koppa** *n f* coupe. **dè bwé a la koppa k i fèyòvon l ivèr** : du bois à la coupe (affouagère) qu'ils faisaient l'hiver. **l angl dè kopa, koppa** : l'angle de coupe.
776. **kopan** *n m* tranchant (d'outil). **l kopan** : le tranchant.
777. **kopò** *v* couper. **de y è tò kopò l fè** : j'y suis allé couper le foin. **kan t koupè dè fè, te koupè è tornan** : quand tu coupes du foin, tu coupes en tournant. **i kopòvè la farmantachon** : ça coupait la fermentation. **lez òle kè kopòvon la tèra** : les lames en forme d'ailes qui coupaient la terre.
778. **kòran, koran** *n m* courant. **on va l kòran kè dèssè chu Nans** : on voit le courant (d'air) qui descend sur Nances.
779. **korba** *adj f* courbe, dans **la pòla korba** : la pelle de terrassier (litt. pelle courbe).
780. **korba** *n f* traverse courbe portant le plancher du char. **lè korbè** : les traverses courbes.
781. **korba** *n m* corbeau. **on korba, dè korba** : un corbeau, des corbeaux.
782. **kòrda** *n f* carde. **na kòrda, dè kòrdè a man** : une carde, des cardes à main.
783. **kordiyè** *n m* cordier. **on-n u portòvè u kordiyè** : on portait ça au cordier.
784. **kòré** *n et adj m* carré. **on kòré** : un carré. **n éviyè... dyè on kwîn, pò byè kòré** : un évier... dans un coin, pas bien carré. **pl dè golé karé** : des trous carrés.
785. **korkon, kòrkon** *pron* quelqu'un.
786. **kornavé** *n m* 1. feu de joie du mardi gras. **on l fèyòvè grou l kornavé !** : on le faisait gros le feu de joie ! 2. peut-être aussi carnaval, mardi gras. **u mà dè fèvriyè, u momè du kornavé, on sè mòskòvè** : au mois de février, au moment du kornavé, on se masquait.
787. **kornèly** *n f (ici au pl)* corneilles. **yeûrè y è kruija avwé lè kornèly** : maintenant (les corbeaux) c'est croisé avec les corneilles.
788. **kornyolon** *n m* gosier. **ul a mò u kornyolon** : il a mal à la gorge. *syn* : **kornyoula**.
789. **kornyoula** *n f* 1. gorge. **la kornyoula = l kornyolon** : la gorge = le gosier. 2. « corniole » : fente verticale dans les rochers. **dè kornyoulè** : y è dè golé dyè le rosha, i n a kè von è bò... y a teuta sôrta dè dimèchon : des cornioles : c'est des trous dans les rochers, il y en a qui vont en bas... ça a toute sorte de dimensions.
790. **kòshè** *n f (ici au pl)* « cauches » : morceaux de bois fourchus. **on kopòvè dyuè kòshè... è lè kòshè on lè mètòvè chu la lonzhe** : on coupait deux cauches... et les cauches on les mettait sur la flèche du char (pour maintenir le chargement de bois).
791. **koshon** *n m* partie arrière du cou. **chu l koshon** : sur la partie arrière du cou.
792. **Kotaré** *n* Cottarel (nom de famille). **vé tyé Kotaré** : vers chez Cottarel.

Gilbert Grandjean

793. **koté** *n m* côté. **du koté dè Yèna** : du côté de Yenne. **dè shòkè koté** : de chaque côté. **i le mètovon dè koté pè almò l fwa** : ils les mettaient de côté pour allumer le feu.
794. **Kotô** *n m* Coteau, dans **le Kotô** : le Coteau (lieu-dit de Saint-Pierre, Fond des Coteaux selon le cadastre). **I èssèbl du molòr k y a a gòsh d la reutta è venyan** : (c'est) l'ensemble du mamelon qu'il y a à gauche de la route en venant.
795. **kotyô** *n m* piquet de vigne (dans des patois du voisinage). **i dyòvon on kotyô : a la Shapèla, a Yènna** : ils disaient un **kotyô** : à la Chapelle Saint-Martin, à Yenne.
796. **kou** *n m* coup, fois. 1. coup. **bàrè on kou** : boire un coup. **on kou dè fezi** : un coup de fusil. **i n è vô pò l kou** : ça n'en vaut pas le coup. **on-n èfonsòvè le kranpon a kou dè martyô** : on enfonçait les crampons à coups de marteau. 2. fois. **le premièr kou** : la première fois. **u tonbòvè l kou d aprè** : il tombait la fois d'après.
797. **koukou, koku** *n m* coucou. 1. primevère officinale (seul **koukou** est attesté). 2. oiseau. **on koku** : un coucou. **y avà la nà du koukou, y è la darir kè tonbòvè** : il y avait la neige du coucou, c'est la dernière qui tombait.
798. **kourda** *n f* corde. **na kourda** : une corde. **dè kourdè dè shòr** : des cordes de char.
799. **kourna** *n f* 1. corne de tête d'animal (mais on a omis de le vérifier). 2. corne de pied d'animal. **ajustò l fèr, taliyè la kourna** : ajuster le fer, tailler la corne. 3. mancheron de charrue ancienne. **èl avà dè kournè** : elle avait des mancherons. 4. peut-être aussi l'une des 2 tiges verticales plantées dans le « plemat » d'avant-train de la charrue ancienne.
800. **kouta** *n f* « côte » : partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant.
801. **kouvr li** *n m* couvre-lit (mot français). **on kouvr li** : un couvre-lit.
802. **kovas** *n f* « covasse » : feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup. **dè fè molya... s è dèbarachiyè, chu la kovas** : du foin mouillé... s'en débarrasser, sur la covasse. *rmq* : pour le patoisant, une covasse est aussi un grand feu extérieur.
803. **kranpnò** *v* cramponner (bœufs et chevaux). **le shevô l ivèr on le kranpnòvè** : les chevaux l'hiver on leur mettait des crampons.
804. **kranpon** *n *m (ici au pl)* crampons. **on-n èfonsòvè le kranpon a kou dè martyô** : on enfonçait les crampons à coups de marteau.
805. **kràpe, krape** *n f* crèche (de l'étable). **la kràpe, krape** : la crèche.
806. **krapô** *n m* crapaud. **on krapô, le krapô** : un crapaud, les crapauds.
807. **Krapô** *n m (ici au pl)* Crapauds, dans **le Krapô d Ayin** : les Crapauds d'Ayn (surnom des habitants).
808. **krasha, krashaa** *n m* crachat. **on krasha** : un crachat. *syn* : **on karkamyô**.
809. **krashiyè** *v* cracher. **u krashshè, ul a krasha** : il crache, il a craché. **i krashè dèz étinsèlè** : ça (la forge) crache des étincelles.
810. **krebelly** *n f* corbeille. **na ptîta krebelly** : une petite corbeille.
811. **krèch** *n f* crèche (à l'église). **la krèch** : la crèche.
812. **kréta, krééta** *n f* 1. crête d'oiseau (mais on a omis de le vérifier). 2. tranchant de pioche ou de houe. **la pyòrda : y a na kréta d on koté è na groussa pwèta dè l otr** : la « piarde » : il y a un tranchant d'un côté et une grosse pointe de l'autre.
813. **kretj** *n m* jardin. **u kretj** : au jardin. *pl* : **kretj**.
814. **kreû** *adj* creux. **s k ètà kreû** : ce qui était creux.
815. **kreuta** *adj f* courte. **dè marchandiz k ètà kreuta** : de la marchandise qui était courte (du blé court),
816. **kreûzò** *p p* creusé.
817. **krevi** *v* couvrir. **i krevon l nyi avwé dè bwé** : ces oiseaux couvrent le nid avec du bois.
818. **krèvò** *n f* coulée de terre. **na krèvò, dè krèvé : l tarin k a kolò** : une coulée, des coulées de terre : le terrain qui a glissé.
819. **krèvò** *v* crever. **cheleu kè fon krèvò lè pàssè** : ceux (les parasites) qui font crever les sapins et épicéas. **San Pyèran krèvò dè fan** : San-Pierrans crevés de faim (disaient les San-Maurios). **èl ton mourtè, krèvò** : elles étaient mortes, crevées.
820. **krèyeu** *m* **krèyeuza** *f adj* curieux, curieuse.
821. **krikri** *n m* cri-cri (grillon). **on krikri** : un cri-cri. *pl* : **krikri**.
822. **krin** *n *m (ici au pl)* crins. **dè krin** : des crins.
823. **kròshé** *n m* crochet. **on kròshé** : un crochet. **tra kròshé kè viròvon** : trois crochets qui tournaient.
824. **kròsse** *n f* crosse (de fusil). **la kròsse** : la crosse.
825. **kru** *m* **krwa** *f adj* cru (antonyme de cuit), crue.
826. **kruj, krwj** *n f* croix. **l shmin dèè kruj** : le chemin de croix. **la kruj dè Monshôté** : la croix de Montchâtel. **dè ptîte kruj k i portòvon bèni a l égliz** : des petites croix qu'ils portaient bénir à l'église. *rmq* : **krwj** n'a été rencontré qu'une fois.
827. **kruija** *p p* croisé. **yeûrè y è kruija avwé lè kornèly** : maintenant (les corbeaux) c'est croisé avec les corneilles.

Gilbert Grandjean

828. **krwà** *n m* le sens donné à ce mot par le patoisant a varié selon les séances. 1. ruisseau quelconque. **on-n a trvarsò l krwà** : on a traversé le ruisseau. **le Flon y èt on krwà** : le Flon c'est un ruisseau. 2. ruisseau encaissé. 3. ravin boisé où coule un ruisseau. **le krwà dè Konba Nâr** : le ravin boisé de Combe Noire.
829. **krwàze, krwàz** *n f* coquille (d'œuf, de noix). **la krwàze, lè krwàze** : la coquille, les coquilles.
830. **kshon** *n m* « cuchon » : tas de foin provisoire sur le pré, hauteur 1 m environ. **on kshon** : un cuchon. **pè portò le kshon y è dué bòrè de bwé** : pour porter les cuchons c'est deux barres de bois (ce portage se faisait pour le foin des marais avec 2 solides barres de bois de 3 m de long et 6 ou 7cm de diamètre).
831. **ksin** *n m* oreiller (litt. coussin). **on ksin** : un oreiller.
832. **ktyô** *n m* couteau. **on ktyô** : un couteau.
833. **ku** *n m* cul. **mò u ku** : mal au cul. **y èn a yon kè dyòvè : on plè ku dè tònè pè tè fòrè alò vit** : il y en a un qui disait (au nouvel an, en guise de vœux) : un plein cul de guêpes pour te faire aller vite.
834. **kub** *n m* cube. **le kub marchan** : le cube marchand (unité de volume pour bois de chauffage, au 1/4 déduit).
835. **kujvre, kujvr** *n m* cuivre. **l sheufalé, avwé l fon è kujvr pè pò k i roulyàzè** : le chauffe-lit, avec le fond en cuivre pour que ça ne rouille pas.
836. **kulminan** *adj* culminant. **Monshòté, y è l pwè kulminan dè la kemena** : Montchâtel, c'est le point culminant de la commune.
837. **kushe, kush** *n f* lit. **l èponda dè la kushe** : le pied du lit.
838. **kushiyè** *v r* se coucher. **u sè kushè** : il (le soleil) se couche.
839. **kutro** *n f* coutre. **la kutro** : le coutre.
840. **kwà** *n f* queue. **na kwà, dè kwé** : une queue, des queues.
841. **kwàliyè** *v* coasser. **lè rneulyè... èl kwàlyon** : les grenouilles... elles coassent.
842. **kwéré** *v* cuire. **on fèyòvè kwéré la pyéra** : on faisait cuire la pierre (pour fabriquer la chaux).
843. **kwés** *n f* cuisse. **la kwés, dyué kwés** : la cuisse, deux cuisses.
844. **kwîn** *n m* coin. 1. endroit. **on kwîn kè s apèlè Shanryon** : un coin qui s'appelle Champriond. **dè kwîn umid** : des coins humides. 2. angle. **n éviyè, dyè on kwîn** : un évier, dans un coin. 3. coin pour boquer la lame de faux. **l zhòlyon y a la mourna avwé on kwîn** : la faux il y a la douille avec un coin.
845. **l, la, le, lez, lè, lèz** *art défini* le, la, les.
 1. **l art** (devant voyelle ou consonne au *m s*, devant voyelle au *f s*; devant consonne au *m f pl*) le, la, les. **l blò** : le blé. **l griyè** : le pétrin. **l miyè** : le miel. **l tè** : le temps. **l fèmiyè** : le fumier. **l fwà** : le feu. **l patyué** : le patois. **l pon chu l Flon** : le pont sur le Flon. **l pan bèni** : le pain béni. **l gran dvèdre** : le vendredi saint. **l kinz ou** : le quinze août. **teu l mond** : tout le monde. **vé l lé** : vers le lac. **l zheu sè lévè** : le jour se lève. **l òbr** : l'arbre. **l èkeûrò** : le curé. **l ôr è l arzhè** : l'or et l'argent. **l éshavé** : la fane (de rave). **l an passò** : l'an passé. **l yuarne** : l'orme. **l éshaliyè** : l'escalier. **l euly** : l'aiguille. **l èuroly** : l'oreille. **l étyèla** : l'échelle. **l Épenna** : l'Épine. **l jily** : le lierre. **l oulye** : l'huile. **l éga bènàta** : l'eau bénite. **dè na fleur a l ootra** : d'une fleur à l'autre. **sò l sabò** : sous les sabots. **i n avà l plè bashà** : il y en avait les pleins « bachals ». **i shanzhòyon l fon dè le sizèlin** : ils changeaient les fonds des seaux. **l dè du ròtè** : les dents du râteau.
 2. **la art f s** (devant consonne) la. **la tèra** : la terre. **la pussa** : la poussière. **la reutta** : la route. **la sò** : le sel. **la bovò** : l'étable. **la frà** : le froid. **la nà** : la neige. **la kruj** : la croix. **la dè** : la dent. **la man** : la main. **la màzon** : la maison. **la plève** : la pluie. **la vèlye** : la veille. **la montany** : la montagne, **la fourzhe** : la forge. **la kush** : le lit.
 3. **le art m s, m f pl** (devant consonne) le, les. **le seulà** : le soleil. **le miyè** : le miel. **le lassé** : le lait. **le boure** : le beurre. **le pan** : le pain. **le relòzhe** : l'horloge. **le shnève** : le chanvre. **le kreti** : le jardin. **le fèmiyè** : le fumier. **chu le lé** : sur le lac. **le méré** : le maire. **le keûrò** : le curé. **le gran dzhou** : le jeudi saint. **le vint sèt oktòbr** : le 27 octobre. **le premièyè kou** : la première fois. **le kemenò** : les communaux. **le San Pyèran** : les San-Pierrans. **chu le bòton** : sur les bâtons (sur le perchoir). **tou le katr an** : tous les quatre ans. **le dou botàron** : les deux onglons. **l nyi d le ptiz ijò** : le nid des (= de les) petits oiseaux. **avwé le bou è l barò** : avec les bœufs et le tombereau. **èl prènyon le puzhin** : les buses prennent les poussins. **le vyeu dyòvon** : les vieux disaient. **le zheuène nè sòvon plu** : les jeunes ne savent plus. **le trwàtè** : les truites. **dyè le fontan-nè** : dans les fontaines (seulement 2 *ex* rencontrés au *f pl*).
 4. **lez, lz art m f pl** (devant voyelle) les. **lez òbre** : les arbres. **lez òleniyè** : les noisetiers. **lez avan** : les osiers. **lez eueuti** : les outils. **lez artà** : les orteils. **lez onglon** : les onglons. **tou lez an** : tous les ans. **lez étyalon** : les échelons. **lez èfan de keur** : les enfants de chœur. **lez ékaryô de nui** : les coques vertes de noix. **la nà d lez èpnyô** : la neige des (= de les) épineux. **lez épenè** : les ronces. **lez eulyè** : les aiguilles. **lez eurè** : les heures. **lez aveulye** : les abeilles. **lez òle** : les ailes. **fòrè lez ézè** : faire la vaisselle. **lz artezon** : les artisans (seul *ex* rencontré pour *lz*).
 5. **lè art f pl** (devant consonne) les. **lè nyeulè** : les nuages. **lè fènè** : les femmes. **lè chètè** : les assiettes. **lè fòlyè** : les feuilles. **lè venyè** : les vignes. **lè polalyè** : les poules. **lè vashè** : les vaches. **lè forshètè è lè kelirè** : les fourchettes et les cuillères. **lè dè** : les dents. **lè màzon** : les maisons. **lè kruj** : les croix. **lè zhuène felyè** : les jeunes filles. **lè vyàlyè sharuj** : les vieilles charrues. **lè môvèzèz èrbè** : les mauvaises

Gilbert Grandjean

- herbes. **teuté lè véprené** : toutes les après-midi.
6. **lèz art f pl** (devant voyelle) les. **lèz étàlè** : les étoiles. **lèz épeuné** : les ronces. **lèz òlè** : les ailes. **lèz avelè** : les abeilles. **lèz éranè** : les araignées. **lèz épale** : les épaules. **lèz eürolyè** : les oreilles. **lèz onglè** : les ongles. **lèz ètrè** : les jantes. **lèz otrè fà** : autrefois.
846. **l, la, le, *lez, lè, lèz pron** le, la, les.
1. **l pron** (devant voyelle ou consonne au *m s*, devant voyelle au *f s*, devant consonne au *m pl*) le, la, les. **y ètjèrè l métal è i l rè dur** : ça étire le métal et ça le rend dur. **on l fèyòvè grou l kornavé !** : on le faisait gros le feu de joie ! **on nè l vè plu** : on ne le voit plus. **i falyòvè l blèyé** : il fallait le teiller (le chanvre). **on l arashòvè, on l kopòvè pò** : on l'arrachait, on ne le coupait pas (le chanvre). **i l on partazhà è dou** : ils l'ont partagé en deux (le pré). **de l é blècha** : je l'ai blessé. **on l amoulè pè l amin-insi** : on l'aiguise pour l'amincir. **u l on lécha sha** : ils l'ont laissée tomber (la grange). **l euly on l èèfilè** : l'aiguille on l'enfile. **t l atashè a la lonzh du sharé** : tu l'attaches (la corde) à la flèche du char. **kan i ton meur, i l mètòvon trèpò dyè dè gotta** : quand les grains de sureau étaient mûrs, ils les mettaient tremper dans de la goutte.
2. **la pron f s** (devant consonne) la. **te pou la bårè** : tu peux la boire. **la pudra on la fèyòvè** : la poudre on la faisait. **la moula... on la mètè dyè l gonviyè** : la meule.. on la met dans le coffre. **on la plantòvè dyè la tèra** : on la plantait (l'enclumette) dans la terre. **falyòvè la mètrè trèpò dyè on sizèlin d éga pè la fòrè dèssalò** : il fallait la mettre tremper dans un seau d'eau pour la faire dessaler (la morue).
3. **le pron m s, m pl** (devant consonne) le, les. **i le dursà** : ça le durcit (le métal). **k u le sharzhàze** : qu'il le charge (le char). **on le mzhòvè** : on le mangeait. **le shevô l ivèr on le kranpnòvè** : les chevaux l'hiver on les cramponnait (leur mettait des crampons). **le lachiyè avwé on zheu** : les « lacer » (lier les bœufs) avec un joug. **le shanglyon, i le mètòvon dè koté** : les chènevottes, ils les mettaient de côté.
4. **lez pron m pl** (devant voyelle) les. non rencontré mais existence probable.
5. **lè pron f pl** (devant consonne) les. **èl lè sònyè** : elle les saigne (elle saigne les poules). **on lè kopòvè lè branshè** : on les coupait, les branches. **lè kòshè on lè mètòvè chu la lonzhe** : les « cauches » on les mettait sur la flèche du char. **lè trèpò dyè l éga** : les tremper dans l'eau (les broches après forgeage).
6. **lèz pron f pl** (devant voyelle) les. **lèz avwijiyè** : les appointer (les broches). **on lèz ashtòvè** : on les achetait (les meules pour aiguiser).
847. **l, le pron** lui. **vo le faaré bårè on kou** : vous le (= lui) ferez boire un coup. **de l é répondu** : je lui ai répondu. **sa mòrè l a byè kopò l felé** : sa mère lui a bien coupé le frein de la langue.
848. **Laajeu n** Loisieux (commune).
849. **laborò, labòrò v** labourer. **la sharui pè laborò** : la charrue pour labourer.
850. **lachiyè v** 1. lacer (mais on a omis de le vérifier). 2. lier au joug (attacher le joug sur les cornes des bœufs avec des courroies). **na Zhoukla : s k on lachòvè le bou** : une « joucle » : ce avec quoi on liait les bœufs au joug.
851. **lama n f** lame. **na lama dè fòcheûz** : une lame de faucheuse.
852. **Langô, Lan-angô n m** Lango, dans **la vi du Langô** : la vi du Lango (chemin à la Montagne).
853. **lan-na n f** laine. **u kardòvè la lan-na** : il cardait la laine.
854. **lantèrna n f** lanterne. **na lantèrna** : une lanterne.
855. **lapin m lapenna f n** lapin, lapine. **on lapin, na lapenna** : un lapin, une lapine.
856. **larjeur n f** largeur. **la larjeur** : la largeur.
857. **lassé n m** lait. **le lassé** : le lait.
858. **Lata n f** dans **la Lata** : la Latte = la Lattaz (village de Gerbaix). *rmq* : pour se moquer des Gerbellans on disait qu'à leur vogue la musique jouait **Pyéra Plata dè la Lata...** : Pierre Plate de la Latte (suite oubliée par le patoisant).
859. **làtò n f** petit lait (des tommes). **la làtò** : le petit lait.
860. **Lavanch n f** Lavanche, dans **la Lavanch** : la Lavanche (ruisseau).
861. **Lavutrè n f pl** Lavutres, dans **la fontan-na dè lè Lavutrè** : la fontaine des Lavutres (entre le Pré du Mont et la Combe).
862. **lé n m** lac. **le lé d Égabèlètta** : le lac d'Aiguebelette.
863. **lèchiyè v** laisser. **u l on lécha sha** : ils l'ont laissée tomber. **si t u léchè** : si tu laisses ça. **s k è pò bon èl u léchon** : ce qui n'est pas bon elles « y » laissent. **on léchòvè** : on laissait. **lèch sè ou léchz u tò !** : laisse ça ou abandonne ça !
864. **lechu n m** « lissieu » : eau de lessive. **le lechu** : le lissieu.
865. **lèchu n m** drap. **on lèchu, dou lèchu** : un drap, deux draps.
866. **lèdèman n m** lendemain. **le lèdèman dè la Toussan** : le lendemain de la Toussaint.
867. **lèga n f** langue. **l felè d la lèga** : le frein de la langue.
868. **lègaaré n m** chaîne longue de 50 à 60 cm reliant le chariot du train avant à l'âge de la charrue ancienne. **le lègaaré** : la chaîne reliant...
869. **lèguèyé* v** tirer la langue (animal). **u lèguèyé** : le chien essoufflé tire la langue. **le bou, i lèguèyèvon** : les bœufs, ils tiraient la langue.

Gilbert Grandjean

870. **légum** *n* (*ici au pl*) légumes. **dè légum ou dè jwa** : des légumes ou des œufs (pour le vendredi).
871. **Léné, Lééné** *n m* Léné, dans **l pon du Léné** : le pont du Léné (petit pont entre Mure et Saint-Pierre). **de vé u Lééné** : je vais au Léné.
872. **Letrin** *n* Letrin = Lutrin (surnom d'une famille Revel de Saint-Maurice). **la Fi-n Letrin** : la Fine (Joséphine) Letrin.
873. **leu** *pron* eux. **i son tchè leu, tyè leu** : ils sont chez eux.
874. **leù, leu** *m louva f n* loup, louve. **on leu = leù, na louva** : un loup, une louve. **kmè y avà dè leu i prènyòvon teuzheu yon u dou fezi pè sè dèfèdrè** : comme il y avait des loups ils prenaient toujours un ou deux fusils pour se défendre.
875. **leu, leueu** *adj* leur, leurs. **kè mzhon la mèrda avwé leu pan** : qui mangent la merde avec leur pain. **lè tyouvè fèyòvon leu nyi dyè le golé d le rôshe** : les corbeaux d'une certaine sorte faisaient leurs nids dans les trous des roches. **leueu bou** : leur bœuf, leurs bœufs.
876. **leuka, leukka** *n f* lulette. **y è la leukka kè frémè l golé d le poumon kant on-n avòlè** : c'est la lulette qui ferme le trou des poumons quand on avale.
877. **leuna, le-anna, lenna** *n f* lune. **la leuna bà** : la lune a un halo.
878. **lèvan** *n m* levain. **son lèvan** : son levain.
879. **lèvò** *v* lever, enlever. **i fou byè lèvò la grés** : il faut bien enlever la graisse. **le seulà sè lèvé** : le soleil se lève.
880. **li** *n* lit, dans **on kouvr li** : un couvre-lit.
881. **libèlula** *n f* libellule. **la libèlula** : la libellule.
882. **limita** *n f* limite. **Konba Nâr y è la limita avwé Mèryeu** : Combe Noire c'est la limite avec Meyrieux-Trouet. **lè limitè** : les limites.
883. **lintô** *n m* linteau de porte ou fenêtre (mot français). *syn* : **kevèrta**.
884. **lirè** *v* lire. **d y é lu** : j'ai lu ça.
885. **lis** *adj f* lisse. **i la rè lis** : ça la rend lisse.
886. *lisser* *verbe* **i la lichè** : ça la lisse (la pierre). **èl sè lichon** : elles se lissent.
887. **litr** *n m* litre. **on litr** : un litre.
888. **lòbya** *n f* « lâbye » : pierre plate à fleur de terre. **na lòbya : y è na pyéra kè, a fourch de passò dèchu, i la rè lis** : c'est une pierre que, à force de passer dessus, ça la rend lisse. **seuvè a la montany... on roulòvè chu lè lòbyè** : souvent à la « montagne »... on roulait sur les lâbyes.
889. **lokachon** *n f* location. **pèyé la lokachon** : payer la location.
890. **lokaliya** *p p* localisé. **y è pò jénéral, y è lokalija** : ce n'est pas général, c'est localisé.
891. **lon** *m lonzh f adj* long, longue. **dè bwé lon** : du bois long. **lonzh è vigoureûz** : longue et vigoureuse. **lèz onglè son trô lonzhe** : les ongles sont trop longs. *n m* dans **le lon d la montany** : le long de la montagne. **dou mètrè dè lon** : 2 m de long. **on mètvè dou balivô è lon** : on mettait deux baliveaux en long.
892. **lonbòrdè** *n f* (*ici au pl*) « lombardes » : frelons. **lè lonbòrdè** : les lombardes. **i dyòvon kè avwé nou pkeurè i féjè mwérij n om** : ils disaient qu'avec neuf piqûres ça faisait mourir un homme.
893. **longueur** *n f* longueur. **la longueur k on veu** : la longueur qu'on veut.
894. **lonzhe, lonzh** *n f* « longe » : flèche du char (barre de bois reliant avant et arrière-train). **y èn a kè ralonzhòvon la lonzhe : i raportòvon on morchô, na fôs lonzhe** : il y en a qui rallongeaient la longe : il rajoutaient un morceau, une fausse longe. **dyué lonzhè** : deux longues.
895. **lonzhiyé*** *v* longer. **i lonzhè la montany dè l Èpenna** : ça longe la montagne de l'Épine.
896. **lordeûra** *n f* mésange. **na lordeûra** : une mésange.
897. **lòrè** *n m* aigle. **y avà on vyeu k ètà seur è kant y avà le premièz avyon dè la pôsta u dyòvè : è y a passò on grou lòrè !** : il y avait un vieux qui était sourd et quand il y avait les premiers avions de la poste il disait : et ça a passé un gros aigle !
898. **lòrzhe, lòrzh** *adj m* large. **on fossé... lòrzh kom la pôla** : un fossé... large comme la pelle. *n *m* dans **dyué plansh dè vin santimètr dè lòrzh** : deux planches de 20 cm de large.
899. **loupô*** *v* loupé. **si on s è loupò** : si on s'est loupé (si on n'a pas réussi).
900. **lòvra** *n f* lèvres. **la lòvra, lè lòvrè** : la lèvre, les lèvres.
901. **lu** *pron* lui (leur ?). **on lu fotyòvè on kou dè fezi** : on lui (leur ?) foutait un coup de fusil.
902. **lui** *pron* lui. **lui, i falyòvè démolij teu s k ètà dyè l égliz... lui i falyòvè teu y èlèvò** : lui (selon lui), il fallait démolir tout ce qui était dans l'église... lui il fallait tout « y » enlever. **pè pò suportò la chouza lui, ul a mandò a la rényon a San Meurij sn adjwin** : pour ne pas supporter la chose lui (pour ne pas être tenu responsable lui-même), il a envoyé à la réunion à Saint-Maurice son adjoint. **vo voz okupéré dè lui** : vous vous occuperez de lui.
903. **lwàzòr** *n m* (*ici au pl*) lézards verts. **le lwàzòr : i son var** : ils sont verts. *rmq* : les lézards gris sont appelés **aramôtè**, mais l'influence du français apparaît quand le patoisant les définit ainsi : **dè pti lwàzòr kè monton pè le mur** : des petits lézards qui montent par les murs.
904. **lwè** : loin. **k i sè véyàzè dè lwè** : (pour) que ça se voie de loin.

Gilbert Grandjean

905. **lyà** *pron* elle. **y è lyà kè montòvè le fèmiyè u Varnaa avwé le bou è l barô** : c'est elle qui montait le fumier au Vernay avec les bœufs et le tombereau.
906. **lyakka** *n* **f* « liaque » : neige fondante. **y è dè lyakka** : c'est de la liaque.
907. **lyé** *adv* là. **pre lyé** : par là. voir aussi § **ilyé**.
908. **lyeppè** *n* **f* (*ici au pl*) huppées. **la sevètta avwé a dè lyeppè** : la chouette aussi a des huppées (des sortes de petites cornes, des toupets de plumes).
909. **lyér** *n* **m* (*ici au pl*) lierres. **dè lyér** : des lierres (disait le père du patoisant, influencé par le français).
910. **lyeû** *n* lieu, dans **u chéf lyeû** : au chef-lieu (de la commune).
911. **lyévra** *n* *f* lièvre. **na lyévra** : un lièvre.
912. **lyèzh** *n* liège. **è lyèzh** : en liège.
913. **lyipa** *n* *f* « lippe » : charrue déchaumeuse. **la lyipa on-n alòvè a sin santimètrè just pè kopò lè môvèzèz èrbè** : la lippe on allait à 5 cm (de profondeur) juste pour couper les mauvaises herbes – ou déraciner les chaumes.
914. **lyipò** *v* « lipper » : déchaumer. **nou on-n alòvè lyipò... a Zharbé y alòvon pèlatò** : nous on allait lipper... à Gerbaix ils allaient « pelater ».
915. **lyupa** *n* *f* huppe (oiseau). **na lyupa** : une huppe.
916. **mà, ma** *n* *m* mois. **u mà, u ma d ou** : au mois d'août. **sti mà** : ce mois (actuel). **tou steu mà** : tous ces mois-ci.
917. **mà, ma** *pron* moi. **mà avoué d é fan** : moi aussi j'ai faim. **ul è daryè mà** : il est derrière moi. **ma d é jamé pwè vyeu dè diférés** : moi je n'ai jamais point vu de différence. **n arshé : pwè, ma** : un arceau : (je n'en avais) point, moi.
918. **machin** *n* **m* (*ici au pl*) machins. **dè machin ke l éga a kreûzò** : des machins (trous) que l'eau a creusés.
919. **machina** *n* *f* machine. **ul avà na machina a man** : il avait une machine à main.
920. **maj** *n* **m* (*ici au pl*) mages, dans **le rà maj** : les rois mages.
921. **majeur** *n* *m* majeur (doigt). **l majeur** : le majeur.
922. **makizòr** *n* **m* (*ici au pl*) maquisards. **dè makizòr** : des maquisards.
923. **malade** *adj* *m* malade. **u tà malade, i ton malade** : il était malade, ils étaient malades.
924. **malaksò** *v* malaxer.
925. **malin** *adj* malin (rusé).
926. **mamlon** *n* *m* mamelon (sommets arrondis). **on mamlon** : un mamelon.
927. **man** *n* *f* main. **la man** : la main. **dè kòrdè a man** : des cartes à main. **on ména man** : une rampe (litt. un mène main).
928. **mandò** **v* envoyer. **ul a mandò a la rényon a San Meuri sn adjwin** : il a envoyé à la réunion à Saint-Maurice son adjoint.
929. **manèta** *n* *f* manette, poignée. **la manèta, lè manètè** : la poignée, les poignées.
930. **manivèla** *n* *f* manivelle. **na manivèla** : une manivelle.
931. **mankò** **v* manquer (rater). **d é mankò, de l é blècha** : j'ai manqué, je l'ai blessé.
932. **manyin** *n* *m* « magnin » : rétameur. **on manyin, le manyin** : un rétameur, les rétameurs.
933. **manzhe, manzh** *n* *m* manche (d'outil). **on manzhe kmè l manzh de na trè** : un manche comme le manche d'un trident. **dè manzh draè** : des manches droits.
934. **marchan** *adj* marchand. **le kub marchan** : le cube marchand (unité de volume pour bois de chauffage, au 1/4 déduit).
935. **marchandiz** *n* *f* marchandise. **dè marchandiz k ètà kreuta** : de la marchandise qui était courte (du blé sur pied, court).
936. **Mari** *n* *f* Marie (prénom). **la Mari, la mòrè dè Dinan** : la Marie, la mère de Dinand.
937. **marshiy** *n* *m* marché. **y alòvon u marshiy u Pon** : ils allaient au marché au Pont de Beauvoisin.
938. **marshiyè** *v* marcher. **on-n a marsha** : on a marché. **de mòrshe** : je marche. **on mòrshè, on marshovè, on marshéra** : on marche, on marchait, on marchera. **i fou k on marshàzè** : il faut qu'on marche.
939. **marshò** *n* *m* forgeron, maréchal-ferrant. **l marshò fèrè le bou** : le maréchal-ferrant ferre les bœufs. **du marshò** : deux maréchaux-ferrants.
940. **martyô** *n* *m* 1. marteau. **le martyô a èshaplò** : le marteau pour battre la faux ; deux possibilités pour ce type de marteau : **le martyô fransé** : le marteau français (pointu), **le martyô anglé** : le marteau anglais (plat). **dè martyô** : des marteaux. 2. molaire. **on martyô** : une molaire.
941. **maryazhe** *n* *m* mariage. **on maryazhe** : un mariage.
942. **maryò** **v et v r* marier, se marier. **y è le méré dè San Pyèrè k avà maryò sa felye avoué Mastroké** : c'est le maire de Saint-Pierre qui avait marié sa fille avec Mastroquet. **y a na fely Vyanà kè s è maryò avoué on Kolé** : il y a une fille Vianey qui s'est mariée avec un Collet.
943. **Maryon** *n* *f* Marion (prénom). comptine : **rondin pikotin, la Maryon a fé son pan pò pe grou kè son lèvan, son lèvan ètà mezi, son pan n a pò russi** : rondin picotin, la Marion a fait son pain pas plus gros que son levain, son levain était moisi, son pain n'a pas réussi.

Gilbert Grandjean

944. **Maryus** *n* Marius (prénom). **u s apèlòvè Parè Maryus** : il s'appelait Perret Marius.
945. **mas** *n f* masse (outil). **tapò a la mas** : taper à la masse.
946. **Massé** *n* Masset, dans **le vlazh d le Massé, tyé le Massé** : le village des Masset, chez les Masset (village de Saint-Pierre).
947. **masson** *n *m* maçon. **pè le masson u fèyòvè de brôshe** : pour les maçons il faisait des broches.
948. **massôzhe** *n m* arbuste qui a des chatons, peut-être saule marsault. **le massôzhe** : le...
949. **Mastroké** *n* Mastroquet (surnom d'un Vianey, cafetier à Saint-Maurice).
950. **matèla, matèlaa, matela** *n m* matelas. **on matèla** : un matelas.
951. **matin** *n m* matin. **sink eurè du matin** : 5 h du matin. **dèman matin** : demain matin.
952. **matlassiyè** *n m* matelassier. **on matlassiyè** : un matelassier.
953. **matnò** *n f* matinée. **la matnò** : la matinée.
954. **matò*** *v* mollir (en parlant de la neige). **dè nà kè mattè** : de la neige qui mollit (devient humide, un peu collante, facile à compacter).
955. **maton** *n *m (ici au pl)* boules (de neige). **le go-n fèyòvan dè maton dè nà** : les gones faisaient des boules de neige.
956. **màtya, maatyà** *n f* moitié, mi. **la maatyà d la né** : la moitié de la nuit. **le prò ta a màtya a le Vyana è Kolé** : le pré était à moitié aux Vianey et Collet. **a màtya montany** : à mi-montagne.
957. **màzon** *n f* maison. **dèvan la màzon** : devant la maison. **dyè lè màzon** : dans les maisons.
958. **mé** *adv* plus (antonyme de moins). **on neu pla : mé te tîrè, mé i sèrè** : un nœud plat : plus tu tires, plus ça serre. **i n a mé kè l an passò** : il y en a plus que l'an passé. **a San Meûrj y avà mé dèz akordéonist kè tyè nou** : à Saint-Maurice il y avait plus d'accordéonistes que chez nous.
959. **mè, m** *pron* me. **i mè rvîn pò** : ça ne me revient pas. **nè mè sà pò énarvò** : je ne me suis pas énervé. **u mè dyòvè** : il me disait. **u m a deu** : il m'a dit. **d m apél Granjan** : je m'appelle Grandjean. **y a la ratta kè m a kopò na salada** : il y a la rate qui m'a coupé une salade.
960. **mè, mé** *conj* mais. **y è km on seulò, mè la smèla èt è bwé** : c'est comme un soulier, mais la semelle est en bois. **mè t èn ò fé na rés !** : mais tu en as fait une scie ! **èl vivòvon chu la tèra, mé èl sharshòvon dè kwîn umjð** : elles vivaient sur la terre, mais elles cherchaient des coins humides.
961. **mèche, mèch** *n f* mèche. **na mèche avwé on manzh è travèr u beu** : (une tarière est) une mèche avec un manche en travers au bout. **on-n ètofòvè lez avelyè, avwé na mèch dè soufr almò** : on étouffait les abeilles, avec une mèche de soufre allumée.
962. **mèèton** *n m* menton. **le mèèton** : le menton.
963. **mégre, mégr** *m mégra f adj* maigre. **ul è mégre, èl è mégra** : il est maigre, elle est maigre.
964. **mékanik** *n f* « mécanique » : frein du char ou du tombereau. **déssèra la mékanik !** : desserre la mécanique !
965. **melin** *n m* moulin. **on melin** : un moulin. **lè moulè dè le melin** : les meules des moulins.
966. **Melin** *n m* Moulin, dans **vé le Melin** : vers le Moulin (lieu-dit non cadastré de Saint-Pierre, situé un peu plus bas que le Pont de Gerbaix). **i ta le melin dè Padéla** : c'était le moulin de Padellaz.
967. **mém** *m méma f adj* même. **le mém sistém** : le même système. **du mém koté** : du même côté. **è mém tè** : en même temps. **otre fa, y avà byè dè mém non** : autrefois, il y avait beaucoup de mêmes noms (de famille). **la méma chouza** : la même chose. *rmq* : avec "chose" abréviation fréquente. **la ma chouza** : la même chose.
968. **méme*** (le...) *m méma (la...) f pron* le même, la même. **la lonzhe : la méma pè l fè, pè l bwé, pè l fèmiyè, pè teu** : la flèche du char : la même pour le foin, pour le bois, pour le fumier, pour tout.
969. **méme, mém** *adv* même. **y èn a méme kè mètòvan duè planshè** : il y en a même qui mettaient deux planches. **bô tè, mém na mi trô shò** : beau temps, même un peu trop chaud. **u katsim, è pwé mém apré** : au catéchisme, et puis même après. **èl sharshòvon dè kwîn umjð kan mém** : elles cherchaient des coins humides quand même.
970. **ména man** *n m* rampe d'escalier. **on ména man** : une rampe (litt. un mène main).
971. **meniyè** *m mnir f n* meunier, meunière. **on meniyè** : un meunier. **la mnir** : la meunière.
972. **mènò** *v* mener, emmener. **pè mènò l fèmiyè** : pour mener le fumier. *rmq* : après le *pron* **kè, k** qui n'a pas la même forme devant consonne et devant voyelle la transcription est arbitraire car il est impossible de savoir où est la coupure. **na konduita k èménè l éga = kè ménè l éga** : une conduite qui emmène l'eau.
973. **menu** *adj* menu. **korkon k è menu** : quelqu'un qui est menu.
974. **mépliyè** *n m* néflier. **on mépliyè** : un néflier.
975. **mèrda** *n f* merde. **na mèrda** : une merde.
976. **mère** *n m* maire. **le mère dè San Pyéré** : le maire de Saint-Pierre.
977. **mèrle** *n m* merle. **on mèrle** : un merle.
978. **mèrluch** *n f* merluche. **la mèrluch = dè ptité moru** : la merluche = des petites morues (sèches et salées). **falyòvè la mètrè trèpò dyè on sizèlin d éga pè la forè dèssalò** : il fallait la mettre tremper dans un seau d'eau pour la faire dessaler.

Gilbert Grandjean

979. **Mèryeu** *n* Meyrieux-Trouet (commune).
980. **més** *n f* barre de bois sur laquelle sont fixés des barreaux ou des traverses plus petites. 1. montant d'échelle (recevant les échelons). **ul a kassò la més dè l'étyèla** : il a cassé le montant de l'échelle. 2. barre horizontale de râtelier (recevant les barreaux). **y a dyuè mæssè avwé dèz étyalon (trà santimètrè) rètrò dyè lè mæssè** : il y a deux barres horizontales avec des barreaux (grosseur 3 cm) rentrés dans les barres. 3. barre transversale de râteau (recevant les dents). **la més kè tin lè pwè** : la barre transversale qui tient les dents. 4. longeron de char (supportant les traverses courbes). **dyuè mæssè : le morchô è lon, è travèr : lè korbè** : deux longérons : les morceaux en long, en travers : les traverses courbes.
rmq : selon le patoisant ce mot se prononce **més, mæssè** avec le son **s** (voir § **se**) mais je l'ai nettement entendu dire une fois **na mèshe, lè mèshè** avec le son **sh**.
981. **mèssa** *n f* messe. **la mèssa dè miné** : la messe de minuit.
982. **métal** *n m* métal. **soudò, sèz apòr dè métal** : souder, sans apport de métal.
983. **métalik** *adj m f* métallique. **on palansò métalik** : un « palansot » métallique. **lè vyàlyè sharui... y avà la pwèta métalik (è fèr)** : les vieilles charrues... il y avait la pointe métallique (en fer). *m pl dè tandeur métalik* : des tendeurs métalliques.
984. **mètè, mètètè** *n m* milieu. **la kutrò u mètè d la pèrsh** : le coutre au milieu de l'âge. **on l fèdyòvè pè l mètètè** : on le fendait par le milieu.
985. **Mètènou** *n* Méthenod (village de Meyrieux-Trouet).
986. **mètyè, metiyè** *n m* métier. 1. profession. 2. armature sur laquelle le matelassier peut disposer son ouvrage. **keudrè avwé dè fissèla spèssyal chu on metiyè, dou gran trétô kè t réglòvè a la dimèchon** : coudre avec de la ficelle spéciale sur un métier, deux grands tréteaux que tu réglais à la dimension.
987. **mètrè** *n m* mètre. **on mètrè** : un mètre. **dou mètrè, dou mètrè** : 2 m. **tra u katr mètr dè yô** : 3 ou 4 m de haut.
988. **mètrè, mètrè, mètr ; mètò** *v* mettre. **mètrè dè tèra** : mettre de la terre (augmenter la profondeur de labour). **on pou mètrè le mém sistém** : on peut mettre le même système. **sè mètr a zhenyèu** : se mettre à genoux. **dè rèyon pè mètò lè chètè** : des rayons pour mettre les assiettes. **dè ressòr mètò dèbeu** : des ressorts mis debout (placés verticalement), **te mètè, te mètètè** : tu mets. **on mètòvè, on mètòvè** : on mettait. **u mètòvon, mètòvan** : ils mettaient.
989. **meueuton** *n m* mouton. **nè vè jamé l meueuton ! vè la lan-na, èl repeùssè !** : ne vends jamais le mouton ! vends la laine, elle repousse !
990. **meur** *adj* mûr. **u tà meur, i ton meur** : il était mûr, ils étaient mûrs.
991. **meûréziyè** *n m* merisier. **le meûréziyè** : le merisier.
992. **meûri, mwérij** *v* mourir. **lè lonbòrdè, i dyòvon kè avwé nou pkeurè i fèjè mwérij n om** : les frelons, ils disaient qu'avec neuf piqûres ça faisait mourir un homme.
993. **meûrin** *n m* « murin » : mûre de ronce. **on meûrin** : un murin.
994. **meûriyè** *n m* mûrier. **l meûriyè** : le mûrier. **y èn a onko yon u pèyi** : il y en a encore un au pays.
995. **mezeka** *n f* musique. **la mezeka** : la musique.
musique des vogues du voisinage. **y èton na briz charony, le mond. mon gran dyòvè : a San Meûri i zheuyon : la Grevèta, la Zhalyèta – a la Shapèlla i ta : pò dè dzarla, manzh dè gwéta – a Zharbé i ta : Pyéra Plata dè la Lata** : ils étaient un peu « charognes », les gens. mon grand-père disait : à Saint-Maurice ils jouent : la Grevette, la Jaillette – à la Chapelle Saint-Martin c'était : "pal de gerle", manche de serpette – à Gerbaix c'était : Pierre Plate de la Latte.
996. **mezhiyè** *v* manger. **fòrè a mezhiyè** : faire à manger. **on-n a mezha** : on a mangé. **bè chu k u sè mezhè !** : bien sûr qu'il se mange ! **kè mzhon** : qui mangent. **on mezhòvè, on le mzhòvè** : on mangeait, on le mangeait. **lè polalyè èl mezhòvan lè kankwèrnè** : les poules elles mangeaient les hannetons.
997. **mezi** *p p* moisi. **son lèvan ètà mezi** : son levain était moisi.
998. **mi** *n f* peu, dans **na mi** : un peu. **na mi trô shô** : un peu trop chaud.
999. **mi** : mille. **avan mi nou san** : avant 1900.
1000. migrer *verbe* **le pinzhon kant i migron** : les pigeons quand ils migrent.
1001. **milimètrè** *n m (ici au pl)* millimètres. **dou trà milimètrè** : 2 (ou) 3 mm.
1002. **miné** *n* minuit. **a miné** : à minuit. **la mèssa dè miné** : la messe de minuit.
1003. **min-ne (l..)** *pron* le mien. **l min-ne** : le mien.
1004. **minutè** *n f (ici au pl)* minutes. **lè minutè** : les minutes.
1005. **mirèta** *n f* pupille de l'œil. **la mirèta** : la pupille.
1006. **mireulé, mirolé** *n m* jaune d'œuf. **l mireulé, l mirolé** : le jaune.
1007. **miyè** *n m* miel. **l miyè** : le miel.
1008. **mò n et adv** mal. **ul a mò u kornyolon** : il a mal au gosier. **kokèrè dè mò fé** : quelque chose de mal fait. **y èn avà pò mò** : il y en avait pas mal.
1009. **modò** *v* partir. **kasha pè pò modò èn Alman** : caché pour ne pas partir en Allemagne. **ul è modò a la faraly** : il est parti à la ferraille. **i modòvon teuzheu è group** : ils partaient toujours en groupe. **mòda ou fo**

Gilbert Grandjean

- I kan !** : pars ou fous le camp ! **y èn a preu, modè !** : il y en a assez, partons ! (conjugaison détaillée à la fin de cet ouvrage).
1010. **môdrè** *v* mordre. **na briz d'éga, na gota dè vnégr pè fôrè môdrè la moula** : un peu d'eau, une goutte de vinaigre (dans le coffin) pour faire mordre la meule.
1011. **mokaaran** *adj (ici au m pl)* moqueurs. **y èton na briz mokaaran** : ils étaient un peu moqueurs.
1012. **molàs** *n f* mollasse (roche tendre). **na molàs** : une mollasse.
1013. **mòle** *n m* mâle. **on mòle** : un mâle.
1014. **molé** *n m* mollet. **on molé** : un mollet.
1015. **moléré** *n *f (ici au pl)* molaires. **dè moléré** : des molaires. *syn* : **martyô**.
1016. **Molire, Molir** *n f* Meulière, dans **la Molire, la Molir** : la Meulière (lieu-dit de Saint-Pierre, dont la pierre a servi à faire des meules). **pè fôrè lè moulé dè le melin** : pour faire les meules des moulins (la pierre était extraite avec des coins mouillés et on taillait la meule sur place).
1017. **moliyè** *v* mouiller. **fô moliyè l sharbon** : il faut mouiller le charbon (il brûle mieux ainsi à la forge, selon le patoisant). **dè fè molya** : du foin mouillé.
1018. **molòr** *n m* « mollard » : butte, mamelon. **on molòr, i pou ètrè dè tèra** : un mollard, ça peut être de la terre (donc pas nécessairement rocheux). **on fèyòvè chu on molòr k i sè vèyàzè dè lwè** : on faisait (le feu de joie) sur un mollard, que ça se voie de loin.
1019. **molu** *p p* moulu. **le shéron... on nè le vâ pò, on vâ kè s k i sôrtyon dè bwé molu** : les « chirons » (qui attaquent le bois), on ne les voit pas, on ne voit que ce qu'ils sortent de bois moulu.
1020. **momè** *n m* moment. **u momè du kornavé** : au moment du carnaval.
1021. **mon** *m ma f adj* mon, ma. **mon pòrè** : mon père. **mon gran** : mon grand-père. **mon moshu** : mon mouchoir. **dè mon tè** : de mon temps (à mon époque). **ma chuéra** : ma sœur. **ma mòrè** : ma mère. **ma gran** : ma grand-mère.
1022. **Mon** *n m* Mont, dans **I Prò du Mon** : le Pré du Mont (dans la montagne de Saint-Pierre). **I Mon du Sha** : le Mont du Chat. **u Mon Tournyé** : au Mont Tournier (point culminant de Saint-Maurice).
1023. **monde, mond** *n m* 1. monde. **teu l mond tà byè kontè** : tout le monde était bien content. 2. gens (le mot patois est alors toujours au pl). **kante le monde dè la Shapèla alòvon a Novalàzè** : quand les gens de la Chapelle Saint-Martin allaient à Novalaise.
1024. **Monshôté** *n m* Montchâtel (point culminant de Saint-Pierre). **la kruj dè Monshôté** : la croix de Montchâtel. **I Monshôté** : le Montchâtel.
1025. **Montan** : voir **Zhornò Montan**.
1026. **Montaniyè** *n m* Montanier, dans **Montaniyè, le Montaniyè** : Montanier, le Montanier (butte en dessus d'Oncieux, à Montagne selon le cadastre).
1027. **montany, montanya** *n f* 1. montagne au sens habituel de la géographie. **la montany dè l'Épenna** : la montagne de l'Épine. **on va na nyolla kè pòsse daryè la montanya è kè vin...** : on voit un nuage qui passe derrière la montagne et qui vient... (seul *ex* rencontré pour **montanya**). 2. « montagne » : ensemble de bois communaux. **a la montany** : dans les bois communaux.
1028. **Montany** *n f* Montagne, dans **la Montany** : la Montagne (lieu-dit pour les bois communaux de Saint-Pierre). **y è la Montany kè sèpòrè San Meûrj è San Pyèrè** : c'est la Montagne qui sépare Saint-Maurice et Saint-Pierre.
1029. **montò** *n f* montée. **la montò** : la montée.
1030. **montò** *v* monter. **I òbr kè te veu montò chu l sharé** : l'arbre que tu veux monter sur le char. **la lama k è montò chu on sheushiyè** : la lame qui est montée sur un manche (de faux). **è montan** : en montant. **kant i montè** : quand ça monte. **dè pti lwàzòr kè monton pè le mur** : des petits lézards qui montent par les murs. **on montòvè fôrè la prossèchon a la Montany** : on montait faire la procession à la Montagne. **i falyòvè pò k i montàze trô ràd** : il ne fallait pas que ça monte trop raide.
1031. **montra** *n f* montre. **la montra** : la montre.
1032. **mòòlyon** *n m* maillon. **on mòòlyon dè shèèna** : un maillon de chaîne.
1033. **môr** *n *m (ici au pl)* morts. **le zheu d le môr** : le jour des morts.
1034. **morchô** *n m* morceau. **on morchô dè seukr** : un morceau de sucre. **dè morchô dè bwé** : des morceaux de bois.
1035. **mòrdj** *n m* mardi, dans **mòrdj grò** : mardi gras.
1036. **mòrè, mòre** *n f* mère. **ma mòrè** : ma mère. **la mòrè Beurô** : la mère Burod (de Saint-Maurice). **ma gran mòre** : ma grand-mère.
1037. **Mòrè** *n f* Mère, dans **la Mòrè Gran** : la Mère Grand (pente en face du Pont de Gerbaix, au dessus de la route du Carrel).
1038. **morèna, môrèna** *n f* « moraine » : tas de terre, bosse de terrain. **na morèna, y èt on grou mwé dè tèra... on pti redin dè tèra** : une moraine, c'est un gros tas de terre... une petite bosse de terre.
1039. **Morô** *n* Moro, dans **tyè Morô** : chez Moro (lieu-dit de Saint-Pierre).
1040. **mòrsha** *n f* marche (d'escalier). **na mòrsha, lè mòrshè** : une marche, les marches.

Gilbert Grandjean

1041. **moru** *n f* morue. **la moru** : la morue. **dè ptîtè moru** : des petites morues.
1042. **mòrzh** *n f* marge. **na mòrzh** : une marge (de souplesse).
1043. **moshiyè** *v r* se moucher. **sè moshiyè** : se moucher.
1044. **moshu** *n m* mouchoir. **mon moshu** : mon mouchoir.
1045. **mòshuèrè** *n *f (ici au pl)* mâchoires (de piège). **dè mòshuèrè è pwé on rsôr** : des mâchoires et puis un ressort.
1046. **mòske** *n m* masque. **on mòske** : un masque.
1047. **mòskò*** *v r* se masquer. **on sè mòskòvè** : **dè vyeuz abi, dè shapé, s k on pochòvè** : on se masquait : des vieux habits, des chapeaux, ce qu'on pouvait.
1048. **motàla, motèla** *n f* belette. **la motàla èl è blansh l ivèr** : la belette elle est blanche l'hiver.
1049. **motòrda** *n f* moutarde. **la motòrda** : la moutarde.
1050. **mouchi-n** *n *f* émouchine (produit vétérinaire répulsif contre mouches et taons). **on mètòvè dè mouchi-n** : on mettait de l'émouchine. *rmq* : en français local on disait "la mouchine".
1051. **moula** *n f* meule. 1. de faux. **la moula è pyéra è on la mètè dyè l gonviyè** : (on prend) la meule en pierre et on la met dans le coffre. 2. de moulin. **lè moule dè le melin** : les meules des moulins.
1052. **moule, moul** *n m* « moule » : unité de volume pour bois de chauffage. **on moul y è on kub dè san trant trà chu teuté lè fassè** : un moule c'est un cube de 133 cm sur toutes les faces. **la tàza = dou moul** : la « toise » = deux moules.
1053. **mourna** *n f* douille (de la faux). **y a la mourna avwé on kwîn** : il y a la douille avec un coin.
1054. **mourtè** *adj f pl* mortes. **èl ton mourtè** : elles étaient mortes.
1055. **moushe** *n f* mouche. **na moushe** : une mouche.
1056. **moushèyé*** *v et v r* émoucher (chasser mouches et taons), s'émoucher. **èl sè moushèyé** : la vache s'émouche (avec la queue). **on moushèyòvè avwé on folya** : on chassait les mouches et les taons avec un rameau feuillu.
1057. **moushèyeu** *n m* rideau en cordelettes placé devant les yeux du bœuf. **on moushèyeu : i ta na bèda dè... kmè dè sa, dè fissèlè** : c'était une bande de... comme du sac, des ficelles.
1058. **moushlyon** *n m* moucheron. **on moushlyon : dyè l reubinè a la bôs** : un moucheron : dans le robinet au tonneau.
1059. **moustik** *n m* moustique. **on moustik, dè moustik** : un moustique, des moustiques.
1060. **moustòchè** *n f (ici au pl)* moustaches. **lè moustòchè** : les moustaches.
1061. **môvé** *m pl* **môvèzèz** *f pl adj* mauvais, mauvaises. **dè môvé jwa** : des mauvais œufs. **lè môvèzèz èrbè** : les mauvaises herbes. *adv* dans **i chin mové** : ça sent mauvais.
1062. **moz** *n f* génisse. **na moz** : une génisse.
1063. **mur** *n m* mur. **u sè kanpè u mur** : il s'appuie au mur. **le kevèr ètà ètrè le mur** : le toit était entre les murs.
1064. **muzarèny** *n f* musaraigne (mot français). **la muzarèny** : la musaraigne.
1065. **Mwa-n, Mwène, Mwènè** *n pl* Moines, dans **lè Mwènè, lè Mwène** : les Moines. **le Prò dè le Mwa-n** : le Pré des Moines (au Moine selon le cadastre).
1066. **mwanô** *n m* moineau. **on mwanô** : un moineau.
1067. **mwè** *adv* moins. **mwè lon** : moins long.
1068. **mwé** *n m* tas. **on grou mwé dè bwé** : un gros tas de bois.
1069. **myézheu** *n* midi. **a myézheu** : à midi. **dè myézheu a chéz eurè** : de midi à 6 h.
1070. **nà** *n f* neige. **la nà d lez èpnyô** : la neige des épineux. **la nà du koukou, y è la darir kè tonbòvè** : la neige du coucou, c'est la dernière qui tombait. **dè maton dè nà** : des boules de neige.
1071. **nàjeu** *n m* routoir (petit étang). **dyè on nàjeu i fèyòvè dè shnèv blan** : dans un routoir ça faisait du chanvre blanc. **dyè on prò i fèyòvè dè shnèv gri** : dans un pré ça faisait du chanvre gris.
1072. **nàjyè, najiyè, naajiyè** *v* rouir (le chanvre). **ul è nàja** : il est roui. **kant ul ètà byè naaja** : quand il était bien roui.
1073. **nan** : non (antonyme de oui). **nan ! y è pò la ma chouza** : non ! ce n'est pas la même chose.
1074. **Nansè, Nans** *n* Nances (commune). **a Nansè** : à Nances.
1075. **nàr** *adj m f* noir, noire. **on grou ra nàr** : un gros rat noir. **na rôba nàr** : une robe noire. *m f pl* : **nèr. dè shén nèr** : des chênes noirs. **èl èton pò zhôn è nèr** : elles n'étaient pas jaunes et noires. *n f pl* dans **lè zhôn è nèr èl alòyon pò dyè le basha** : les jaunes et noires elles n'allaient pas dans le « bachal ».
1076. **Nàr** *adj f* Noire, dans **Konba Nàr** : Combe Noire (lieu-dit de Saint-Pierre).
1077. **narena** *n f* narine. **ul a na narena bousha** : il a une narine bouchée. **lè narenè** : les narines.
1078. **nateura, nateûra** *n f* nature. **dyè la nateûra** : dans la nature.
1079. **nè, n** *adv de négation* ne. **èl nè peurachòvè pò** : elle ne pourrissait pas. **i nè viròvè pò la tèra** : ça ne retournait pas la terre. **lè tàlè d éranje nè brulon pò** : les toiles d'araignée ne brûlent pas. **te nè pou u demandò a on zhuén : u nè sò pò** : tu ne peux demander ça à un jeune : il ne sait pas. **nè vè jamé l meueuton !** : ne vends jamais le mouton ! **nè mè sà pò émòchnò** : ne me suis pas émotionné (sujet je sous-entendu). **son pan n a pò russi** : son pain n'a pas réussi. **tyè nou i n ègzistòvè pò** : chez nous ça n'existait

Gilbert Grandjean

- pas. **San Meûrî n avà pò gran dè kmenô** : Saint-Maurice n'avait pas grand de communaux. *rmq* : 1. **nè, n** peuvent être sous-entendus. 2. une phrase négative contenant le *pron* en (ou susceptible de le contenir) peut se transcrire et s'interpréter de plusieurs façons : voir *rmq* 2 et 3 du § è, èn, nè, n.
1080. **né, nè** *n f* nuit, soir. **sta né** : cette nuit (proche ou actuelle). **a la tonbata né = a la tonbò d la né** : à la nuit tombante = à la tombée de la nuit. **iyar né** : hier soir. **dèman né** : demain soir. **y a pleuvu dyuè né** : il a plu deux nuits. *rmq* : **nè** est rare.
1081. nettoyer *verbe* **on nètèyòvè l golé pè kè l éga sassè klòra** : on nettoyait le trou pour que l'eau soit claire.
1082. **neu** *n m* nœud. **on neu pla** : un nœud plat.
1083. **neu, neuz, nou** *pron* nous. **neu môdon** : nous partons. **neuz on na bròva chère** : nous avons une belle chaire. **nou s kè neu krènyon y è la biz** : nous ce que nous craignons c'est la bise. **nou, on l chin pò l farou** : nous, on ne le sent pas le farou. **on-n apèlòvè nou : chu l molòr dè Sharbené** : on appelait, nous : sur le mollard de Charbonnet. **nou ityeu la tèra valyòvè rè** : nous ici la terre ne valait rien (pour le pisé). **tyè nou** : chez nous.
1084. **neuly** *n f* « nille » : partie saillante d'articulation entre la main et les doigts ou entre les phalanges des doigts. **na neuly, lè neulyè (katòrzè)** : une nille, les nilles (14 par main, au total).
1085. **Neuvalàzè, Neuvalàze, Novalàzè, Novalazè** *n* Novalaise (commune). **chu Neuvalàze** : sur Novalaise (sur le territoire de Novalaise).
1086. **Neuyé, Noyé** *n* Noël (fête).
1087. **nèvâ, nèvâ** *v* neiger. **i vò nèvâ** : ça va neiger. **y a nèvù** : il a neigé. **i nâ, i nèvòvè** : il neige, il neigeait. *rmq* : **i nèzhéra** : il neigera (français patoisé).
1088. **nivô** *n *m* niveau. **te métè dou sharzheu a nivô du plemaa** : tu mets deux « chargeurs » à (= au) niveau du « plemat ».
1089. **nò** *n m* nez. **le golé du nò** : le trou du nez. **ul a la gòta u nò** : il a la goutte au nez.
1090. **non** *n m* nom. **u ballyon n òtre non** : ils donnent un autre nom. **òtre fa, y avà byè dè mém non** : autrefois, il y avait beaucoup de mêmes noms (de famille).
1091. **nonbrî** *n m* nombril. **l nonbrî** : le nombril. *syn* : **anbeûron**.
1092. **nôr** *n m* nord. **l vè du nôr** : le vent du nord.
1093. **norya** *n m* noyer. **on norya** : un noyer. **na plantachon dè norya** : une plantation de noyers.
1094. **nou** : neuf (9). **nou pkeurè i féjè mwérî n om** : neuf piqûres (de frelon) ça faisait mourir un homme. **le vint nou novanbr** : le 29 novembre. **è diz nou san diz nou** : en 1919.
1095. **nouve** *m nouvea* *f adj* neuf, neuve. **on zhòlyon nouve** : une faux neuve.
1096. **novanbr** *n* novembre. **le deuzè novanbr** : le 12 novembre.
1097. **ntron, netr, ntr** *adj* notre. **dè ntron tè** : de notre temps. **netr, ntr égliz** : notre église. *m pl* **y è ntreu parè** : c'est nos parents.
1098. **nui** *n f* noix. **na nui** : une noix. *pl* **lez ékaryô de nui** : les coques vertes de noix.
1099. **nyaru, nyareu** *m nyaru, nyareuza* *f adj* morveux, morveuse. **ul è nyareu, èl è nyareuza** : il est morveux, elle est morveuse.
1100. **nyeula, nyolla** *n f* nuage. **na nyeula, na nyolla** : un nuage. **lè nyeulè** : les nuages.
1101. **nyi** *n m* 1. nid (d'oiseau, de guêpes). **on nyi dè tònè** : un nid de guêpes. **lè tyouvè fèyòvon leu nyi dyè le golé d lè rôshe** : les corbeaux d'une certaine sorte faisaient leurs nids dans les trous des roches. 2. « nid » : nichet.
1102. **nyon** *pron* personne. **d é nyon vyeun** : je n'ai vu personne (litt. j'ai personne vu).
1103. **nyòra** *n f* « niare » : mucus, morve. **la nyòra** : la niare.
1104. **òbr** *n m* arbre. **n òbr** : un arbre. **chu de granz òbr** : sur des grands arbres. **ètrè le douz òbre** : entre les deux arbres.
1105. **oktôbr** *n* octobre. **u débu oktôbr** : au début octobre.
1106. **okupò*** *v r* s'occuper. **vo voz okupéré dè lui** : vous vous occuperez de lui.
1107. **òlè, òle** *n f (ici au pl)* 1. ailes. **lè fremî k on dèz òlè** : les fourmis qui ont des ailes (fourmis volantes). 2. « ailes » de charrue déchaumeuse : lames horizontales en forme d'ailes d'oiseau. **lez òle kè kopòvon la tèra** : les ailes qui coupaient la terre. **on-n èlèvòvè lèz òlè è on mètòvè l arachwar** : on enlevait les ailes et on mettait l'arrachoir (pour extraire les pommes de terre).
1108. **oloniyè** *n *m* noisetier. **dèz oloniyè, lez òleniyè** : des, les noisetiers.
1109. **om** *n *m* homme, mari. **l om dè la Fi-n Letrin** : le mari de la Fine Letrin. **i féjè mwérî n om** : ça faisait mourir un homme. **katrz om kè portòvon l dé** : quatre hommes qui portaient le dais.
1110. **omèlèta** *n *f* omelette. **fòrè kwèrè l omèlèta** : faire cuire l'omelette.
1111. **òmò*** *v* aimer. **d òme, t òmè** : j'aime, tu aimes. **ul òmòvè byè bàrè l kanon** : il aimait bien boire le canon.
1112. **on** (devant consonne), **on-n** (devant voyelle) *pron* on. **on fò** : on fait. **on l amoulè** : on l'aiguise. **on réchè** : on scie. **on dyòvè** : on disait. **on l kopòvè pò** : on ne le coupait pas. **on lèz ashtòvè** : on les achetait. **on sè mòskòvè** : on se masquait. **on s èt amzò** : on s'est amusé. **on-n amoulè** : on aiguise. **on-n a récha** : on a scié. **on-n avà le gòz** : on avait le gaz. **on-n èlèvòvè le planshiyè** : on enlevait le plancher. **on-n alòvè**

Gilbert Grandjean

- sèyé** : on allait faucher. **on-n u fò kwérè** : on « y » fait cuire (on fait cuire ça). **on-n u dyòv è fransé** : on « y » disait en français. *rmq* : 1. devant le *pron* en qui n'a pas la même forme après consonne et après voyelle, les transcriptions sont toujours arbitraires car il est impossible de savoir où est la coupure (*ex* : voir *rmq* 3 du § è, èn, nè, n). 2. une difficulté analogue se poserait devant toute voyelle en phrase négative, mais le cas n'a pas rencontré).
1113. **on, n, na** *art indéfini* un, une.
 1. **on** (devant consonne) *art indéfini* un. **on prò** : un pré. **on norya** : un noyer. **on shapé** : un chapeau. **on barô** : un tombereau. **on sizèlin** : un seau. **on fi dè fèr** : un fil de fer. **on kayon** : un cochon. **on shmin** : un chemin. **on zheur** : un jour. **on zhòlyon nouve** : une faux neuve. **on grou mwé** : un gros tas. **on paniyé** : un panier. **on korba** : un corbeau. **on tavan** : un taon. **on jwa** : un œuf. **on nyi dè tône** : un nid de guêpes.
 2. **n** (devant voyelle) *art indéfini* m f un, une. **n òbr** : un arbre. **n ékocheu** : un fléau. **n étyalon** : un échelon. **n èdrà** : un endroit. **n iijô** : un oiseau. **n èkeûrò** : un curé. **n avan** : un brin d'osier. **n òtre non** : un autre nom. **n éviyé** : un évier. **n étàla** : une étoile. **n étyèla** : une échelle. **n onгла** : un ongle. **n avelye** : une abeille. **n éranj** : une araignée. **n îlye** : un lierre. **n égliz** : une église. **n ashon** : une hache. **n ètrò** : une entrée.
 3. **na** (devant consonne) *art indéfini* une. **na fenna** : une femme. **na tòbla** : une table. **na fyòrda** : une toupie. **na tona** : une guêpe. **na lyévra** : un lièvre. **na vashe** : une vache. **na mozh** : une génisse. **na fely** : une fille. **na kas** : une poêle. **na rés** : une scie. **na klir** : une cuillère. **na màzon** : une maison. **na klò** : une clé. **na kruj** : une croix. **na pyô** : une peau. **na trè** : un trident. **na dè** : une dent. **na vi** : un chemin creux. *rmq* : existe aussi devant voyelle dans **na ôs** : une hausse de ruche (calque probable du français).
1114. **ongla** *n f* ongle. **lèz onglè son trô lonzhe** : les ongles sont trop longs.
 1115. **onglon** *n m pl* onglons. **lez onglon** : les onglons (sous le pied du bovin). voir § **grelyé**.
 1116. **onklè** *n *m* oncle. **n onklè a la Shapèlla** : un oncle à la Chapelle Saint-Martin.
 1117. **onko** *adv* encore. **y èn a onko yon u pèyi** : il y en a encore un au pays.
 1118. **ôr** *n *m* or. **l ôr è l arzhè** : l'or et l'argent.
 1119. **ôranje** *n *f* orange. **n ôranje** : une orange.
 1120. **orizontale** *adj (ici au f pl)* horizontales. **lez ôle kè kopòvon la tèra (k orizontale)** : les « ailes » qui coupaient la terre (seulement horizontales).
 1121. **Ortans** *n f* Hortense (prénom). **la granzh de l Ortans** : la grange de l'Hortense.
 1122. **ôs** *n f* hausse. **on pti palya k i mètòvon dèchu pè fòrè na ôs** : un petit « pailla » qu'ils mettaient dessus (sur la ruche ancienne) pour faire une hausse.
 1123. **ôtèl** *n *m* autel (d'église). **l ôtèl** : l'autel.
 1124. **ôteur** *n *f* hauteur. **dou mètrè dè yô = dè ôteur** : 2 m de haut = de hauteur.
 1125. **otr** *m* **otra**, **otra** *f pron* autre. **y a na kréta d on koté è na groussa pwèta dè l otr** : (à la grosse pioche) il y a un tranchant d'un côté et une grosse pointe de l'autre. **dè na kmena a l otra** : d'une commune à l'autre. **èl von dè na fleur a l otra** : elles vont d'une fleur à l'autre. *m pl* **lez otr ton pti** : les autres étaient petits. **le douz ootre** les deux autres.
 1126. **otramè**, **ôtramè** *adv* autrement, sinon. **l shnèv... najiyè dyè l éga, ôtramè l matin a la rozò dyè l prò** : le chanvre, (il fallait le faire) rouir dans l'eau, sinon le matin à la rosée dans le pré.
 1127. **òtre**, **ôt** *m *otra*, **òtre**, **ôtre** *f adj* autre. **a l òtre beu, a l ôt beu** : à l'autre bout. **òtre fa, ôtre fa** : autrefois. *f pl* **lèz òtrè fà, lèz ôtrè fa** : autrefois (litt. les autres fois).
 1128. **ôtrefa**, **ôtrèfà** *adv* autrefois. voir § **òtre**, **ôt**.
 1129. **ou** *n m* houx (mot français ayant gardé son h aspiré). **on ou, dè ou** : un houx, des houx.
 1130. **ou, out** *n* août. **u mà d ou** : au mois d'août. **l kinz ou** : le quinze août. **le di out** : le 10 août.
 1131. **ou, u** *conj* ou. **dràtiyé ou gòshiyè** : droitier ou gaucher. **avwé dè bou ou dè shvô** : avec des bœufs ou des chevaux. **dou ou tra mètrè** : 2 ou 3 m. **snò a kou ou a la volò** : sonner à coups ou à la volée. **tyè leu ou tyè nou** : chez eux ou chez nous. **pè èssòvazhiyé le leu ou u bèjwè pè sè dèfèdrè** : pour effrayer les loups ou au besoin pour se défendre. **u ma d ou u sèptèbr** : au mois d'août ou septembre. **yon u dou fezi** : un ou deux fusils. **tra u katr mètr** : 3 ou 4 m. **na plansh u on morchô ryon** : une planche ou un morceau rond. **dè krin, u alò dè bour** : des crins, ou alors de la bourre.
 1132. **oua, wa** : oui (affirmation). **oua, d é atèdu** : oui, j'ai entendu.
 1133. **ouit** : huit. **sèt ouit** : sept (ou) huit. **le ouit sèptanbr** : le 8 septembre.
 1134. **oulye** *n *f* huile. **d oulye dè shou** : de l'huile de colza. **dè shou d oulye** : des colzas (choux d'huile).
 1135. **ouragan** *n *m (ici au pl)* ouragans. **i prézarvòv le kevèr dè lez ouragan** : ça préservait le toit des ouragans.
 1136. **ôzhe, ôzh** *n* clavette. **n ôzh** : une clavette. **n éssi a ôzhe** : un essieu à clavette.
 1137. **pà** *n m* haricot. **on pà** : un haricot.
 1138. **pàchô** *n m* pisseau (piquet de vigne). **on pàchô** : dou mètrè dè lon : un pisseau : 2 m de long.
 1139. **Padéla** *n m* Padellaz (surnom familial). **kmè d m apél : Granjan, on Padéla** : comment je m'appelle : Grandjean, un Padellaz.

Gilbert Grandjean

1140. **paké** *n *m (ici au pl)* paquets. **dè paké dè ptîtè krui** : des paquets de petites croix.
1141. **palansô** *n m* « palansot » (sens incertain). **on palansô métalik** : un palansot métallique (posé sur la dalle sommitale des murs « coupe-feu » ? sur l'arête du toit en chaume ?).
1142. **palé** *n m* palais (intérieur de bouche). **le palé** : le palais.
1143. **palètta** *n f* petite pelle (pour ramasser les balayures).
1144. **palgô** *n m* piquet de vigne (patois de l'Ain). **on palgô** : un piquet de vigne.
1145. **palò** *n f* pelletée. **na palò dè bròzè** : une pelletée de braises. **dué palé** : deux pelletées.
1146. **paly** *n *f* paille. **dè fè, dè paly ou dè rekô** : du foin, de la paille ou du regain.
1147. **palya** *n m* « pailla » : grand paneton rond en paille et côtes de noisetier. **on pti palya** : un petit pailla.
1148. **palyas** *n f* paillasse. **na palyas** : une paillasse.
1149. **pan** *n m* pain. **na ptîta transh dè pan** : une petite tranche de pain. **l pan bènî** : le pain béni.
1150. **pana***, **pa-na** *n f* panne (poutre). **la pa-na fètîr** : la panne faîtière. **lè panè intèrmédyaèr** : les pannes intermédiaires.
1151. **pandula** *n f* pendule. **na pandula** : une pendule (français patoisé).
1152. **paniyè** *n m* panier. 1. sens habituel. 2. muselière en gros grillage pour bœuf.
1153. **panò** *v* nettoyer, essuyer. **sè panò** : s'essuyer.
1154. **panpnyoula** *n f* fanon (de bovin). **la panpnyoula** : le fanon.
1155. **papelyon**, **paplyon** *n m* papillon. **on papelyon** : un papillon.
1156. **paraplu** *n m* parapluie. **on paraplu** : un parapluie.
1157. **parazît** *n *m (ici au pl)* parasites. **dè parazît kè pèrchon l bwè** : des parasites qui percent le bois.
1158. **parchiyè** *v* percer. **kè pèrchon l bwè** : qui percent le bois. **ul è parcha u mètè** : il est percé au milieu. **na pôsh parcha** : une écumoire (litt. louche percée).
1159. **pardu** *p p* perdu.
1160. **parè** *n m (ici au pl)* parents. **y è ntreu parè** : c'est nos parents.
1161. **Parè** *n* Perret (nom de famille). **u s apèlòvè Parè Maryus** : il s'appelait Perret Marius.
1162. **parkà** : pourquoi. **vo sètè parkà k on-n èshaplè ?** : vous savez pourquoi qu'on bat la faux ?
1163. **parlò** *v* parler. **on-n a parlò** : on a parlé. **on pòrlè, pòòrlè** : on parle. **on parlòvè, on parlèra** : on parlait, on parlera. **i fou k on parlàzè** : il faut qu'on parle.
1164. **parmi** *n m* permis (de chasse). **mon parmi** : mon permis.
1165. **pars k, pas kè, pas k** *conj* parce que. **pars k i fèyòvon l kornavé ityeu** : parce qu'ils faisaient le feu de joie ici. **pas kè u dyòvan** : parce qu'ils disaient. **pas k i fou l fòrè zhèlò** : parce qu'il faut le faire geler.
1166. **partazha** *p p* partagé. **i l on partazha è dou** : ils l'ont partagé en deux.
1167. **parteu** *adv* partout. **y è pò parteu k on di kmè tyè nou** : ce n'est pas partout qu'on dit comme chez nous.
1168. **partî** *n f* partie. **on-n apèlè l talon la partî kontra l manzh** : on appelle le « talon » la partie (de la lame de faux) contre le manche.
1169. **Partya** *n f* Partie, dans **la Partya : la fontan-na d la Partya** : la Partie : la fontaine de la Partie (en dessous d'Oncieux).
1170. **parwassyin** *n *m (ici au pl)* paroissiens. **na réunyôn dè le parwassyin** : une réunion des paroissiens.
1171. **passazh** *n m* passage. **on passazh a piy** : un passage à pied.
1172. **passe, pàs, pas** *n f* épicéa, sapin et douglas à Saint-Pierre. **na passe, pàs, pas** : un épicéa, sapin... **lè passè, passè** : les épicéas, sapins... *rmq* : selon le patoisant, **passe et sapèna** : épicéa (pour Fernand de la Latte), **sapèna** : épicéa (à Saint-Maurice).
1173. **passò** *v et v r* passer, se passer. **a fourch de passò dèchu** : à force de passer dessus. **y a passò on grou lòrè** : ça a passé un gros aigle. **l an passò** : l'an passé. **on kòran kè sè pòssè chu la montanya** : un courant (d'air) qui se passe sur la montagne. **on va na nyolla kè pòsse daryè la montanya** : on voit un nuage qui passe derrière la montagne. **i sè passòvè sinplamè** : ça se passait simplement. **i passòvon pè bènî lè krui dè le velazhe** : ils passaient pour bénir les croix des villages. **k i passàzè u mém pwè** : que ça passe au même point.
1174. **pàsson** *n m* poisson. **on pàsson, dè pti pàsson** : un poisson, des petits poissons.
1175. **pateué, patué, patyué** *n m* patois. **è patué le vyeu dyòvon la shanba** : en patois les vieux disaient **la shanba** (pour la jambe). **l patyué u shanzhè dè na kmèna a l otra** : le patois il change d'une commune à l'autre.
1176. **patin** *n *m (ici au pl)* patins (de frein de char). **dè patin kè frôton chu l bédazh** : des patins qui frottent sur les bandages.
1177. **pattè** *n f (ici au pl)* « pattes » : linge d'habillement. **lè pattè** : le linge d'habillement.
1178. **pàvre** *n m* poivre. **la sò, l pàvre, la motòrda** : le sel, le poivre, la moutarde.
1179. **pe, p, ple, pleu** (devant consonne), **piy** (devant voyelle) *adv* plus (antonyme de moins). **pe lòrzhe** : plus large. **pe petî kè la libèlula** : plus petit que la libellule. **pe rapîd pe sarò** : plus rapide pour freiner. **son pan pò pe grou kè son lèvan** : son pain pas plus gros que son levain. **y è byè p konplikò** : c'est bien plus compliqué. **p grou** : plus gros. **y è n a pò ple byè avwé dè platè** : il n'y en a pas plus bien avec des plates (il

Gilbert Grandjean

- n'y a plus beaucoup de granges avec des plates). **yeur avwé la poluchon y èn a pò pleu byè** : maintenant avec la pollution il n'y en a pas plus bien (plus beaucoup de gammars dans les sources). **piy avva** : plus en bas.
1180. **pè, pe, p** *prép* pour. **pè laborò** : pour labourer. **pè mètò dyè l fè** : pour mettre dans le foin. **pè pò modò èn Almanj** : pour ne pas partir en Allemagne. **pè èssòvazhiyè le leu** : pour effaroucher les loups. **voz i vèyè preu pè ékriè ?** : vous y voyez assez pour écrire ? **la sò reuzhe pè lè bétyé** : le sel rouge pour les bêtes. **la mémè pè l fè, pè l bwé** : la même (flèche de char) pour le foin, pour le bois. **u snòvon la beueudrèta pè l fwa** : ils sonnaient le tocsin pour le feu. **y è pè sè** : c'est pour ça. **la vôga, pè la San Pyére** : la vogue, pour la Saint-Pierre. **y è pe rapid pe sarò** : c'est plus rapide pour freiner. **petou pe le reush** : plutôt pour les riches. **p fòr la granzh** : pour faire la grange. **p alò u Pon** : pour aller au Pont. **dè ptitè kourdè p atashiyè le vyò** : des petites cordes pour attacher les veaux. **pè kè, pè pò kè + subj** : pour que, pour pas que. **pè k i frènàzè na briz** : pour que ça freine un peu. **pè kè l éga s éklarchassè** : pour que l'eau s'éclaircisse. **pè pò k i roulyàzè** : pour pas que ça rouille (pour que ça ne rouille pas). **pè pò kè la sharò dè fè kolàzè** : pour pas que le chargement de foin glisse.
1181. **pè, pre, par** *prép* par (lieu, moyen, rôle distributif). **i rètron dyè l nyi pè on golé** : ils rentrent dans le nid par un trou. **y a passò pè la vir bônnye** : ça a passé par la trachée artère. **dè pti lwàzòr kè monton pè le mur** : des petits lézards qui montent par les murs. **on l fèdyòvè pè l mèètè** : on le fendait par le milieu. **on tapòvè pè tèra** : on tapait par terre. **u fòò sè pè abituda** : il fait ça par habitude. **na fà pè sman-na** : une fois par semaine. **y èn a rè kè yon pè tij** : il n'y en a rien qu'un par tige. **l seumiyè : yon pè farma** : le sommier : un par ferme (description de charpente). **pre lyé** : par là. **pre tyeu, pre tyun, pre tche, pre tch** : par ici. **u débù jwin pre tyeu** : au début juin environ. **par ègzèpl** : par exemple. *rmq* : **pre, par** n'existent que dans des emplois figés.
1182. **péchè** *n m* péché (mot français). **on péché** : un péché.
1183. **pèdan** *prép* pendant. **pèdan la guèra** : pendant la guerre.
1184. **Pèdrò** *n* Pedro (surnom). **Pèdrò : Tardj** : Pedro : Tardy.
1185. **peké** *n *m (ici au pl)* piquets. **fòrè le golé pè le peké** : faire les trous pour les piquets.
1186. **pekò*** *v* piquer. **pekò** : piqué. **èl pikè** : l'abeille pique. **na kevèrta pekò** : une couverture piquée. **dè kevèrte peké, pké** : des couvertures piquées. (voir aussi § èshavé).
1187. **pèlatò** *v* « pelater » : déchaumer (patois de Gerbaix). **nou on-n alòvè lyipò... a Zharbé y alòvon pèlatò** : nous on allait lipper... à Gerbaix ils allaient pelater.
1188. **pèleussè, pèlossè** *n f (ici au pl)* prunelles (fruits sauvages). **lè pèleussè, pèlossè** : les prunelles.
1189. **pèleussiyè, pèlossiyè** *n m* prunellier. **on pèleussiyè, pèlossiyè** : un prunellier.
1190. **pèlteûz** *n *f (ici au pl)* pelleteuses. **pò tan dè pèlteûz** : (il n'y avait) pas tant de pelleteuses.
1191. **pèlu, pèleu** *m m* « pelu » : charrue déchaumeuse (patois de Gerbaix). **on pèlu, pèleu** : un pelu.
1192. **pèna** *n f* peine. **y è vô la pèna** : ça en vaut la peine.
1193. **pèna** *n f* pointe d'enclume. **la pèna** : la pointe (de l'enclume).
1194. penser *verbe* **dè pès k i prézarvòv** : je pense que ça préservait.
1195. **périmètr** *n m* périmètre. **i rfèyòvon le périmètr dè lè kemenè (lè limitè)** : ils refaisaient le périmètre des communes (les limites).
1196. **périyè** *n m* poirier. **on périyè** : un poirier.
1197. **Périyè** *n m* Poirier, dans **le Périyè** : le Poirier (lieu-dit de Saint-Pierre).
1198. **pèrkuteur** *n m* percuteur de fusil (mot français).
1199. permettre *verbe* **on fossé... kè parmé a l éga dè sè térye** : un fossé... qui permet à l'eau de s'en aller.
1200. **pérou** *n m* poire. **on pérou d la Sin Martin** : une poire de la Saint-Martin (fruit de l'aubépine appelé cenelle).
1201. **pèrshe, pèrsh** *n f* 1. perche (en bois). **u beun dè na pèrsh** : au bout d'une perche. 2. age de charrue. **lè vyàlyè sharuj avan le braban : y avà la pèrsh è frén** : les vieilles charrues avant le brabant : il y avait l'age en frêne.
1202. **pèta** *n f* pente. **na pèta** : une pente.
1203. **pétal** *n (ici au pl)* pétales. **dè pétal dè rouzè** : des pétales de roses.
1204. **peti, pti, ptit m ptita f adj** petit, petite. **on peti bokon, pti bokon** : un petit morceau. **on ptit étan** : un petit étang. **na ptita krebelly** : une petite corbeille. *m pl* **dè pti passon** : des petits poissons. **l nyi d le ptiz ijò** : le nid des petits oiseaux. *f pl* **dè ptitè kourdè** : des petites cordes.
1205. **pètiyè** *n m* jabot. **l pètiyè** : le jabot.
1206. **petou** *adv* plutôt. **petou pe le reush** : plutôt pour les riches.
1207. **peuble** *n m* peuplier. **on peuble** : un peuplier. *pl* **peuble**.
1208. **peueu** *n f* peur. **la peueu** : la peur.
1209. **peuny** *n m* 1. peigne pour cheveux (mais on a omis de le vérifier). 2. **l peuny du ròté** : le « peigne » du râteau (ensemble de ses dents). 3. gâteau, rayon de cire et miel. **èl fèyòvon dè peuny dè sir** : les abeilles faisaient de gâteaux de cire.

Gilbert Grandjean

1210. **peuri*** *v* pourrir. **èl nè peurachòvè pò** : la verne ne pourrissait pas.
1211. **peùssò*** *v* pousser. **u peùssòvon la bwata avwé na pèrsh** : ils poussaient la boîte avec une perche.
1212. **pèyé** *v* payer. **pèyé la lokachon** : payer la location.
1213. **pèyi** *n m* pays : commune, petite région. **y èn a onko yon u pèyi** : il y en a encore un (un mûrier) au pays.
1214. **pèyizàn** *n *m (ici au pl)* paysans. **lez eueuti dè le pèyizàn** : les outils des paysans.
1215. **pezà, pezaa** *n m* pisé. **le pezaa** : le pisé. **è pezà** : en pisé.
1216. **pèzanta** *adj f* lourde, pesante.
1217. **pezon** *n *m (ici au pl)* pilons. **dè tèra è pwé on la tapòvè... dè pezon è bwé** : (pour faire le pisé, on mettait) de la terre et puis on la tapait (avec) des pilons en bois.
1218. **pika fwa** *n m* pique-feu. **on pika fwa** : un pique-feu.
1219. **pikop** *n m* pick-up (tourne-disque).
1220. **pikotin** : picotin, dans la comptine **rondin pikotin, la Maryon a fé son pan...** : rondin picotin, la Marion a fait son pain...
1221. **pinsè** *n *f (ici au pl)* pinces. **dè pinsè pè prèdrè le fèr shô** : des pinces pour prendre le fer chaud.
1222. **pinson** *n m* pinson. **on pinson** : un pinson.
1223. **pinyon** *n *m (ici au pl)* pignons. 1. de rouage. **kat pinyon, na manivèla** : quatre pignons, une manivelle. 2. de maison. **u bôr y a dè pinyon** : au bord il y a des pignons.
1224. **pinzhon** *n m* pigeon. **on pinzhon** : un pigeon. **le pinzhon kant i migron** : les pigeons quand ils migrent.
1225. **piyè, piy** *n m* pied. **y a de bou k avon le piyè tèdr** : il y a des bœufs qui avaient le pied tendre. **la planta du piyè** : la plante du pied. **on kou dè piyè** : un coup de pied. **a piyè** : à pied. **on passazh a piy** : un passage à pied. **le plan piyè** : le plain pied (rez-de-chaussée). **la tète è l piyè** : tête et le pied (du lit). **on pti piyè dè bich** : un petit pied-de-biche (outil). **on kassòvè u piyè, a rò l piyè** : on cassait (le chanvre) au pied, à ras du pied. **dou piyè** : deux pieds.
1226. **pkètta** *n f* pioche de jardin. **na pkètta** : une pioche de jardin.
1227. **pkeurè** *n *f (ici au pl)* piqûres. **nou pkeurè** : neuf piqûres.
1228. **pla** *m* **plata** *f adj* plat, plate. **on neu pla** : un nœud plat. **l anklum è plata** : l'enclumette est plate (quand le marteau est pointu).
1229. **pla** *n *m* plat. **farò a pla** : ferrer à plat (un seul fer sous les deux onglons).
1230. **plakòr** *n m* placard. **on plakòr** : un placard.
1231. **plan** *adj* plain, dans **le plan piyè** : le plain pied (rez-de-chaussée).
1232. **Planà** *n m* Planet, dans **l Planà** : le Planet (lieu-dit de Saint-Pierre, en dessus de la Mère Grand). **de vé u Planà** : je vais au Planet.
1233. **plansh** *n f* planche. **na plansh** : une planche. **duè planshè, dyué plansh** : deux planches.
1234. **planshiyè, planshiy** *n m* 1. plancher, plafond en planches. **dè planshiyè ou dè bèton** : du plancher ou du béton (pour le sol). 2. plancher = plateau de char.
1235. **planta** *n f* plante (du pied). **la planta du piyè** : la plante du pied.
1236. **plantachon** *n f* plantation. **na plantachon dè norya** : une plantation de noyers.
1237. **plantò** *v* planter. **on l plantòvè a la pòla** : on le plantait à la pelle (le piquet). **on plantòv on morchò** : on plantait un morceau (de bois). **le go-n èmènòvon na poma è plantòvon le ramò dedyè** : les gones emmenaient une pomme et plantaient le rameau (de buis) dedans.
1238. **plas** *n f* place. **a la plas du planshiyè, on bri** : à la place du plancher, (il y avait) un « berceau ». **u virè chu plas** : il tourne sur place. **u fèyòvan de chu plas** : ils faisaient du sur place.
1239. **Plata** *adj f* Plate, dans **Tépa Plata** : Teppe Plate (dans les bois communaux de Saint-Pierre), **Pyéra Plata** : Pierre Plate (lieu-dit de Gerbaix, près de la Lattaz).
1240. **platè, plattè** *n *f (ici au pl)* « plates » : dalles de pierre taillée de mur « coupe-feu », dans les maisons et granges de type bugiste. **dè platè** : des plates.
1241. **Platir** *n f* Plattière, dans **la Platir** : la Plattière (lieu-dit de Saint-Maurice). **Jan d la Platir** : Jean de la Plattière.
1242. **platon** *n m* « platon » : replat dans un terrain en pente. **on bon platon** : un bon replat.
1243. **Platon** *n m* Platon, dans **u Platon** : au Platon (lieu-dit de Saint-Pierre, le Platon selon le cadastre).
1244. **platyô** *n m* plateau. 1. plancher de char. **l shòr a platyô** : le char à plateau (à plancher). 2. planche épaisse. **on platyô, dou platyô** : un « plateau », deux « plateaux ».
1245. **plè** *m* **plèna** *f adj* plein, pleine. **on plè ku dè tònè** : un plein cul de guêpes. **na brika plèna** : une brique pleine. *m pl i n avà l plè basha* il y en avait les pleins « bachals ». *adv* dans **y èn a plè dyè lè sizè** : il y en a plein dans les haies.
1246. **plema, plemaa** *m* **plemata** *f n* « plemat, plemate » : traverse de bois servant de liaison entre le train et la partie supérieure du char ; peut-être aussi entre train et benne de tombereau, entre avant-train et arrière de charrie ancienne.
1. « plemat » : à l'avant traverse solidaire du dessus du char, et au dessous de laquelle peut pivoter la traverse solidaire de l'essieu ; à l'arrière traverse solidaire du dessus du char et de l'essieu. il y a **dou**

Gilbert Grandjean

- plema** : deux plemats.
 2. « plemate » : traverse solidaire de l'essieu, maintenue en bonne position par les bras du char ; il y a deux plemates, une à l'avant et une à l'arrière ; celle de derrière est plus haute ; à l'avant il y a **la plemata è pwè le plemà dèchu** : la plemate et puis le plemat dessus.
 3. les plemats sont en contact avec le dessus du char, les plemates avec l'essieu ; la traverse arrière est à la fois plemat et plemate.
1247. **pleuma** *n *f* plume (d'oiseau).
 1248. **pleûrè** *v* pleurer.
 1249. **pléve** *n f* pluie. **la pléve** : la pluie.
 1250. **plô** *n m* « plot » : billot de bois. **n anklum chu on plô** : une enclume sur un plot.
 1251. **plon** *n m* plomb. **l plon, l étin** : le plomb, l'étain. **na boura ètrè la pudra è le plon** : une bourre entre la poudre et les plombs.
 1252. **plôta** *n f* patte, jambe. **na plôta** : une jambe. **lè plôtè** : les jambes. *rmq* : le grand-père du patoisant disait **la shanba**.
 1253. **ploton** *n m* peloton. **on ploton dè lan-na** : un peloton de laine.
 1254. **plouvèrè, pleuvè** *v* pleuvoir. **y a pleuvu dyuè né** : ça a plu deux nuits. **i plou, i pleuyòvè** : il pleut, il pleuvait (litt. ça pleut, ça pleuvait).
 1255. **plu** *adv* plus (négation). **on nè l vè plu** : on ne le voit plus. **u sèr plu k a le rnò** : le pont ne sert plus qu'aux renards. **y èn a plu yeûrè, le zheuéne nè sòvon plu s è sarvi** : il n'y en a plus maintenant, les jeunes ne savent plus s'en servir.
 1256. **pluzyeur** *adj* plusieurs. **y avà pluzyeur fasson** : il y avait plusieurs façons.
 1257. **pnya** *n f* poignée. **na pnya chu l manzhe** : une poignée sur le manche (du grand râteau de fer).
 1258. **pò** *adv* pas. **pò trô blètta** : pas trop mouillée. **pò gran chouza** : pas grand chose. **s k è pò bon** : ce qui n'est pas bon. **èl avon pò l tè** : elles n'avaient pas le temps. **y è pò la ma chouza** : ce n'est pas la même chose. **y èn avà pò mò** : il y en avait pas mal. **pò tèlamè** : pas tellement. **pò preu d éga** : pas assez d'eau. **y a pò byè dè difèrès** : il n'y a pas beaucoup de différence. **y èn a pò pleu byè** : il n'y en a plus beaucoup (litt. ça en a pas plus bien). **pò tyè nou** : pas chez nous. **i mè rvin pò** : ça ne me revient pas. **de sé pò u just** : je ne sais pas au juste. **kasha pè pò modò èn Almaný** : caché pour ne pas partir en Allemagne. **pè pò k i roulyàzè** : pour pas que ça rouille (pour que ça ne rouille pas). **u nè sò pò** : il ne sait pas. **i nè viròvè pò la tèra** : ça ne retournait pas la terre. **i nè egzistòvè pò** : ça n'existait pas.
 1259. **pò** *n *m* pas. **sin ché pò** : 5 ou 6 pas.
 1260. **pò** *n m* pal. **on pò dè dyarla... trà mètrè** : un « pal de gerle » : barre de bois longue et solide utilisée pour porter la gerle de vendange (diamètre 6 à 7 cm), longueur 3 m. **on pò fèr** : une barre à mine (litt. pal fer).
 1261. **pô** *n m* pot. **l pô dè shanbra** : le pot de chambre.
 1262. **Pòkè, Pòkè** *n* Pâques (fête). **la dmèzh avan Pòkè** : le dimanche avant Pâques.
 1263. **pòla** *n f* pelle. **la pòla dràta** : la bêche à lame plate sans dents (litt. pelle droite). **la pòla korba** : la pelle de terrassier (litt. pelle courbe). **avwé dè pòlè** : avec des pelles.
 1264. **polaliyè** *n m* poulailler. **on polaliyè** : un poulailler.
 1265. **polaly** *n f* poule. **na polaly** : une poule. **lè polalyè dremon chu le bòton** : les poules dorment sur le perchoir.
 1266. **polé** *n m* poulet. **on polé** : un poulet. **on polé shantaaré** : un gros coq (litt. poulet chanteur).
 1267. **Polinyèr** *n f* Polinière, dans **la Polinyèr** : la Polinière (lieu-dit et ruisseau de Saint-Pierre).
 1268. **poluchon** *n f* pollution. **yeur avwé la poluchon** : maintenant avec la pollution.
 1269. **polyè** *n m* poulain mâle. **on polyè** : un poulain.
 1270. **polyèna** *n f* 1. poulain femelle. 2. jument. **na polyèna = na kavèla** : une jument.
 1271. **pôma** *n f* paume (de la main). **la pôma** : la paume.
 1272. **poma** *n f* pomme. **na poma varda** : une pomme verte.
 1273. **pomèta** *n f* pommelte. **na pomèta** : une pommelte. **lè pomètè, pomèttè** : les pommettes.
 1274. **pomiyè** *n *m (ici au pl)* pommiers. **chu le pomiyè** : sur les pommiers.
 1275. **pon** *n m* pont. **vè l pon d la Bòrma** : vers le pont de la Balme (sur le Rhône). **l pon du Sint Espri, l pon du Léné** (deux ponts de Saint-Pierre, voir ces mots).
 1276. **Pon** *n m* Pont, dans **l Gran Pon** : **l pon kè vò du Karé u chèf Iyeû** : le Grand Pont : le pont qui va du Carrel au chef-lieu (de Saint-Pierre).
 1277. **Pon** *n m* Pont (Pont de Beauvoisin, Savoie ; le Pont de Beauvoisin, Isère). **y alòvon u marshiy u Pon** : ils allaient au marché au Pont de Beauvoisin.
 1278. **ponté** *n m* pontet (de fusil). **le ponté** : le pontet.
 1279. **pôpir** *n f* paupière. **na pôpir** : une paupière. **lè pôpyèrè, pôpirè** : les paupières.
 1280. **porchon** *n f* partie, portion. **na porchon d la kemena** : une partie de la commune.
 1281. **pòrè, pòr** *n m* père. **le relòzhe du pòrè dè mon gran pòrè** : l'horloge du père de mon grand-père. **mon gran pòr, Jozé Vashon** : mon grand-père, Joseph Vachon. **son bô pòrè** : son beau-père.

Gilbert Grandjean

1282. **portò** *v* porter. **pè portò le kshon** : pour porter les « cuchons ». **I pwèsson pourtè la pa-nna fètir** : le poinçon porte la panne faïtière. **on-n u portòvè u kordiyè** : on portait ça au cordier. **i portòvon, i portòvan** : ils portaient.
1283. **pos** *n f* sein de femme, tétine. **na pos, dè possè** : un sein, des seins / une tétine, des tétines.
1284. **pôshe, pôsh** *n f* louche (ustensile de cuisine). **na pôshe** : une louche. **na pôsh parcha** : une écumoire (litt. louche percée).
1285. **possèyé*** *v* donner des coups de tête dans la tétine pour faire venir le lait. **I vyô possèyé** : le veau donne des coups de tête...
1286. **posson** *n m* veau de lait. **on posson** : un veau de lait.
1287. **pôsta** *n f* poste. **le premièz avyon dè la pôsta** : les premiers avions de la poste.
1288. **postò** *p p* posté (pour un chasseur).
1289. **pôtò** *v* pétrir.
1290. **pou** *adv* peu. **a pou pré** : à peu près. **y a pou dè fè** : il y a peu de foin.
1291. **poumon** *n m* poumon. **le poumon** : le poumon, les poumons.
1292. **pourta** *n f* porte. **na pourta** : une porte.
1293. **pous** *n m* pouce. **u trèpòvè son pous dyè lè sindrè** : il trempait son pouce dans les cendres.
1294. pouvoir *verbe* **te pou la bàrè** : tu peux la boire. **i pou être dè tèra** : ça peut être de la terre. **s k on pochòvè treuvò** : ce qu'on pouvait trouver. **le trwàtè nè pochòvon pò rmontò** : les truites ne pouvaient pas remonter. **k i pochàzè byè sè travaliyé** : que ça puisse bien se travailler.
1295. **pouvre** *n m* pauvre. **on pouvre** : un pauvre.
1296. **pozò*** *v* poser. **pozò** : posé, posée. **on pozòvè** : on posait.
1297. **pré** *adv* près. **a pou pré** : à peu près.
1298. **prèdrè** *v* prendre. **ul è prà, èl è pràza** : il est pris, elle est prise. **le Flon... u prè sa seursa a San Pyèrè** : le Flon... il prend sa source à Saint-Pierre. **èl prènyon le puzhin** : les buses prennent les poussins. **on prènyòvè** : on prenait. **i prènyòvon teuzheu yon u dou fezi** : ils prenaient toujours un ou deux fusils. **pè k u prènyazè la rozò** : pour qu'il prenne la rosée.
1299. **premièyè, premyè** *m* **premir** *f adj* premier, première. **le premièyè janvièyè** : le premier janvier. **le premièyè kou, le premyè kou** : le premier coup (la première fois). **la premir kemenyon : y è la premir fà kè le gon alòvon...** : la première communion : c'est la première fois que les gones allaient... *m pl* **le premièyè avyon** : les premiers avions.
1300. **préssa** *n f* pal de fer. **la préssa pè fòrè le golé pè le peké** : le pal de fer pour faire les trous pour les piquets.
1301. **présson** *n m* « presson ». 1. barre de bois longue et solide. **dè présson : y è fô dou** : des pressons : il en faut deux (pour transporter un « cuchon » de blache). 2. barre de fer pouvant servir de levier. **on présson y èt avwé on pti pò fèr = on pti piyé dè bich** : un presson c'est aussi une petite barre à mine (1 m de long) = un petit pied-de-biche.
1302. **preu** *adv* assez. **pò preu d éga** : pas assez d'eau. **y èn a preu, modè !** : il y en a assez, partons ! **voz i vèyé preu pè ékrirè ?** : vous y voyez assez pour écrire ?
1303. **prézarvò*** *v* préserver. **i prézarvòv le kevèr** : ça préservait le toit.
1304. **prèzè** *adj (ici au m pl)* présents. **le fidèl k èton prèzè a la mèssa** : les fidèles qui étaient présents à la messe.
1305. **printè** *n m* printemps. **u printè** : au printemps.
1306. **privò** *p p* privé. **y è privò** : c'est privé (terrain privé).
1307. **prò** *n m* pré. **dyè on prò** : dans un pré.
1308. **Prò** *n m* Pré, dans **I Prò du Mon** : le Pré du Mont (lieu-dit non cadastré, probablement dans la « montagne » de Saint-Pierre). **u Gran Prò** : au Grand Pré (le Grand Pré selon le cadastre). **le Prò dè le Mwà-n** : le Pré des Moines (au Moine selon le cadastre). *pl* **I Gran Prò** : les Grands Prés.
1309. **profon** *n *m* profond. **dou ou tra mètrè dè profon** : 2 ou 3 m de profond. *adj m pl* **dè golé profon** : des trous profonds.
1310. **pronmiyé** *n *m (ici au pl)* pruniers. **sèkourè le pronmiyé** : secouer les pruniers.
1311. **prôprè** *adj (ici au f pl)* propres. **èl èton prôprè è blanshè** : elles étaient propres et blanches.
1312. **proprièté** *n m* propriétaire. **on proprièté** : un propriétaire.
1313. **prossèchon** *n f* procession. **kant on montòvè fòrè la prossèchon a la Montany** : quand on montait faire la procession à la Montagne.
1314. **protèzhiyé** *v* protéger. **pè protèzhiyé lè rkòrtè de la gréla** : pour protéger les récoltes de la grêle.
1315. **pt être** *adv* peut-être. **pt être bè** : peut-être ben.
1316. **pté** *n m* putois. **on pté i chin mové** : un putois ça sent mauvais.
1317. **ptyô** *n *m (ici au pl)* petits. **on récupèròvè le ptyô** : on récupérait les petits (les oisillons).
1318. **publissitò** *n f* publicité. **la publissitò** : la publicité.
1319. **pudra** *n f* poudre. **la pudra nàr : on tyèr dè sharbon dè bwé, on tyèr dè salpètr è pwé on tyèr dè soufr** : la poudre noire : un tiers de charbon de bois, un tiers de salpêtre et puis un tiers de soufre.

Gilbert Grandjean

1320. puer *verbe* **i pu** : ça pue.
1321. **pu^{ssa}**, **pu^{ssa}** *n f* poussière. **la pu^{ssa}** : la poussière.
1322. **puzhe** *n f* puce. **na puzhe** : une puce.
1323. **puzhin** *n m* poussin. **on puzhin** : un poussin. **èl prènyon le puzhin** : les buses prennent les poussins.
1324. **pwâle** *n m* poêle (fourneau). **lè sindrè du pwâle** : les cendres du poêle.
1325. **pwanyè** *n m* poignet. **u s è kassò l pwanyè** : il s'est cassé le poignet.
1326. **pwé** *adv* 1. puis. **on grou ékrou è pwé na klavètta** : un gros écrou et puis une clavette. **i son gri dèchu è pwé reuzh so l vètre** : ils sont gris dessus et puis rouges sous le ventre. **sè konfèssò è pwé kemenyé** : se confesser et puis communier. **on l amolòvè è pwé aprè on l èshaplòvè** : on l'aiguisait et puis après on la battait (la faux). *rmq* : dans le sens 1, **pwé** est presque toujours associé à **è**, le groupement **è pwé** : et puis pouvant signifier et, et aussi, et ensuite, et finalement. 2. parfois. **mon gran pòrè dyòvè pwé a ma gran mòre...** : mon grand-père disait parfois à ma grand-mère...
1327. **pwé** *adv* point. **d é jamé pwé vyeu dè difèrès** : je n'ai jamais point vu de différence. **y avà pwé dè sou** : il n'y avait point de sous. **dè chokolò i n avà pwé** : du chocolat il n'y en avait point.
1328. **pwè** *n f* dent (de trident, de râteau). **na pwè** : une dent. **la trè a fèmyè k a katr pwè** : le trident à fumier qui a quatre dents. **on ròtè...** **la mès kè tin lè pwè** : un râteau... la traverse qui tient les dents.
1329. **pwè** *n m* point. **k i passàzè u mém pwè** : (il faut) que ça passe au même point. **l pwè kulminan dè la kemèna** : le point culminant de la commune.
1330. **pwèsson** *n m* poinçon (poutre). **l pwèsson pourtè la pa-^{na} fètîr** : le poinçon porte la panne faîtière.
1331. **pwèta** *n f* 1. pointe. **la pwèta d la lama** : la pointe de la lame (de faux). **lè vyàlyè sharui...** **y avà la pwèta métalik (è fèr)** : les vieilles charrues... il y avait la pointe métallique (en fer). 2. dent d'outil. **lè pwètè d na grappa** : les dents d'une herse. **on bgòr...** **y a dué pwèt** : une houe à main... il y a deux dents.
1332. **pwètù** *adj* pointu.
1333. **pyaf** *n m* peut-être moineau. **on pyaf** : un...
1334. **pyàlye**, **pyàly** *n f* courtilière. **na pyàlye** : une courtilière.
1335. **pyan-nò*** *v* grimper. **ul a pyan-nò chu l obr** : il a grimpé sur l'arbre (patois d'autrefois).
1336. **pyardò** *v* piocher avec la houe.
1337. **pyaton** *n* pied, dans **a pyaton** : à pied. **on shmin a pyaton** : un chemin à pied (pour piétons).
1338. **pyéje** *n (ici au pl)* pièges. **avwè dè pyéje** : avec des pièges.
1339. **pyéra**, **pyèra**, **pyèr** *n f* pierre. **è pyéra**, **è pyèra** : en pierre. **on fèyòvè kwèrè la pyéra** : on faisait cuire la pierre (four à chaux). **la pyèr biz** : la pierre bise (voir § **biz**). **dè groussè pyèrè** : des grosses pierres.
1340. **Pyéra** *n f* Pierre, dans **Pyéra Plàta** : Pierre Plate (lieu-dit de Gerbaix, près de la Lattaz).
1341. **pyès** *n f* pièce. **na pyès dè vin sou** : une pièce de 20 sous. **le vyeu fezi y avon dè shin** : **na pyès kè tapòvè chu l pèrkuteur** : les vieux fusils ils avaient des chiens : une pièce qui tapait sur le perceur.
1342. **pyeu** *n m* pou, puceron. **on pyeu**, **dè pyeu** : un pou, des pucerons (pou attesté au *sing*, pucerons au *pl*).
1343. **pyò** *n f* peau. **na pyò dè rnò** : une peau de renard.
1344. **pyò** *n f* trace, piste. **ul a chuivi la pyò d la lyévra** : il a suivi la piste du lièvre.
1345. **pyò** *n m* couche pour bébé. **on pyò**, **dè pyò** : une couche, des couches.
1346. **pyòliyè** *v* cajoler : pousser son cri, pour un geai (litt. piailler). **u pyòlye** : il cajole.
1347. **pyòrda** *n f* « piarde » : grosse pioche, pic de terrassier. **la pyòrda** : **y a na kréta d on koté è na groussa pwèta dè l otr** : il y a un tranchant d'un côté et une grosse pointe de l'autre.
1348. **ra m ratta** *f n* rat mâle, rat femelle. **on ra gueu** : **on grou ra nàr** : un rat **gueu** : un gros rat noir. **y a la ratta kè m a kopò na salàda** : il y a la rate qui m'a coupé une salade. **pè le grou ra** : **on ka dè cheuffra** : pour les gros rats : un quatre-de-chiffre (piège).
1349. **rà m rèna** *f n* roi, reine. **le rà è la rèna** : le roi et la reine. **y a le rà**, **k i ta l anivèrsér dè le rà maj** : il y a les rois, que c'était l'anniversaire des rois mages. *rmq* : pour les abeilles **na rèna** : une reine.
1350. **Rà** *n f pl* Raies, dans **lè Gran Rà** : aux Grandes Raies (Grandes Raies, sans *art* selon le cadastre).
1351. **Rà**, **Ra** *n m* dans **le Rà**, **l Ra d la Molîr** : nom ou surnom d'une personne qui habitait à la Meulière (le Roi ? le Rey ? de la Meulière).
1352. **rabatrè** *v* rabattre. **i rabatyòvè le lon du sharé** : ça rabattait le long du char.
1353. racler *verbe* **u ròklè l goziyè**, **la kornyoula** : il (se) raclé le gosier, la gorge.
1354. **ràd**, **rad** *adj m et adv* raide. **i sar trô rad** : ce serait trop raide. **i falyòvè pò k i montàze trô ràd** : il ne fallait pas que ça monte trop raide.
1355. **rakontò*** *v* raconter. **u rakontè kè dè kolyafre** : il ne raconte que des conneries.
1356. **rakressi** *n m* raccourci. **on rakressi k alòvè chu Novalàzè** : un raccourci qui allait sur Novalaise.
1357. **rakressi** *v* raccourcir.
1358. **ralonzh** *n f* rallonge. **y avà na ralonzh a la lonzh** : il y avait une rallonge à la flèche du char.
1359. **ralonzhiyè*** *v* rallonger. **y èn a kè ralonzhòvon la lonzhe** : il y en a qui rallongeaient la flèche du char.
1360. **ramassò*** *v* ramasser. **i le ramassòvon** : ils les ramassaient.

Gilbert Grandjean

1361. **ramô** *n m* 1. rameau. **na bransh dè bwà = on ramô** : une branche de buis = un rameau. **l èkeûrò bènissòvè le ramô... le go-n emènòvò na poma è plantòvò le ramô dedyè** : le curé bénissait les rameaux... les gones emmenaient une pomme et plantaient le rameau dedans. 2. petit houx ou fragon. **dyè l In y apélon sè de ramô** : dans l'Ain ils appellent ça des « rameaux » (en parlant des petits houx ou fragons, hauteur 40 cm).
1362. **Ramô** *n m pl* Rameaux. **le Ramô, la dmèzh avan Pòkè** : les Rameaux, le dimanche avant Pâques.
1363. **ranché** *n m* « ranchet » : barre de bois verticale fixée sur le côté droit ou gauche du char. **on ranché, dè ran-anché** : un ranchet, des ranchets.
1364. ranger *verbe* **l blò on l rèzhè è sèyan** : le blé on le range en fauchant.
1365. **ranplassi** *v* remplacer. **i ranplassòvè lè gozhè** : ça remplaçait les « goujes ».
1366. **ranpli** *v* remplir. **on kmèchòvè a ranpli le bri** : on commençait à remplir le berceau (du char). **on fossé k on ranpli dè pyérè** : un fossé qu'on remplit de pierres.
1367. **ranvèrsa** *n f* renverse. **a la ranvèrsa** : à la renverse.
1368. **rapid** *adj* rapide. **y è pe rapid pe sarò** : c'est plus rapide pour freiner.
1369. **raportò*** *v* rapporter. **y èn a kè ralonzhòvò la lonzhe : i raportòvò on morchò** : il y en a qui rallongeaient la flèche du char : il rapportaient (rajoutaient) un morceau.
1370. **raproshiyè** *v r* se rapprocher. **èl redèssè pè sè raproshiyè de l'ééga** : elle redescend pour se rapprocher de l'eau.
1371. **ràzon** *n* *raison. **a sèt an : l aj dè ràzon** : à sept ans : l'âge de raison.
1372. **rè** *n f pl* reins. **on di lè rè** : on dit les reins (pour le dos).
1373. **ré** *n m* rayon (de roue). **on ré, le ré** : un rayon, les rayons.
1374. **rè** : rien. **la tèra valyòvè rè** : la terre ne valait rien. **n è sé rè** : je n'en sais rien. **rè kè yon** : rien qu'un. **y avà rè pè mètrè dè gozhè** : il n'y avait rien pour mettre des « goujes ». **dè rè a...** : de rien à (plusieurs mètres, pour la longueur).
1375. **réchiyè** *v* scier. **on-n a récha** : on a scié. **on réchè, on réchòvè** : on scie, on sciait.
1376. reculer *verbe* **kè rkulè** : qui recule.
1377. redescendre *verbe* **èl redèssè pè sè raproshiyè de l'ééga** : elle redescend pour se rapprocher de l'eau. **u Tournyé San Meuri rdèssè chu l varsan dè San Pyérè** : au Tournier Saint-Maurice redescend sur le versant de Saint-Pierre.
1378. **redin** *n m* bosse du terrain. **on pti redin dè tèra** : une petite bosse de terre.
1379. **redyò** *n m* rideau. **on redyò** : un rideau.
1380. refaire *verbe* **neuz on refé l intèryeur dè l'égliz** : nous avons refait l'intérieur de l'église. **kant i rfèyòvò le périmètr dè lè kemeñè** : quand ils refaisaient le périmètre des communes.
1381. **regardò** *v* regarder. **i fedreu regardò l kalandriyé** : il faudrait regarder le calendrier.
1382. **réglò** *v* régler. **i fou réglò l angl dè koppa** : il faut régler l'angle de coupe (de la faux). **dou gran trétò kè t réglòvè a la dimèchon** : deux grands tréteaux que tu réglais à la dimension.
1383. **rekeulon** : reculons, dans l'expression **a rekeulon** : à reculons. **nou, gamin on marshòvè a rekeulon pè travaliyè** : nous, gamins on marchait à reculons pour travailler (avec un râteau).
1384. **rekò** *n* *m regain. **dè fè, dè paly ou dè rekò** : du foin, de la paille ou du regain.
1385. **rekrò** *n f* petite douleur. **le vyeu dyòvan pwé : d é na rekrò chu lè jansivè = na briz mò a lè jansivè** : les vieux disaient parfois : j'ai une petite douleur sur les gencives = un peu mal aux gencives.
1386. **rékupèrò*** *v* récupérer. **on rékupèròvè, rékupèròvè** : on récupérait. **u rékupèròvan lè gran-nè pè sènò la sàzon d apré** : ils récupéraient les graines pour semer l'année d'après.
1387. relier *verbe* **i ton reliya èchon** : ils étaient reliés ensemble. **le buzhon kè reliyè è mém tè le dèvan è l dariyè du sharé** : la cheville ouvrière qui relie en même temps le devant et l'arrière du char. **èl rliyòvè** : elle reliait.
1388. **relòzhe, relòzh, relozhe** *n m* horloge. **chò relòzh ityeu y è le relòzhe du pòrè dè mon gran pòrè** : cette horloge ici c'est l'horloge du père de mon grand-père.
1389. **rèmò** *v et v r* déplacer, se déplacer. **rèmò lè pyérè** : déplacer les pierres. (*y) **avon rèmò l'égliz** : ils avaient déplacé l'église. **i sè rèmòvè dariy** : ça se déplaçait derrière. **i rèmòvè la tèra, i nè viròvè pò la tèra kemè on braban** : ça déplaçait la terre, ça ne retournait pas la terre comme un brabant.
1390. rendre *verbe* **i l rè dur** : ça le rend dur.
1391. **reneulye** *n f* grenouille. **na reneulye, lè rneulyè** : une grenouille, les grenouilles.
1392. **renòr, rnò** *m rnòrda f n* renard, renarde. **le renòr, rnò** : le renard. **na rnòrda** : une renarde. **la tan-na dè rnò** : la tanière de renard.
1393. **repassò*** *v* repasser. **on repassòvè la bokla daryè...** : on repassait la boucle derrière...
1394. répondre *verbe* **d é répondu** : j'ai répondu.
1395. repousser *verbe* **vè la lan-na, èl repeussè !** : vends la laine, elle repousse !
1396. **reprin, rprin** *n m* « reprin » : mélange de son fin et de farine grossière. **le reprin, rprin** : le reprin.

Gilbert Grandjean

1397. **rés** *n f* scie. **mè t èn ò fé na rés !** : mais tu en as fait une scie ! (se disait pour une faux avec de nombreuses brèches).
1398. **réssipyàn** *n m* récipient. **on réssipyàn** : un récipient.
1399. **réste, rést** *n m* reste. **l réste** : le reste.
1400. **rèstò*** *v* rester. **èl è rèstò** : elle est restée. **i réstè le shanguelyon** : ça reste la chènevotte. **èl rèstòvon absante tra zheu** : elles restaient absentes trois jours.
1401. **rètamò** *v* rétamer. **on fèyòve rètamò lè forshètè** : on faisait rétamer les fourchettes.
1402. **rètrò*** *v* rentrer. **neu son rètrò dyè l ègliz** : nous sommes rentrés dans l'église. **u rètrè** : il rentre. **i rètron dyè l nyi** : ils rentrent dans le nid. **le pti smé kè rèètron dyè lè màzon** : les petites souris qui rentrent dans les maisons.
1403. retrouver *verbe* **aprè on rtrouve l pon kè vò du Karé u chèf lyeû** : après on retrouve le pont qui va du Carrel au chef-lieu.
1404. **reubiné** *n m* robinet. **dyè l reubiné a la bôs** : dans le robinet au tonneau.
1405. **réunyön** *n f* réunion. **na réunyön dè le parwassiyin** : une réunion des paroissiens.
1406. **reush** *n m* riche. **on reush** : un riche. **n ôranje, petou pe le reush** : une orange, plutôt pour les riches.
1407. **reuta, reutta** *n f* route. **u bôr d la reutta** : au bord de la route.
1408. **reuzhe*** *m* **reuzhe** *f adj* rouge. **la sò reuzhe pè lè bétyè** : le sel rouge (dénaturé) pour les bêtes. *pl* **i son gri dèchu è pwé reuzh so l vètre** : les tritons sont gris dessus et puis rouges sous le ventre. **èl èton blansh è rozh** : elles étaient blanches et rouges. *n f* dans **la dmèzh on mètòvè na reuzhe** : le dimanche on mettait une rouge (une robe rouge, pour les enfants de chœur).
1409. **reuzò, rozò** *n f* rosée. **la né on l èkartòvè chu l èèrba pè k u prènyazè la rozò** : le soir on l'étendait sur l'herbe pour qu'il (le chanvre) prenne la rosée. **pè kè la reuzò tonbàzè dèchu** : pour que la rosée tombe dessus.
1410. revenir *verbe* **i mè rvïn pò** : ça ne me revient pas (en mémoire).
1411. **rèya** *n m* petit ravin boisé. **on rèya ≤ on pti krwà** : un rèya ≤ un petit **krwà** (voir ce mot).
1412. **rèyé** *v* freiner (le char ou le tombereau). **on rèy, on-n a rèya** : on freine, on a freiné.
1413. **rèyon** *n m* rayon (de placard, de vaisselier). **on rèyon** : un rayon. **on vésliyè : dè rèyon pè mètò lè chètè** : un vaisselier : des rayons pour mettre les assiettes.
1414. **rîrè** *v* rire. **pè rîrè** : pour rire.
1415. **rkòrtè** *n f* (*ici au pl*) récoltes. **pè protèzhivyè lè rkòrtè de la gréla** : pour protéger les récoltes de la grêle.
1416. **rlèvò** *p p* (*ici au f pl*) relevées. **lè korbè, na briz rlèvò chu le beu** : les traverses courbes (du plancher du char), un peu relevées sur les bouts.
1417. **rmas** *n f* « remasse » : balai grossier pour étable ou cour. **na rmas... avwé dè branshè dè byolla, dè bwà... on-n i saròvè avwé dè fi dè fèr, ou avan avwé dez avan** : une remasse (on la faisait) avec des branches de bouleau, de buis... on serrait ça avec du fil de fer, ou avant avec des osiers.
1418. **rmontò** *v* remonter. **i fou rmontò l relòzhe** : il faut remonter l'horloge. **le trwàtè nè pochòvon pò rmontò** : les truites ne pouvaient pas remonter (le ruisseau). **on rmontè** : on remonte.
1419. **rò** : ras. **a rò tèra** : à ras terre. **on kassòvè u piyè, a rò l piyè** : on cassait (les tiges de chanvre) au pied, à ras le pied (du pied).
1420. **rôba** *n f* robe. **na rôba nâr** : une robe noire. *rmq* : **na gòrda reuba** : une garde-robe.
1421. **ròfor** *n m* « rafour » : four à chaux. **on grou for = on ròfor, on gran for** : un gros four = un rafour, un grand four.
1422. **rogachon** *n f pl* rogations. **lè rogachon** : les rogations.
1423. **Rom** *n* Rome. **lè klòshè modòvon a Rom le gran dzhou** : les cloches partaient à Rome le jeudi saint.
1424. **ron** *n* **m* rond. **kan te sèye d èrba te sèye è ron** : quand tu fauches de l'herbe tu fauches en rond.
1425. **rondin** *n m* rondin. 1. morceau de bois. **dou rondin** : deux rondins. 2. dans une comptine. **rondin pikotin, la Maryon a fé son pan...** : rondin picotin, la Marion a fait son pain...
1426. **ronprè** *v* « rompre » : battre une faux pour la première fois. **la ronprè y è le premyè kou k on l èshaplè** : la « rompre » c'est la première fois qu'on la bat.
1427. **ronsiyè** *n m* roncier. **on ronsiyè** : un roncier.
1428. **rosha** *n* **m* (*ici au pl*) rochers. **dè golé dyè le rosha** : des trous dans les rochers.
1429. **ròshe** *n f* (*ici au pl*) roches. **dyè le golé d lè ròshe** : dans les trous des roches.
1430. **rossinyol** *n m* rossignol. **on rossinyol** : un rossignol.
1431. **ròté, ròtè** *n m* râteau. **on ròté dè fèr** : un râteau de fer (pour jardin). **la més du ròté** : la barre qui porte les dents du râteau (de bois). **a San Meürj le ròté ton kemè a Zharbé** : à Saint-Maurice les râteaux (en bois) étaient comme à Gerbaix.
1432. **ròtèlyè** *n m* râtelier (d'étable). **l ròtèlyè : y a dyué méssè avwé dèz étyalon (trà santimètrè) rètrò dyè lè méssè** : il y a deux barres horizontales avec des barreaux (grosseur 3 cm) rentrés dans les barres.
1433. **rou** *n f* roue. **na rou** : une roue. **kat rou è bwé** : quatre roues en bois.
1434. rouiller *verbe* **pè pò k i roulyàzè** : pour pas que ça rouille (pour que ça ne rouille pas).

Gilbert Grandjean

1435. **roulò*** *v* rouler. **te fò véryè l òbr è l òbr roulè** : tu fais tourner l'arbre et l'arbre roule. **seuvè a la montany...** **on roulòvè chu lè lobyè** : souvent à la « montagne »... on roulait sur les « lâbyes ».
1436. **Roune, Rhône** *n m* Rhône. **le Roune** : le Rhône. **le Flon u vò jusk u Rhône** : le Flon il va jusqu'au Rhône.
1437. **rouyon** *n m* corde de char. **dyè l In : le rouyon, on rouyon** : dans l'Ain : les deux cordes, une corde de char.
1438. **rouzè** *n *f (ici au pl)* roses. **dè pétal dè rouzè** : des pétales de roses.
1439. **ròva** *n f* rave. dans l'Ain on disait : **Savoyòr pika la ròva, è Fransé pika l èshavé** : Savoyard pique la rave (vole la rave), et Français pique la fane.
1440. **rsòr** *n m* ressort. **on rsòr** : un ressort. **l seumiyè tà fé avwé dè ressòr mètò dèbeu** : le sommier était fait avec des ressorts mis debout.
1441. **rsòrti** *v* ressortir. **on va na nyolla kè pòsse daryè la montanya è kè vin rsòrti a l Épenna** : on voit un nuage qui passe derrière la montagne et qui vient ressortir à l'Epine. **èl ressòr u kol d l Épenna** : elle (ce nuage, *f* en patois) ressort au col de l'Epine.
1442. **rtya** *n f* tartine. **na rtya, dè retyé** : un tartine, des tartines.
1443. **Rubô** *n* Rubod (nom de famille).
1444. **russi** *p p* réussi. **son pan n a pò russi** : son pain n'a pas réussi.
1445. **ryon** *adj* rond. **on morchô ryon** : un morceau rond (cylindrique). **on kwìn kè s apélé Shanryon (on shan k è ryon)** : un coin qui s'appelle Champriond (un champ qui est rond).
1446. **s èt a dirè, s t a dire** : c'est-à-dire.
1447. **s** *pron* ce, dans **s k, s kè** : ce qui, ce que. **s k ètà kreû** : ce qui était creux. **s k è pò bon** : ce qui n'est pas bon. **s k on pochovè treuvò** : ce qu'on pouvait trouver. **s k y a chu la montany** : ce qu'il y a sur la montagne. **s kè neu krènyon y è la biz** : ce que nous craignons c'est la bise.
1448. **sa** *n *m* sac. **na bèda dè... kmè dè sa** : une bande de (tissu grossier) comme du sac.
1449. **sà** *n f* soif. **la sà** : la soif.
1450. **sabbla** *n f* sable. **la sabbla** : le sable.
1451. **sablirè** *n f (ici au pl)* sablières (poutres). **lè sablirè chu l arbarètyè è chu l mur** : les sablières sur l'arbalétrier et sur le mur.
1452. **Sablon** *n m* Sablon, dans **le Sablon** : le Sablon (lieu-dit de Saint-Pierre, sans *art* selon le cadastre). **de vé u Sablon** : je vais au Sablon.
1453. **sabô** *n m* sabot. 1. d'homme. **dè sabô... y è km on seulò, mè la smèla èt è bwé** : des sabots... c'est comme un soulier, mais la semelle est en bois. 2. de bovin. **l piyè du bou, y a dou sabô** : le pied du bœuf, il y a deux sabots.
1454. **sabrò*** *v* sabrer. **sabrò a volontò !** : sabrez à volonté ! (coupez tout, se disait pour des chevaux dont la corne était épaisse sous les pieds).
1455. saigner *verbe* **èl lè sonyè** : elle les saigne (la belette ou la fouine saigne les poules).
1456. **sajès** *n *f* sagesse. **la dè dè sajès** : la dent de sagesse.
1457. **sakka** *n f* poche d'habit. **na sakka** : une poche.
1458. **sakristin** *n m* sacristain. **l sakristin = le bedô** : le sacristain = le bedeau.
1459. **salada** *n f* salade. **na saladà** : une salade.
1460. **saladiyè** *n m* saladier. **on saladiyè** : un saladier.
1461. **salamandè** *n *f (ici au pl)* salamandres (français patoisé). **dè salamandè** : des salamandres. *syn* : **konpleuva**.
1462. **salir** *n f* salière. **la salir** : la salière.
1463. **saliva** *n f* salive. **la saliva** : la salive.
1464. **salò** *p p* salé. **trô salò** : trop salé.
1465. **salpètr** *n* salpêtre.
1466. **samwàrya, samwarya** *adj* saumuré : trop salé. **y è samwàrya** : c'est trop salé.
1467. **San** *adj* Saint. **la San Pyèrè, la San Pyère** : la Saint-Pierre (fête patronale).
1468. **San Meûri, San Meuri** *n* Saint-Maurice de Rotherens (commune). **u Tournyé San Meuri rdèssè chu l varsan dè San Pyèrè** : au Tournier Saint-Maurice redescend sur le versant de Saint-Pierre. **le San Moryô** : les San-Morios (habitants de Saint-Maurice). **t é bè na San Moryôta !** : tu es ben une San-Moriote ! (disait le grand-père à la grand-mère du patoisant).
1469. **San Pou** *n* Saint-Paul sur Yenne (commune).
1470. **San Pyèrè** *n* Saint-Pierre d'Alvey (commune). **le Flon, u prè sa seursa a San Pyèrè** : le Flon, il prend sa source à Saint-Pierre. **le San Pyèran** : les San-Pierrans (habitants de Saint-Pierre). **San Pyèran krèvò dè fan, kè mzhon la mèrda avwé leu pan** : San-Pierrans crevés de faim, qui mangent la merde avec leur pain (disaient les San-Morios).
1471. **san** : cent. **on kub dè san trant trà** : un cube de 133 (cm de côté). **è diz nou san diz nou** : en 1919.
1472. **sangliyè** *n m* sanglier. **on sangliyè, dè sangliyè** : un sanglier, des sangliers. *syn* : **on sèglò**.

Gilbert Grandjean

1473. **sans** *n m* sens. **tra kroshé kè viròvon dyè l mém sans** : trois crochets qui tournaient dans le même sens. **y èn a dyè tou le sans** : il y en a dans tous les sens.
1474. **santimètrè, santimètre, santimètr** *n *m (ici au pl)* centimètres. **karanta ou sinkanta santimètrè** : 40 ou 50 cm.
1475. **sapena** *n f* épicea (patois de Saint-Maurice et la Lattaz). **na sapena** : un épicea.
1476. **sappa** *n f* « sappe » : pioche dont le fer, situé d'un seul côté, a un tranchant mais pas de pointe. **na sappa** : une sappe.
1477. **sarò** *v* 1. serrer. **on neu pla : mé te tirè, mé i sèrè** : un nœud plat : plus tu tires, plus ça serre. **on-n i saròvè avwé dè fi dè fèr** : on serrait ça avec du fil de fer. 2. freiner (le char ou le tombereau). **avwé on teur : y è pe rapid pe sarò** : avec un treuil : c'est plus rapide pour freiner.
1478. **sarpè** *n f* serpent. **i sè dyòvè na sarpè ou on vipér** : ça se disait « une serpent » ou « un vipère ».
1479. **sarpètyè** *n m* charpentier. **on sarpètyè** : un charpentier.
1480. **sarvan** *n m* servant. **le sarvan du keùrò** : le servant du curé.
1481. **sarvì** *v et v r* servir, se servir. **le zheuène nè sòvon plu s è sarvì** : les jeunes ne savent plus s'en servir. **u sèr plu k a le rnò** : le pont ne sert plus qu'aux renards. **i sarvòvon pè almò le fwa** : ils servaient pour allumer le feu.
1482. **sarvyéta** *n f* serviette (de table). **na sarvyéta** : une serviette.
1483. savoir *verbe* **de sé pò** : je ne sais pas. **n è sé rè** : je n'en sais rien. **t sò** : tu sais. **u nè sò pò, i nè sòvon pò s k iy è k on zhòlyon** : il ne sait pas, ils ne savent pas ce que c'est qu'une faux. **vo sétè parkà k on-n èshaplè ?** : vous savez pourquoi qu'on bat la faux ?
1484. **Savoyòr** *n m* Savoyard. **Savoyòr pika la ròva** : Savoyard pique la rave (voir § èshavé).
1485. **sàzon** *n f* année. **u rékupéròvan lè gran-nè pè sèndè la sàzon d apré** : ils récupéraient les graines pour semer l'année d'après.
1486. **sè** (devant consonne), **s** (devant voyelle) *pron se*. **sè kushiyè** : se coucher. **pè sè dèfèdrè** : pour se défendre. **l zheu sè lévè** : le jour se lève. **i sè rèmòvè** : ça se déplaçait. **tyè nou i sè di pò** : chez nous ça ne se dit pas. **u sè dèguizòvon** : ils se déguisaient. **s è débarachiyè** : s'en débarrasser. **on s èt amzò** : on s'est amusé. **on s ègòv** : on s'arrangeait. **u s apèlòvè Parè** : il s'appelait Perret. **i s artòvon** : ils s'arrêtaient.
1487. **sè** *m* **sètta** *f adj* sec, sèche. **pò trò sètta è pò trò blètta** : pas trop sèche et pas trop mouillée. **èl son sèttè** : elles sont sèches.
1488. **sè** *pron* ça. **u mè dyòvè sè** : il me disait ça. **y è vyeu sè** : c'est vieux ça. **y apèlòvon sè l klòtr** : ils appelaient ça le « clâtre ». **léch sè !** : laisse ça ! **sè dèpè la grandeur** : ça dépend (de) la grandeur. **sè y è n étyalon** : ça c'est un échelon. **kmè sè i rabatyòvè** : comme ça, ça rabattait. **na grappa sè dèchu dèssò** : une herse sens dessus dessous (litt. ça dessus dessous).
1489. **se** : lettre s, son s. **la més du ròtè : y è se** : la barre qui porte les dents du râteau : c'est "se" (dans **més**, c'est s et non sh).
1490. **sè, sèz** *prép* sans. **l òbr pochòvè vériyè sè montò** : l'arbre pouvait tourner sans monter. **i falyòvè sè débrouliyè sè trò fòrè dè fré** : il fallait se débrouiller sans trop faire de frais. **sèz apòr dè métal** : sans apport de métal.
1491. **sèglò** *n m* sanglier. **on sèglò** : un sanglier.
1492. **sègonda** *n f* seconde (de temps). **lè sègonde** : les secondes.
1493. **sèkchon** *n f (ici au pl)* sections (de lame de faucheuse). **na lama dè fòcheùz, i ta la dany kè portòvè lè sèkchon** : une lame de faucheuse, c'était la tige qui portait les sections.
1494. **sèkourè** *v* secouer. **sèkourè le pronmiyè** : secouer les pruniers.
1495. **sèlla** *n f* chaise. **na sèlla, dè sèllè** : une chaise, des chaises.
1496. **selon** *prép* selon. **sè dèpè selon la grosseur d le bou** : ça dépend selon la grosseur des bœufs.
1497. **sèlyon** *n m* largeur d'ensemencement. **dè shnève... on nè fèyòvè on sèlyon (sin ché pò)** : du chanvre... on en faisait une largeur d'ensemencement (5 ou 6 pas).
1498. **sèman-na, sman-na** *n f* semaine. **na sèman-na** : une semaine. **la gran sman-na** : la semaine sainte.
1499. **semetyar, semtyar, smetyar** *n m* cimetière. **n ètèramè u semetyar** : un enterrement au cimetière.
1500. **sèn** *n* sommeil.
1501. **seneu** *n m* sonneur (de cloche). **le seneu** : le sonneur.
1502. **sèndè** *v* semer. **d mè sà kassò la shanba è sènan l blò** : je me suis cassé la jambe en semant le blé.
1503. **senò, snò** *v* sonner. **senò lè klòshè** : sonner les cloches. **snò a kou ou a la volò** : sonner à coups (coup par coup) ou à la volée. **u senon le gla** : ils sonnent le glas. **lè klòshè sennon** : les cloches sonnent. **pè on fwa u snòvon la beueudrèta** : pour un feu ils sonnaient le tocsin.
1504. sentir *verbe* **on pté i chin mové** : un putois ça sent mauvais. **nou, neu l chètuyon pò l farou** : nous, nous ne le sentons pas le farou (ce vent ne souffle pas à Saint-Pierre).
1505. **sèparò** *v* séparer. **i falyòvè l blèyé, sèparò le fibr du shanglyon** : il fallait le teiller, séparer les fibres de la chènevotte. **y è la Montany kè sèpòrè San Meùrì è San Pyèrè** : c'est la Montagne qui sépare Saint-Maurice et Saint-Pierre. **na baryér kè sèpòrè** : une barrière qui sépare.

Gilbert Grandjean

1506. **sèptant** : septante. **kan d ètin go-n, y a sèptant an** : quand j'étais gone, il y a 70 ans.
1507. **sèptèbr, sèptanbr** *n* septembre. **u ma d ou u sèptèbr** : au mois d'août ou septembre. **le ouit sèptanbr** : le 8 septembre.
1508. **sèrjwin** *n m* serre-joint. **on sèrjwin** : un serre-joint.
1509. **sèssa, sèssa** *n f* « cense » : somme d'argent versée pour la location d'une terre. **pèyé la sèssa** : payer la cense.
1510. **sèt** : sept. **le vint sèt oktôbr** : le 27 octobre. **a sèt an : l aj dè ràzon** : à sept ans : l'âge de raison.
1511. **seu** *n m* sureau (arbuste). **on seu, dè seu** : un sureau, des sureaux.
1512. **seueutò*** *v* sauter. **u seueutè, ul a seueutò la siza** : il saute, il a sauté la haie.
1513. **seuflé, soflé** *n m* soufflet (de forge). **on seuflé, soflé** : un soufflet.
1514. **seukr** *n *m* sucre. **on morchô dè seukr** : un morceau de sucre.
1515. **seulâ, solâ** *n m* soleil. **le seulâ sè lévè** : le soleil se lève.
1516. **seulò** *n m* soulier. **on seulò** : un soulier.
1517. **seumiyè, somiyè** *n m* sommier. 1. partie du lit. **l seumiyè tà fé avwé dè ressôr** : le sommier était fait avec des ressorts. 2. poutre porteuse. **l seumiyè, somiyè** : le sommier (forme en **o** attestée seulement ici).
1518. **seuppa** *n f* soupe. **sheùdò la seuppa** : chauffer la soupe.
1519. **seur** *adj* sourd. **on vyeu k età seur** : un vieux qui était sourd.
1520. **seursa** *n f* source. **na seursa** : une source. **on-n avâ dè benè seursè** : on avait des bonnes sources.
1521. **seûtarèla** *n f* sauterelle. **na seûtarèla** : une sauterelle. **lè seûtarèle** : les sauterelles.
1522. **seuvè** *adv* souvent.
1523. **sevètta, svèta, svètta** *n f* chouette (oiseau). **la sevètta avwé a dè lyèppè** : la chouette aussi a des huppées.
1524. **sèyé** *v* faucher. **d é sèya** : j'ai fauché. **l blò on l rèzhè è sèyan** : le blé on le range en fauchant. **de sèy** : je fauche. **te sèy dè blò** : tu fauches du blé. **kan te sèye d èrba te sèyè è ron** : quand tu fauches de l'herbe tu fauches en rond. **pè l blò, on sèyè è tiran a rò tèra** : pour le blé, on fauche en tirant à ras terre. **on nè sèy pò la ma chouza** : on ne fauche pas de la même façon. **de sèyérin** : je faucherai.
1525. **sha** *n *m* chat, dans **étrangla, ètrangla sha** (voir ce mot).
1526. **Sha** *n m* Chat, dans **l Mon du Sha** : le Mont du Chat. **la Dè du Sha** : la Dent du Chat.
1527. **sha** *v* tomber. **u l on lécha sha** : ils l'ont laissée tomber (la grange).
1528. **shan** *n m* champ. **on shan** : un champ. **dyè le shan de blò** : dans les champs de blé.
1529. **Shanà** *n m* Chanet, dans **l Shanà, u Shanà** : le Chanet, au Chanet (deux lieux-dits différents : le Chanet, vers le Pont du Chanet selon le cadastre de Saint-Pierre).
1530. **shanba, shan-anba** *n f* jambe. **è patué le vyeu dyòvon la shanba** : en patois les vieux disaient la **shanba**. *syn* en patois plus récent : **na plôta**.
1531. **shanbra** *n f* chambre. **l pô dè shanbra** : le pot de chambre. **lè shanbrè** : les chambres.
1532. **shanguelyon, shanglyon** *n m* chènevotte (partie dure de la tige de chanvre). **l ivèr i falyòvè l blèyé, séparò le fibr du shanglyon** : l'hiver il fallait le teiller, séparer les fibres de la chènevotte.
1533. **shanpèyé** *v* « champèyer » : paître.
1534. **Shanryon** *n* Champriond (lieu-dit non cadastré de Saint-Pierre). **on kwìn kè s apèlè Shanryon (on shan k è ryon)** : un coin qui s'appelle Champriond (un champ qui est rond).
1535. **shantaaré** *adj* chanteur, dans **on polé shantaaré** : un gros coq (litt. poulet chanteur).
1536. **shantiyè, santiy** *n m* sentier. **on shantiyè a pyaton** : un sentier pour piétons.
1537. **shantò** *v* chanter. **bè chu k i shantòvè** : bien sûr que ça chantait (à l'église).
1538. **shanzhiyè** *v* changer. **y a tèlamè shanzha** : ça a tellement changé. **l patuyé u shanzhè dè na kmèna a l otra** : le patois il change d'une commune à l'autre. **i shanzhòvon l fon dè le sizèlin** : ils changeaient les fonds des seaux. **u shanzhòvan le fèr si i ton uzò** : ils changeaient les fers s'ils étaient usés.
1539. **shapé** *n m* chapeau. **on shapé, dè shapé** : un chapeau, des chapeaux.
1540. **Shapèla, Shapèlla** *n f* Chapelle, dans **la Shapèla, la Shapèlla** : la Chapelle Saint-Martin (commune). **le Shapèlu** : les Chapellus (habitants de la Chapelle Saint-Martin).
1541. **Sharbené** *n *m* Charbonnet (le Charbonnet selon le cadastre). **on-n apèlòvè nou : chu l molòr dè Sharbené. y avâ l non pars k i fèyòvon l kornavé ityeu dè vyàly data** : on appelait, nous : sur le mollard de Charbonnet. il y avait le nom parce qu'ils faisaient le feu de joie ici de vieille date.
1542. **Sharbnélya** *n f* Charbonniéra, dans **la Sharbnélya** : la Charbonniéra (lieu-dit de Saint-Pierre). **a la Sharbnélya y a on passazh a piy, on santiy pè kante le monde dè la Shapèla alòvon a Novalàzè** : à la Charbonniéra il y a un passage à pied, un sentier pour quand les gens de la Chapelle Saint-Martin allaient à Novalaise.
1543. **sharbon** *n m* charbon. **dè sharbon dè bwé i valyòvè rè dyè la fourzhe** : du charbon de bois ça ne valait rien dans la forge.
1544. **sharé ; shòr** *n m* char. **on shòr, on sharé : on bòtj avwé kat rou è bwé** : un bâti avec quatre roues en bois. **dè kourè dè shòr** : des cordes de char. types de chars : **a platyô** : à plateau. **a gòrnamè** : à garnement. **a bèna** : à benne. (voir ces 3 mots).

Gilbert Grandjean

1545. **sharèton** *n m* avant-train de charrue ancienne. **dèvan y avà on barotin = on sharèton** : devant il y avait un avant-train = un petit chariot.
1546. **sharèyé** *v* charrier, transporter. **i sharèyon na groussa fagôta** : ils transportent un gros fagot.
1547. **Sharfareu** *n* Charfarou : mont de Gerbaix et lieux-dits Chaffarou à Gerbaix, sous Chaffarou à Saint-Pierre.
1548. **sharfò** *v* chauffer. **sharfò a blan** : chauffer à blanc. **on sharfòvè le beu d la brôsh** : on chauffait le bout de la broche.
1549. **sharir** *n f* « charrière » : chemin pour chars et tombereaux. **la sharir** : la charrière (un lieu-dit non situé porte ce nom).
1550. **sharlata** *n f* « charlatte » : bordure latérale du sommet du berceau du char à garnement. **na sharlata : na plansh u on morchô ryon... selon le fabrkan i tà pla ou inklinò** : une planche ou un morceau rond (planche allongée ou long rondin)... selon le fabricant c'était plat ou incliné. **chu l bôr, y avà dè sharlatè : dyué plansh dè vin santimètr dè lôrzh k èton fiksdò chu l bôr dè lè dyuéz étyèlè... i fèyòvè on dépòr dè planshiyè** : sur le bord, il y avait des « charlattes » : deux planches de 20 cm de large qui étaient fixées sur les bords (supérieurs) des deux échelles (latérales)... ça faisait un départ de plancher.
1551. **sharò** *n f* charrée : chargement porté par le char. **pè pò kè la sharò dè fè kolàzè... on mètòvè dè kourdè** : pour pas que la charrée de foin glisse... on mettait des cordes.
1552. **sharpèta** *n f* charpente. **na sharpèta** : une charpente.
1553. **sharshiyè** *v* chercher. **èl sharshòvon dè kwìn umid** : elles cherchaient des coins humides.
1554. **sharui** *n f* charrue. **la sharui pè laborò** : la charrue pour labourer. **lè vyàlyè sharui** : les vieilles charrues.
1555. **sharzheu** *n m (ici au pl)* « chargeurs » : solides baliveaux servant de rampe pour charger des troncs sur le char. **te mètè dou sharzheu a nivô du plemaa pè fôrè montò l òbr** : tu mets deux chargeurs au niveau du « plemat » pour faire monter l'arbre.
1556. **sharzhiyè** *v* charger. **ul a sharzha** : il a chargé. **è sharzhan** : en chargeant. **vo sharzhé** : vous chargez. **u sharzhòvè** : il chargeait. **u sharzhéereun** : il chargerait. **k u le sharzhàze** : qu'il le charge. **kè vo sharzhàzo** : que vous chargiez. **sharzh !** : charge ! **sharzhé !** : chargez !
1557. **shas** *n f* sache : grand sac (100 à 120 kg). **na shas** : une sache.
1558. **shas, chas** *n f* chasse. **le vyeu dyòvon : on vò a la shas, è yeûra : on vò a la chas** : les vieux disaient : on va à la chasse (**sh**), et maintenant : on va à la chasse (**ch**).
1559. **shasseur, chasseur** *n m* chasseur. **on chasseur = on shasseur** : un chasseur.
1560. **shassiyè** *v* chasser. **u shassè** : il chasse. **on shassòvè lez ékureuly** : on chassait les écureuils.
1561. **shataniyè** *n m* châtaignier. **on shataniyè** : un châtaignier. **chu le shén, le grou shataniy** : sur les chênes, les gros châtaigniers.
1562. **shavan** *n m* chat-huant, hibou. **on shavan** : un chat-huant, un hibou.
1563. **shèna, shèèna** *n f* chaîne. **na shèna** : une chaîne. **on mòlyon dè shèèna** : un maillon de chaîne.
1564. **shéne, shén** *n m* chêne. **l shéne** : le chêne. **i tà to dè bwà è dè shén nèr... dè shén kè nè veu pò fôrè dè fwà : tra katr mètrè** : c'était tout des buis et des chênes noirs... du chêne qui ne veut pas faire de feu : trois quatre mètres (de hauteur).
1565. **Shèneulò** *n f* Chenolaz, dans **la Shèneulò** : la Chenolaz (lieu-dit de Saint-Pierre).
1566. **shérnò** *pp* « chironné » : vermoulu, piqué des vers. **le bwé è shérnò** : le bois est chironné.
1567. **shéron** *n m* « chiron » : ver ou insecte qui attaque le bois. **on shéron** : un chiron. **le shéron... on nè le vâ pò, on vâ kè s k i sôrtyon dè bwé molu** : les chiron... on ne les voit pas, on ne voit que ce qu'ils sortent de bois moulu. *syn* : **artezon**.
1568. **sheshetò** *v* parler avec un défaut de prononciation consistant à dire **sh** à la place de **s**. **y èn a kè le felé vnyòvè jusk u beu dè la lèga, i fèyòvè sheshetò** : il y en a pour qui le frein venait jusqu'au bout de la langue, ça faisait dire **sh** à la place de **s**. **u sheshetè, u sheshetòvè** : il dit, il disait **sh** à la place de **s**.
1569. **shèshiyè** *v* sécher. **shèshiyè a la chouta** : sécher à l'abri. **è shèshan** : en séchant.
1570. **shètra** *n f* chaintre. **la shètra** : la chaintre.
1571. **sheûdò** *v* chauffer. **sheûdò d éga** : chauffer de l'eau.
1572. **sheufalé** *n m* chauffe-lit. **l sheufalé** : le chauffe-lit.
1573. **sheushiyè** *n m* manche (de faux). **la lama k è montò chu on sheushiyè** : la lame qui est montée sur un manche.
1574. **Shevelu, Shvèlu** *n* Chevelu (Saint-Jean de Chevelu, commune).
1575. **shevely** *n f* cheville. **na shevely spéssyala** : une cheville spéciale. **dyué shevelyè** : deux chevilles. **dè shevelyè** : des chevilles.
1576. **shévô, shvô** *n m* cheval. **on shévô** : un cheval. **le shévô l ivèr on le kranpnòvè** : les chevaux l'hiver on leur mettait des crampons. **dè bou ou dè shvô** : des bœufs ou des chevaux. **on shvô dè bron, dè shévô dè bron** : un faucheur (arachnide), des faucheux.
1577. **shèvra** *n f* chèvre (patois de Sainte-Marie d'Alvey). **na shèvra** : une chèvre. **le kô dè shèvra dè Sint Mari** : les cous de chèvre de Sainte-Marie (allusion probable au goitre, autrefois assez fréquent dans cette commune).

Gilbert Grandjean

1578. **shin** *m* **shin-na** *f n* chien, chienne. **on shin, na shin-na** : un chien, une chienne. **le vyeu fezi y avon dè shin : na pyès kè tapòve chu l pèrkuteur** : les vieux fusils ils avaient des chiens : une pièce qui tapait sur le percuteur. **I tésson shin** : le blaireau chien (voir § **tésson**).
1579. **shmin** *n m* chemin. **on shmin a pyaton** : un chemin à pied (chemin pour piétons). **I shmin dèè kruj** : le chemin de croix. **chu le pti shmin y èn a même kè mètòvan...** : sur les petits chemins il y en a même qui mettaient...
1580. **shnève, shnèv** *n m* chanvre. **le shnève** : le chanvre. **dè shnèv gri, dè shnèv blan** : du chanvre gris, du chanvre blanc.
1581. **shò** *m* **shòda** *f adj* chaud, chaude. **le fèr shò** : le fer chaud. **d éga shòda** : de l'eau chaude. *n m* dans **a shò** : à chaud.
1582. **shò** *n f* chaud. **la shò** : la chaux. **on for a shò** : un four à chaux.
1583. **shòfazh** *n m* chauffage. **neu vnyòvon d instalò le shòfazh** : nous venions d'installer le chauffage.
1584. **shòkè** *adj m* chaque. **dè shòkè koté** : de chaque côté.
1585. **shòlò, shòdòlò** *n f* « châlée » : passage fait dans la neige (par le traîneau). **i fou fòrè la shòdòlò** : il faut faire le passage, ouvrir le chemin dans la neige.
1586. **shòron** *n m* charron. **le shòron** : le charron.
1587. **shòtrò** *v* « châtrer » : amincir près de son tranchant une lame de faux neuve. **le premièyè kou on l amoulè pè l amin-insj : la shòtrò** : la première fois on l'aiguise pour l'amincir : la châtrer.
1588. **shou** *n m* chou. **on shou d oulye, dè shou d oulye** : un colza (chou d'huile), des colzas. **d oulye dè shou** : de l'huile de colza.
1589. **si** *adv* si (affirmation). **si, bè chu !** : si, bien sûr !
1590. **si, s** *conj* si. **si t u léchè** : si tu laisses ça. **si t atashè pò la kourda** : si tu n'attaches pas la corde. **si on mètòvè la tèra** : si on mettait la terre. **si i ton uzò** : s'ils étaient usés. **si i n avà dyué i kasséreu** : s'il y en avait deux ça casserait. **s i falyòvè de modérin** : s'il fallait je partirais.
rmq : ci-après transcriptions arbitraires car il est impossible de savoir où est la coupure. **si y è = s iy è bô tè** : si c'est beau temps. **si y a = s iy a = s i y a dèz ékreuélè dyè l éga, te pou la bàrè** : s'il y a des gammes dans l'eau, tu peux la boire.
1591. **sil** *n *m (ici au pl)* cils. **le sil** : les cils.
1592. **silèks** *n *m (ici au pl)* silex (mot français). **dè silèks** : des silex.
1593. **siman** *n *m* ciment. **è siman** : en ciment.
1594. **sin, sink** : cinq. **traz èurè sin** : 3 h 5 min. **sin ché pò** : 5 ou 6 pas. **y èn a k on sin teté** : il y en a qui ont cinq trayons. **sink eurè du matin** : 5 h du matin.
1595. **Sin, Sint** *adj* Saint. **on pérou d la Sin Martin** : une poire de la Saint-Martin (fruit de l'aubépine appelé cenelle). **on pti pon k on-n apélé l pon du Sint Esprî** : un petit pont qu'on appelle le pont du Saint-Esprit (sur Saint-Pierre).
1596. **sindrè** *n f pl* cendres. **u trèpòvè son pous dyè lèindrè** : il trempait son pouce dans les cendres.
1597. **sindriyè** *n m* cendrier (sous la fenêtre). **chu l sindriyè y avà on golè, pè sharfò kokèrè** : sur le cendrier il y avait un trou, pour chauffer quelque chose.
1598. **sinkanta** : cinquante. **sinkanta santimètrè** : 50 cm.
1599. **sinplamè** *adv* simplement. **y è sinplamè na konduïta** : c'est simplement une conduite (pour l'eau).
1600. **sinplè, sinpl** *adj m* simple. **I neu sinplè** : le nœud simple. **I abwaè sinpl è l abwaè deubl** : le nœud simple d'un certain type et le nœud double.
1601. **Sint Mari** *n* Sainte-Marie d'Alvey (commune). voir § **shèvra**.
1602. **sir** *n f* cire. **la sir** : la cire. **èl fèyòvon dè peuny dè sir** : les abeilles faisaient de gâteaux de cire.
1603. **sira** *p p f* cirée. **na tàla sira** : une toile cirée.
1604. **sirkonsijon** *n f* circoncision. **le premièyè janviyè, ôtrefa = le zheu d la sirkonsijon** : le premier janvier, autrefois = le jour de la circoncision.
1605. **sistém** *n m* système. **y a on sistém avwé on teur** : il y a un système avec un treuil. **dou sistém** : deux systèmes.
1606. **sitèrna** *n f* citerne. **on-n avà le gòz, na sitèrna** : on avait le gaz, une citerne.
1607. **siza, size** *n f* haie. **ul a seueutò la siza** : il a sauté la haie. **dyè lè sizè** : dans les haies.
1608. **sizèlin** *n m* seau. **on sizèlin d éga** : un seau d'eau. **i shanzhòvon l fon dè le sizèlin** : ils changeaient les fonds des seaux. *rmq* : **la mòrè Beurò : on plè chizèlin !** : la mère Burod : un plein seau ! (patois de Saint-Maurice, attestation isolée).
1609. **smé** *n m* souris. **on smé** : une souris. **le pti smé kè rèctron dyè lè màzon** : les petites souris qui rentrent dans les maisons.
1610. **smèla** *n f* semelle. **la smèla èt è bwé** : la semelle est en bois.
1611. **snètta** *n f* sonnette (clochette pour la messe). **la snètta** : la sonnette.
1612. **sò** *n f* sel. **la sò reuzhe pè lè bétyè, pè mètò dyè l fè** : le sel rouge (dénaturé) pour les bêtes, pour mettre dans le foin.

Gilbert Grandjean

1613. **sô**, **so** *prép* sous. **sô on norya** : sous un noyer. **sô n avan tâ** : sous un avant-toit. **sô l for, so l for** : sous le four (espace situé entre l'entrée de ce petit bâtiment et le four proprement dit). **sô l vètrè, so l vètrè** : sous le ventre. **èl fèyòvè dè sôkè sô le sabô** : la neige faisait des « socques » sous les sabots.
1614. **sok** *n m* soc. **le sok a pwèta** : le soc à pointe (pour charrue portée par tracteur ; la pointe est réglable et peut s'allonger).
1615. **sôka** *n f* « socque ». **na sôka : la nà kè koulè sô le sabô** : une socque : la neige qui colle sous le sabot. **on tapòvè pè tèra pè dèglètò lè sôkè** : on tapait par terre pour décoller les socques.
1616. **sokopa** *n f* soucoupe. **na sokopa** : une soucoupe.
1617. **sòlè** *n *f (ici au pl)* salles. **dè sòlè** : des salles (souterraines, dans la « montagne »).
1618. **sôma** *n f* ânesse. **na sôma** : une ânesse.
1619. **son, sn, sa** *adj* son, sa. **son bô pòrè** : son beau-père. **son pan, son lèvan** : son pain, son levain. **son feûdò** : son tablier. **sn adjwin** : son adjoint. **sa mòrè, sa felye** : sa mère, sa fille. **u prè sa seursa a San Pyèrè** : le Flon prend sa source à Saint-Pierre.
1620. **soniyè** *v* soigner. **bon pè soniyè le jeu** : (la fleur de sureau, c'est) bon pour soigner les yeux.
1621. **sonzhon** *n m* sommet. **u sonzhon d San Pyèrè** : au sommet de Saint-Pierre.
1622. **sorsirè** *n f (ici au pl)* sorcières. **lè sorsirè** : les sorcières.
1623. **sôrta** *n f* sorte. **y a teuta sôrta dè dimèchon** : il y a toute sorte de dimensions. **pluzyeur sôrte** : plusieurs sortes.
1624. **sôrti, sourti** *v* sortir. **èlèvò l éga kè sôr** : enlever l'eau qui sort. **on vâ kè s k i sôrtyon** : on ne voit que ce qu'ils sortent. **u sortyòve** : il sortait.
1625. **sossyètò** *n f* société (de chasse). **la sossyètò** : la société. **on s égòv avwé lè sossyèté vzèn** : on s'arrangeait avec les sociétés voisines.
1626. **sou** *n m* sou. **on sou** : un sou. **y avaa na pyès dè vin sou** : il y avait une pièce de 20 sous. **i falyòvè sè débrouliyè sè trô fòrè dè fré, y avâ pwè dè sou** : il fallait se débrouiller sans trop faire de frais, il n'y avait point de sous.
1627. **Sou** : Sous, dans **Trà Sou** (voir ce §).
1628. **soudò** *v* souder. **soudò, sèz apôr dè métal s èt a dîrè dè tâl a soudò** : souder, sans apport de métal c'est-à-dire de toile à souder. **èn ivèr... i soudòvè pò** : en hiver (quand il faisait trop froid), ça ne soudait pas.
1629. **sou-ètò** *v* souhaiter. **sou-ètò le ben an** : souhaiter la bonne année. **on te la sou-ètè beuna è èreuzà... lonzh è vigoureûz** : on te la souhaite bonne et heureuse... longue et vigoureuse.
1630. **soufre, soufr** *n m* soufre. **pè fòrè sôrti le rnò dè la tan-na, i fèyòvon femò avoué dè soufre** : pour faire sortir le renard de la tanière, ils faisaient fumer avec du soufre. **u mètòvon le soufr dyè na bwàta** : ils mettaient le soufre dans une boîte.
1631. **soursil** *n m* sourcil (mot français). **le soursil** : le sourcil.
1632. **sôzhe** *n m* saule. **on sôzhe, dè sôzhe** : un saule, des saules.
1633. **spéssyala, spéssyal** *adj f* spéciale. **na shevely spéssyala** : une cheville spéciale. **na fasson spéssyal pè fòrè le pezaa** : une façon spéciale pour faire le pisé. *f pl* **pò dè dimèchon spéssyal** : pas de dimensions spéciales.
1634. **sti** *n m* **sta** *f adj* ce, cette (démonstratif de proximité). **sti mà** : ce mois-ci (actuel). **sta né** : cette nuit-ci (proche ou actuelle). *pl* **tou steu mà** : tous ces mois-ci. **teutè stè né** : toutes ces nuits-ci.
1635. **sud** *n m* sud. **l vè du sud** : le vent du sud.
1636. **suportò** *v* supporter. **pè pò suportò la chouza lui** : pour ne pas porter la responsabilité de la chose lui.
1637. **surnon** *n m* surnom (mot français). **on surnon** : un surnom.
1638. surveiller *verbe* **on survèlyòvè la koleur d la brôsh** : on surveillait la couleur de la broche (pour la tremper).
1639. **swassanta, swassant** : soixante. **dyè lez an swassanta** : dans les ans 60 (1960). **swassanta santimètrè** : 60 cm. **swassant di zhornò = vint è traz èktòr** : 70 journaux = 23 ha.
1640. **syèl** *n m* ciel. **le syèl è blu** : le ciel est bleu.
1641. **ta** *n *m (ici au pl)* tas (mot français). **y a dè ta d apélachon** : il y a des tas d'appellations.
1642. **tà** : toit, dans **n avan tâ** : un avant-toit (voir ce mot).
1643. **tal** *n m* base de tige végétale. **on nè fèyòvè dè paké : kinzè santimètrè u tal** : on en faisait des paquets : 15 cm à la base (pour le chanvre teillé ou les chènevottes).
1644. **tâla, tâl, tèle** *n f* toile. **na tâla sirà** : une toile cirée. **pò dè tâl a soudò** : pas de toile à souder. **na tèle d éraný** : une toile d'araignée. **lè tâlè d éranýe nè brulon pò** : les toiles d'araignée ne brûlent pas.
1645. **taliyè** *v* tailler. **fô ajustò l fèr, taliyè la kourna** : il faut ajuster le fer, tailler la corne (sous le pied du bœuf).
1646. **talon** *n m* talon. 1. du pied. 2. de la lame de faux. **on-n apèlè l talon la partí kontra l manzh** : on appelle le talon la partie contre le manche (le fer sur environ 40 cm à partir du manche).
1647. **tan** *adv* tant. **pò tan dè pèlteûz** : (il n'y avait) pas tant de pelleteuses.
1648. **tandeur** *n *m (ici au pl)* tendeurs. **dè tandeur métalik** : des tendeurs métalliques (pour serrer un chargement de bois).

Gilbert Grandjean

1649. **tan-na** *n f* tanière. **pè fòrè sòrti le rnò de la tan-na, i fèyòvon femò avoué de soufre** : pour faire sortir le renard de la tanière, ils faisaient fumer avec du soufre. **y è kmè dyè na tan-na** : c'est comme dans une tanière (pièce très enfumée). **lè tan-nè** : les tanières.
1650. **Tan-na** *n f* Tanière, dans **la Gran Tan-na** : la Grande Tanière (deux grottes voisines dans la « montagne » de Saint-Pierre). **è karanta y a de makizòr k i on yeu dremi dedyè** : en 40 (1940) il y a des maquisards qui y ont eu couché dedans.
1651. **tanpèratura** *n f* température. **la tanpèratura** : la température.
1652. **tapò** *v* taper. **pè tapò a la mas** : pour taper à la masse. **u tapè** : il tape. **on tapòvè pè tèra** : on tapait par terre. **na pyès kè tapòve chu l pèrkuteur** : une pièce qui tapait sur le percuteur (du fusil).
1653. **tara** *n m* « tara » : pot à vin. **on tara** : **on litr** : un pot à vin : un litre.
1654. **taravèla, taravèlla** *n f* tarière. **na taravèla pè fòrè de grou golé dyè l bwé** : une tarière pour faire des gros trous dans le bois. **lè taravèlè** : les tarières.
1655. **Tardi** *n m* Tardy. 1. nom de famille. 2. village de Saint-Pierre. **vé Tardi, u Tardi** : vers Tardy, au Tardy (les Tardy selon le cadastre).
1656. **tarin** *n m* terrain. **l éga kè sòr dyè on tarin** : l'eau qui sort dans un terrain.
1657. **tassa** *n f* tasse. **na tassa** : une tasse.
1658. **tavan** *n m* taon. **on tavan** : un taon. *pl* : **tavan**.
1659. **tàza** *n f* « toise » : unité de volume pour bois de chauffage. **la tàza = dou moule** : la toise = deux moules (voir **moule**).
1660. **tè** *n m* temps. 1. moment, durée, époque. **kant i tà tè** : quand c'était temps. **è mém tè** : en même temps. **èl avon pò l tè de fòrè lez ézè** : elles n'avaient pas le temps de faire la vaisselle. **dè ntron tè i sè passòvè sinplamè** : de notre temps ça se passait simplement. 2. météorologie. **i fò bò tè** : il fait beau temps.
1661. **te, t** *pron* tu. **te môdè** : tu pars. **te pou la bàrè** : tu peux la boire. **tou kè te vin ?** : est-ce que tu viens ? **te mètè na kourda, t l atashè a la lonzh du sharé** : tu mets une corde, tu l'attaches à la flèche du char. **dou gran trètò kè t réglòvè** : deux grands tréteaux que tu réglais. **t sò** : tu sais. **t òmè** : tu aimes. **t èn ò fé na rés !** : tu en as fait une scie ! **si t u léchè** : si tu « y » laisses (si tu laisses ça).
1662. **tè, te** *pron* te, toi. **pè tè fòrè alò vit** : pour te faire aller vite. **si t u léchè, tè baly traz an d la sossyètò** : si tu laisses ça, (je) te donne trois ans de la société (si tu cesses de t'en occuper, la société de chasse ne durera pas plus de 3 ans). **on te la sou-ètè beuna è èreuzza** : on te la souhaite bonne et heureuse (seul *ex* rencontré pour **te**). **chéta-tè !** : assois-toi ! **tin-tè byè !** : tiens-toi bien !
1663. **tèdr** *adj m* tendre. **de bou k avon le piyè tèdr** : des bœufs qui avaient le pied tendre.
1664. **tèèpa** *n f* tempe. **la tèèpa** : la tempe.
1665. **tèlamè** *adv* tellement. **y a tèlamè shanzha** : ça a tellement changé.
1666. **temon** *n m* timon. **l temon** : le timon.
1667. **tenèr** *n *m* tonnerre. **t ò ètèèdu chô kou de tenèr ?** : tu as entendu ce coup de tonnerre ?
1668. **tenj** *v* tenir. **la mourna kè tin le zhòlyon** : la douille qui tient la lame de faux. **tin-tè byè !** : tiens-toi bien !
1669. **tenna** *n f* cuve. **na tenna** : une cuve.
1670. **Tépa** *n f* Teppe, dans **Tépa Plata** : Teppe Plate (lieu-dit non cadastré de Saint-Pierre, dans les bois communaux). *pl* **lè Tépe** : **ètrè le Trèblà è la Kartari** : les Teppes : (cadastré) entre le Tremblay et la Cartari.
1671. **tepin** *n m* « teupin » : pot à lait. **on tepin** : un pot à lait.
1672. **tèra** *n f* terre. **la tèra** : la terre. **mètrè de tèra** : mettre de la terre (augmenter la profondeur de labour).
1673. **tériyè, térye** *v et v r* tirer, se tirer. **kè parmé a l éga de sè térye** : (un drain enterré) qui permet à l'eau de se tirer (de s'en aller). **on-n a tira** : on a tiré. **è tiran chu la kourda** : en tirant sur la corde. **mé te tirè, mé i sèrè** : plus tu tires, plus ça serre. **on tirè, on tiròvè, on tiréra** : on tire, on tirait, on tirera. **i fou k on tiràzè** : il faut qu'on tire.
1674. **tessj, tsi** *v* tousser. **d é èvya de tessj** : j'ai envie de tousser. **ul a tessj, tsi** : il a toussé. **de teus** : je tousse. **u teussè, tessè** : il tousse. **u tessòvè** : il toussait.
1675. **tésson** *n m* blaireau. **i dyòvan k y avà le tésson kayon è l tésson shin, ma d é jamé pwè vyeu de diférés** : ils disaient qu'il y avait le blaireau cochon et le blaireau chien, moi je n'ai jamais point vu de différence.
1676. **téta** *n f* tête. **la téta d la kush** : la tête du lit. **n ashon** : **l kopan, la téta** : une hache : le tranchant, la tête (partie du fer opposée au tranchant).
1677. **tètè** *n m* 1. trayon. **on tètè, le tètè** : un trayon, les trayons. **y èn a k on sin tètè** : il y en a (il y a des vaches) qui ont cinq trayons. 2. mamelon du sein. **dou tètè** : deux mamelons.
1678. **tétyè** *n m* « têtier » : gros piquet d'extrémité de treille (diamètre 15 cm). **l tétyè éta trô grou pè tapò a la mas... na gòrda** : le têtier était trop gros pour taper à la masse, (on lui mettait) une « garde ».
1679. **tètòr** *n m* têtard. **on tètòr, de tètòr** : un têtard, des têtards.
1680. **teu, tou, to, teuta ; tou, teuté** : tout, toute ; tous, toutes.
1. **teu, tou, teuta** *adv* tout, toute. **te tirè teu dra** : tu tires tout droit. **tou inchon** : tout ensemble. **teu kmè on konpò** : tout comme un compas. **ul è teu nyaru, èl è teuta nyaru** : il est tout morveux, elle est toute

Gilbert Grandjean

morveuse.

2. **teu, teuta** ; **tou, teuté** *adj* tout, toute ; tous, toutes. **teu l teu** : tout le tour. **teu le dessô** : tout le dessous. **teu l mond** : tout le monde. **teu sè** : tout ça. **y a teuta sôrta dè dimèchon** : il y a toute sorte de dimensions. **tou le kou** : tous les coups (toutes les fois). **tou steu mà** : tous ces mois-ci. **tou lez an** : tous les ans. **tou lez épi** : tous les épis. **teuté lè véprené** : toutes les après-midi. **teuté stè né** : toutes ces nuits-ci. **dyè teuté lè seursè** : dans toutes les sources. **chu teuté lè fassè** : sur toutes les faces.
3. **teu pron** tout. **teu dèpè l tarin** : tout dépend du terrain. **d è ètèdu parlò dè kalkér, y è teu** : j'ai entendu parler de calcaire, c'est tout. **la méma pè l fè, pè l bwé, pè l fèmiyè, pè teu** : la même (flèche du char) pour le foin, pour le bois, pour le fumier, pour tout.
4. **teu, tou, to** : tout (*adv, adj, pron ?* je renonce à classer ces exemples). **ul a teu gabolya s k ul avaa** : il a tout gaspillé ce qu'il avait. **i falyòvè démolì teu s k èta dyè l égliz** : il fallait démolir tout ce qui était dans l'église. **i falyòvè teu y èlèvò** : il fallait tout « y » enlever = tout enlever ça. **tou du mém koté** : tout du même côté. **i tà to dè bwà è dè shén nèr** : c'était tout des buis et des chênes noirs.
1681. **teupena n f** « teupine » : grand pot. **fòrè kolò l miyè... dyè na teupena** : faire couler le miel (récolté) dans un grand pot.
1682. **teur n m** 1. tour. **u fèyòvon le teur du velazh pè avà dè bon** : ils faisaient le tour du village pour avoir des bonbons. **deuzè teur** : douze tours. 2. treuil du char. **on teur dèvan è on teur dariyè** : un treuil devant et un treuil derrière (pour serrer le chargement). **on sistém avwé on teur** : y è **pe rapid pe sarò** : un système avec un (troisième) treuil : c'est plus rapide pour freiner.
1683. **teuralyon n m** taurillon : jeune taureau. **on teuralyon** : un taurillon.
1684. **teûré n m** taureau. **on teûré** : un taureau.
1685. **teurselé n m** épervier (litt. tiercelet). **on teurselé** : un épervier.
1686. **teuzheu, tozheu adv** toujours. **i prènyòvon teuzheu yon u dou fezi** : ils prenaient toujours un ou deux fusils.
1687. **teyô n m** tuyau. **on grou teyô ètarò** : un gros tuyau enterré.
1688. **tij n f** tige. **na tij dè fèr** : une tige de fer. **la tij du shnèv** : la tige du chanvre.
1689. **tir jeu n m** 1. probablement gerris (insecte de 3 ou 4 cm marchant sur l'eau ou volant au-dessus d'elle). **le tir jeu marshòvè chu l éga... y è pe peti kè la libèlula** : le gerris marchait sur l'eau... c'est plus petit que la libellule. 2. trou d'effondrement dans le sol, causé par un passage souterrain d'eau. **on tir jeu : dou ou tra mètrè dè profon** : 2 ou 3 m de profond. *pl dè tir jeu*.
1690. **tizana n** **f* tisane.
1691. **tò adv** en l'état, tel quel (cet *adv* s'emploie uniquement avec le *verbe* laisser). **t u léchè tò** : tu « y » laisses (tu laisses ça) et tu cesses de t'en occuper. **léchz u tò !** : « laisse-z-y » (laisse ça) et ne t'en occupe plus !
1692. **tòbla n f** table. **na tòbla è dè sèllè** : une table et des chaises. **la tòbla dè kemenyon = la baryér dè kmenyon** : la table = la barrière de communion (voir § **baryér**).
1693. **tòma, tomma n f** tomme (du genre Saint Marcellin). **na tomma** : une tomme.
1694. **tòna n f** guêpe. **na tòna** : une guêpe. **on nyi dè tònè** : un nid de guêpes.
1695. **tonba n f** tombe. **na tonba** : une tombe. **u bénichòvè lè tonbè** : il bénissait les tombes.
1696. **tonbata adj f** tombante, dans **a la tonbata né** : à la nuit tombante.
1697. **tonbò n f** tombée. **a la tonbò d la né** : à la tombée de la nuit.
1698. **tonbò v** tomber. **èl a tonbò dyè l krwà** : la vache est tombée (litt. elle a tombé) dans le ruisseau. **la darir kè tonbòvè** : la dernière (neige) qui tombait. **pè kè la reuzò tonbàzè dèchu** : pour que la rosée tombe dessus.
1699. **tônyè n m** guêpier. **on tônyè** : un nid de guêpes.
1700. **tonton n** **m* tonton (oncle). **tonton Zé** : tonton Zé (Joseph).
1701. tordre *verbe* **i tordyòvè le shnèv** : ça tordait le chanvre.
1702. **total n m** total. **la farma y è l total** : la ferme c'est le total (d'un certain ensemble de poutres de charpente).
1703. **tou particule interrogative** est-ce, t-il. **tou kè te vin ?** : est-ce que tu viens ? **ka tou k y a kemè fètè ?** : qu'est-ce (litt. quoi t-il) qu'il y a comme fêtes ?
1704. tourner *verbe* **è tornan** : en tournant. **on teurnòvè l ròté** : on retournait le râteau.
1705. **Tournyé n m** Tournier, dans **l Tournyé, u Tournyé, u Mon Tournyé** : le Tournier, au Tournier, au Mont Tournier (point culminant de Saint-Maurice, Mont Tournier sans *art* selon le cadastre de cette commune).
1706. **tourterèl n f (ici au pl)** tourterelles. **lè tourterèl** : les tourterelles.
1707. **Toussan n f** Toussaint. **la Toussan** : la Toussaint.
1708. **tovola n f** barre de bois servant à actionner le frein arrière ou à faire tourner les treuils avant et arrière du char. **na tovola, dè tovolè** : une barre, des barres de bois servant à... *syn* : **bely**.
1709. **Trà Sou n** Trois Sous (surnom d'un oncle). **u balyòvè trà sou : è pè sè k on l avà batèya Trà Sou** : il donnait trois sous (pour les étrennes) : c'est pour ça qu'on l'avait baptisé Trois Sous.
1710. **trà, tra, traz** : trois. **tra zheu** : trois jours. **trà zheurnò** : trois journaux (de terre). **tra u katr mètr dè yô** : 3 ou 4 m de haut. **san trant trà** : 133. **traz èurè sin** : 3 h 5 min. **vint è traz èktòr** : 23 ha.

Gilbert Grandjean

1711. **tràjém** *m* **trajéma** *f*: troisième. **on tràjém rondin** : un troisième rondin. **la nà d lez èpnyô, la nà du koukou è na trajéma...** : la neige des épineux, la neige du coucou et une troisième...
1712. **trakeur** *n* **m* (*ici au pl*) traqueurs. **le trakeur** : les traqueurs (à la chasse).
1713. **transh** *n f* 1. tranche. **na ptîta transh dè pan** : une petite tranche de pain. 2. tranchet (de forgeron ou maréchal-ferrant). **dè pinsè pè prèdrè le fèr shô, è pwé dè transhè pè l kopò** : des pinces pour prendre le fer chaud, et puis des tranchets pour le couper.
1714. **trant** : trente. **san trant trà** : 133.
1715. **trapè** *n* **f* (*ici au pl*) trappes. **avwé dè pyéje : dè trapè** : avec des pièges : des trappes.
1716. **trassè** *n* **f* (*ici au pl*) traces. **y avà dè trassè dè kankwèrnè dyè le jwa** : (au moment des hannetons) il y avait des traces de hannetons dans les œufs.
1717. **trassé** *n m* tracé. **y on refé le trassé dè la Montany** : ils ont refait le tracé de la Montagne (le périmètre communal dans la Montagne).
1718. **travaliyè** *v et v r* travailler, se travailler. **i falyòvè k i pochàzè byè sè travaliyè u martyô** : il fallait que ça puisse bien se travailler au marteau. **te travayè pò** : tu ne travailles pas.
1719. **travarsò** **v* traverser. **on-n a travarsò l krwà** : on a traversé le ruisseau. **na farma... kè travèrsè l bòtimè** : une ferme (ensemble de poutres) qui traverse le bâtiment.
1720. **travèr** *n* travers. **on seumiyè è travèr** : un sommier (poutre de charpente) en travers.
1721. **travèrsa** *n f* « traverse » : vent d'ouest. **la travèrsa : èl vin du koté dè San Meûri** : elle vient du côté de Saint-Maurice.
1722. **travon** *n m* poutre. **on travon, dè travon** : une poutre, des poutres.
1723. **Tràze** *n* Traize (commune).
1724. **trè** *n f* trident (il peut avoir plus de 3 dents). **la trè a fè k a trà pwè, a fèmiyè k a katr pwè** : le trident à foin qui a trois dents, à fumier qui a quatre dents. **na trè a graviyè : deuzè a kinzè pwè** : un trident à gravier : 12 à 15 dents.
1725. **Trèblà** *n m* Tremblay, dans **le Trèblà, l Trèblà** : le Tremblay (lieu-dit de Saint-Pierre).
1726. **trèble** *n m* tremble (arbre). **on trèble** : un tremble.
1727. **trènò** *v* traîner. **trènò l bwé** : traîner le bois. **i trènòvè dariyè** : ça traînait derrière.
1728. **trènyô** *n m* traîneau. 1. pour déneiger. **i fou fòrè la shòdòl...** **avwé on trènyô** : il faut ouvrir le chemin dans la neige... avec un traîneau. 2. de la charrue déchaumeuse, beaucoup plus petit que celui utilisé pour déneiger. **lez ôle kè kopòvon la tèra, è dariy y avà on trènyô** : les (deux) ailes qui coupaient la terre, et derrière il y avait un traîneau (formé de 2 versoirs symétriques réunis à l'avant).
1729. **trèpò** *v* tremper. **lèz avwijiyè è pwé lè trèpò dyè l éga** : les appointer (les broches de maçon) et puis les tremper dans l'eau. **trèpò dyè la gotta** : trempé dans l'eau-de-vie. **u trèpòvè son pous dyè lè sindrè** : il trempait son pouce dans les cendres. **i trèpòvon** : ils trempaient.
1730. **trèrè** *v* traire.
1731. **trétô** *n m* (*ici au pl*) tréteaux. **dou gran trétô** : deux grands tréteaux.
1732. **treussiyè, ètreussiyè** *n m* passe-partout (scie). **on treussiyè... y èn a kè dyon n ètreussiyè** : un passe-partout... il y en a qui disent (ailleurs) *n ètreussiyè*.
1733. **treuvò** *v* trouver. **s k on pochòvè treuvò** : ce qu'on pouvait trouver. **on n è treuvòvè pò** : on n'en trouvait pas.
1734. **triyandîna** *n f* « triandine » : bêche dentée. **la triyandîna** : la triandine (selon le patoisant le mot n'est pas patois mais français).
1735. **trô** *adv* trop. **y a trô dè sò** : il y a trop de sel. **na mi trô shô** : un peu trop chaud. **sè trô fòrè dè fré** : sans trop faire de frais.
1736. **Tron** *n m* Tronc, dans **le Tron** : le Tronc (lieu-dit de Saint-Pierre). **le krwà du Tron** : le ravin boisé du Tronc.
1737. **truk** *n m* truc. **u déklanshòvè l truk** : le rat déclanchait le truc (le piège).
1738. **trwàtè** *n* **f* (*ici au pl*) truites. **le trwàtè nè pochòvon pò rmontò** : les truites ne pouvaient pas remonter.
1739. **tu** : tu. **on di tu** : on dit tu (l'enquêteur demandait s'il y avait un verbe pour dire tutoyer).
1740. **tyé, tyè, tchè** *prép* chez. **tyé le vzin** : chez le voisin. **tyé Godé** : chez Godet. **tyé le Massé** : chez les Masset (village de Saint-Pierre). **tyé Morô** : chez Moro (lieu-dit de Saint-Pierre). **tyé nou, tchè nou** : chez nous. **tyé leu, tchè leu** : chez eux.
1741. **tyèda** *adj f* tiède. **d éga shòda, belyanta, tyèda** : de l'eau chaude, bouillante, tiède.
1742. **tyèr** *n m* tiers. **la pudra nàr : on tyèr dè sharbon dè bwé, on tyèr dè salpètr è pwé on tyèr dè soufr** : la poudre noire : un tiers de charbon de bois, un tiers de salpêtre et puis un tiers de soufre.
1743. **tyèvra** *n f* chèvre. **na tyèvra** : une chèvre.
1744. **tyouvè** *n f* (*ici au pl*) probablement gros corbeaux à bec blanc (patois des environs de Yenne). **lè tyouvè fèyòvon leu nyi dyè le golé d lè rôshe, byè vé l pon d la Bôrma, chu lè kemenè dè Yèna, de Tràze, è pwé dyè l In chu Vrenyin** : les *tyouvè* faisaient leurs nids dans les trous des roches, bien (beaucoup) vers le pont de la Balme, sur les communes de Yenne, de Traize, et puis dans l'Ain sur Virignin.

Gilbert Grandjean

1745. **u** (devant consonne) *art défini contracté m s* au. **u printè** : au printemps. **u débū oktôbr** : au début octobre. **u semetyar** : au cimetière. **u katsim** : au catéchisme. **jusk u Rhône** : jusqu'au Rhône. **u bôr d la reutta** : au bord de la route. **u sonzhon d San Pyérè** : au sommet de Saint-Pierre. **ul a mò u kornyolon** : il a mal au gosier. **I pon kè vò du Karé u chéf lyeû** : le pont qui va du Carrel au chef-lieu. **y alòvon u marshiy u Pon** : ils allaient au marché au Pont de Beauvoisin. **pè mètrè u kretj** : pour mettre au jardin. **on-n u portòvè u kordiyè** : on portait ça au cordier.
1746. **u, i** (devant consonne), **y** (devant voyelle) *pron neutre complément d'objet direct* ça, représenté par « y » en français local. **on-n u brassè** : on « y » brasse (on brasse ça). **si t u léchè** : si tu « y » laisses (si tu laisses ça). **s k è pò bon èl u léchon** : ce qui n'est pas bon elles « y » laissent. **on-n u portòvè u kordiyè** : on « y » portait au cordier. **on-n u dyòv è fransé** : on « y » disait (on disait ça) en français. **te nè pou u demandò a on zhuén** : tu ne peux « y » demander (demander ça) à un jeune. **on-n i saròvè avwé dè fi dè fèr** : on « y » serrait avec du fil de fer. **ul u fò, ul y a fé** : il « y » fait, il « y » a fait (il fait ça, il a fait ça). **d y é lu** : j'ai lu ça. **i falyòvè teu y èlèvò** : il fallait tout « y » enlever (tout enlever ça).
1747. **u, ul, i, iy, y** *pron* il, ils.
1. **u** (devant consonne), **ul** (devant voyelle) *pron* il, ils. **u môdè** : il part. **u vîrè** : il tourne. **u mè dyòvè** : il me disait. **u nè sò pò** : il ne sait pas. **kant u tà meur** : quand il était mûr. **pè k u prènyazè la rozò** : pour qu'il prenne la rosée. **u son modò** : ils sont partis. **u mètòvon** : ils mettaient. **u fèyòvon** : ils faisaient. **u portòvon bènì la sò** : ils portaient bénir le sel. **u snòvon la beueudrèta** : ils sonnaient le tocsin. **u ballyon n otre non** : ils donnent un autre nom. **ul è dyè l krwà** : il est dans le ruisseau. **ul y è tozheu** : il y est toujours. **ul a deu** : il a dit. **ul òmòvè byè bàrè** : il aimait bien boire. **ul avòlè** : il avale. **ul u fò, ul y a fé** : il « y » fait, il « y » a fait (il fait ça, il a fait ça). **ul apèlon sè dè tyouvè** : ils appellent ça des **tyouvè**.
2. **i** (devant consonne), **iy, y** (devant voyelle) *pron* ils. **i dyon** : ils disent. **i môdon** : ils partent. **i son tchè leu** : ils sont chez eux. **i nè sòvon pò** : ils ne savent pas. **kan i ton meur** : quand ils étaient mûrs. **si i ton uzò** : s'ils étaient usés. **i fèyòvon** : ils faisaient. **i l on partazha** : ils l'ont partagé. **iy on prà swassant di zhornò a San Pyérè** : ils ont pris 70 journaux à Saint-Pierre. **y on fé na plantachon** : ils ont fait une plantation. **y èton na briz charony** : ils étaient un peu « charognes ». **le vyeu fezi y avon dè shin** : les vieux fusils ils avaient des chiens. **dyè l In y apèlon sè de ramò** : dans l'Ain ils appellent ça des « rameaux ». **y alòvon pèlatò** : ils allaient déchaumer.
3. *rmq* : au *pl* devant voyelle **ul** et **iy** sont peu fréquents.
1748. **uîtrè n *f (ici au pl)** glaires. **kant on-n è ermò, on krashè dèz uîtrè** : quand on est enrhumé, on crache des glaires (litt. des huîtres).
1749. **umîd adj (ici au m pl)** humides. **èl sharshòvon dè kwîn umîd** : elles cherchaient des coins humides.
1750. **umiditò n *f** humidité. **I umiditò** : l'humidité.
1751. **uteur prép** autour. **uteur du kô** : autour du cou.
1752. **uvrj v** ouvrir. **la klò pè l uvrj** : la clé pour l'ouvrir.
1753. **uzò p p** usé. **I disk dur èt uzò** : le disque dur est usé (la mémoire est parfois défaillante). **u shanzhòvan le fèr si i ton uzò** : ils changeaient les fers s'ils étaient usés.
1754. **valyà v** valoir. **y è vô la pèna** : ça en vaut la peine. **dè sharbon dè bwé i valyòvè rè dyè la fourzhe** : du charbon de bois ça ne valait rien dans la forge.
1755. **vantilateur n m** ventilateur (mot français). **on vantilateur p aktivò le fwa** : un ventilateur pour activer le feu.
1756. **vàr n m** verre. **on vâ, dou vâ** : un verre, deux verres.
1757. **var* m vardà f adj** vert, verte. **na poma vardà** : une pomme verte. **i son var** : ils sont verts.
1758. **Varnà n m** Vernet, dans **le Varnà** : le Vernet (lieu-dit de Saint-Pierre). *rmq* : on a aussi trouvé **de vé a le Varna** : je vais aux Vernets.
1759. **Varnaà n m** Vernay, dans **u Varnaà** : lieu-dit de Saint-Maurice (le Vernay, au Vernay selon le cadastre). **y è lyà kè montòvè le fèmiyè u Varnaà avwé le bou è l barò** : c'est elle (la Fine Letrin) qui montait le fumier au Vernay avec les bœufs et le tombereau.
1760. **varsan n m** versant. **u Tournyé San Meurj rdèssè chu l varsan dè San Pyérè** : au Tournier Saint-Maurice redescend sur le versant de Saint-Pierre.
1761. **vashe, vash n f** vache. **na vashe, vash** : une vache. **lè vashè, vashshè** : les vaches.
1762. **Vashon n** Vachon (nom de famille). **mon gran pòrè Jozé Vashon** : mon grand-père Joseph Vachon.
1763. **vè n m** vent. **I vè du sud, I vè du nôr** : le vent du sud, le vent du nord.
1764. **vé, vè prép** vers. 1. près de, aux environs de, en direction de. **I sindriyè vé la fnétra, sò la fnétra** : le cendrier près de la fenêtre, sous la fenêtre. **dyè le golé d lè rôshe... vé l pon d la Bôrma** : dans les trous des roches... aux environs du pont de la Balme. **èn alan vé l pon chu l Flon** : en allant en direction du pont sur le Flon. 2. à (pour les lieux-dits **vé, vè** désignent les lieux eux-mêmes). **vé Tardj** : vers Tardy (à Tardy). **vé le Melin** : vers le Moulin (au Moulin). **on vò a vé l Eueucheu** : on va à vers l'Oncieux (à Oncieux). **le Dèvè, vè le Dèvè** : le Devet, vers le Devet (au Devet, seul *ex* rencontré pour **vè**). *rmq* : **vér** en patois d'Ayn. **on vò vér Ayn** : on va vers Ayn (à Ayn).

Gilbert Grandjean

1765. **vèksò** *p p* vexé. **na briz vèksò** : un peu vexé.
1766. **velazh, vlazh** *n m* village (groupement même peu nombreux de maisons). **le velazh dè le Granjan** : le village des Grandjean. **lè màzon du vlazh** : les maisons du village. **i passòvon pè bènì lè kruì dè le velazhe** : ils passaient pour bénir les croix des villages.
1767. **velò** *n *m* vélo. **dè kòbl dè frin d velò** : des câbles de frein de vélo.
1768. **vèlye, vèly** *n f* veille. **la vèlye** : la veille. **l avan vèly** : l'avant-veille.
1769. vendre *verbe* **nè vè jamé l meueuton ! vè la lan-na, èl repeùssè !** : ne vends jamais le mouton ! vends la laine, elle repousse !
1770. **venégr, vnégr** *n *m* vinaigre. **na gota dè vnégr, venégr** : une goutte de vinaigre.
1771. **venyè** *n f (ici au pl)* vignes. **dyè lè vènyè** : dans les vignes.
1772. **vèprenò** *n f* après-midi. **la vèprenò ≈ dè myézheu a chéz euré** : de midi à 6 h. **teuté lè vèprené** : toutes les après-midi.
1773. **vériyè** *v* tourner, retourner. **te fò véryè le zhòlyon** : tu fais tourner la lame de faux. **ul a vira** : il a tourné. **è viran** : en tournant. **u virè** : il tourne. **i nè viròvè pò la tèra** : ça ne retournait pas la terre. **tra kroshé kè viròvon** : trois crochets qui tournaient.
1774. **vèrna** *n f* verne (aulne). **na vèrna : èl nè peurachòvè pò** : elle ne pourrissait pas. **dè vèrnè** : des vernes.
1775. **vésliyè** *n m* vaisselier. **on vésliyè : dè rèyon pè mètò lè chètè** : des rayons pour mettre les assiettes.
1776. **vèsta** *n f* veste. **la vèsta** : la veste.
1777. **vetò, vtò** *v* essaimer. **aprè vetò, vtò** : en train d'essaimer. **èl vetton** : les abeilles essaient.
1778. **vètrè, vètre** *n m* ventre. **sò l vètrè, so l vètre** : sous le ventre.
1779. **vi** *n f* « vi » : chemin creux. **kasha dyè la vi** : caché dans le chemin creux. **la vi du Langô** : la vi du Lango (chemin à la Montagne).
1780. **vigoureûz** *adj* vigoureuse. **lonzh è vigoureûz** : longue et vigoureuse.
1781. **viliyè** *v* attacher la vigne.
1782. **vin** *n *m* vin. **y èn a kè bèyon dè vin** : il y en a qui boivent du vin.
1783. **vin, vint** : vingt. **na pyès dè vin sou** : une pièce de 20 sous. **vin santimètr** : 20 cm. **vint an** : vingt ans. **vint è traz èktòr** : 23 ha. **vint sèt** : 27. **vint nou** : 29. **aprè diz nou san katre vin** : après 1980. **è diz nou san katr vin diz nou** : en 1999.
1784. **vipér** *n m f* vipère. **on vipér, na vipér** : une vipère.
1785. **vir** *n f* dans **la vir bônrye** : la trachée artère. **y a passò pè la vir bônrye** : ça a passé par la trachée artère (se dit quand on a avalé de travers et qu'un peu de nourriture a pris le mauvais chemin).
1786. **vis** *n f* vis. **na vis** : une vis. **n éssi a vis** : un essieu à vis.
1787. **visser** *verbe* **na tij dè fèr kè sè vichòvè** : une tige de fer qui se vissait.
1788. **vit** *adv* vite. **vit fé** : vite fait. **pè tè fòrè alò vit** : pour te faire aller vite.
1789. **vivre** *verbe* **èl vivòvon chu la tèra** : elles vivaient sur la terre.
1790. **vizò** *v* viser.
1791. **vni** *v* venir. **y è venu aprè diz nou san katre vin** : c'est venu après 1980. **è venyan dè Zharbé** : en venant de Gerbaix. **tou kè te vin ?** : est-ce que tu viens ? **i vin du fransé** : ça (ce mot) vient du français. **èl vin sòrti vé l lé** : elle vient sortir vers le lac. **le felé vnyòvè jusk u beu dè la lèga** : le frein venait jusqu'au bout de la langue. **neu vnyòvon d instalò le shòfàzh** : nous venions d'installer le chauffage. **i vnyòvon** : ils venaient.
1792. **vo, voz** *pron* vous. **vo sètè** : vous savez. **kè vo modàzo** : que vous partiez. **vo le faaré bàrè** : vous le ferez boire. **on vo la sou-ètè beuna è èreuzza** : on vous la souhaite bonne et heureuse. **vo voz okupéré dè lui** : vous vous occuperez de lui. **chètò-vo !** : assoyez-vous !
1793. **voir** *verbe* **d é vyeu fòrè dè pezá** : j'ai vu faire du pisé. **d é nyon vyeun** : je n'ai vu personne (litt. j'ai personne vu). **on va na nyolla** : on voit un nuage. **on nè le vè pò** : on ne les voit pas. **voz i vèyé preu pè ékrirè ?** : vous y voyez assez pour écrire ? **k i sè vèyàzè dè lwè** : (pour) que ça se voie de loin.
1794. **volè** *n m* volet. **on volè, le volè** : un volet, les volets.
1795. **volò** *n f* volée. **snò a kou ou a la volò** : sonner à coups (coup par coup) ou à la volée.
1796. **volontò** *n *f* volonté. **sabrò a volontò !** : sabrez à volonté ! (voir § **sabrò**).
1797. **vôga** *n f* vogue (fête patronale). **la vôga, pè la San Pyére** : la vogue, pour la Saint-Pierre.
1798. **vôr** *n *m (ici au pl)* torons. **traz èspas pè fòrè le vôr** : trois espaces pour faire les torons.
1799. **vòra** *n f* ver blanc (larve de hanneton). **na vòra** : un ver blanc.
1800. **vouloir** *verbe* **te veu** : tu veux. **la longueur k on veu** : la longueur qu'on veut. **dè shén kè nè veu pò fòrè dè fwà** : du chêne qui ne veut pas faire de feu (mauvais combustible).
1801. **vrak** *n* vrac. **l fè è vrak** : le foin en vrac.
1802. **vré** *adj* vrai. **y a tò vré** : ça a été vrai. **le vré vyeu dyòvon na kassoula** : les vrais vieux (ceux qui étaient vraiment plus âgés) disaient **na kassoula** – une casserole.
1803. **Vrenyin** *n* Virignin (commune de l'Ain). **dyè l In chu Vrenyin** : dans l'Ain sur Virignin.
1804. **vwà** *adv* aujourd'hui.

Gilbert Grandjean

1805. **Vyanà** *m* **Vyanàza** *f n* Vianey (nom de famille). **na fely Vyanà** = **na Vyanàza kè s è maryò avoué on Kolé** : une fille Vianey = une Vianey qui s'est mariée avec un Collet. **le prò ta a màtya a le Vyanà è Kolé** : **dè dèssèdyan dè le Vyanà** : le pré était à moitié aux Vianey et Collet : des descendants des Vianey.
1806. **vyanda** *n *f* viande. **pò mezhijè dè vyanda, le dèvèdr** : (il ne fallait) pas manger de viande, le vendredi.
1807. **vyazh n m** « voyage » : chargement porté par le char. **l vyazh dè bwé** : le chargement de bois.
1808. **Vyèrj n f** Vierge. **la féta dè la Vyèrj** : la fête de la Vierge.
1809. **vyeu m vyàly f adj** vieux, vieille. **y è vyeu sè** : c'est vieux ça. **i fèyòvon l kornavé ityeu dè vyàly data** : ils faisaient le feu de joie ici de vieille date. **adj m pl le vyeu fezi y avon dè shin** : les vieux fusils ils avaient des chiens. **dè vyeuz abi** : des vieux habits. **adj f pl lè vyàlyè sharui** : les vieilles charrues. *n m* dans **on vyeu k ètà seur** : un vieux qui était sourd. **d é aprà teu sè avwé le vyeu** : j'ai appris tout ça avec les vieux. **le vyu ôtre fa** : les vieux, autrefois.
1810. **vyô n m** veau. **on vyô k ètà mégr, on dyòv : ul è bréle** : un veau qui était maigre, on disait : il est « brèle ». **dè ptité kourè p atashiyè le vyô** : des petites cordes pour attacher les veaux.
1811. **vyourna n f** accordéon. **na vyourna** : un accordéon.
1812. **vzin n m** voisin. **tyé le vzin** : chez le voisin. **adj f pl dans lè sossyèté vzèn** : les sociétés (de chasse) voisines.
1813. **wa n *m** œuf (patois de la Chapelle Saint-Martin). **on-n a mezhà n wa** : on a mangé un œuf.
1814. **Yèna, Yènna n Yenne (commune). **a Yènna** : à Yenne.**
1815. **yeûra, yeûrè, yeur adv** maintenant. **y èn a plu yeûrè** : il n'y en a plus maintenant. **yeur avwé la poluchon y èn a pò pleu byè** : maintenant avec la pollution il n'y en a plus beaucoup.
1816. **yô m yôta f adj** haut, haute. **ul è yô** : il est haut. **na màzon k è yôta** : une maison qui est haute. *n *m* dans **dou mètrè dè yô** : 2 m de haut.
1817. **yon m yeuna, yeu-nna f** : un, une, quelqu'un. 1. un, une (considérés comme nombres). **yon dèvan è yon dariyè** : un devant et un derrière. **y èn a rè kè yon pè tij** : il n'y en a rien qu'un par tige. **i prènyòvon teuzheu yon u dou fezi** : ils prenaient toujours un ou deux fusils. **y èn a yeuna** : il y en a une. **rè kè yeu-nna** : rien qu'une. 2. quelqu'un. **y èn a yon kè dyòvè** : il y en a un (il y a quelqu'un) qui disait.
1818. **yuarme n** orme. **l yuarme** : l'orme.
1819. **Zèf, Zè, Zé n Zèf, Zè, Zé (diminutif de Joseph). **Zèf Letrin** : Zèf Letrin. **tonton Zé** : tonton Zé.**
1820. **zhakètta n f** pie. **na zhakètta** : une pie.
1821. **Zhalyèta, Zhalyèta n f** Jaillette (nom de vache). **la Grevèt è la Zhalyèta** : la Grevette et la Jaillette.
1822. **Zharbé n Gerbaix (commune). **a Zharbé** : à Gerbaix.**
1823. **zharbwî n f** clématite. **na zharbwî** : une clématite. **le go-n femòvon lè zharbwî** : les gones fumaient les clématites.
1824. **zhavakô n m** joug de cou (second joug posé sur l'encolure des bœufs). **on zhavakô** : un joug de cou.
1825. **zhèlò v** geler. **zhalò** : gelé.
1826. **zhènyeu, zhènyeu, zhenyeu n m** genou. **te mètè le zhòlyon u zhènyeu** : tu mets la lame de faux au genou. **sè mètr a zhenyeu, a zhènyeu** : se mettre à genoux.
1827. **zheu, zheuu n m** joug (de tête). **le lachiyè avwé on zheu** : lier les bœufs avec un joug de tête.
1828. **zheurnò n f** journée. **na zheurnò, duè zhorné** : une journée, deux journées.
1829. **zheur, zheu n m** jour. **on zheur** : un jour. **l zheu sè lèvé** : le jour se lève. **na kinzèna dè zheur** : une quinzaine de jours. **karanta zheu avan Pòòkè** : quarante jours avant Pâques.
1830. **zheurnò n m** journal (environ un tiers d'hectare). **on zheurnò** : un journal. *pl* **zheurnò, zheurnò, zhornò. on parlòvè è zheurnò** : on parlait en journaux.
1831. **Zheurnò, Zhornò n m** Journal, dans **u Zheurnò, Zhornò Montan** : au Journal Montant (lieu-dit de Saint-Pierre, Journal Montant sans *art* selon le cadastre).
1832. **Zheurnò n m pl** Journaux, dans **le Ka Zheurnò** : les Quatre Journaux (lieu-dit de Saint-Pierre).
1833. **zheuvva n f** joue. **na zheuvva, dè zheuvè** : une joue, des joues.
1834. **zhin adv** peu. **i n a zhin** : il y en a peu (se disait au Collet).
1835. **zhnéré n m** geai. **on zhnéré** : un geai.
1836. **zhòlyon n m** faux, lame de faux. **on kou dè zhòlyon** : un coup de faux. **la mourna kè tin le zhòlyon chu l manzhe** : la douille qui tient la lame sur le manche.
1837. **zhôn n m** jaune. **le zhôn = l mirolé** : le jaune (d'œuf). *f pl* dans **lè zhôn è nèr èl alòvon pò dyè le basha** : les jaunes et noires elles n'allaient pas dans le « bachal ». *adj f pl* dans **èl èton pò zhôn è nèr** : elles n'étaient pas jaunes et noires.
1838. **zhoukla n f** « joucle » : longue courroie de cuir servant à attacher le joug sur les cornes. **na zhoukla : s k on lachòvè le bou** : ce avec quoi on liait les bœufs au joug.
1839. **zhuén n m** jeune. **on zhuén** : un jeune. **le zheuéne nè sòvon plu s è sarvi** : les jeunes ne savent plus s'en servir. *adj f pl lè zhuénè felyè* : les jeunes filles.
1840. **zing n m** zinc (métal). **le zing** : le zinc.
1841. **zizi n m** gésier. **le zizi du polé** : le gésier du poulet.

Index général

- à 1, 1764
 abaisser 2
 abandonner 863
 abeille 83
 aboutir 7
 abreuver 3
 abreuvoir 109
 abri de la pluie 244
 absent 8
 accordéon 1811
 accordéoniste 16
 accoutrement 17
 acheter 69
 acidité ; sensation d'... en bouche 278
 acier 72
 activer 18
 Adèle 10
 adjoint 11
 age (de charrue) 1201
 âge 14
 agenouiller (s'...) 89
 agressé 12
 aigle 223, 897
 Aiguebelette 361
 aiguille 444
 aiguiser 28
 aile 1107
 ailleurs 25
 aimer 1111
 Ain 633
 air 399
 ajuster 15
 Allemagne 19
 aller 21
 allongé 22
 allumer 20
 alors 23
 aluminium 24
 amande (de noix) 604
 amener 26
 amincir 27
 amusé 30
 an, année 31
 ancien 42
 andain 32
 ânesse 1618
 angélus 39
 anglais 36
 angle 35
 animal 37
 animaux : voir batraciens, crustacés, insectes et arachnides, mammifères, oiseaux, poissons, reptiles, vers et larves ou chenilles
 anneau 160
 année 1485
 anniversaire 38
 anthracite 433
 août 1130
 appeler, s'... 45
 appellation 44
 appointer 50, 86
 apport 46
 appris 47
 appuyer, s'... 683
 après 48
 après-demain 49
 après-midi 1772
 âpreté ; sensation d'... en bouche 13, 278
 araignée 401 ; toile d'... 400
 arbalétrier (poutre) 55
 arbre 1104
 arbres : bouleau 229, châtaignier 1561, chêne 1564, douglas 328, 1172, épicea 1172, 1475, érable 406, frêne 537, merisier 991, mûrier 994, néflier 974, noyer 1093, orme 1818, peuplier 1207, poirier 1196, pommier 1274, prunier 1310, sapin 328, 1172, saule 1632, tremble 1726, verne 1774
 arbustes et plantes ligneuses : aubépine 395, buis 225, clématite 1823, épineux 395, fragon ou petit houx 1361, houx 1129, lierre 632, 909, noisetier 1108, prunellier 1189, ronce 393, saule marsault 948, sureau 1511
 arceau 61
 argent 66
 argile 59
 Armoi (l'...) 60
 arracher 54
 arrachoir 52
 arranger, s'... 363
 arrêter (s'...) 64
 arriver 65
 art 51
 articulation du doigt 1084
 artisan 63
 Ascension (l'...) 71
 asphyxié 67
 asseoir (s'...) 236
 assez 1302
 assiette 234
 assiettée 235
 attacher 73 ; ... la vigne 1781
 attendre 74
 au 1745
 aubépine 395 ; fruit de l'... 1200
 auge de cochon 109
 aujourd'hui 1804
 aussi 84
 autel 1123
 autour 1751
 autre 1125, 1127
 autrefois 451, 1127, 1128
 autrement 1126
 avaler 76 ; ... de travers 1785
 avant 79
 avant-hier 82
 avant-toit 80
 avant-train de charrue 106, 1545
 avant-veille 81
 avec 84
 Avent (l'...) 78
 avion 87
 avoir 75
 Ayn 88 ; surnom des habitants 807
 « bachal » 109
 bain 145
 baisser 116
 bal 90
 balai 630
 balai 92 ; ... grossier 1417
 balancier 91
 baliveau 93 ; ... servant de rampe 1555
 ballon 94
 Balme (la...) 169
 Balmette (la...) 102
 banche 96
 banchée 97
 bancher 98
 bandage 118
 bande 117
 baptiser 111
 baptismaux ; fonts... 112
 barbe 168
Barnò 103
 barral 105
 barre 166 ; ... de fer 1260, 1301 ; ... de treuil de char 124, 1708
 barre de bois (longue et solide) 1260, 1301 ; sortir le foin d'un pré avec des... 398
 barre de bois (portant barreaux ou traverses) 980
 barreau 440
 barrière 108
 bas 157
 bassine 110
 bâti (un...) 182
 bâtiment 183
 bâton 186
 batraciens : crapaud 806, grenouille 1391, salamandre 769, 1461, têtard 1679, triton 769
 battre 113 ; ... la faux 409, 1426
 bayart 114
 beau 156, 219
 beaucoup 228
 beau-père 158, 1281
 bec 115
 becfigue 121
 bêche 1263 ; ... dentée 1734
 bedeau : voir sacristain
 belette 1048
 béni, bénite 127
 bénir 128
 bénitier 126
 benne 129
 béquille 122
 berceau : d'enfant 212, de char 212, 579
 bercer 202
 Berthet 107
 besoin 120
 bête 135
 bêtise 759
 béton 134
 beurre 191

Patois de Saint-Pierre d'Alvey : index du glossaire

- biche ; pied de... 144
 bien 228
 billot 1250
 bise (pierre...) 146
 bise (vent) 147
 « blache » 177
 blaireau 1675
 blanc 148
 blé 152
 blessé 149
 bleu 155
 blocage 153
 blouse 154
 bœuf 187
 boire 100
 bois 227 ; ... communaux 1027
 boîte 226
 bon 164
 bonbon 163
 bonhomme 130
 bord 165
 bosse 174 ; ... de terrain 1038, 1378
 bostryche 178
 Bottets (les...) 180
 bouc (barbe) 188
 bouche 176
 bouché 192
 bouchon 193
 boucle 160
 boue 167
 bouillant 125
 bouillotte 189
 boule 162 ; ... de neige 955
 bouleau 229
 bourre 190
 bouse 140 ; faire des... 141
 bout 136
 bouteille 181
 bouton 184
Bovû (lè...) 195
 brabant 197 ; pièces ou parties du...
 115, 680
 braise 220 ; récipient ou emplacement
 pour les... 221
 braisette 210
 branche 199
 bras 196
 brassée 198
 brasser 200
 brebis 483
 brèche 131
 bretelle 208
 briller 204
 brin d'osier 77
 brique 214 ; ... pleine 692
 broche 218
 bruit 213
 brûler 205
 bugne 138
 buis 225
 Burod 139
 buse 223
 butte 1018
 c'est-à-dire 318, 1446
 ça 627, 1488, 1746
 câble 741
 caché 696
- cadastre 670
 cadran 671
 cadre 743
 café 745
 caisse 717
 cajoler (geai) 1346
 calcaire 674
 calendrier 673
 camp 675
 campagne 682
 canard 680
 canine 264, 656
 canon 679
 carafe 684
 carte 782
 carder 686
 carême 689
 caressé 688
 carnaval 786
 carré 784
 carreau 691
 Carrel (le...) 687
 Cartari (la...) 693
 cartouche 694
 cassant 203, 697
 casser, se... 698
 casserole 699
 catéchisme 703
ce pron 627, 1447
ce, cette adj 241, 1634
 celui 242
 cendre 1596
 cendrier 1597
 cenelle 1200
 cent 1471
 centimètre 1474
 céréales : blé 152, maïs 617
 Chaffarou, Charfarou 1547
 chaîne 1563 ; ... reliant avant et arrière
 de la charrue 868
 chaintre 101, 1570
 chaire 233
 chaise 1495
 chambre 1531
 champ 1528
 Champriond 1534
 Chanet (le...) 1529
 changer 1538
 chanter 1537
 chanteur 1535
 chantre, chanteuse 230
 chanvre 1580
 chapeau 1539
 Chapelle Saint-Martin (la...) 1540
 chaque 1584
 char 1544 ; pièces ou parties du... :
 barre de treuil 124, 1708, barre
 latérale verticale ou inclinée 585, 586,
 1363, berceau 212, 579, bras 196,
 « charlatte » 1550, cheville ouvrière
 224, « cliquet » du treuil 730, échelle,
 échelette 441, flèche 894, « fraise »
 539, 540, longeron 980, patin de frein
 1176, plancher ou plateau 1234, 1244,
 traverse courbe 780, traverse de
 liaison 1246 ; chargement porté par
 le... 1551, 1807
- charbon 1543
 Charbonnet (le...) 1541
 Charbonnière (la...) 1542
 chargement porté par le char 1551,
 1807 ; serrer le... 123
 charger 1556
 « charlatte » 1550
 « charogne » 231
 charpente 1552 ; poutres et pièces de...
 55, 459, 480, 533, 577, 1150, 1330,
 1451, 1517, 1722
 charpentier 1479
 charrée 1551
 charrier 1546
 charron 1586
 charrue 1554 ; ... déchaumeuse 913,
 1191 ; pièces ou parties de la... 106,
 799, 839, 868, 1107, 1201, 1331,
 1545, 1728
 chasse 1558
 chasse-neige 1728
 chasser 1560
 chasseur 1559
 chat 1525
 Chat (le Mont du..., la Dent du...) 1526
 châtaignier 1561
 chat-huant 1562
 chatouiller 700
 châtrer 1587
 chaud 1581
 chaudron 615
 chauffage 1583
 chauffe-lit 1572
 chauffer 1548, 1571
 chaud 1582
 chef-lieu 232, 910
 chemin 1579 ; ... creux 1779 ; ... pour
 char et tombereau 1549
 chêne 1564
 chènevotte 1532
 Chenolaz (la...) 1565
 chercher 716, 1553
 cheval 1576
 Chevelu 1574
 chevelure 173
 cheveu 173, 238
 cheville 1575 ; ... ouvrière 224
 chèvre 1577, 1743
 chevreuil 239
 chez 1740
 chien 1578
 chier 672
 chiffre 237
 chocolat 243
 cœur 721
 chose 245 ; ... mal faite 606
 chou 1588
 Chouares (les...) 251
 chouette (oiseau) 1523
 ciel 1640
 cil 1591
 ciment 1593
 cimetière 1499
 cinq 1594
 cinquante 1598
 circoncision 1604
 cire 1602

Patois de Saint-Pierre d'Alvey : index du glossaire

ciré 1603	coudre 720	débarras 272
citerne 1606	couilles (les) 760	débarrasser (se...) 273, 520
civière pour transport de matériaux 114	coulant 752	debout 274
clair 732	coulée (de terre) 818	débris de foin 206
« clâtre » 735	couler 757	débrouiller (se...) 275
clavette 729, 1136	couleur 755	début 276
clé 731	couleuvre 756	déchaumer 914, 1187
clématite 1823	coup 796	déchirer 382
cloche 733	coupe 775	déclancher 285
clocher 734	couper 777	décoller 282
clochette 1611	courant 778	dedans 279, 338
clou 736	courbe 779, 780	défendre (se...) 280
clouer 737	courir 252	défiler 281
coasser 841	courroie ; ... pour attacher le joug 1838	degré 283
coccinelle 135, 339	court 815	déguiser (se...) 284
cochon 706	courtillère 1334	dehors 323
coffin 575	coussin 831	demain 287
coffrer 746	couteau 832	démancer 289
coin 844	coudre 839	demander 288
col 751	couver 253	démolir 291
coller 758	couverture 724	démonter 292
collet 753	couvre-lit 801	dent 264 ; ... de sagesse 1456 ; ...
Collet, le Collet 754	couvrir 817	d'outil 1328, 1331 ; agacement des...
colza 1134, 1588	crachat 690, 808	13, 278
Combe (la...) 761	cracher 809	Dent du Chat (la...) 265
Combe Noire 761, 1076	craindre 254	départ 295
comme 710	crampon 804	dépasser 293
commencer 738	cramponner 803	dépendre 294
comment 710	crapaud 806	déplacer, se... 1389
communaux 712 ; bois... 1027	crécelle 600	depuis 296
commune 711	crèche : d'étable 805, de Noël 811	dernier 261
communier 713	crête 812	derrière 260
communion 714	creusé 816	des <i>art</i> 269
compas 771	creux 705, 814	désagréger (se...) 486
compliqué 770	crever 819	descendant (un...) 301
comptine 943	crin 822	descendre 298
conduit (un...) 681, 762	croasser 570	descente 303
conduite 763	crochet 823	dessaler 299
confesser (se...) 767	croire 255	desserrer 302 ; ... le frein 297
confession 766	croisé 827	dessous 304
confessionnal 765	croissant pour débroussailler 572	dessus 277
confirmation 768	croix 826	deux 327
congère 715	crosse 824	devant 308
connaître 764	cru 825	devenir 311
connerie 759	crustacés : gammare 374	dévers 312
conseil 772	cube 834	Devet (le...) 309
content 773	« cuchon » 830 ; mettre en... 378 ;	diamètre 336
contre 774	défaire les... 286	dieu 339
copeau 159	cuillère 709	différence 315
coq 1266, 1535	cuire 842	différent 314
coque (de noix) 368	cuisine 725	dimanche 290
coquille 748, 829	cuisse 843	dimension 316
corbeau 781, 1744	cuire 835	Dinand 317
corbeille 810	cul 833	dire 318
corde 798 ; ... de char 740, 1437	culminant 836	directeur 319
cordier 783	curé 722	discuter 321
corne 799	curieux 820	disque 320
corneille 787	cuve 1669	distribuer 322
côté 793	cuveau pour vendange : voir « gerle »	dix 313
côte 800	dais 266	dizaine 324
Coteaux (Fond des...) 794	dalle de pierre taillée 1240	doigt 256
Cottarel 792	dans 338	dommage 257
cou 739 ; arrière du... 791	danser 258	donner 95
couche de bébé 1345	dard 326	dont 708
coucher (se...) 332, 838	date 262	dormir 332
coucou 797	de <i>art</i> après négation 263	dos 1372
coude 742	de <i>prép</i> 271	double 305

Patois de Saint-Pierre d'Alvey : index du glossaire

- douglas 328, 1172
 douille d'outil 656, 1053
 douleur (petite...) 1385
 douzaine 307
 douze 306
 drain enterré 341, 359, 681
 draine 553
 drap 865
 dressé 331
 droit *adj ou adv* 329
 droitier 330
 du *art contracté* 333
 du, de la *art partitif* 270
 dur 334
 durcir 335
 eau 360
 eau-de-vie 582
 ébrécher 346
 écart 371
 écarter 367
 écarteur 614
 échelle, échelette 441 ; montant d'échelle 980
 échelon 440
 éclaircir 348
 écorcher 372
 écouter 349
 écrire 376
 écrou 377
 écu 380
 écumoire 1158, 1284
 écureuil 381
 édredon 351
 effaroucher 416
 effectivement 228
 effilé 354
 effraie (oiseau) 357
 effrayer 358
 église 362
 égoutter 364
 elle, elles 383, 905
 emmancher 385
 emmener 386, 972
 émotionné 387
 émoucher, s'... 1056
 émouchine 1050
 empester 388
 en bas 85
 en *prép* 344
 en *pron* 345
 encens 41
 encensoir 70
 enclume, enclumette 40 ; pointe de l'enclume 1193
 encoche 373
 encore 1117
 endormi 352
 endroit 350
 énervé 387, 389
 enfant 353
 enfiler 355
 enfoncer 356
 enfumer 473
 enjambe 677
 enlever 384, 879
 enrhumé 405
 ensemble 347, 413
 entendu 422
 enterrement 424
 enterrer 375, 420
 entre 435
 entrée 437
 Entrée (l'...) 438
 envie 449
 environ 645
 envoyer 928
 épaisseur 392
 épaupe 390
 épervier 1685
 épi 394
 épicea 1172, 1475
 épine 393
 Epine (l'...) 391
 épineux (un...) 395
 époque 396
 équerre 369
 érable 406
 escalier 407
 espace 411
 espacé 412
 essaim 415
 essaimer 1777
 essieu 414
 essuyer 1153
 est-ce (interrogation) 1703
 et 343
 étable 194
 étage 421
 étain 425
 étamer 418
 étang 99, 419, 1071
 état (en l'...) 1691
 éteindre 29
 étendre 367
 « éteppe » 423
 étincelle 417, 426, 455
 étirer 427
 étoile 417
 étouffer 428
 étrangler 432
 être 434
 étrille 436
 étroit 429
 étui 439
 eux 873
 évier 447
 exemple 365
 exister 366
 fabricant 452
 face 464
 façon 465
 fagot 453
 faim 456
 faire 513
 faisan 484
 faitière : voir poutre faitière
 falloir 454
 fane (de rave) 410
 fanon 1154
 farine 458
 farou (vent) 463
 faucher 1524 ; mal... 222
 faucheuse 501
 fauchoux (araignée) 217, 1576
 faux *adj* 500
 faux (outil) 267, 325, 1836 ; coin de... 844 ; douille de... 1053 ; manche de... 1573 ; parties de la lame : bordure battue 408, côte 800, talon 1646 ; accessoires de... : enclumette 40, arceau 61, coffin 575, marteau 940 ; battre la... 409, 1426 ; amincir la lame de... 1587
 faïence 466
 femelle 498
 femme 475
 fendre 474
 fenêtre 499
 fente entre rochers 789
 fer 476
 Ferdinand 317
 ferme (exploitation agricole) 460
 ferme (poutraison) 459
 fermentation 461
 fermer 536
 ferraille 457
 ferrer 462
 fesse 477
 fête 478 ; ... patronale 1797
 Fête-Dieu (la...) 339, 479
 feu 549 ; ... de joie 467, 786 ; ... à l'air libre 802
 feuille 503
 feuillé 504
 fève 525
 février 482
 fibre 488
 ficelle 495
 fidèle (un...) 489
 fifre 490
 fil 487
 filer (se...) 470
 filet à foin 57 ; montant du... 58 ; contenu du... 56
 fille 471
 fin (la...) 493
 Fine 494
 fixe 491
 fixer 492
 fléau 370
 flèche (du char) 894
 fleur 496
 Fleuret 497
 foin 468 ; tas provisoire de... 830 ; faire les tas de... 378 ; défaire les tas de... 286 ; débris de... 206 ; foin des prés marécageux 177 ; sortir le... 398
 fois 451, 796
 Folliets (les...) 550
 fond 505
 fondation 507
 fondre 508
 Fontagneux (le...) 511
 fontaine 510
 fonte (métal) 509
 fonts baptismaux 506
 force 521
 forge 524
 forger 517
 forgeron 939
 fossé 518

Patois de Saint-Pierre d'Alvey : index du glossaire

fouinard 552
 fouine 551
 four 512
 four à chaux 1421
 fourche 522
 fourchée 514
 fourchette 515
 fourchu ; morceau de bois... 790
 fourmi 535
 fourmilière 534
 fourrure 523
 foutre 520
 fragon 1361
 frais (dépense) 532
 frais (fraicheur) 542
 « fraise » (pour char) 539, 540
 français 529
 Français 530
 franciser 531
 frein 541 ; ... du char ou du tombereau
 964 ; desserrer le... 297
 frein de la langue 469
 freiner 538, 1412, 1477
 frelon 892
 frêne 537
 friche (en...) 423
 froid *adj* 527
 froid *n* 526
 froment 543
 front 544
 froter 545
 Fugiu (le...) 548
 fumer 473
 fumier 472
 « fuser » 486
 Fusère (la...) 547
 fusil 485
 fusion 546
 « gabouille » 556
 gâchette 563
 galetas 557
 galette 558
 gamelle 559 ; contenu d'une... 560
 gamin 561, 573
 gammare 374
 « garde » (pour bloquer) 577
 garder 562
 garde-robe 578
 gaspiller 555, 564
 gâteau de cire et miel 1209
 gauche 580
 gaucher 581
 gaz 584
 geai 1835
 geler 1825
 gencive 652
 gendarme 650
 gendre 651
 général 654
 génisse 1062
 genou 1826
 gens 1023
 génuflexion 655
 Gerbaix 1822
 « gerle » 337
 gerris 1689
 gésier 1841

gibecière 657
 gibier 658
 glaïre 1748
 glande 566
 glas 565
 glissement (de terrain) 818
 glisser 757
 Godet 568
 goitre 624, 739, 1577
 goitreux 625
 « gojon » 586
 gond 574
 gone 573
 gorge 788, 789
 gosier 587, 788, 789
 « gouille » 571
 « gouje » 585
 goût 583
 goutte 582
 graine 595
 graisse 605
 grand 589
 Grand 590
 grandeur 592
 Grandjean, les Grandjean 593,594
 grand-mère 591, 1036
 grand-père 591, 1281
 grange 596
 gras 613
 gratter (se...) 598
 gravier 599
 grêle 601
 grenouille 1391
 Grevette 608
 griffer 588
 grillon 602, 821
 grimper 610, 1335
 gris 609
 grive 553, 611
 Groba (la...) 607
 gros 618
 grosseur 616
 groupe 619
 guêpe 620, 1694
 guêpier 1699
 guerre 621
 Guillermin 567
 habit 4
 habitant 5
 habitude 6
 hache 68
 haie 1607
 halo : voir lune
 hanche 34
 hanneton 678 ; larve de... 1799
 haricot 1137
 hausse 1122
 haut 1816
 hauteur 1124
 hectare 379
 herbe 402
 hermine 404
 herse 597
 heure 445
 heureux 403
 hibou 1562
 hier 647

hiver 646
 homme 1109
 horizontal 1120
 horloge 1388
 Hortense 1121
 houe à main 143
 houx 1129 ; petit... 1361
 huile 1134
 huit 1133
 humide 1749
 humidité 1750
 huppe (de plumes) 908
 huppe (oiseau) 915
 ici 645
 il *neutre*, il y 627
 il, ils 1747
 importance 637
 imposition 638
 inclinaison 635
 incliné 636
 index 634
 insectes et arachnides : abeille 83,
 araignée 401, coccinelle 135, 339,
 courtilière 1334, faucheur 217, 1576,
 fourmi 535, frelon 892, gerris 1689,
 grillon 602, 821, guêpe 620, 1694,
 hanneton 678, libellule 881, mouche
 1055, moucheron 1058, moustique
 1059, papillon 1155, perce-oreille
 133, pou 1342, puce 1322, puceron
 1342, punaise 650, pyrocoris 650,
 sauterelle 1521, taon 1658
 installer, s'... 639
 interdit 640
 intérieur 642
 intermédiaire 641
 interrogation : particule interrogative
 1703
 intonation 643
 invasion 448
 Italien 644
 jabot 1205
 Jaillette 1821
 jamais 648
 jambe 1252, 1530 ; ... arquée 58
 jante 430
 janvier 653
 jardin 813
 jaune 1837 ; ... d'œuf 1006
 je 268
 Jean 649
 jeter 528
 jeudi 342
 jeune 1839
 Joseph 340, 661, 1819
 Joséphine 494
 joue 1833
 jouer 659
 joug (de cou) 1824
 joug (de tête) 1827 ; attacher le... sur
 les cornes 850
 jour 1829
 journal (à lire) 660
 journal (mesure agraire) 1830
 Journal Montant 1025, 1831
 Journaux (les Quatre...) 1832
 journée 1828

Patois de Saint-Pierre d'Alvey : index du glossaire

juin 666	louper 899	Mastroquet 949
jules 662	lourd 1216	matelas 950
jument 704, 1270	loyer (d'une terre) 1509	matelassier 952
jusque 663	luette 876	matin 951
juste 664	lui 847, 901, 902	matinée 953
là 631, 907	lune 877 ; la... a un halo 100	mauvais 1061
là-bas 631	Lutrin, Letrin 872	me 959
labour ; augmenter la profondeur de... 1672	machin 918	mèche 961
labourer 849	machine 919	même 967, 969 ; le... 968
« lâbye » 888	mâchoire 1045	mener 972
lac 862	maçon 947	menton 962
lacer 850	mage 920	menu <i>adj</i> 203, 973
laîche 177	maigre 203, 963	merde 975
laine 853	maillon 1032	mère 1036
laisser 863	main 927	Mère Grand (la...) 1037
lait 857	maintenant 1815	merisier 991
lame 851 ; ... de faux 1836	maire 976	merle 977
lancer 528	mais 960	merluche 978
Lango 852	maïs 617	mésange 896
langue 867 ; frein de la... 469 ; ; tirer la... 869	maison 957	messe 981
lanterne 854	majeur 921	métal 982
lapin 855	mal 1008	métallique 983
large 898	malade 923	Méthenod 985
largeur 856	maladie des poules 735	métier 986
largeur à ensemercer 1497	malaxer 924	mètre 987
Lattaz (la...) 858	mâle 1013	mettre 988
Lavanche (la...) 860	malin 925	meule 1051
Lavutres (les...) 861	mamelon 926, 1018 ; ... du sein 1677	Meulière (la...) 1016
le, la, les <i>art</i> 845	mammifères : ânesse 1618, belette 1048, blaireau 1675, bœuf 187, brebis 483, chat 1525, cheval 1576, chèvre 1577, 1743, chevreuil 239, chien 1578, cochon 706, écureuil 381, fouine 551, génisse 1062, hermine 404, jument 704, 1270, lapin 855, lièvre 911, loup 874, mouton 989, musaraigne 1064, poulain 1269, 1270, putois 1316, rat 622, 1348, renard 1392, sanglier 1472, 1491, souris 1609, taureau 1684, taurillon 1683, vache 1761, veau 1286, 1810	Meyrieux-Trouet 979
le, la, les <i>pron</i> 846	manche (d'outil) 933, 1573	mi 956
légume 870	mancheron 799	midi 1069
lendemain 866	manette 929	miel 1007
Léné (le...) 871	manger 996	mien (le...) 1003
lequel (avec...) 708	manivelle 930	migrer 1000
lessive 142 ; eau de... 864	manquer 931	milieu 984
leur <i>adj</i> 875	maquisard 922	mille 999
leur <i>pron</i> 901	marchand 934	millimètre 1001
levain 878	marchandise 935	minuit 1002
lever 879	marché (le...) 937	minute 1004
levier 1301	marche 1040	moi 917
lèvre 900	marcher 938	Moine (au...) 1065
lézard : gris 53, vert 903	mardi gras 613, 786, 1035	moineau 1066, 1333
libellule 881	maréchal-ferrant 939	Moines (le Pré des...) 1065
liège 912	marge 1042	moins 1067
lierre 632, 909	mari 1109	mois 916
lieu 910	mariage 941	moisi 997
lièvre 911	Marie 936	moitié 956
limite 882	marier, se... 942	moltaire 940, 1015
linge d'habillement 1177	Marion 943	« mollard » 1018
linteau 724, 883	Marius 944	mollasse 1012
lire 884	marteau 940	mollet (un...) 1014
lisse 885	masque 1046	mollir (neige) 954
lisser 886	masquer (se...) 1047	moment 1020
lit 837, 880 ; pied du... 397, 1225	masse (outil) 945	mon, ma 1021
litre 887	Masset (les...) 946	monde 1023
localisé 890		Mont (le Pré du...) 1022
location 889		Mont du Chat (le...) 1022
loin 904		Mont Tournier (le...) 1022
Loisieux 848		montagne 1027
long 891		Montagne ; à... 1026 ; la... 1028
longer 895		Montanier 1026
longeron 980		montant (d'échelle) 980
longueur 893		Montchâtel 1024
louche (une...) 1284		montée 1029
loup 874		monter 1030
		montre 1031

Patois de Saint-Pierre d'Alvey : index du glossaire

- moquerie entre communes 995, 1470
moqueur 231, 1011
« moraine » 1038
morceau 161, 211, 1034 ; ... de bois
606 ; ... de bois fourchu 790
mordre 1010
Moro (chez...) 1039
mort 1033, 1054
morue 1041
morve 1103
morveux 1099
mouche 1055 ; chasser les... 1056
moucher (se...) 1043
moucheron 1058
mouchoir 1044
mouillé 150
mouiller 1017
« moule » 1052
moulin 965
Moulin (le...) 966
moulu 1019
mourir 992
moustache 1060
moustique 1059
moutarde 1049
mouton 989
moyeu 185, 226
mucus 1103
mur 1063
mûr 990
mûre (de ronce) 993
mûrier 994
musaraigne 1064
muselière (pour bœuf) 1152
musique 995
Nances 1074
narine 569, 1077
nature 1078
ne 1079
néflier 974
neige 1070 ; ... fondante 556, 906 ;
sabot de... collante 1615 ; ouvrir le
chemin dans la... 1585
neiger 1087
nettoyer 1081, 1153
neuf (9) 1094
neuf *adj* 1095
nez 1089
nichet 1101
nid 1101
niveau 1088
Noël 1086
nœud 9, 702, 1082 ; ... coulant 431
noir 1075
Noire 1076
noisetier 1108
noix 1098 ; amande de... 604 ; coque
de... 368 ; coquille de... 829
nom 1090
nombriil 33, 1091
non 1073
nord 1092
notre 1097
nous 1083
Novalaise 1085
Novel 568
novembre 1096
- noyer (un...) 1093
nuage 1100
nuit 1080
occuper (s'...) 1106
octobre 1105
œil 656
œuf 665, 1813
oiseau 629
oiseaux : aigle 223, 897, becfigue 121,
buse 223, canard 680, chat-huant
1562, chouette 1523, coq 1266,
corbeau 781, 1744, corneille 787,
coucou 797, draine 553, effraie 357,
épervier 1685, faisan 484, geai 1835,
grive 553, 611, hibou 1562, huppe
915, merle 977, mésange 896,
moineau 1066, 1333, pie 1820, pigeon
1224, pinson 1222, poule 1265, poulet
1266, poussin 1323, rapace non
identifié 719, rossignol 1430, tiercelet
1685, tourterelle 1706
omelette 1110
on 1112
Oncieux 442
oncle 1116, 1700
ongle 1114
onglon 179, 603, 1115
or (métal) 1118
orange 1119
oreille 446
oreiller 831
orme 1818
orteil 62
orvet 171
osier 77
ou 1131
où 708
oui 1132
ouragan 1135
outil 443
ouvrir 1752
Padellaz 1139
« pailla » 1147
paillasse 1148
paille 1146
pain 1149
pâisseau 1138
paître 1533
pal 1260
pal de fer 1300
palais (de la bouche) 1142
palansot 1141
paneton 1147
panier 1152
panne (poutre) 1150
papillon 1155
Pâques 1262
paquet 1140
par 1181
parapluie 1156
parasite 1157
parce que 1165
parent 1160
parfois 1326
parler 1163 ; ... avec défaut de
prononciation 1568
paroi (en bois) 43
- paroissien 1170
partagé 1166
partie 1168, 1280
Partie (la...) 1169
partir 1009
partout 1167
pas (négation) 1258
pas (un) 1259
passage 1171
passe-partout (scie) 1732
passer, se... 1173
patin (de frein) 1176
patois 1175
patte 1252
« patte » 1177
paturon 603
paume 1271
paupière 1279
pauvre 1295
payer 1212
pays 1213
paysan 1214
peau 1343
péché 1182
Pedro 1184
peigne 1209
peine 1192
pelle 779, 1263 ; petite... 1143
pelletée 1145
pelleteuse 1190
peloton 1253
pendant 1183
pendule 187, 656, 1151
penser 1194
pente 1202
perce-oreille 133
percer 1158
perche (en bois) 1201
perchoir 186
percuteur 1198
perdu 1159
père 1281
périmètre 1195
permettre 1199
permis (un...) 1164
Perret 1161
personne 1102
pesant 1216
présent *adj* 1304
pétale 1203
petit 161, 1204, 1317
petit-lait : du beurre 215, des tommes
859
pétrin 612
pétrir 1289
peu 1290, 1834 ; un... 216, 998
peuplier 1207
peur 1208
peut-être 1315
pic de terrassier 1347
picotin 1220
pie 1820
pièce 1341 ; ... enfumée 1649
pied 1225 ; ... du lit 397, 1225 ; à...
1337
pied-de-biche 1225, 1301
piège 1338 ; ... à rats 237, 667

Patois de Saint-Pierre d'Alvey : index du glossaire

- pierre 1339 ; ... plate à fleur de terre 888
 Pierre Plate 1340
 pigeon 1224
 pignon 1223
 pilon 1217
 pince 1221
 pinson 1222
 pioche 132, 1226, 1347, 1476
 piocher 1336 ; ... les vignes 519
 pique-feu 1218
 piquer 410, 1186, 1439
 piquet 1185 ; ... de vigne 577, 795, 1138, 1144, 1678
 piqûre 1227
 pisé 1215
 piste 1344
 placard 1230
 place 1238
 plafond (en planches) 1234
 plain pied 1225, 1231
 planche 1233 ; ... épaisse 1244
 plancher 1234
 Planet (le...) 1232
 plantation 1236
 plante ; partie inférieure d'une... 1643
 plante (du pied) 1235
 planter 1237
 plantes diverses : chanvre 1580, chou 1588, colza 1134, 1588, coucou 797, haricot 1137, primevère 750, rave 1439
 plat 1228, 1229
 Plate 1239
 plateau 1244 ; ... de char 1234
 Platon (le...) 1243
 Plattière (la...) 1241
 plein 1245
 pleurer 1248
 pleuvir 1254
 plomb 1251
 pluie 1249
 plume 1247
 plus (+) 958, 1179
 plus (négation) 1255
 plusieurs 1256
 plutôt 1206
 poche 1457
 poêle (fourneau) 1324
 poêle à frire 695
 poignée 929, 1257
 poignet 1325
 poinçon (poutre) 1330
 point *adv* 1327
 point *n* 1329
 pointe 1331
 pointu 1332
 poire 1200
 poirier 1196
 Poirier (le...) 1197
 poisson 1174
 poissons : merluche 978, morue 1041, truite 1738
 poivre 1178
 Polinière (la...) 1267
 pollution 1268
 pomme 1272
 pommette 1273
 pommier 1274
 pont 1275
 Pont (le Grand...) 1276
 Pont de Beauvoisin 1277
 pontet 1278
 porte 1292
 porter 1282
 portion 1280
 poser 1296
 poste (la...) 1287
 posté 1288
 pot 1261, 1681 ; ... à lait 1671 ; ... à vin 1653 ; ... de chambre 662
 pou 1342
 pouce 1293
 poudre 1319
 poulailler 1264
 poulain 1269, 1270
 poule 1265 ; maladie des... 735
 poulet 1266
 poumon 1291
 pour 1180
 pourquoi 1162
 pourrir 1210
 pousser 1211 ; ... de côté 744
 poussière 1321
 poussin 1323
 poutre 1722 ; ... faîtière 480, 533
 pouvoir 1294
 pré 1307 ; mauvais... 423
 Pré (le Grand...) 1308
 Pré des Moines (le...) 1308
 Pré du Mont (le...) 1308
 premier 1299
 prendre 1298
 Prés (les Grands...) 1308
 près 1297
 préserver 1303
 « presson » 1301 ; sortir le foin d'un pré avec des... 398
 primevère 750 ; ... officinale 797
 printemps 1305
 privé 1306
 procession 1313
 profond 1309
 propre 1311
 propriétaire 1312
 protéger 1314
 prunelle (fruit) 1188
 prunellier 1189
 prunier 1310
 publicité 1318
 puce 1322
 puceron 1342
 puer 1320
 puis 1326
 punaise 650
 pupille (de l'œil) 1005
 putois 1316
 pyrocoris 650
 quand 676
 quarante 685
 quatorze 701
 quatre 702
 Quatre Journaux (les...) 668
 quatre-de-chiffre 667
 que *conj* 707
 que *pron* 669, 708
 quel 726
 quelqu'un 785, 1817
 quelque chose 749
 quelquefois 451, 747
 queue 840
 qui 708
 quinzaine 728
 quinze 727
 quitter 718
 quoi 669
Rà d la Molir (le...) 1351
 rabattre 1352
 raccourci 1356
 raccourcir 1357
 racler 1353
 raconter 1355
 « rafour » 1421
 raide 1354
 Raies (les Grandes...) 1350
 raison 1371
 rajouter 1369
 rallonge 1358
 rallonger 1359
 ramasser 1360
 rameau 1361 ; ... feuillu 502
 Rameaux (les...) 1362
 rampe (d'escalier) 927, 970
 « ranchet » 1363
 ranger 1364
 rapide 1368
 rapporter 1369
 rapprocher (se...) 1370
 ras (à...) 1419
 rat 622, 1348
 râteau 1431 ; traverse du... 980 ; ensemble des dents du... 1209
 râtelier 1432 ; traverse du... 980
 rave 1439
 ravin boisé 828, 1411
 rayon 1373, 1413
 récipient 1398
 récolte 1415
 reculer 1376
 reculons (à...) 1383
 récupérer 1386
 redescendre 1377
 refaire 1380
 regain 1384
 regarder 1381
 régler 1382
 reins (les...) 1372
 relevé 1416
 relier 1387
 remonter 1418
 remplacer 1365
 remplir 1366
 renard 1392
 rendre 1390
 rentrer 1402
 renverse (à la...) 1367
 repasser 1393
 replat 1242
 répondre 1394
 repousser 1395

Patois de Saint-Pierre d'Alvey : index du glossaire

reptiles : couleuvre 756, lézard gris 53, lézard vert 903, orvet 171, serpent 1478, vipère 1784	salamandre 769, 1461	sonner 1503
ressort 1440	salé 1464 ; trop... 1466	sonnette 1611
ressortir 1441	salière 1462	sonneur 1501
reste 1399	salive 1463	sorcière 1622
rester 1400	salle 1617	sorte 1623
rétamer 1401	salpêtre 1465	sortir 1624
rétameur 932	samedi 300	sou 1626
retourner 1704, 1773	sanglier 1472, 1491	soucoupe 1616
retrouver 1403	sans 1490	souder 1628
réunion 1405	sapin 328, 1172	soufflet 1513
réussi 1444	saule 1632 ; ... marsault 948	soufre 1630
revenir 1410	sauter 677, 1512	souhaiter 1629
rez-de-chaussée 1225, 1231	sauterelle 1521	soulier 1516
Rhône (le...) 1436	savoir 1483	soupe 1518
riche 1406	Savoyard 1484	source 510, 1520
rideau 1379 ; ... devant les yeux du bœuf 1057	scie 1397	sourcil 1631
rien 1374	scier 1375	sourd 1519
rire 1414	se 1486	souris 1609
robe 1420	seau 1608	sous <i>prép</i> 304, 1613
robinet 1404	sec 1487	Sous (Trois...) 1627
roche 1429	sécher 1569	souvent 1522
rocher 1428 ; fente entre... 789	seconde (de temps) 1492	spécial 1633
rogations 1422	secouer 1494	sucre 1514
roi, reine 1349	section 1493	sud 1635
Rome 1423	sein 1283 ; mamelon du... 1677	suivi 249
rompre 1426	sel 1612	supporter 1636
ronce 393	selon 1496	sur 247, 277
roncier 1427	semaille 576	sûr 246
rond 1424, 1445	semaine 1498	sureau 1511
rondin 1425	semelle 1610	surlendemain 250
rose 1438	semer 1502	surnom 1637
rosée 1409	sens 1473	surveiller 1638
rossignol 1430	sentier 1536	système 1605
roue 1433	sentir 1504	table 1692
rouge 1408	séparer 1505	tablier 481
rouiller 1434	sept 1510	tailler 1645
rouir 1072	septante 1506	talon 1646
rouler 1435	septembre 1507	tanière 1649
route 1407	serpe 623	Tanière (la Grande...) 1650
routoir 1071	serpent 1478	tant 1647
Rubod 1443	serpette 626	taon 1658
ruche ancienne 207	serre-joint 1508	taper 1652
ruisseau 828	serrer 1477 ; ... le chargement du char 123	Tardy, les Tardy 1655
s (lettre, son) 1489	servant 1480	tarière 1654
sable 1450	serviette 1482	tartine 1442
sablière (poutre) 1451	servir, se... 1481	tas 1068, 1641 ; ... de terre 1038 ; ... provisoire de foin 830 ; faire les... de foin 378 ; défaire les... de foin 286
Sablon (le...) 1452	si (affirmation) 1589	tasse 1657
sabot 1453 ; ... de neige collante 1615	si <i>conj</i> 1590	taureau 1684
sabrer 1454	silex 1592	taurillon 1683
sac 1448 ; grand... 1557	simple 1600	te 1662
sache 1557	simplement 1599	teiller (le chanvre) 151
sacristain 119, 1458	sinon 1126	tel quel 1691
sagesse 1456	six 240	tellement 1665
saigner 1455	soc 1614 ; pointe du... 115, 680	tempe 1664
Sainte-Marie d'Alvey 1601	société 1625	température 1651
Saint-Esprit 1595	sœur 248	temps 1660
Saint-Jean de Chevelu 1574	soif 1449	tendeur 1648
Saint-Martin (fête) 1595	soigner 1620	tendre <i>adj</i> 1663
Saint-Maurice de Rotherens 1468	soir 1080	tenir 1668
Saint-Paul sur Yenne 1469	soixante 1639	Teppe Plate 1670
Saint-Pierre (fête) 1467	soleil 1515	Teppes (les...) 1670
Saint-Pierre d'Alvey 1470	sommeil 1500	terrain 1656
salade 1459	sommet 1621	terre 1672
saladier 1460	sommier 1517	têtard 1679
	son (de blé) 201 ; ... fin 1396	tête 162, 1676
	son, sa 1619	

Patois de Saint-Pierre d'Alvey : index du glossaire

tétine 1283 ; taper la... avec la tête 1285	trois 1710	« vogue » 1797
« teupin » 1671	Trois Sous 1709	voir 1793
« teupine » 1681	troisième 1711	voisin 1812
tiède 1741	Tronc (le...) 1736	volée 1795
tiercelet 1685	trop 1735	voler 410, 1439
tiers 1742	trou 569 ; ... d'eau 571 ; ...	volet 1794
tige 259, 1688	d'effondrement 1689	volonté 1796
timon 1666	trouver 1733	vouloir 1800
tirer, se... 1673 ; ... juste 691	truc 1737	vous 1792
tisane 1690	truite 1738	vrac 1801
tocsin 137	tu 1661, 1739	vrai 1802
toi 1662	tuyau 1687 ; ... verseur d'eau dans une	y 628
toile 1644 ; ... d'araignée 400	fontaine 172	« y » 1746
« toise » 1659	un, une 1113, 1817	Yenne 1814
toit 723, 1642	unité de volume pour bois de chauffage	Zèf, Zè, Zé 1819
tombante (nuit...) 1696	834, 934, 1052, 1659	zinc 1840
tombe 1695	usé 1753	
tombée <i>n</i> 1697	vache 1761	
tomber 1527, 1698 ; ... en fragments	Vachon 1762	
486	vaisselier 1775	
tombereau 104	vaisselle 450	
tomme 1693	valoir 1754	
tonneau 175 ; ... ayant telle ou telle	veau 1810 ; ... de lait 1286	
contenance 105	veille 1768	
tonnerre 1667	vélo 1767	
tordre 1701	vendre 1769	
toron 1798	vendredi 310	
total 1702	venir 1791	
toujours 1686	vent 1763 ; ... avec nom particulier 147,	
toupie 554	463, 1721	
tour 1682	ventilateur 1755	
tourne-disque 1219	ventre 1778	
tourner 1704, 1773	ver blanc 1799	
Tournier (le...) 1705	ver du bois 63, 1567	
tourterelle 1706	verge (d'homme) 209	
Toussaint (la...) 1707	vermoulu 1566	
tousser 1674	Vernay (le..., au...) 1759	
tout 1680	verne 1774	
trace 1344, 1716	Vernet (le...) 1758	
tracé 1717	verre 1756	
trachée artère 170, 1785	vers et larves ou chenilles : bostryche	
train ; en... de 48	178, ver du bois 63, 1567, ver blanc	
traîneau 1728	1799	
traîner 1727	vers <i>prép</i> 1764	
traire 1730	versant <i>n</i> 1760	
Traize 1723	vert 1757	
tranchant (d'outil) 776, 812	vessie (de cochon) 94	
tranche 1713	veste 1776	
tranchet 1713	vexé 1765	
transporter 1546	« vi » 1779	
trappe 1715	viande 1806	
traqueur 1712	Vianey 1805	
travailler, se... 1718	Vierge (la...) 1808	
travers (en...) 1720	vieux 1809	
traverse ; ... de char 780, 1246 ; ... de	vigne 1771	
râteau 980 ; ... de râtelier 980	vigoureux 1780	
« traverse » (vent) 1721	village 1766	
traverser 1719	vin 1782	
trayon 1677	vinaigre 1770	
Tremblay (le...) 1725	vingt 1783	
tremble 1726	vipère 1784	
tremper 1729	Virignin 1803	
trente 1714	vis 1786	
tréteau 1731	viser 1790	
treuil 1682	visser 1787	
trident 516, 1724	vite 1788	
triton 769	vivre 1789	

Index spécifique des noms propres

1. Toponymes

lacs, fleuve, ruisseaux : 60, 361, 860, 1267, 1436

relief : 265, 391, 1526, 1547, 1705

pays, régions, et leurs habitants : 19, 530, 633, 644

communes, villes, et leurs habitants : 88, 169, 807, 848, 979, 1074, 1085, 1277, 1423, 1468, 1469, 1470, 1484, 1540, 1574, 1601, 1723, 1803, 1814, 1822

lieux-dits

Gerbaix : 858, 871, 1239, 1340, 1547

Meyrieux-Trouet : 985

St-Maurice de Rotherens : 1241, 1759

St-Pierre d'Alvey : 60, 180, 195, 251, 309, 442, 511, 547, 548, 550, 590, 594, 607, 668, 687, 693, 754, 761, 794, 852, 861, 871, 946, 966, 1016, 1022, 1024, 1025, 1026, 1028, 1037, 1039, 1065, 1076, 1169, 1197, 1232, 1239, 1243, 1267, 1276, 1308, 1350, 1452, 1529, 1534, 1542, 1547, 1565, 1650, 1655, 1670, 1725, 1736, 1758, 1831, 1832

non situé : 438

2. Anthroponymes

noms de familles et surnoms : 103, 107, 139, 497, 567, 568, 593, 754, 792, 872, 949, 1139, 1161, 1184, 1351, 1627, 1655, 1709, 1762, 1805

prénoms : 10, 317, 340, 494, 649, 661, 936, 943, 944, 1121, 1443, 1819

3. Divers

bœufs et vaches : 608, 1821

fêtes : 71, 78, 102, 339, 479, 1086, 1262, 1362, 1467, 1707

religion : 1595, 1808

Phonétique du patois de Saint-Pierre d'Alvey

Voici certaines des caractéristiques observées :

Existence de voyelles brèves, normales, et un peu plus longues que la normale. Par exemple le **ueu** de **meuuton** (mouton) est un peu plus long qu'un **eu** ordinaire.

Existence de finales atones : **a, e, è, o, an, on** (**an**, assez rare, pourrait être une erreur de l'enquêteur : confusion avec **on**).

Existence de doubles consonnes, toujours après voyelle brève et tonique (**gotta** : goutte, **seuppa** : soupe, **tenna** : cuve, **bokkla** : anneau, **zheuvva** : joue, **lè vashshè** : les vaches, **èl dremmon** : elles dorment). Ceci est également vrai pour **y** semi-consonne (**la beyya** : la lessive).

Existence du son **ò** intermédiaire entre **a** et **o** ; la différence entre **ò** et **o** apparaît clairement dans des mots tels que **borba** (boue) et **bòrba** (barbe). Ce **ò** est long, sauf en finale ; il peut même devenir très long. Exemple : **Pòkè, Pòòkè** : Pâques.

Existence d'un son **à** intermédiaire entre **a** et **è**. Exemples : **màzon** : maison, **bwà** : buis.

Le son **r** est comme en français. Je n'ai rencontré qu'une fois le **r** roulé et l'ai noté **rr** (**borra** : chevelure).

Le son **ly**, très présent, n'a aucune tendance à se réduire à **y**. Exemples : **felye** : fille, **boteuly** : bouteille, **alyeur** : ailleurs, **molya** : mouillé.

Au son « an » noté « en » ou « em » en français, correspond en général en patois le son **è** (**otramè** : autrement, **pèta** : pente, **prèdrè** : prendre, **trèpò** : tremper, **ètarò** : enterrer). Ce **è** est un peu plus long que la normale, sauf en finale.

Au son « è » noté « ai, ay, ei, ey » en français, correspond assez souvent en patois le son **à** ou **a** (**màzon** : maison, **Trèblà** : Tremblay, **konsà, konsa** : conseil, **Vyanà** : Vianey). Idem pour le son « wa » noté « oi » en français (**trà, tra** : trois, **dràta** : droite, **fà, fa** : fois, **màtya, maatyà** : moitié). Ces **à** et **a** sont un peu plus longs que la normale, et peuvent devenir beaucoup plus longs même en finale. Exemples : **ul ètà, èta, ètaa** : il était. **dà, da, daa** : doigt.

Dans un même mot, on peut avoir présence du son **eu** ou du son **o**, du son **a** ou du son **à**, du son **eu** ou du son **eù**, du son **é** ou du son **è**, du son **è** ou du son **e** (**seuflé** ou **soflé** : soufflet, **fra** ou **frà** : froid, **keurò** ou **keùrò** : curé, **èshavé** ou **èshavé** : fane, **aveylè** ou **aveyle** : abeilles, **dìrè** ou **dìre** : dire), etc.

Dans un même mot, on peut avoir une voyelle normale ou longue (**shèna** ou **shèèna** : chaîne, **feùdò** ou **feùèdò** : tablier). On peut aussi avoir simple ou double consonne (**bokla** ou **bokkla** : boucle, **reuta** ou **reutta** : route, **byola** ou **byolla** : bouleau), présence ou disparition du son **e** (**femò** ou **fmò** : fumer, **kemenyon** ou **kmenyon** : communion, **semetyar** ou **semtyar** ou **smetyar** : cimetière, **vashe** ou **vash** : vache), etc. La variabilité phonétique des mots, bien plus importante qu'en français, ne gêne pas les patoisants : ces variations ne sont pas phonologiquement significatives.

Il arrive fréquemment qu'une voyelle se modifie quand elle devient tonique. Par exemple dans **parlò** (parler) et **on pòrlè** (on parle) : le **a** est devenu **ò** en supportant l'accent tonique. Ce phénomène appelé alternance vocalique joue un rôle très important dans la conjugaison des verbes.

Dans la plupart des mots l'accent tonique occupe une place fixe. Dans de rares cas il n'est pas stabilisé. Exemple : **kontra, kontra** : contre.

Pour étayer les affirmations qui vont suivre, il faudrait un travail long et méticuleux. Je me contenterai donc de donner un sentiment personnel et peu d'exemples.

Le **on** atone final (voyelle nasalisée) est très stable : il se maintient quelle que soit sa place dans la chaîne parlée. Exemple : **y alòyon u marshiy** : ils allaient au marché.

Le **e** atone final est fragile : il peut disparaître devant consonne et en fin de chaîne parlée. Comme en français, mais avec un maintien bien plus fréquent. Il peut même se maintenir devant voyelle. Exemple : **fòrè la gònye u débù oktòbr** : faire la semaille au début octobre.

Les finales atones **a, è** sont assez stables : elles sont en général bien conservées devant consonne et en fin de chaîne parlée. Elles peuvent s'élider devant voyelle, mais leur maintien **y** est fréquent. Exemples d'élision ou de maintien :

- élision : **la Grevèt è la Zhalyèta** : la Grevette et la Jaille. **dè bokl è fèr** : des anneaux en fer.

- maintien : **la bwàta è fonta** : la boîte (le tube) en fonte. **on marshòvè a rekeulon** : on marchait à reculons.

Quelques points de grammaire

Dans les paragraphes et tableaux ci-dessous, ne sont prises en compte que les flexions et formes les plus fréquentes.

1. Formation du pluriel

Pour les noms féminins en **a** final atone (ce **a** ne disparaissant que très rarement) ou en **e** final atone (ce **e** pouvant disparaître), le pluriel est en **è** atone ou parfois en **e** atone (ce **è** et ce **e** pouvant disparaître). Exemples : **na kourda, dè kourdè** : une corde, des cordes. **na nyeula, lè nyeulè** : un nuage, les nuages. **na chéta, dyué chète** : une assiette, deux assiettes. **la pwèta, lè pwètè, dué pwèt** : la pointe, les pointes, deux pointes. **n éranye, n éraný, lèz éranýè** : une araignée, les araignées. **n ìlye, n ìly, dèz ìlyè** : un lierre, des lierres. **n avelye, n avelý, lèz avelýè, lez avelýe** : une abeille, les abeilles. **na vashè, na vash, lè vashè** : une vache, les vaches. **na fourshe, dè foursh è bwé** : une fourche, des fourches en bois. **na plansh, dué planshè, dyué plansh** : une planche, deux planches.

Pour les noms féminins en **a** tonique ou en **ù** tonique, le pluriel est en **é** tonique. Exemples : **na kwa, dè kwé** : une queue, des queues. **na forsha, dué forshé** : une fourchée, deux fourchées. **n arbelya, duéz arbelyé** : un contenu, deux contenus de filet à foin. **la véprendò, lè véprené** : l'après-midi, les après-midi. **na palò, dué palé** : une pelletée, deux pelletées. **na chétò, dyuè chété** : une assiettée, deux assiettées.

Les autres noms féminins et les noms masculins sont invariables.

Tout ceci est également vrai pour les adjectifs et les participes passés. Exemples : **na groussa pyéra, dè groussè pyèrè** : une grosse pierre, des grosses pierres. **na kevèrta pekò, dè kevèrtè peké** : une couverture piquée, des couvertures piquées.

2. Articles définis, indéfinis, contractés

article défini

art défini m	sing	pl
devant cons	l, le	le
devant voy	l	lez

art défini f	sing	pl
devant cons	la	lè
devant voy	l	lèz

article indéfini

art indéf m	sing	pl
devant cons	on	dè
devant voy	n	dèz

art indéf f	sing	pl
devant cons	na	dè
devant voy	n	dèz

contraction éventuelle de l'article défini avec **de**

de + art m	sing	pl
devant cons	du	dè le, d le
devant voy	dè l, *d l	dè lez, d lez

de + art f	sing	pl
devant cons	dè la, d la	dè lè, d lè
devant voy	dè l, *d l	*dè lèz, *d lèz

contraction éventuelle de l'article défini avec **a**

a + art m	sing	pl
devant cons	u	a le
devant voy	a l	*a lez

a + art f	sing	pl
devant cons	a la	a lè
devant voy	a l	*a lèz

Ce système d'articles est peu performant. Par exemple il peut y avoir ambiguïté pour les mots masculins commençant par consonne. Sans s'aider du contexte, il est impossible de savoir si **le bou** veut dire le bœuf ou les bœufs. Mais cet inconvénient apparent n'entraîne aucune gêne pratique : **le bou** c'est le bœuf quand on veut butter, ce sont les bœufs quand on veut tirer le char ; s'il demeurait une difficulté, le patois étant une langue orale, l'auditeur demanderait immédiatement les précisions nécessaires...

3. adjectifs possessifs et démonstratifs (on a seulement recueilli les formes devant consonne)

adjectif possessif

masculin singulier

équivalent français	mon	ton	son	notre	votre	leur
<i>devant cons</i>	mon	*ton	son	ntron	*vtron	leu

féminin singulier

équivalent français	ma	ta	sa	notre	votre	leur
<i>devant cons</i>	ma	*ta	sa	*ntra	*vtra	*leu

adjectif démonstratif

démonstratif ordinaire

<i>adj dém m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	chô	chleu

<i>adj dém f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	chla	*chlè

démonstratif de proximité

<i>adj dém m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	sti	steu

<i>adj dém f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	sta	stè

4. pronoms

pronom personnel sujet

équivalent français	je	tu	il	nous	vous	ils	elle	elles
<i>devant cons</i>	de, d	te, t	u	neu	vo	i, u	èl	èl
<i>devant voy</i>	d	t	ul	neuz	*voz	y	èl	èl

pronom personnel réfléchi, ou complément d'objet direct ou indirect placé avant le verbe

équivalent français	me	te	se	nous	vous	se (<i>pl</i>)	lui	leur
<i>devant cons</i>	mè	tè	sè		*vo	sè	le, *la	
<i>devant voy</i>	m	*t	s		voz	s	l	

pronom personnel placé en apposition au sujet, ou complément introduit par une préposition

équivalent français	moi	toi	soi	nous	vous	eux	lui	elle
	mà	*tà	*sà	nou		leu	lui	*lyà

le système est plus complexe que ne le laissent supposer les cas simples des 2 tableaux précédents. par exemple, le pronom toi correspond dans certains cas à **tè**.

pronom la, le, les

équivalent français	le	la	les <i>m</i>	les <i>f</i>
<i>devant cons</i>	l, le	la	le	lè
<i>devant voy</i>	l	l	*leuz	lèz

autres pronoms

équivalent français	on	en	ça <i>sujet</i>	y français local	qui, que, dont, où
<i>devant cons</i>	on	èn, nè	i	u	kè
<i>devant voy</i>	on-n	èn, n	y	y	k

5. Conjugaison

Les modes sont les mêmes qu'en français. Il y a des temps simples et des temps composés. Modes et temps attestés : indicatif présent et passé composé, imparfait et plus que parfait, futur ; conditionnel présent ; subjonctif présent ; impératif présent. L'enquête ne s'y prêtant pas futur antérieur, subjonctif et conditionnel passés n'ont pas été rencontrés. Le passé surcomposé existe (*ex* : **y a dè makizòr k i on yeu dremi dedyè** : il y a des maquisards qui y ont eu couché dedans). On n'a trouvé trace ni de passé simple ni de subjonctif imparfait.

Les exemples recueillis ne suffiraient pas à eux seuls à établir les types de conjugaison. Mais les verbes de ce patois entrent parfaitement dans le cadre de conjugaison que l'on peut définir pour Saint-Maurice de Rotherens et Gerbaix (communes limitrophes) grâce à des enquêtes plus approfondies.

Les verbes du premier groupe, de loin les plus nombreux, peuvent être subdivisés en trois catégories : 1.a. verbes en **ô**. 1.b. verbes en **iyè**. 1.c. verbes en **yé**. Il semble y avoir un second groupe constitué par une partie des verbes en **i**, correspondant au second groupe du français. Le troisième groupe renferme tous les autres verbes. Les types de conjugaison y sont variés.

Un seul verbe a été étudié complètement : **modò** groupe 1a. En recoupant les exemples recueillis, on a pu reconstituer partiellement les conjugaisons des groupes 1b et 1c (* signifie qu'il s'agit d'une forme hypothétique mais vraisemblable). On s'est contenté des temps simples.

groupe 1.a. **modò** : partir. **modò** : parti. **è modan** : en partant.

<i>indicatif présent</i>	<i>indicatif imparfait</i>	<i>indicatif futur</i>
de môde	de modòve	de modèrà
te môdè	te modòvo	te modéré
u môdè	u modòvè	u modéra
neu môdon	neu modòvon	neu modéron
vo modò	vo modòvo	vo modéré
i môdon	u modòvon	i modèrè
<i>impératif</i>	<i>subjonctif présent</i>	<i>conditionnel présent</i>
	kè de modàze	de modérin
môda !	kè te modàzo	te modérò
	k u modàzè	u modéreu
modè !	kè neu modàzon	neu modéron
modò !	kè vo modàzo	vo modérò
	k u modàzon	i modéron

Il y a alternance vocalique : le **o** de **modò** devient **ô** toutes les fois qu'il porte l'accent tonique.

groupe 1.b. **sharzhìyè** : charger. **sharzhà** : chargé. **è sharzhan** : en chargeant.

indicatif. ***de sharzhe** : je charge. ***te sharzhè** : tu charges. ***u sharzhè** : il charge. **vo sharzhé** : vous chargez.

***u sharzhon** : ils chargent. **u sharzhòvè** : il chargeait. ***u sharzhòvon** : ils chargeaient. * **u sharzhéra** : il chargera.

impératif. **sharzh** : charge. **sharzhé** : chargez.

subjonctif. ***k u sharzhàzè** : qu'il charge. **kè vo sharzhàzo** : que vous chargiez.

conditionnel. **u sharzhéreun** : il chargerait (ici **eu** nasalisé).

Il n'y a pas alternance vocalique : le **a** de **sharzhìyè** reste **a** quand il porte l'accent tonique.

remarque : l'impératif **sharzh** est douteux : compte tenu de la logique interne de ce patois on aurait dû avoir

***shòrzh**. Dans ce cas il y aurait alternance vocalique, le **a** de **sharzhìyè** devenant **ò**. Les formes ainsi

reconstituées seraient : ***de shòrzhè** : je charge. ***te shòrzhè** : tu charges. ***u shòrzhè** : il charge. ***u**

shòrzhon : ils chargent. ***shòrzh** : charge.

groupe 1.c. **sèyè** : faucher. **sèya** : fauché. **è sèyan** : en fauchant.

indicatif. **de sèy** : je fauche. **te sèyè** : tu fauches. **u sèyè** : il fauche. ***u sèyon** : ils fauchent. ***u sèyòvè** : il

fauchait. ***u sèyòvon** : ils fauchaient. **de sèyérin** : je faucherai.

Sommaire

le patoisant et l'enquête patoise	p 2
graphie du patois et utilisation du glossaire	p 3
glossaire	pp 4-58
index général du glossaire	pp 59-68
index spécifique des noms propres	p 69
phonétique	p 70
quelques points de grammaire	pp 71-73
autres monographies patoises	voir ci-après

autres monographies du même auteur :

Le patois de Sainte-Marie d'Alvey (Savoie), juin 2001

Le patois de Verel de Montbel (Savoie), janvier 2003

Le patois de Saint-Maurice de Rotherens (Savoie) : n°1, janvier 2003

Le patois de Saint-Béron (Savoie), décembre 2003

Le patois de Meyrieux-Trouet (Savoie), novembre 2006

Le patois de Saint-Paul sur Yenne (Savoie) : n°1, novembre 2007

Le patois de Gerbaix (Savoie) : n°1, novembre 2010

Le patois de Saint-Paul sur Yenne (Savoie) : n°2, mai 2011

Le patois de la Bridoire (Savoie) : juin 2012

Le patois de Champagneux (Savoie) : août 2012

Le patois de Saint-Maurice de Rotherens (Savoie) : n°2, novembre 2013

Le patois de Gerbaix (Savoie) : n°2, janvier 2014

Le patois de Saint-Paul sur Yenne (Savoie) : n°3, août 2014

Le patois d'Avressieux (Savoie), juin 2017

Le patois de Verthemex (Savoie) mai 2018

Le patois d'Attignat Oncin (Savoie) avril 2019

(communes du Petit-Bugey : cantons de Saint-Genix sur Guiers, Pont de Beauvoisin, Yenne, les Echelles)

Ces monographies patoises sont téléchargeables gratuitement sur un site internet consacré au patois. Pour y accéder, passez par un moteur de recherche et demandez : patois du Petit-Bugey